SALUSTIO

GUERRA DE JUGURTA

COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

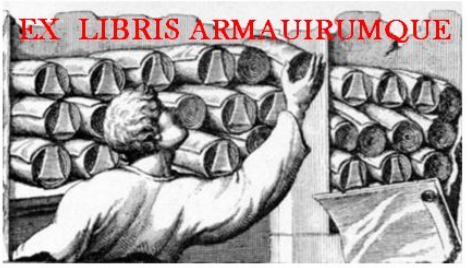
PUBLICADA

POR EL

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Consejo asesor:

Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano,
Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar,
bajo la presidencia de Francisco R. Adrados



© C. S. I. C.

DEPÓSITO LEGAL: S. 23 - 1981
I S B N 84-00-04743-5 Obra completa
I S B N 84-00-02196-7 Tomo II
IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

Reproducción en offset de la 1.ª edición de 1956,
compuesta e impresa por Imprenta Rubí de Barcelona,
realizada por EUROPA ARTES GRÁFICAS, S.A. Sánchez Llevot, 1. SALAMANCA

C. SALUSTIO CRISPO

CATILINA Y JUGURTA

TEXTO Y TRADUCCIÓN POR
JOSÉ MANUEL PABÓN (†)
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID

VOLUMEN II

REIMPRESIÓN

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID
MCMLXXXI

Han colaborado en la revisión de este volumen don Antonio Magariños García, Colaborador del «Instituto Antonio de Nebrija» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y don Juan Bastardas Parera, profesor de la Universidad de Barcelona

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

C. SALLVSTI CRISPI

BELLVM IVGVRTHINVM

MONOGRAFÍA
SOBRE LA GUERRA CONTRA JUGURTA[1]

La segunda monografía de Salustio versa sobre la guerra que los romanos hicieron contra Jugurta, rey de los númidas, del año 111 al 105 antes de J. C. El título de esta monografía no ha sido objeto de discusión como el de la otra: la enunciación que del asunto hace el autor[2] se acepta sustancialmente en la tradición directa y en la indirecta.

El autor expone, igual que allí, las razones que le movieron a elegir su asunto, y aparece también en primer lugar el interés dramático: la guerra fué grande, terrible y de muchas alternativas; pero añade un segundo motivo, el de que con ocasión de ella se hizo frente por primera vez al orgullo de la nobleza. Esto último es, por lo menos, una exageración: la lucha entre la nobleza y la plebe venía ya de siglos, y la primera había tenido que ceder en más de una ocasión. De todas maneras, el episodio de esta lucha, coetáneo de la guerra de Numidia y motivado por ella, da pie al historiador para una digresión sobre la situación interna de Roma

[1] «Jugurta» y no «Yugurta» es la forma que aparece en nuestros primeros traductores y la más conforme a la evolución general castellana. V. MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español*, ³1950, p. 236 y ss.; GARCÍA DE DIEGO, V., *Gramática histórica española*, 1951, p. 68.

[2] 5, 1.

y sus antecedentes, digresión a que hace lugar en el mismo centro de la narración, entre sus dos partes fundamentales (caps. 40-42).

En esta obra, el autor se muestra con más dominio de la composición que en la precedente, en parte sin duda por la experiencia adquirida, pero también porque la distancia le da una perspectiva mejor y el relato no se halla interferido por el asalto de los recuerdos personales. La línea dramática resulta así más limpia y firme, y las divisiones del proceso histórico se marcan con toda claridad: primero, un largo período en que Jugurta, mediante la astucia y el soborno, burla la acción de los romanos; después, reacciona el pueblo, la situación cambia, y el rey númida, a través de todas las peripecias, va caminando a su ruina.

Hay, como en la *Conjuración*, un proemio en que el autor sigue el mismo orden de ideas que en aquélla[1], salvo que toma un tono más polémico al defender su resolución, ya consumada, de consagrarse a la composición de obras históricas[2].

También los conceptos sobre la evolución de Roma se conforman con los ya conocidos, aunque en cierto modo los esclarezcan y completen. De notar es como en una y otra obra se señala la ruina y desaparición de Cartago como punto de arranque de la corrupción moral, y aquí también de las crueles luchas intestinas que fueron su secuela[3]. Salustio condena por igual los excesos en las contiendas de los partidos, procedan de la nobleza o de la plebe[4]; de hecho, sin embargo, la nobleza era más fuerte[5], y de

[1] Sobre una supuesta evolución del pensamiento salustiano en su concepción de la historia, v. supra, vol. I. pp. XXV y XXVI.

[2] 4, 2 y ss.

[3] *C.* 10, 1. *I.* 41, 2. Salustio mantiene esta misma idea en las *Historias: At discordia et auaritia atque ambitio et cetera secundis rebus oriri sueta mala post Carthaginis excidium maxime aucta sunt* (1, 11 M.).

[4] 42, 4: *dum alteri alteros uincere quouis modo et uictos acerbius ulcisci uolunt.*

[5] 41, 6.

aquí que sea ella la que ejerza casi continuamente el poder y tiranice a su placer a la plebe impotente. Sólo cuando se hallaron algunos nobles que, por espíritu de justicia, se pusieron de parte de los oprimidos, se equilibraron las fuerzas, y la lucha adquirió tremendas proporciones. Pero los Gracos son al fin vencidos, y la nobleza, dueña nuevamente de la situación, extrema sus crueldades. La guerra contra Jugurta, con los escándalos que la acompañaron, dieron ocasión al partido popular de levantar otra vez cabeza e imponerse a sus enemigos; pero su predominio se ejerció igualmente con arbitrariedad, saña y violencia[1].

Para la narración, dada la lejanía de los hechos, el autor hubo de valerse principalmente de fuentes escritas: él mismo menciona en cierto pasaje a L. Sisena[2], cuyas *Historias* llegaban hasta la muerte de Sila. Pudo también servirse de las crónicas generales de Claudio Cuadrigario, Valerio Ancias, Licinio Macer y Elio Tuberón, así como del griego Posidonio, cuya obra histórica abarcaba desde el 144 hasta el 86. De los personajes que figuran en la narración, habían dejado escritas memorias autobiográficas Sila, Escauro y Rutilio Rufo. La utilización de las de este último se hace palpable en algún pasaje[3]. Además, durante su gobierno en África, Salustio había observado el país y sus gentes, como se ve claro en sus referencias a ellos; y se había hecho interpretar algunos escritos púnicos, como los del rey Jénsal II, que cita expresamente[4].

Notable es sobre todo, en esta como en la otra monografía, la pintura de caracteres: tal el del rey Jugurta, que, habiendo aprendido en Numancia al lado de los romanos el arte de la guerra,

[1] 40, 5.
[2] 95, 2.
[3] V. 53, 1-2 y nota.
[4] 17, 7.

conserva un alma bárbara, sin noción de justicia ni ley, dispuesto siempre a asesinar a quien le estorba, Jénsal, Adérbal o Masiva, inclinado en la duda siempre al mal[1], confiado también sobre todo en la maldad de los otros, duro y tenaz en la lucha, pero, ya en su último apuro y soledad, al borde de la locura[2]. Digno de él es su suegro Boco, reyezuelo engreído, igualmente solapado, voluble y desleal, del que Sila, que supera a ambos en energía y en astucia, se vale como instrumento para perder al Númida. Entre las figuras romanas merecen mención especial la del sinuoso Escauro y las de Metelo, Mario y Sila. Metelo aparece nimbado de tal luz y prestigio, después de sus mediocres o corrompidos predecesores en la dirección de la guerra, tales elogios se hacen de su moderación, su prudencia y su grandeza de ánimo[3], que creeríamos realizaba el ideal político y militar de Salustio, si no fuese porque, al chocar con Mario, se descubre su orgullo y arrogancia, defecto no propiamente suyo, sino de su clase, *commune nobilitatis malum*[4]. Y una vez que ese orgullo se ve contrariado y humillado, la moderación se pierde y no se contienen las lágrimas ni la lengua. Con todo, no creo que en la monografía haya otra figura que el autor considere con mayor admiración ni respeto. La de Mario es particularmente interesante: buen soldado a las órdenes de Metelo, pero hombre rudo y sin educación, aparece desbocado desde un principio en su contienda con él; charlatán injusto y fanfarrón, que alardea de que con la mitad del ejército tendrá a Jugurta encadenado en pocos días[5], presume y se ufana de su victoria sobre

[1] 25, 8.
[2] 72, 2; 74, 1.
[3] 43, 1; 45, 1 y ss.
[4] 64, 1.
[5] 64, 5

la nobleza y se ensaña con ella[1]; pero, llegado el caso, se preocupa ante todo de aumentar cuanto puede sus tropas[2]. Con todo esto, su situación resulta mucho más obligada y comprometida que la de Metelo; y Salustio no se abstiene de señalar las imprudencias que comete para quedar a la misma altura que su predecesor, imprudencias de las que sale adelante sólo merced a la fortuna[3]. No hay duda de que en esta figura de Mario, y a pesar de todos los elogios que se le tributan, hay algo que recuerda la muy sabrosa que hizo Tucídides de Cleón, el demagogo ateniense: percibimos la irónica sonrisa de Salustio, análoga a la que otros han creído observar en su manera de presentar a Cicerón[4]. Explicable es ello, por lo demás, en un caso y otro; porque estos dos plebeyos, más afortunados que Salustio, habían llegado a la gran meta política del consulado; y único consuelo a esta diferencia de fortuna, que el historiador en el fondo consideraba injustificada, era hallarles el aspecto ridículo en el desempeño de aquella magistratura. Sila, por último, está tratado, como Metelo, con mayor seriedad: ya en la *Conjuración*[5] había hecho varias referencias a él y a sus infames proscripciones, que fueron sin duda el tormento de la niñez del historiador, porque lo habían sido de la generación de sus padres. Con todo, en esta monografía no hay para ellas sino una amarga y significativa preterición[6], después que ha puesto de relieve en magnífico retrato sus admirables cualidades.

[1] 84, 1.

[2] 84, 2 y ss.; 86, 2 y ss.

[3] 90, 1; 93, 1; 94, 6.

[4] Por ejemplo, FUNAIOLI, l. l. 1922, 26: «Wir verstehen das Lächeln Sallusts und seine kühle Darstellung der Taten Ciceros auch abgesehen von seiner Parteistellung.»

[5] 11, 4; 51, 32, etc.

[6] 95, 4.

No hay duda: aquel nuevo rico, con su cultura histórica y su larga experiencia, mira con mayor respeto a los grandes hombres de la nobleza, César o Catón, Metelo o Sila, que a los encumbrados de su propia clase, llámense Mario o Cicerón.

ADVERTENCIA.—Dificultades editoriales de índole diversa han retrasado varios años la aparición de este segundo volumen; por consiguiente, debe considerarse como fecha final de composición de toda la obra la que figura en la Introducción General del primer volumen, año 1952.

SINOPSIS

Valor de la diligencia humana en la determinación del propio destino. Excelencia de las actividades del espíritu. (1-2).

Razones para renunciar a la política, y apología del cultivo de la historia. (3-4).

El autor va a narrar la guerra de los romanos contra Jugurta: antecedentes; el rey Masinisa y su descendencia. (5).

Carácter y prendas de Jugurta: recelo de su tío el rey Micipsa, que lo manda a la guerra de Numancia, donde se revelan sus grandes dotes. (6-7).

Perversos consejos de algunos malos romanos a Jugurta. Escipión le amonesta contra ellos. (8).

Adopción de Jugurta por Micipsa. Discurso de éste en su lecho de muerte a Jugurta y a sus propios hijos Adérbal y Jénsal. (9-10).

Primeras desavenencias entre los herederos de Micipsa. Jugurta trama y consigue el asesinato de Jénsal. (11-12).

Guerra entre Jugurta y Adérbal. Éste, derrotado, se refugia en Roma, adonde Jugurta envía también emisarios que corrompen con dádivas a los senadores. (13).

Discurso de Adérbal en el senado. Respuesta de los embajadores de Jugurta. La mayoría del senado, ganada por las intrigas de éste. (14-15).

Una comisión enviada por el senado divide el reino de Numidia entre Adérbal y Jugurta, con gran ventaja para este último. (16).

Digresión acerca de la geografía de África y sus primeros pobladores. (17-18-19).

Agresión de Jugurta contra el reino de Adérbal; refúgiase éste en Cirta, tras ser derrotado. Es enviada desde Roma una nueva comisión senatorial, sin resultado alguno. (20-21-22).

Jugurta pone sitio a Cirta. Mensaje de Adérbal al senado. Se manda a Jugurta otra embajada a la que tampoco obedece. (23-24-25).

Adérbal, a instancias de los comerciantes italianos que con él estaban

sitiados en Cirta, se rinde a Jugurta, que lo asesina, así como a todos los púberes númidas e itálicos de la plaza. (26).

Manejos de los fautores de Jugurta en Roma, para evitarle el castigo merecido. Reacción de la plebe, movida por el tribuno C. Memio. Numidia es declarada provincia romana y encomendada al cónsul Calpurnio. (27).

Nuevos embajadores de Jugurta, mandados salir de Italia. Se traslada a África un ejército romano y empieza la campaña. (28).

Calpurnio y su asesor Escauro, sobornados por Jugurta; se finge entre ellos la rendición de éste. Calpurnio vuelve a Roma para presidir las elecciones. (29).

Indignación en la ciudad. C. Memio exhorta a la plebe a la venganza: discurso del mismo después del regreso de Calpurnio. (30-31).

A propuesta de Memio, se trae a Jugurta a Roma bajo salvoconducto, para hacerle declarar sobre sus cómplices romanos; fracasa el propósito por la venal intervención del tribuno C. Bebio. (32-33-34).

Jugurta, en la misma Roma, hace asesinar a su primo Masiva, en quien se piensa para que le sustituya en su reino. El senado le manda salir de Italia. Famoso apóstrofe de Jugurta a Roma, cuando se aleja de ella. (35).

Actividad de Albino, el nuevo cónsul encargado de Numidia. Tiene que venir a Roma para la celebración de los comicios y deja a su hermano Aulo al frente del ejército. (36).

Situación de Roma y aplazamiento de las elecciones. Aulo concibe la loca idea de forzar a Jugurta y aprovecharse de él, atacando la ciudad de Sutul, donde el rey tenía sus tesoros. Es víctima de una celada de Jugurta, que hace pasar al ejército romano bajo el yugo y le obliga a salir de Numidia. (37-38).

Impresión en Roma. Albino se ve imposibilitado de vengar la ignominiosa derrota de su hermano. (39).

Por imposición de la plebe, se procesa en Roma a los que habían tenido tratos irregulares con Jugurta. (40).

Digresión sobre la historia y modos de las luchas de los partidos en Roma. (41-42).

Se encarga de Numidia al nuevo cónsul Metelo. Virtudes de éste. Preparativos para la campaña. (43).

Calamitoso estado en que encuentra al ejército de África. Medidas que toma para devolverle la disciplina y el buen ánimo. (44-45).

Embajadas suplicantes de Jugurta a Metelo. Cautela de éste, que le mina el terreno en las negociaciones mientras obtiene con su acción ventajas militares. (46-47).

Jugurta se ve constreñido a combatir: trata de sorprender al ejército romano

apostando sus tropas en una serrezuela próxima al río Mutul; pero Metelo advierte la celada y se previene. (48-49).

Batalla en la llanura de Mutul, donde los romanos triunfan, no sin gran esfuerzo. (50-51-52).

Victoria del lugarteniente Rutilio, mandado a la aguada, sobre Bomílcar, segundo de Jugurta. Reúnense con gran regocijo los dos ejércitos romanos vencedores. (53).

Jugurta no se da por vencido; táctica de devastación de Metelo. El rey responde con acciones de sorpresa de su caballería. Satisfacción en Roma por los éxitos de Metelo. Prosigue del mismo modo la actividad de los dos jefes. (54-55).

Metelo decide atacar la ciudad de Zama. Intento fracasado de Jugurta contra Mario, lugarteniente de Metelo, en las puertas de Sica. (56).

Incidentes del sitio de Zama. Jugurta distrae repetidamente al ejército romano con los ataques de su caballería. (57-58-59-60).

Metelo tiene que renunciar a la conquista de Zama y se retira a sus cuarteles de invierno. Seduce a Bomílcar, y éste persuade a Jugurta de que se rinda a los romanos; pero el rey se vuelve atrás en el momento decisivo. (61-62).

Aspiraciones de Mario al consulado: resistencia de Metelo a darle licencia para que vaya a solicitarlo. Reacción de Mario: eficaz propaganda de su candidatura. (63-64-65).

Jugurta renueva sus preparativos para la guerra. Es asesinada a traición la guarnición romana de Vaga. (66-67).

Rápida venganza de Metelo. Es ejecutado el prefecto Turpilio, único superviviente de aquella matanza. (68-69).

Bomílcar y Nabdalsa traman la ruina de Jugurta, pero su conjura es descubierta, y es muerto Bomílcar con muchos de sus cómplices. Jugurta vive en continua y enloquecedora alarma. (70-71-72).

Metelo concede al fin a Mario la licencia pedida. Popularidad de Mario en Roma. (73).

Jugurta sigue en su angustiosa inquietud. Sufre una nueva derrota. (74).

Retírase el rey a Tala, donde tiene sus hijos y sus tesoros; pero hasta allí le sigue Metelo, y tiene que huir durante la noche. Metelo se apodera de Tala, después que los desertores romanos que la defendían sucumben voluntariamente en el palacio real, a que ponen fuego. (75-76).

Metelo envía una guarnición a la ciudad de Leptis, a petición de los leptitanos. Descripción de las Sirtes. (77-78).

Digresión sobre el sacrificio de los dos hermanos cartagineses llamados Filenos, cuya memoria queda en el altar que lleva su nombre. (79).

Jugurta ejercita en la milicia a los gétulos y entra en alianza con Boco, rey de Mauritania. Los dos reyes se encaminan contra Cirta. (80-81).

Metelo se dirige también hacia Cirta. Es informado de que a Mario, elegido ya cónsul, se le ha encargado del mando en Numidia: dolor que ello le produce. (82).

Metelo envía mensajes a Boco para que no entre en guerra contra los romanos; respuestas de éste. (83).

Ufanía de Mario; alistamientos que hace para la guerra. (84).

Discurso de Mario ante el pueblo, con duros ataques contra la molicie, el orgullo y la incapacidad de la nobleza, exaltación de sí mismo y buenos presagios sobre el futuro de la guerra. (85).

Mario desembarca con las nuevas tropas en África, adonde le había precedido ya el legado Manlio, y se hace cargo del ejército. (86).

En ataques de plazas y fortalezas va ejercitando a sus soldados y probando al enemigo. Al fin se decide a marchar contra la repuesta ciudad de Capsa, tomando las precauciones posibles para el camino. La ciudad se le rinde, pero Mario la trata sin clemencia. (87-88-89-90-91).

Crece la fama de Mario. Ataca un castillo situado no lejos del Muluya, que después de grandes dificultades logra tomar merced a la estratagema que le inspira un soldado ligur. (92-93-94).

Llega al campamento el cuestor L. Sila con gran fuerza de caballería. Retrato de Sila; su conducta en Numidia. (95-96).

Jugurta y Boco atacan al atardecer al ejército de Mario. Éste retira sus fuerzas a dos colinas, desde las cuales sorprende a los enemigos, entregados al sueño después de una noche de orgía; y los desbarata totalmente. (97-98-99).

Precauciones de Mario en la marcha. Nuevo ataque y nueva terrible derrota de los dos reyes. (100-101).

Boco solicita de Mario que le envíe parlamentarios. Alocución de Sila ante el rey. Respuesta de Boco. Cambios de éste. (102).

Boco, al fin, envía plenipotenciarios a Mario, que son recibidos y agasajados por Sila en ausencia de aquél. (103).

La embajada de Boco ante el consejo de guerra, y en Roma ante el senado; contestación de éste. (104).

Boco pide que le sea enviado de nuevo Sila. Incidentes y riesgos de éste y su escolta en el camino. (105-106-107).

Preliminares de las negociaciones entre Sila y Boco. Discurso de éste. Respuesta de Sila, que exige entregue a Jugurta. Accede Boco. (108-109-110-111).

Boco se pone al habla con Jugurta. Vacilaciones y perfidia de Boco; al fin se

decide y hace caer a Jugurta en una celada; queda éste prisionero de los romanos. (112-113).

Noticia de la derrota que por aquel tiempo infligieron a Roma los galos. Se otorga a Mario un segundo consulado. Se cifra en él la ventura de la ciudad. (114).

BELLVM IVGVRTHINVM

1 Falso queritur de natura sua genus humanum, quod inbecilla
2 atque aeui breuis forte potius quam uirtute regatur. Nam contra
reputando neque maius aliud neque praestabilius inuenias magis-
que naturae industriam hominum quam uim aut tempus deesse.
3 Sed dux atque imperator uitae mortalium animus est. Qui ubi ad
gloriam uirtutis uia grassatur, abunde pollens potensque et clarus
est neque fortuna eget, quippe quae probitatem, industriam alias-
4 que artis bonas neque dare neque eripere cuiquam potest. Sin
captus prauis cupidinibus ad inertiam et uoluptates corporis pes-
sum datus est, perniciosa lubidine paulisper usus, ubi per socor-
diam uires, tempus, ingenium diffluxere, naturae infirmitas accu-
5 satur: suam quisque culpam actores ad negotia transferunt. Quod
si hominibus bonarum rerum tanta cura esset, quanto studio
aliena ac nihil profutura multaque etiam periculosa ⟨ac perniciosa⟩

---

1 **3** inuenias] e *s. s. H* inuenies *Kn* • **8** quippe quae *QNKMDnme* Don. *ad Ter. Eun. 241* : quippe qui *A* quippe *PCBEHTGFIs Ernout* • **9** bonas] *s. s. T om. GF* Don. *l. l.* • **13** quisque *AQMDm* (s *exp. uel eras. ADm)* : quique *PE cett.* • actores ΠCEϒ *(-HT* ac mores *M)* Δ : uel auctores *s. s. E* auctores *BQHT recc. plq. edd.* • **15** multaque] multoque *QEsA²K²* multumque *Mnme* • ac perniciosa *ex* Avg. *Ep. 153, 22 Ahlberg, Ernout* : *om.* Ω'*E*

GUERRA DE JUGURTA

Sin razón se queja el ser humano[1] de su propia naturaleza, 1
alegando que, por ser débil y de corta duración, se halla regida
más bien por el azar que por las dotes del espíritu; porque, pen- 2
sándolo bien, se hallará que no hay nada más grande y excelente,
y que a la naturaleza le falta de ordinario la diligencia de los
hombres y no la fuerza ni el tiempo necesarios. En verdad, el al- 3
ma es guía y dueña de la vida de los mortales, y cuando ella se
dirige a la gloria por el camino de la virtud, posee fuerza, poder y
brillo sobrados, y no necesita de la suerte, puesto que ésta no
puede dar ni robar a nadie la probidad ni la diligencia ni las otras
buenas cualidades; pero si, presa de perversas pasiones, se hunde 4
en la pereza y los placeres del cuerpo, cuando, después de disfru-
tar breve tiempo de su gusto pernicioso, se han liquidado ya en
la inercia las energías, el tiempo y el propio temple, viénese a
acusar la debilidad de la naturaleza[2]: los autores imputan a las
condiciones de la vida su propia culpa; que si los hombres tuvie- 5
sen tanta solicitud del bien cuanto empeño ponen en conseguir lo
impertinente y sin provecho, y en muchos casos peligroso y aun
dañino, gobernarían los acontecimientos en vez de ser dominados

---

[1] Véase NOTA 1.
[2] Véase NOTA 2.

petunt, neque regerentur magis quam regerent casus et eo magnitudinis procederent, ubi pro mortalibus gloria aeterni fierent.

2 Nam uti genus hominum conpositum ex corpore et anima est, ita res cunctae studiaque omnia nostra corporis alia alia animi
2 naturam secuntur. Igitur praeclara facies, magnae diuitiae, ad hoc uis corporis et alia omnia huiuscemodi breui dilabuntur, at ingeni
3 egregia facinora sicuti anima inmortalia sunt. Postremo corporis et fortunae bonorum ut initium sic finis est omniaque orta occidunt et aucta senescunt: animus incorruptus aeternus rector hu-
4 mani generis agit atque habet cuncta neque ipse habetur. Quo magis prauitas eorum admiranda est, qui dediti corporis gaudiis per luxum et ignauiam aetatem agunt, ceterum ingenium, quo neque melius neque amplius aliud in natura mortalium est, incultu atque socordia torpescere sinunt, cum praesertim tam multae uariaeque sint artes animi, quibus summa claritudo paratur.

3 Verum ex eis magistratus et imperia, postremo omnis cura rerum publicarum minume mihi hac tempestate cupiunda uidentur, quoniam neque uirtuti honos datur, neque illi, quibus per
2 fraudem is fuit, tuti aut eo magis honesti sunt. Nam ui quidem regere patriam aut parentes, quamquam et possis et delicta corri-

---

2 **3** hominum] *ex* humanum *B* humanum *TGFme* • **6** omnia huiuscemodi] huiuscemodi omnia *QMn (ras. ante* huiuscemodi) *e* • **12** et ignauiam] atque ignauiam *E (ras. trium uerborum post* atque) *NMsne* • **13/14** incultu] *ex* incultum *MG* inculti *TF*

3 **19** is *N (ex* iis) *e Ernout* : iis *Pl* his (h *exp.) A* us *Km* (us *eras.* iis *s. s. K* uel uis *s. s. m)* ius *uel* uis ΣEHMγ (uel is *s. s. D) n* ius *Ahlberg Ornstein* usus *Ts del. Jacobs-Wirz* • tuti *NKMe* : uti *A* (utique *mg.* tuti *s. s. A*^{3}) uti tuti *P* utique tuti ΣEHTγ *l* (que *eras.) mn*

por ellos, y llegarían a tal punto de grandeza que en vez de mortales serían eternos por su gloria.

En efecto: así como la naturaleza humana consta de cuerpo y 2
alma, así todas nuestras cosas y tendencias tienen unas la índole
del cuerpo y otras la del alma. La hermosura del rostro, las gran- 2
des riquezas, como asimismo la fuerza corporal y todas las cosas
de esta clase, se disipan en breve; mientras que las obras insignes
del espíritu son inmortales como el alma misma.

Finalmente, los bienes corporales y de fortuna tienen fin co- 3
mo tuvieron principio, y todo lo que nace muere, y lo que crece
envejece; el alma incorruptible, eterna, regidora de la humana na-
turaleza, lo mueve y posee todo sin ser ella misma poseída. Por lo 4
cual más se ha de extrañar la perversión de aquellos que, entrega-
dos a los goces del cuerpo, pasan la vida en el regalo y la inercia,
y en cambio dejan que el ingenio, lo mejor y más excelso que
hay en el ser humano, se embote por la ineducación y el abando-
no: y ello siendo tantos y tan diversos los ejercicios del espíritu
con que se puede alcanzar la cumbre de la fama[1].

No obstante, creo que entre éstos no son de desear en nues- 3
tro tiempo las magistraturas ni los mandos, ni en general el de-
sempeño de los asuntos del Estado; porque no se da al mérito la
preeminencia, ni aquellos que la alcanzaron por engaño estuvie-
ron por ello más seguros ni ganaron en prestigio. En efecto, el go- 2
bernar por la fuerza a la patria o a los padres, aunque ello sea po-
sible y se consiga corregir los males, tiene sus riesgos, sobre todo

[1] Véase NOTA 3.

gas tamen inportunum est, cum praesertim omnes rerum mutatio-
3 nes caedem, fugam aliaque hostilia portendant. Frustra autem niti neque aliud se fatigando nisi odium quaerere, extremae dementiae est. Nisi forte quem inhonesta et perniciosa lubido tenet potentiae paucorum decus atque libertatem suam gratificari.

4 Ceterum ex aliis negotiis quae ingenio exercentur, inprimis
2 magno usui est memoria rerum gestarum. Cuius de uirtute quia multi dixere, praetereundum puto, simul ne per insolentiam quis
3 existumet memet studium meum laudando extollere. Atque ego credo fore qui, quia decreui procul a re publica aetatem agere, tanto tamque utili labori meo nomen inertiae inponant, certe quibus maxuma industria uidetur salutare plebem et conuiuiis gratiam
4 quaerere. Qui si reputauerint, et quibus ego temporibus magistratus adeptus sim et quales uiri idem adsequi nequiuerint et postea quae genera hominum in senatum peruenerint, profecto existumabunt me magis merito quam ignauia iudicium animi mei mutauisse maiusque commodum ex otio meo quam ex aliorum negotiis
5 rei publicae uenturum. Nam saepe ego audiui Q. Maxumum, P. Scipionem, praeterea ciuitatis nostrae praeclaros uiros solitos ita dicere, cum maiorum imagines intuerentur, uehementissume
6 sibi animum ad uirtutem accendi. Scilicet non ceram illam neque

---

5 gratificari] *ex* letificari *P*

4 **13/14** magistratus *PBKFGnme* : magistratum *cett. e corr. P* • **14** sim et *XENKΔ* : sum et *HΓ* sum (et *del.*) *Jacobs-Wirz, Ernout*

porque los cambios de situación son presagio de matanzas, destierros y otros horrores propios de enemigos en guerra[1]; y el esforzarse en vano, sin ganar con la propia fatiga más que odio, es el colmo del extravío; a no ser que a alguien le tome el malvado y fatal deseo de ofrendar su propia honra y libertad al poder de unos cuantos ciudadanos.

Por lo demás, entre las otras actividades que se practican con el espíritu, hay pocas de tanta utilidad como el recuerdo de los hechos históricos. Del mérito de ello no pienso decir nada, porque ya muchos lo han celebrado y, al mismo tiempo, para que no se estime que yo con tales alabanzas no hago sino ensalzar descaradamente mi propia afición. Y, no obstante, creo que habrá quienes, por haber yo resuelto pasar mi vida apartado de los asuntos públicos, den nombre de ociosidad a este trabajo mío tan grande y provechoso; y serán sin duda aquellos a quienes parece la ocupación más importante hacer reverencias a la plebe[2] y ganarse su favor con convites; pero si reflexionan sobre la época en que yo alcancé las magistraturas, sobre la calidad de los varones que no lograron llegar a ellas, y sobre la ralea de los que más adelante consiguieron entrar en el senado[3], comprenderán sin duda que yo cambié de opinión con buen fundamento y no por flojedad, y que de este ocio mío le viene a nuestra república más ventaja que de los negocios de los otros. Muchas veces, en efecto, he oído que Q. Máximo, P. Escipión y otros gloriosos conciudadanos nuestros solían decir que, al contemplar las imágenes de sus antepasados[4],

[1] Véase NOTA 4.
[2] Véase NOTA 5.
[3] Véase NOTA 6.
[4] Véase NOTA 7.

figuram tantam uim in sese habere, sed memoria rerum gestarum eam flammam egregiis uiris in pectore crescere neque prius sedari,
7 quam uirtus eorum famam atque gloriam adaequauerit. At contra quis est omnium his moribus, quin diuitiis et sumptibus, non probitate neque industria cum maioribus suis contendat? Etiam homines noui, qui antea per uirtutem soliti erant nobilitatem anteuenire, furtim et per latrocinia potius quam bonis artibus ad
8 imperia et honores nituntur: proinde quasi praetura et consulatus atque alia omnia huiuscemodi per se ipsa clara et magnifica sint, ac non perinde habeantur, ut eorum qui ea sustinent uirtus est.
9 Verum ego liberius altiusque processi, dum me ciuitatis morum piget taedetque; nunc ad inceptum redeo.

5 Bellum scripturus sum, quod populus Romanus cum Iugurtha rege Numidarum gessit, primum quia magnum et atrox uariaque uictoria fuit, dehinc quia tunc primum superbiae nobilititatis
2 obuiam itum est. Quae contentio diuina et humana cuncta permiscuit eoque uecordiae processit, ut studiis ciuilibus bellum atque
3 uastitas Italiae finem faceret. Sed priusquam huiuscemodi rei initium expedio pauca supra repetam quo ad cognoscendum omnia illustria magis magisque in aperto sint.

---

3 adaequauerit] adaequarit (ue *s. s.*) *ATm* adaequarit *QGFn* adaequauerint (n *exp.*) *E* • **4** omnium] hominum *A* • **8** proinde *AQNKHnme* : perinde *PBCEΓls* • **10** perinde] *ex* proinde *AH* proinde *N* pertaliter inde *l* • sustinent] tenent *TGF*

16 obuiam itum] *ex* obuiatum (i *s. s.*) *PE* obuiatum Σ*KFGs* • **18** faceret] n *s. s. H* facerent *De* • **19** expedio ΠΥ*le* : expediam Σ*Esnm* $A^2K^2H^2D^2F^2$ • quo] *ex* quod *AK* quod *ex* quo *E* quod *Q* • cognoscendum] agnoscendum *KMDne* ignoscendum (a *sup.* i *scr.*) *m*

se les encendía con gran ímpetu el ánimo a practicar la virtud; y 6
bien de cierto que aquellas figuras de cera no tenían de por sí semejante fuerza, sino que, por el recuerdo de los hechos, se alzaba en el corazón de tales insignes varones esa llama que no se apaciguaba hasta que su propia virtud los igualaba a aquéllos en renombre y en gloria. ¿Quién hay, en cambio, dentro de nuestro 7
modo de vivir, que no entable competencia con sus ascendientes en riquezas y dispendios, más bien que en honradez y diligencia? Hasta los hombres nuevos[1], que antes solían aventajarse a la nobleza por su virtud, se esfuerzan ahora en llegar a los honores y los mandos con trampas y violencias, no ya por sus buenas cualidades: como si la pretura, el consulado y todas las cosas de esta 8
especie dieran por sí mismas gloria y grandeza, y no dependiera su valor del mérito de aquel que las desempeña. Pero yo, con el 9
dolor y la repugnancia que me inspiran las costumbres de nuestra sociedad, me he extraviado y remontado más allá de lo conveniente: vuelvo, pues, sin más a mi propósito.

Es mi intención referir la guerra que hizo el pueblo romano 5
contra Jugurta, rey de los númidas; primeramente en atención a su magnitud, encarnizamiento y variedad de éxitos; en segundo lugar, porque con ocasión de ella se hizo frente por primera vez al orgullo de la nobleza. Fué esta última una porfía que perturbó 2
todo lo divino y lo humano y que llegó a tal grado de demencia que las pasiones políticas no terminaron sino con la guerra y la devastación de Italia[2]. Mas antes de exponer el comienzo de tal 3
historia he de remontarme en busca de algunos antecedentes, a fin de que todo quede más claro y manifiesto para la inteligencia de aquélla.

---

[1] Véase NOTA 8.
[2] Véase NOTA 9.

4 Bello Punico secundo, quo dux Carthaginiensium Hannibal post magnitudinem nominis Romani Italiae opes maxume adtriuerat, Masinissa rex Numidarum in amicitiam receptus a P. Scipione, cui postea Africano cognomen ex uirtute fuit, multa et praeclara rei militaris facinora fecerat. Ob quae uictis Carthaginiensibus et capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium ualuit, populus Romanus quascumque urbis et agros manu
5 ceperat, regi dono dedit. Igitur amicitia Masinissae bona atque honesta nobis permansit. Sed imperi uitaeque eius finis idem fuit.
6 Dein Micipsa filius regnum solus obtinuit, Mastanabale et Gulussa
7 fratribus morbo absumptis. Is Adherbalem et Hiempsalem ex sese genuit Iugurthamque filium Mastanabalis fratris, quem Masinissa, quod ortus ex concubina erat, priuatum dereliquerat, eodem cultu quo liberos suos domi habuit.

6 Qui ubi primum adoleuit, pollens uiribus, decora facie, sed multo maxume ingenio ualidus, non se luxu neque inertiae corrumpendum dedit, sed, uti mos gentis illius est, equitare, iaculari, cursu cum aequalibus certare, et cum omnis gloria anteiret, omnibus tamen carus esse; ad hoc pleraque tempora in uenando agere, leonem atque alias feras primus aut in primis ferire, plurumum

---

3 amicitiam] amicitia *BQEF* • **11** adherbalem II*CQEn* : atherbalem *plq. codd. (v. Emerita II, 1.° p. 14 n. 1)* • **13** dereliquerat *PΣ (ex* reliquerat P^2) *E* (de *er.*) *ϒ ls* : reliquerat *ANKMTnme* deliquerat *H*

6 **16** luxu *ϒ (-NT) m* Fronto *108 N.* Diom. *Gr. I, 341, 6* : luxui *XENTlsn* Macrob. *Gr. V, 645, 33 (Exc. Bob.)* luxuriae Macrob. *Gr. V, 624, 25 (Exc. Paris.)* • **19** esse *QHKMDnes* Fronto Macrob. *ll. ll.* Diom. *Gr. l. l. lin. 9* Don. *ad Ter. Andr. 65* : esset II*CN* (e *s. s.*) *Glm* t *eras. BEF* erat *T s. s. A*

En la segunda guerra púnica, en que el general de los carta- 4
gineses Aníbal causó a las fuerzas de Italia un quebranto tal como
no lo habían sufrido desde los comienzos de la grandeza romana,
Masinisa, rey de los númidas, acogido en nuestra amistad por
aquel P. Escipión a quien por sus méritos se dió después el so-
brenombre de Africano, había realizado en los combates muchas
y gloriosas hazañas[1]. Por ello, vencidos ya los cartagineses y cau-
tivo Sifax, que había tenido en África un poderoso y dilatado im-
perio, el pueblo romano hizo entrega al rey de todas las ciudades
y tierras que había ganado por su esfuerzo. Así, Masinisa siguió 5
manteniendo con nosotros una amistad honrada y leal; pero su
imperio acabó juntamente con su vida[2]. Su hijo Micipsa obtuvo 6
después por entero su reino, muertos de su mal los hermanos de
éste, Mastanábal y Gulusa. Micipsa tuvo por hijos a Adérbal y 7
Jénsal, y además crió en su casa, con el mismo regalo que a
aquéllos, a Jugurta, hijo de su hermano Mastanábal, a quien Ma-
sinisa había dejado sin derechos al reino por haber nacido de
una concubina.

Este Jugurta, apenas llegó a la adolescencia, robusto de cuer- **6**
po, hermoso de rostro, pero mucho más vigoroso aún por sus do-
tes de espíritu, no se dió a la corrupción del regalo y el ocio, sino
que, conforme a las costumbres de su pueblo, se ejercitaba en la
equitación[3], en el disparo del dardo, y competía con los de su
edad en la carrera; y aunque brillaba más que todos, de todos era
querido; además, pasaba la mayor parte del tiempo en la caza, era
el primero o uno de los primeros en tirar al león y a otras fieras,

---

[1] Véase NOTA 10.
[2] Véase NOTA 11.
[3] Véase NOTA 12.

2 facere [et] minumum ipse de se loqui. Quibus rebus Micipsa, tametsi initio laetus fuerat, existumans uirtutem Iugurthae regno suo gloriae fore, tamen postquam hominem adulescentem exacta sua aetate et paruis liberis magis magisque crescere intellegit, uehementer eo negotio permotus, multa cum animo suo uoluebat.
3 Terrebat eum natura mortalium auida imperi et praeceps ad explendam animi cupidinem, praeterea opportunitas suae liberorumque aetatis, quae etiam mediocris uiros spe praedae transuorsos agit; ad hoc studia Numidarum in Iugurtham accensa, ex quibus, si talem uirum dolis interfecisset, ne qua seditio aut bellum oriretur anxius erat.

7 His difficultatibus circumuentus, ubi uidet neque per uim neque insidiis opprimi posse hominem tam acceptum popularibus, quod erat Iugurtha manu promptus et adpetens gloriae militaris, statuit eum obiectare periculis et eo modo fortunam temptare.
2 Igitur bello Numantino Micipsa, cum populo Romano equitum atque peditum auxilia mitteret, sperans uel ostentando uirtutem uel hostium saeuitia facile eum occasurum, praefecit Numidis,
3 quos in Hispaniam mittebat. Sed ea res longe aliter ac ratus erat
4 euenit. Nam Iugurtha, ut erat inpigro atque acri ingenio, ubi naturam P. Scipionis, qui tum Romanis imperator erat, et morem hostium cognouit, multo labore multaque cura, praeterea modestissume parendo et saepe obuiam eundo periculis in tantam claritu-

---

1 et *Q'E secl. Ahlberg del. plq. edd. ex* FRONTONE MACROB. *ll. ll.* • **7** cupidinem] cupiditatem γnK^2 libidinem *H*

7 **21** Romanis] uel romanus *s. s. Qe* romanus *MT* • erat] uel praeerat *s. s. A* praerat *l*

y, haciendo más que nadie, hablaba menos que otro alguno de sí mismo. Con estas cosas, Micipsa, aunque al principio se había re- 2
gocijado pensando que las prendas de Jugurta redundarían en gloria de su reino, luego, sin embargo, viendo como medraba día por día aquel joven, mientras a él se le acababa la vida y sus hijos eran aún pequeños, turbado vivamente por aquella situación, revolvía entre sí una multitud de pensamientos. Dábale mie- 3
do la índole humana, ávida de mando y pronta a saciar su pasión, sin contar con la facilidad que ofrecía su edad y la de sus hijos, cosa que extravía aun a varones de escasos alientos, con la esperanza del botín; agregábase la viva adhesión de los númidas a Jugurta, de la que temía surgiese alguna sedición o una guerra, si daba muerte a traición a tal sujeto.

Estrechado por estas dificultades, y viendo que un varón tan 7
bienquisto de sus paisanos no podía ser suprimido por violencia ni por asechanzas, determinó, puesto que Jugurta era hombre resuelto y ganoso de gloria militar, exponerlo a los peligros y probar de ese modo la suerte. Entablada la guerra con Numancia, y 2
enviando Micipsa a los romanos tropas auxiliares de caballería e infantería, puso a Jugurta al frente de los númidas que mandaba a España, esperando que había de sucumbir fácilmente ya a sus propios alardes de valor, ya a la ferocidad de los enemigos. Pero 3
sucedió ello muy diversamente de como él lo había pensado. Jugurta, en efecto, como era de natural despierto y vivo, una vez 4
que se dió cuenta de la índole de P. Escipión, entonces general de los romanos, y de la táctica de los enemigos, puso gran esfuerzo y solicitud, y obedeciendo con gran disciplina y arrostrando muchas veces los peligros, llegó en breve a distinguirse de tal mo-

dinem breui peruenerat, ut nostris uehementer carus, Numantinis
5 maxumo terrori esset. Ac sane, quod difficillumum inprimis est,
et proelio strenuus erat et bonus consilio, quorum alterum ex
prouidentia timorem, alterum ex audacia temeritatem adferre ple-
6 rumque solet. Igitur imperator omnis fere res asperas per Iugur- 5
tham agere, in amicis habere, magis magisque eum in dies amplec-
ti, quippe cuius neque consilium neque inceptum ullum frustra
7 erat. Huc adcedebat munificentia animi et ingeni sollertia, quis
rebus sibi multos ex Romanis familiari amicitia coniunxerat.

8 Ea tempestate in exercitu nostro fuere conplures noui atque 10
nobiles, quibus diuitiae bono honestoque potiores erant, factiosi
domi, potentes apud socios, clari magis quam honesti, qui Iugur-
thae non mediocrem animum pollicitando accendebant, si Micipsa
rex occidisset, fore uti solus imperi Numidiae potiretur: in ipso
2 maxumam uirtutem, Romae omnia uenalia esse. Sed postquam 15
Numantia deleta P. Scipio dimittere auxilia et ipse reuorti domum
decreuit, donatum atque laudatum magnifice pro contione Iugur-
tham in praetorium abduxit ibique secreto monuit, ut potius
publice quam priuatim amicitiam populi Romani coleret neu
quibus largiri insuesceret: periculose a paucis emi, quod multorum 20
esset. Si permanere uellet in suis artibus, ultro illi et gloriam et

---

8 quis Π*CNKHDls* : quibus *s. s. ACD* quibus *BQEMTFGnme*

8 **14** imperii *PD* (uel o *s. s.*) : imperio *ACQEn plq.* • **18** abduxit *ACF*² : adduxit *cett.* • **19** neu] ne *s. s. P* ne.*corr. A* ne *QT* nec *n* • **20** quibus ΠB*Γlsm* : aliquibus *corr. A s. s. PDm* aliquibus *C* (uel quibus *s. s.*) *QEn* pro aliquibus *e* • **21** et gloriam] et *s. s. B om. MFGe*

do, que era objeto de vivo cariño para los nuestros y del máximo terror para los numantinos. Y en verdad vino a conseguir algo de 5
lo más difícil: mostrábase a un tiempo arrojado en el combate y acertado en el consejo, siendo así que lo primero trae de ordinario el miedo, por efecto de la previsión, y lo segundo la temeridad, como secuela de la audacia[1]. Así es que el general se servía de Ju- 6
gurta en casi todos los asuntos difíciles, le tenía entre sus amigos y se le apegaba más de día en día, porque ninguno de sus consejos ni empresas resultaba vano. Agregábase a ello la generosidad 7
de su ánimo y la agudeza de su ingenio, con las cuales se había ganado a muchos romanos en íntima amistad.

Había por aquel tiempo en nuestro ejército muchos sujetos, **8**
advenedizos unos, nobles otros, para quienes valían más las riquezas que el bien y la honradez; intrigantes en política, influyentes con los aliados[2], de más viso que honor, que inflamaban con sus promesas el ánimo ya levantado de Jugurta; decíanle que si el rey Micipsa moría, él solo había de quedar por dueño de Numidia: su mérito no tenía rival, y en Roma todo se vendía. Pero cuando, ya destruída Numancia, resolvió P. Escipión licen- 2
ciar las tropas auxiliares y volver él mismo a la patria, alabó y recompensó espléndidamente a Jugurta en la asamblea del ejército, y llevándoselo luego al pretorio[3], le exhortó secretamente a que cultivase más la amistad del pueblo romano que la particular de sus individuos, y a que no se diese a sobornar a ninguno de éstos, por ser peligroso comprar a unos pocos lo que es de muchos. Agrególe que, si perseveraba en su buena conducta, de por sí

---

[1] Véase Nota 13.
[2] Véase Nota 14.
[3] Véase Nota 15.

regnum uenturum, sin properantius pergeret, suamet ipsum pecunia praecipitem casurum.

9 Sic locutus cum litteris eum, quas Micipsae redderet, dimisit. Earum sententia haec erat:

2 «Iugurthae tui bello Numantino longe maxuma uirtus fuit, quam rem tibi certo scio gaudio esse. Nobis ob merita sua carus est: ut idem senatui et populo Romano sit, summa ope nitemur. Tibi quidem pro nostra amicitia gratulor. En habes uirum dignum te atque auo suo Masinissa.»

3 Igitur rex ubi ea, quae fama acceperat, ex litteris imperatoris ita esse cognouit, cum uirtute tum gratia uiri permotus flexit animum suum et Iugurtham beneficiis uincere aggressus est, statimque eum adoptauit et testamento pariter cum filiis heredem insti-

4 tuit. Sed ipse paucos post annos morbo atque aetate confectus cum sibi finem uitae adesse intellegeret, coram amicis et cognatis itemque Adherbale et Hiempsale filiis dicitur huiuscemodi uerba cum Iugurtha habuisse:

10 «Paruom ego te, Iugurtha, amisso patre sine spe, sine opibus, in meum regnum accepi, existumans non minus me tibi quam liberis, si genuissem, ob beneficia carum fore; neque ea res falsum

2 me habuit. Nam ut alia magna et egregia tua omittam, nouissume

---

1/2 suamet ipsum pecunia] suam et ipsum pecuniam ΠCQ*EDn* suam pecuniam et ipsum *m*

9 **3** litteris] litterulis *Tγs* • **5** bello] in bello *AC* (in *er.*) *QMn* in *s. s. T* • **6** certo *VX ENl* : certe Γ *(-N) msne* • **7** et populo *VPBEKHTγls* : et *om. n* populoque *ACQNMme* • **8** En habes] habes VIICl (en *s. s. AC)* • **11** cum uirtute *AΣΥ* (cum *ex* tum *M)* Δ : tum uirtute *PE plq. recc.*

10 **18** ego te Iugurtha *VENΓ (-D)nm* Don. *et* Evgraph. *ad Ter. Andr. 35* : ego Iugurtha te X*HKDls* te *om. e* • **20** liberis Ω'*E plq. edd.* : *del. Jacobs-Wirz* • **21** tua] facinora *s. s. s* tua facinora *m* tua facta *QMTFG*

habrían de venir a él la gloria y el reino; mientras que si se daba demasiada prisa, su propio dinero le precipitaría en la ruina.

Habiendo hablado así, le despidió con una carta para Micip- 9
sa; el contenido de ella era el siguiente:

«Tu Jugurta se ha portado en la guerra de Numancia con un 2
valor incomparable, cosa que sé te ha de alegrar. Yo le tengo en gran estima por sus merecimientos, y he de procurar con todo ahinco que sea igualmente querido del senado y del pueblo romano. Y a ti te felicito también como conviene a nuestra amistad. Ahí tienes un varón digno de ti y de su abuelo Masinisa.»

El rey, al ver confirmado por la carta del general lo que ya le 3
había noticiado la fama, conmovido tanto por el valor como por la reputación de Jugurta, doblegó su ánimo y se propuso conquistar a aquél a fuerza de favores: adoptólo, pues, sin más, y lo instituyó heredero por testamento a la par que a sus hijos. Pero, 4
consumido él mismo pocos años después por la enfermedad y la vejez, y dándose cuenta de que se acercaba su fin, habló así, según se dice, en presencia de sus amigos y parientes, y también de sus hijos Adérbal y Jénsal:

«Pequeño eras, Jugurta, habías perdido a tu padre y estabas 10
sin porvenir y sin recursos cuando yo te recogí en mi real casa, pensando que por estos beneficios me habrías de querer no menos que mis hijos, si hubiera llegado a engendrarlos[1]. Y no me
engañé en ello: porque, para callar otras cosas tuyas, grandes e in- 2
signes, últimamente, al volver de Numancia, me colmaste de gloria a mí y a mi reino, y con tu valor hiciste que los romanos, ya

[1] Véase NOTA 16.

rediens Numantia meque regnumque meum gloria honorauisti, tuaque uirtute nobis Romanos ex amicis amicissumos fecisti. In Hispania nomen familiae renouatum est. Postremo, quod difficil-
3 lumum inter mortalis est, gloria inuidiam uicisti. Nunc, quoniam mihi natura finem uitae facit, per hanc dexteram, per regni fidem
5 moneo obtestorque te uti hos, qui tibi genere propinqui, beneficio meo fratres sunt, caros habeas, neu malis alienos adiungere quam
4 sanguine coniunctos retinere. Non exercitus neque thesauri praesidia regni sunt, uerum amici, quos neque armis cogere neque auro
5 parare queas: officio et fide pariuntur. Quis autem amicior quam
10 frater fratri? aut quem alienum fidum inuenies, si tuis hostis
6 fueris? Equidem ego uobis regnum trado firmum si boni eritis, sin mali, imbecillum. Nam concordia paruae res crescunt, discordia
7 maxumae dilabuntur. Ceterum ante hos te, Iugurtha, qui aetate et sapientia prior es, ne aliter quid eueniat, prouidere decet. Nam in
15 omni certamine qui opulentior est, etiamsi accipit iniuriam, tamen
8 quia plus potest, facere uidetur. Vos autem, Adherbal et Hiempsal, colite obseruate talem hunc uirum, imitamini uirtutem et enitimini, ne ego meliores liberos sumpsisse uidear quam genuisse.»

11 Ad ea Iugurtha tametsi regem ficta locutum intellegebat et
20 ipse longe aliter animo agitabat, tamen pro tempore benigne res-
2 pondit. Micipsa paucis post diebus moritur. Postquam illi more

---

1 honorauisti] *ex* honerauisti *ND* onerauisti *VT²m* • **5** finem uitae] uitae finem *V* finem *T* (uitae *s. s.*) *M* • **6** te] *om. EMsme* • uti *VE edd.*: ut Π*CQDn* • **10** pariuntur] *in ras. M ex* paruntur *C* (?) *H* paruntur *ex* parantur *n* parantur *AF (in ras.)* • amicior *VII* (ti *s. s. A²*) *ENB²n²*: amicitior ΣΥ *(-N)* Δ, *mg. P²* • **12** eritis] fueritis *TFG* • sin] si *B²QMDmen²* • **14** qui *VA* (a *s. s. A²*) Σ*Nnme*: quia *P* (a *eras.*) *EΥ (-N) ls* • **18** colite obseruate] colite et obseruate *C* (et *eras.*) *QETGFn* Prisc. *Gr. III, 455, 33.*

amigos nuestros, intimaran con nosotros su amistad; en España revivió el nombre de nuestra familia, y en fin, lo que es más difícil entre los hombres, venciste con tu gloria a la misma envidia.

Ahora, cuando la naturaleza pone fin a mi vida, te exhorto y 3
conjuro por esta tu mano derecha[1], por la lealtad propia de reyes, a que tengas en afecto a estos que son tus allegados por el linaje y tus hermanos por mi favor; a que no prefieras traer a otros a tu lado en vez de conservar a los que ya por la sangre están unidos a ti. No son los ejércitos ni los tesoros las salvaguardas del reino, 4
sino los amigos, a los que no puedes forzar con las armas ni procurarte con dinero: sólo se consiguen con el cumplimiento y la lealtad. Y ¿quién mejor amigo que el hermano para el hermano? o 5
¿a quién hallarás fiel entre los extraños, si fueres enemigo de los tuyos? Yo, por mi parte, os entrego un reino fuerte si os portáis 6
bien; si mal, débil; pues por la concordia crecen los estados pequeños; por la discordia, aun los más grandes se deshacen[2]. Y a 7
ti, Jugurta, que eres mayor en edad y prudencia, te toca antes que a éstos velar para que nada suceda en contra de cuanto digo; porque, en toda pendencia, el que tiene más poder, aunque haya recibido la ofensa, parece que la infiere sólo por ser más fuerte. Y vosotros, Adérbal y Jénsal, venerad y respetad a un tan gran 8
varón como éste; imitad su valor y esforzaos para que no parezca que son mejores los hijos adoptados por mí que aquellos a quienes engendré.»

A esto Jugurta, aunque entendía que las palabras del rey **11**
eran simuladas, y él mismo pensaba en su ánimo cosa muy distinta, respondió amablemente como la ocasión lo exigía. A los pocos 2
días muere Micipsa. Después de hacerle magníficos funerales, se-

[1] Véase NOTA 17.
[2] Véase NOTA 18.

regio iusta magnifice fecerant, reguli in unum conuenerunt, ut
3 inter se de cunctis negotiis disceptarent. Sed Hiempsal, qui minumus ex illis erat, natura ferox et iam antea ignobilitatem Iugurthae, quia materno genere inpar erat, despiciens, dextra Adherbalem adsedit, ne medius ex tribus, quod apud Numidas honori ducitur,
4 Iugurtha foret. Dein tamen ut aetati concederet fatigatus a fratre,
5 uix in partem alteram transductus est. Ibi cum multa de administrando imperio dissererent, Iugurtha inter alias res iacit, oportere quinquenni consulta et decreta omnia rescindi: nam per ea tem-
6 pora confectum annis Micipsam parum animo ualuisse. Tum idem Hiempsal placere sibi respondit: nam ipsum illum tribus proxu-
7 mis annis adoptatione in regnum peruenisse. Quod uerbum in pectus Iugurthae altius quam quisquam ratus erat descendit.
8 Itaque ex eo tempore ira et metu anxius moliri, parare, atque ea modo cum animo habere, quibus Hiempsal per dolum caperetur.
9 Quae ubi tardius procedunt neque lenitur animus ferox, statuit quouis modo inceptum perficere.

12 Primo conuentu, quem ab regulis factum supra memoraui, propter dissensionem placuerat diuidi thesauros finisque imperi
2 singulis constitui. Itaque tempus ad utramque rem decernitur, sed maturius ad pecuniam distribuendam. Reguli interea in loca pro-

---

11 **3** antea Π (a *exp. A*) Υ*es* : ante Σ*Elmn* • **4** impar] *ante ras. Ne* impari *P* impar *ei l* • **8** iacit ΠB*CNlme* Lact. Plac. *in Theb. 1, 411* : ait *QE*Υ*(-N) sn* $A^2C^2N^2m^2$ • **12** adoptatione] *ex* adoptione *Q* adoptione *E*Υ *(ex corr. HDG)* Δ *(-l)* • **15** quibus Hiempsal per dolum caperetur] quibus hiempsalem per dolum caperet *E*

gún es uso con los reyes, se reunieron los príncipes para tratar de
todos los asuntos del reino: y Jénsal, el más pequeño de los tres, 3
arrogante por naturaleza, y que ya antes había manifestado su
desprecio por la obscuridad de Jugurta, tan inferior en su linaje
materno, sentóse a la derecha de Adérbal, no ocupase aquél entre
los tres el puesto de en medio, lo que se tiene a honor entre los
númidas[1]. Al fin, no obstante, estrechado por su hermano para 4
que cediese a la edad, pasó, no sin gran resistencia, al otro lado.
Hablando ellos allí largamente de la administración del gobierno, 5
Jugurta dejó caer, entre otras cosas, la propuesta de que convenía
derogar todas las decisiones y decretos de los últimos cinco años,
porque en ese tiempo Micipsa, consumido por la edad, no había
estado en su entero juicio. Entonces Jénsal dijo que él era de la 6
misma opinión; porque en los tres últimos años era cuando el
mismo Jugurta había entrado por adopción en la casa real[2]. Estas 7
palabras calaron en el corazón de Jugurta más de lo que nadie
había creído. Y así, desde aquel punto, atormentado por la cólera 8
y el temor, empezó a meditar y tomar medidas, sin traer otra cosa
en su ánimo que el modo de apoderarse a traición de Jénsal.
Y como ello no adelantaba lo bastante, y por otro lado no se cal- 9
maba su encono, determinó ejecutar su propósito de cualquier
modo que fuese.

En la primera reunión que, como he referido, tuvieron los **12**
príncipes, se había decidido, en vista de la falta de acuerdo, que
se dividieran los tesoros y se señalasen confines a los dominios de
cada uno. Fijóse, pues, la fecha para uno y otro negocio, pero an- 2
tes que nada para la distribución del dinero. Mientras tanto, los

---

[1] Véase NOTA 19.
[2] Véase NOTA 20.

3 pinqua thesauris alius alio concessere. Sed Hiempsal in oppido Thirmida forte eius domo utebatur, qui proxumus lictor Iugurthae carus acceptusque ei semper fuerat. Quem ille casu ministrum oblatum promissis onerat inpellitque uti tamquam suam uisens domum eat, portarum clauis adulterinas paret —nam uerae ad Hiempsalem referebantur— ceterum, ubi res postularet, se ipsum
4 cum magna manu uenturum. Numida mandata breui conficit
5 atque, uti doctus erat, noctu Iugurthae milites introducit. Qui postquam in aedis irrupere, diuorsi regem quaerere, dormientis alios alios occursantis interficere, scrutari loca abdita, clausa effringere, strepitu et tumultu omnia miscere, cum interim Hiempsal reperitur occultans se tugurio mulieris ancillae, quo initio pauidus et ignarus loci perfugerat. Numidae caput eius, uti iussi erant, ad Iugurtham referunt.

13 Ceterum fama tanti facinoris per omnem Africam breui diuulgatur. Adherbalem omnisque qui sub imperio Micipsae fuerant metus inuadit. In duas partis discedunt Numidae: plures Adher-
2 balem secuntur, sed illum alterum bello meliores. Igitur Iugurtha quam maxumas potest copias armat, urbis partim ui alias uolun-
3 tate imperio suo adiungit, omni Numidiae imperare parat. Adherbal, tametsi Romam legatos miserat, qui senatum docerent de

---

12 **4** suam] sua *Ahlberg duce Schmalz BerlPhilWoch. 1916, 63* • **7** conficit X*EH ln* : confecit *NKse* perficit *TFG* perfecit *MDmK*^{2} • **9** irrupere] *ex* irrumpere (m *eras.*) *B* irrumpere *P (in ras.) N* • **12** tugurio *plq. codd.* Don. *ad. Ter. Andr. 828* : sc. in *s. s. A*Σ in tugurio *M* Don. *ad Ter. Phorm. 292* Serv. *ad Aen. I, 409; 8, 337*

13 **15** omnem] totam *ACQ* • **15/16** diuulgatur XΔ *(-e)* : diuulgabatur *E*Υ*e*

príncipes marcharon cada cual por un lado a lugares próximos a aquel donde estaban los tesoros. Hospedábase Jénsal, por azar, en 3
la ciudad de Tírmida, en casa de un sujeto que, siendo jefe de la escolta de Jugurta[1], había sido siempre tenido por éste en afecto y favor. Jugurta colma de promesas a aquel agente que le había deparado el destino, y le impele a que vaya allá como para visitar su casa y disponga unas llaves falsas de la misma, ya que las legítimas se dejaban siempre en poder de Jénsal. Agrégale que en el momento oportuno llegaría él con buen golpe de gente. El Númida 4
ejecuta en breve tiempo el encargo y, conforme a sus instrucciones, introduce de noche a los soldados de Jugurta. Irrumpiendo 5
éstos en la casa, se esparcen por ella buscando al rey, dan muerte a los servidores de éste, que en parte duermen aún y en parte les salen al encuentro, rebuscan los escondrijos, fuerzan las cerraduras, pertúrbanlo todo con el estrépito y el alboroto, cuando en esto es hallado Jénsal escondido en el tugurio de una esclava[2], donde, en su miedo e ignorancia del lugar, se había refugiado desde el principio. Los númidas, conforme se les había mandado, llevan su cabeza a Jugurta.

Por lo demás, la voz de semejante crimen se esparce en breve **13**
por el África toda. A Adérbal y a cuantos habían estado bajo el poder de Micipsa les invade el temor; los númidas se escinden en dos partidos: la mayoría sigue a Adérbal, pero Jugurta se lleva los más aguerridos. Arma, pues, éste todas las tropas que puede, ane- 2
xiona a su mando las ciudades, las unas por la fuerza, las otras de grado, y se dispone a dominar la Numidia entera. Adérbal, 3
aunque ya había enviado embajadores a Roma para que informasen al senado del asesinato de su hermano y de su propia situa-

[1] Véase NOTA 21.
[2] Véase NOTA 22.

caede fratris et fortunis suis, tamen fretus multitudine militum
4 parabat armis contendere. Sed ubi res ad certamen uenit, uictus
ex proelio profugit in prouinciam ac deinde Romam contendit.
5 Tum Iugurtha patratis consiliis, postquam omnis Numidiae potie-
batur, in otio facinus suum cum animo reputans, timere populum
Romanum neque aduorsus iram eius usquam nisi in auaritia
6 nobilitatis et pecunia sua spem habere. Itaque paucis diebus cum
auro et argento multo Romam legatos mittit, quis praecipit, pri-
mum uti ueteres amicos muneribus expleant, deinde nouos adqui-
rant, postremo quaecumque possint largiundo parare ne cuncten-
7 tur. Sed ubi Romam legati uenere et ex praecepto regis hospitibus
aliisque quorum ea tempestate in senatu auctoritas pollebat magna
munera misere, tanta conmutatio incessit, ut ex maxuma inuidia
8 in gratiam et fauorem nobilitatis Iugurtha ueniret. Quorum pars
spe alii praemio inducti singulos ex senatu ambiundo nitebantur,
9 ne grauius in eum consuleretur. Igitur ubi legati satis confidunt,
die constituto senatus utrique datur. Tum Adherbalem hoc modo
locutum accepimus:

14 «Patres conscripti, Micipsa pater meus moriens mihi praecepit,
uti regni Numidiae tantum modo procurationem existumarem
meam, ceterum ius et imperium eius penes uos esse; simul enite-
rer domi militiaeque quam maxumo usui esse populo Romano;

---

4 omnis Numidiae *P (ut uid.:* omni numidia *ex ras.) B* (numidiae *ex* numidae) *Jacobs-Wirz, Ernout* : omni numidiae *C* (numidiae *ex* numidia) *Gl* (-ia *corr.*) omni numidae *K* omni numidia *cett. Ahlberg, Ornstein* • **8** praecipit *CBNln* : praecepit Π (ι *s. s. A*²) *EΥ (-N) sme* • **10** possint] possent *Tγ*

14 **20** regni] regnum *P (ut uid.* regni *ex ras.) Q* • **22** maxumo] maxima *A* (o *s. s. A*²) maxime *M*

ción, apercibíase a la lucha, confiado en la multitud de sus soldados. Pero, llegada la prueba, salió vencido del combate, y huyó 4
a nuestra provincia[1], desde donde se dirigió a Roma. Jugurta, 5
conseguido su propósito y dueño ya de toda Numidia, considerando despacio consigo mismo su crimen, empezó a sentir miedo del pueblo romano, y no halló esperanza alguna contra su cólera sino en su propio dinero y en la codicia de la nobleza. Así pues, 6
a los pocos días envía a Roma unos embajadores con gran cantidad de oro y plata, ordenándoles ante todo que colmen de dádivas a sus antiguos amigos, luego, que le procuren otros nuevos, y en una palabra, que no vacilen en conseguir cuanto puedan con sus larguezas. Llegaron esos embajadores a Roma, y, conforme a lo 7
mandado, enviaron grandes regalos a los huéspedes del rey[2] y a otros cuya opinión era en aquel tiempo de mucho peso en el senado, con lo que se produjo tal cambio, que Jugurta pasó de la mayor odiosidad a ganarse la simpatía y favor de la nobleza. Movidos los unos por la esperanza, otros por la recompensa ya 8
recibida, asediaban a los senadores uno por uno para que no se tomase contra aquél medida alguna grave. Cuando ya los embaja- 9
dores se sintieron seguros, se fija la fecha, y se da audiencia en el senado a una y otra parte. Adérbal, entonces, habló así, según hemos sabido:

«Padres conscriptos, mi padre Micipsa me ordenó, al morir, **14**
que sólo considerase como mía propia la administración del reino de Numidia, ya que la autoridad y poder sobre él os pertenecía a vosotros[3], y que asimismo me esforzase en servir lo más posible,

---

[1] Véase Nota 23.
[2] Véase Nota 24.
[3] Véase Nota 25.

uos mihi cognatorum, uos adfinium loco ducerem: si ea fecissem, in uostra amicitia exercitum, diuitias, munimenta regni me habi-
2 turum. Quae cum praecepta parentis mei agitarem, Iugurtha, homo omnium quos terra sustinet sceleratissumus, contempto imperio uostro Masinissae me nepotem et iam ab stirpe socium atque amicum populi Romani regno fortunisque omnibus expulit.
3 Atque ego, patres conscripti, quoniam eo miseriarum uenturus eram, uellem potius ob mea quam ob maiorum meorum beneficia posse me a uobis auxilium petere, ac maxume deberi mihi beneficia a populo Romano, quibus non egerem; secundum ea, si
4 desideranda erant, uti debitis uterer. Sed quoniam parum tuta per se ipsa probitas est, neque mihi in manu fuit Iugurtha qualis foret, ad uos confugi, patres conscripti, quibus, quod mihi miserrumum
5 est, cogor prius oneri quam usui esse. Ceteri reges aut bello uicti in amicitiam a uobis recepti sunt aut in suis dubiis rebus societatem uostram adpetiuerunt; familia nostra cum populo Romano bello Carthaginiensi amicitiam instituit, quo tempore magis fides
6 eius quam fortuna petenda erat. Quorum progeniem uos, patres conscripti, nolite pati me nepotem Masinissae frustra a uobis auxilium petere.
7 Si ad impetrandum nihil causae haberem praeter miserandam fortunam, quod paulo ante rex genere, fama atque copiis potens,

---

1 affinium loco *V* : in *s. s. m* in affinium loco *M* (in *eras.*) *F* affinium locum *A* (in *ante* aff. *s. s. A*²) in affinium locum *PΣEΓ (-MF) Δ (-m)* • ducerem] ducere *γ* deducerem *s* • **5** me nepotem] me *om. Tn* • **6** populi Romani (p. r. *AEn*)] populo romano *QDGs* • **9** posse me a] me *om. V s. s. m* possem a *A* (posse me a *A*²) possem ea *N* • **10** a populo Romano] p. r. *B* (-li -ni *s. s.*) *Kl* • secundum *(in ras. C om. m* sedum *al. m.)* ea si *VXNlnm* Prisc. *Gr. III, 26, 28* (si... *om.*) : sed ea si *EHMγN*² sed si ea *T* (*sup. ras.*) *e* sed ea *K* • **10/11** si desideranda erant *Ω'E* : *om.* Prisc. *l. l.* • **15** a uobis recepti sunt *XENKls* : sunt *om. m* sunt a uobis recepti *HMTDne* sunt recepti a uobis *GF* • **21** Si] *ante ras. E* si si (*uno exp.*) *s* sed (si *s. s.*) *e* sed si *QΓm*²

en guerra y en paz, los intereses del pueblo romano; que os tuviese a vosotros en calidad de parientes y afines, diciéndome que, si lo hacía así, hallaría en vuestra amistad ejército, riquezas y defensas para mi reino. Vivía yo observando estos preceptos de mi 2
padre, cuando Jugurta, el más criminal de los hombres que sustenta la tierra, despreciando vuestro poder, me expulsó de mi reino y de mis bienes todos, a mí, nieto de Masinisa y ya, por mi nacimiento, aliado y amigo del pueblo romano.

Yo, por mi parte, padres conscriptos, ya que debía llegar a tan 3
miserable situación, hubiera querido poder pedir vuestro auxilio más en razón de mis propios servicios que de los de mis antepasados, y ante todo, que el pueblo romano me debiese favores de los que yo no necesitara; y, si no eso, que si sentía falta de ellos, no hiciese sino utilizar lo que se me debía. Pero, como la honra- 4
dez se halla poco amparada por sí misma, y no estaba en mi mano el cambiar la índole de Jugurta, he buscado refugio en vosotros, padres conscriptos, obligado a serviros, y es mi mayor desgracia, antes de carga que de provecho.

Los demás reyes fueron acogidos en vuestra amistad después 5
de vencidos en guerra, o buscaron vuestra alianza cuando su situación era insegura; nuestra familia estableció su amistad con el pueblo romano durante la guerra con los cartagineses, tiempo en que era más de apetecer su lealtad que su fortuna[1]. No consin- 6
táis, padres conscriptos, que yo, su progenie, nieto de Masinisa, solicite en vano vuestra ayuda. Aunque para conseguirlo no tu- 7
viese otro motivo que mi lamentable situación, pues habiendo sido poco antes rey poderoso por mi linaje, nombre y recursos, des-

[1] Véase NOTA 26.

nunc deformatus aerumnis, inops, alienas opes expecto, tamen
erat maiestatis populi Romani prohibere iniuriam neque pati
8 cuiusquam regnum per scelus crescere. Verum ego eis finibus
eiectus sum, quos maioribus meis populus Romanus dedit, unde
pater et auos meus una uobiscum expulere Syphacem et Cartha-
giniensis; uostra beneficia mihi erepta sunt, patres conscripti, uos
9 in mea iniuria despecti estis. Eheu me miserum! hucine, Micipsa
pater, beneficia tua euasere ut, quem tu parem cum liberis tuis
regnique participem fecisti, is potissumum stirpis tuae extinctor
sit? numquamne ergo familia nostra quieta erit? semperne in san-
10 guine, ferro, fuga uorsabimur? Dum Carthaginienses incolumes
fuere, iure omnia saeua patiebamur: hostes ab latere, uos amici
procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa
eiecta est, laeti pacem agitabamus, quippe quis hostis nullus erat,
11 nisi forte quem uos iussissetis. Ecce autem ex inprouiso Iugurtha,
intoleranda audacia scelere atque superbia sese ecferens, fratre meo
atque eodem propinquo suo interfecto, primum regnum eius sce-
leris sui praedam fecit, post, ubi me eisdem dolis nequit capere,
nihil minus quam uim aut bellum expectantem in imperio uostro,
sicuti uidetis, extorrem patria domo, inopem et coopertum miseriis
effecit, ut ubiuis tutius quam in meo regno essem.

---

1 exspecto] c *exp. AM* expeto *CBEln* • **7** Eheu] e *exp. A eras. N* heu *Cs* heu heu *E* • **8** liberis tuis Ω'*E* Arvs. *Gr. VII, 500, 4* : tuis *om. V* • **9** is] id *V* • **10** numquamne] ne *s. s. P om. Vl exp. E* • **11** uersabimur *A* (uel tur *s. s.*) Υ (*-D*) *nm* : uersamur *D* uersabatur *V* (-bitur *e ras.*) uersabitur *PBQlse plq. edd. ex* uersabimur *C* uersabimur *ex* uersabitur *E* • **16** atque superbia] et superbia *V* • sese ecferens] ecferens *PT* (sese *s. s. T*²) se ecferens *VC*² efferens sese *E* • **19** in imperio] in *s. s. Qs om. M* • **20** sicuti *VDn alii* (?) : sicut Π*CQE* • **21** ut] et *V*

figurado hoy por mis sufrimientos, falto de todo, estoy atenido al socorro ajeno, propio sería, sin embargo, de la majestad del pueblo romano[1] impedir el ultraje y no tolerar que el reino de quienquiera que fuese medrase por el crimen. Pero yo he sido 8
expulsado del territorio que el pueblo romano dió a mis antepasados, del cual mi padre y mi abuelo arrojaron, unidos con vosotros, a Sifax y a los cartagineses; son vuestros dones, padres conscriptos, los que me son arrebatados, sois vosotros mismos los despreciados en el ultraje que se me infiere.

¡Ay, desgraciado de mí! ¿a esto, Micipsa, padre mío, han ve- 9
nido a parar tus favores: a que aquel a quien hiciste igual a tus hijos y partícipe de tu reino, sea precisamente el exterminador de tu linaje? ¿nunca estará en sosiego nuestra familia? ¿viviremos siempre entre sangre, armas y destierros? Mientras los cartagine- 10
ses estuvieron en pie, era razón que sufriésemos todos los rigores: teníamos los enemigos al lado, lejos a vosotros, nuestros amigos, y la única esperanza estaba en la guerra. Una vez que aquella plaga fué barrida del África, vivíamos contentos en paz, pues no teníamos enemigo alguno, sino acaso aquel que vosotros ordenaseis. Y he aquí que de pronto Jugurta, con insufrible audacia, 11
alzándose en la arrogancia del crimen, después de matar a mi hermano, que era también de su sangre, hizo al punto el reino de aquél botín de su maldad; después, no pudiendo cogerme a mí con el mismo fraude, cuando yo bajo vuestro mando, de nada estaba más ajeno que de violencia y de guerra, me hizo salir, como veis, desterrado de mi patria y casa, pobre y cubierto de desgracias, de modo que en cualquier sitio me hallo más seguro que en mi propio reino.

---

[1] Véase NOTA 27.

12 Ego sic existumabam, patres conscripti, uti praedicantem audiueram patrem meum: qui uostram amicitiam diligenter colerent, eos multum laborem suscipere, ceterum ex omnibus maxume
13 tutos esse. Quod in familia nostra fuit, praestitit, uti in omnibus bellis adesset uobis: nos uti per otium tuti simus, in uostra manu
14 est, patres conscripti. Pater nos duos fratres reliquit, tertium Iugurtham beneficiis suis ratus est coniunctum nobis fore. Alter
15 eorum necatus est, alterius ipse ego manus inpias uix effugi. Quid agam? aut quo potissumum infelix adcedam? generis praesidia omnia extincta sunt: pater, uti necesse erat, naturae concessit; fratri, quem minume decuit, propincus per scelus uitam eripuit; adfinis, amicos, propinquos ceteros meos alium alia clades oppressit: capti ab Iugurtha pars in crucem acti pars bestiis obiecti sunt, pauci quibus relicta est anima clausi in tenebris cum maerore et
16 luctu morte grauiorem uitam exigunt. Si omnia, quae aut amisi aut ex necessariis aduorsa facta sunt, incolumia manerent, tamen, si quid ex inprouiso mali accidisset, uos inplorarem, patres conscripti, quibus pro magnitudine imperi ius et iniurias omnis curae
17 esse decet. Nunc uero exul patria domo, solus atque omnium honestarum rerum egens quo adcedam aut quos appellem? nationesne an reges, qui omnes familiae nostrae ob uostram amicitiam infesti sunt? an quoquam mihi adire licet, ubi non maiorum meorum hostilia monumenta pluruma sint? aut quisquam nostri

---

1 uti] ut Γ*me* • **3** multum laborem] multum laboris *V* • **4** uti in] uti *s. s. P* ut in *C* (uel uti *s. s.*) *H* ut (?) *M* • **5** uti per] ut per *HΓ* • simus] sumus *V* • **12** meos] *om. V* • **14/15** et luctu] atque luctu *V* • **21** an reges] aut reges Γ*nme*

Yo pensaba, padres conscriptos, como lo había oído proclamar a mi padre, que los que cumpliesen diligentemente con vuestra amistad, tomaban sobre sí un gran trabajo, pero estaban mejor protegidos que nadie. En lo que dependió de nuestra familia, no dejó de prestaros su asistencia en las guerras todas: el que nosotros vivamos en paz y seguridad es cosa que está en vuestro poder, padres conscriptos. Dos hermanos éramos los que dejó nuestro padre, y Jugurta fué el tercero, de quien pensó que por sus favores había de quedar unido a nosotros. De mis dos hermanos, uno ha sido muerto, y sólo a duras penas he podido yo mismo escapar de las manos criminales del otro. ¿Qué haré? ¿adónde he de acercarme en mi desgracia? Todos los apoyos de mi linaje han desaparecido: mi padre, como no podía menos de ser, rindió su tributo a la naturaleza; a mi hermano le quitó la vida criminalmente quien menos debió hacerlo, un allegado suyo; mis restantes amigos y parientes sucumbieron cada cual a una desgracia: una parte, cautivos de Jugurta, fueron crucificados; otros, arrojados a las fieras; unos cuantos a los que se dejó vivir, encerrados en la obscuridad de las mazmorras, pasan en el llanto y la aflicción una vida peor que la muerte[1]. Aun cuando conservase yo en su integridad todo aquello que he perdido o de allegado se me ha vuelto hostil, no obstante, si alguna desgracia me hubiese ocurrido de improviso, a vosotros recurriría, padres conscriptos, a quienes, por la grandeza de vuestro poder, incumbe la solicitud de todo derecho y de toda injuria. Pero ahora, desterrado de mi patria y casa, solo y falto de cuanto da decoro, ¿adónde he de ir o a quienes he de llamar en mi socorro? ¿a los pueblos o reyes que están todos enconados contra nuestra familia por causa de nuestra amistad con vosotros? ¿acaso puedo ir a parte alguna donde

12 13 14 15 16 17

[1] Véase NOTA 28.

18 misereri potest, qui aliquando uobis hostis fuit? Postremo Masinissa nos ita instituit, patres conscripti, ne quem coleremus nisi populum Romanum, ne societates ne foedera noua acciperemus, abunde magna praesidia nobis in uostra amicitia fore: si huic im-
19 perio fortuna mutaretur, una occidendum nobis esse. Virtute ac dis uolentibus magni estis et opulenti, omnia secunda et oboedientia sunt: quo facilius sociorum iniurias curare licet.

20 Tantum illud uereor, ne quos priuata amicitia Iugurthae parum cognita transuorsos agat. Quos ego audio maxuma ope niti, ambire, fatigare uos singulos, ne quid de absente incognita causa statuatis; fingere me uerba et fugam simulare, cui licuerit in regno
21 manere. Quod utinam illum, cuius inpio facinore in has miserias proiectus sum, eadem haec simulantem uideam, et aliquando aut apud uos aut apud deos inmortalis rerum humanarum cura oriatur: ne ille, qui nunc sceleribus suis ferox atque praeclarus est, omnibus malis excruciatus inpietatis in parentem nostrum, fratris mei
22 necis mearumque miseriarum grauis poenas reddat. Iamiam frater, animo meo carissume, quamquam tibi inmaturo et unde minume decuit uita erepta est, tamen laetandum magis quam dolendum
23 puto casum tuum. Non enim regnum sed fugam, exilium, egestatem et omnis has quae me premunt aerumnas cum anima simul amisisti. At ego infelix, in tanta mala praecipitatus ex patrio regno,

---

3 societates] societatem *F* • ne foedera] neu foedera *V* • **12** impio *hinc usque ad 31, 25* auctoritas *lacuna in K* • **15** ne ille *VAQNne* (uel ut *s. s. AQ*) : ut ille *P* (ne *mg.*) *E cett.* • **16** fratris] fratrisque *HFG* • **17** iamiam *plq. codd.* SERV. *ad Aen. 12, 676* : iam *HΓ*

no haya multitud de recuerdos hostiles de mis antepasados? o ¿cabe que se compadezca de nosotros el que fué alguna vez vuestro enemigo? Finalmente, padres conscriptos, Masinisa nos inculcó que no tuviésemos trato sino con el pueblo romano y que no aceptásemos alianzas ni pactos nuevos, pues de sobra tendríamos los mayores amparos en vuestra amistad: si la fortuna cambiase para vuestro imperio, con él deberíamos sucumbir también nosotros. Por vuestro valor y la voluntad de los dioses, sois grandes y poderosos; todo os secunda y obedece; por ello os es más fácil preocuparos de los ultrajes hechos a vuestros aliados. 18 19

Lo único que temo es que la amistad particular de Jugurta, no bien conocida, extravíe a algunos de los que, según oigo, se esfuerzan con el mayor empeño asediando una y otra vez a cada uno de vosotros para que no toméis determinación sobre un ausente sin conocimiento de causa; según ellos, mis palabras son fingidas y simulo el destierro cuando me era dado permanecer en mi reino. ¡Ojalá que yo viera simular de este modo otro tanto a aquel por cuyo crimen impío he sido precipitado en tales desgracias[1], y que en vosotros o en los dioses inmortales se mostrara al fin la preocupación por la suerte de los hombres! De seguro que ese que ahora está lleno de arrogancia y vanagloria por sus maldades, pagaría, atormentado por todos los males, el grave castigo de su impiedad para con nuestro padre, del asesinato de mi hermano y de mis propias desventuras. 20 21

De cierto, hermano queridísimo a mi corazón, aunque te fué arrebatada la vida en edad temprana y por quien menos debió hacerlo, pienso que hay que alegrarse más bien que entristecerse de tu suerte; porque lo que dejaste con la vida no fué el reino, sino el destierro, la deportación, la indigencia y todos estos sufrimien- 22 23

[1] Véase NOTA 29.

rerum humanarum spectaculum praebeo, incertus quid agam, tuasne iniurias persequar ipse auxili egens an regno consulam, cuius uitae necisque potestas ex opibus alienis pendet. Vtinam emori fortunis meis honestus exitus esset neu iure contemptus uiderer, si defessus malis iniuriae concessissem. Nunc neque uiuere lubet neque mori licet sine dedecore.

Patres conscripti, per uos, per liberos atque parentes uostros, per maiestatem populi Romani, subuenite mihi misero, ite obuiam iniuriae, nolite pati regnum Numidiae, quod uostrum est, per scelus et sanguinem familiae nostrae tabescere.»

15 Postquam rex finem loquendi fecit, legati Iugurthae largitione magis quam causa freti paucis respondent. Hiempsalem ob saeuitiam suam ab Numidis interfectum, Adherbalem ultro bellum inferentem, postquam superatus sit, queri quod iniuriam facere nequiuisset: Iugurtham ab senatu petere ne se alium putarent, ac Numantiae cognitus esset, neu uerba inimici ante facta sua ponerent. Deinde utrique curia egrediuntur. Senatus statim consulitur. Fautores legatorum, praeterea senatus magna pars gratia deprauata Adherbalis dicta contemnere, Iugurthae uirtutem extollere laudibus: gratia, uoce, denique omnibus modis pro alieno scelere et

---

4 neu *Vle* : ne *cett.* • iure *VB* (uel uiuere *s. s.*) *le* : uiuere *cett.* (ui- *ex* iu- *ut uid.* -re *s. s. P)* • **6** mori] emori *V* • dedecore] dedocere *V* • **7/8** per uos — populi Romani] *om. V* • **8** mihi misero] mihi misero mihi (*alterum* mihi *exp.*) *A* misero mihi *VTγe*

15 **13** ab] a *HTγ* • **15** nequiuisset] nequisset *E* • **18** senatus magna pars] magna pars senatus *Mγ* (pars *s. s. D²*) senatus *s. s. Am om. NH*

tos que a mí me afligen. ¡Desgraciado de mí, que, lanzado desde el trono paterno a tales calamidades, soy ejemplo de los humanos azares, sin saber qué hacer, si vengar las injurias que se te hicieron estando yo mismo necesitado de socorro, o atender a mi reino, cuando pende de ajeno poder la decisión de mi vida y de mi muerte! ¡Ojalá que el morir fuese salida honrosa para mi situa- 24
ción, y no pareciese con razón despreciado si, cansado de las adversidades, me rindiese a los ultrajes! La verdad es que ni me es gustosa la vida, ni puedo morir sin deshonra.

Padres conscriptos, por vosotros, por vuestros hijos y vues- 25
tros padres, por la majestad del pueblo romano, socorred mi desgracia, salid al encuentro del desafuero, no sufráis que el reino de Numidia, que es vuestro, se deshaga en el crimen y la sangre de nuestra familia.»

Cuando el rey terminó de hablar, los legados de Jugurta, con **15**
más confianza en sus dádivas que en su razón, contestan brevemente que Jénsal había sido muerto por los númidas a causa de su crueldad; que Adérbal había atacado en guerra por su gusto, y una vez vencido, se lamentaba por no haber podido llevar a cabo su atropello; que Jugurta pedía al senado que no lo juzgasen distinto de aquel que se había dado a conocer en Numancia, ni diesen a las palabras de su enemigo más valor que a sus propios hechos. A continuación salen unos y otros de la asamblea, y al 2
punto empieza a deliberar el senado. Los fautores de los legados, y con ellos una buena parte de los senadores, corrompidos por el favor[1], muestran su desdén por las manifestaciones de Adérbal, y

[1] Véase NOTA 30.

3 flagitio, sua quasi pro gloria nitebantur. At contra pauci, quibus
bonum et aequom diuitiis carius erat, subueniundum Adherbali
4 et Hiempsalis mortem seuere uindicandam censebant; sed ex
omnibus maxume Aemilius Scaurus, homo nobilis, inpiger, factio-
sus, auidus potentiae, honoris, diuitiarum, ceterum uitia sua
5 callide occultans. Is postquam uidet regis largitionem famosam
inpudentemque, ueritus, quod in tali re solet, ne polluta licentia
inuidiam accenderet, animum a consueta lubidine continuit.

16 Vicit tamen in senatu pars illa, quae uero pretium aut gratiam
2 anteferebat. Decretum fit uti decem legati regnum, quod Micipsa
optinuerat, inter Iugurtham et Adherbalem diuiderent. Cuius
legationis princeps fuit L. Opimius, homo clarus et tum in senatu
potens, quia consul C. Graccho et M. Fulvio Flacco interfectis
3 acerrume uictoriam nobilitatis in plebem exercuerat. Eum Iugurtha
tametsi Romae in amicis habuerat, tamen accuratissume recepit,
dando et pollicendo multa perfecit, uti famae, fide, postremo
4 omnibus suis rebus commodum regis anteferret. Reliquos legatos
eadem uia aggressus plerosque capit, paucis carior fides quam
5 pecunia fuit. In diuisione quae pars Numidiae Mauretaniam attin-

---

1 sua] *ex* suo *C* suo *AQM* (sua *s. s.*) • **6** uidet] *ex* uidit *C* uidit *Q corr. A²* • **7** solet] fieri *s. s. A² post* quod *add. mg. E* solet fieri *CQ* fieri solet *T*

16 **10** decem] *eras. C om. Bl* x *E* • **13** quia] a *exp. Q exp. et rest. D eras. N* qui *HsmT²* • consul *AΣNDFsme* : consuls *P* ibus *s. s. m eras. DF* consulibus *EHMTGln* • **15** in amicis Ω'*E Jacobs-Wirz* : in inimicis *plq. edd.* • **16** pollicendo] pollicitando *Tγ* • famae fide *nonn. recc. Thomas, Jacobs-Wirz, Ornstein, Ernout (nam* fide *uetus forma datiui est)* : fama fide Ω'*E Ahlberg* famae fidei *plq. recc.* • **18** aggressus] *ex* aggressos *D* aggressos *NMTme* • **19** mauretaniam Π*BNme* : mauritaniam *CQEHΓlns* i *exp.* e *s. s. A²*

ensalzan con sus elogios el mérito de Jugurta; con su influencia, con su palabra, finalmente en todos los modos, se afanan tanto en favor de la maldad e ignominia ajenas como podrían hacerlo por su propia gloria. Unos cuantos, por el contrario, que apreciaban 3
la rectitud y la equidad en más que las riquezas, dictaminaban que había que socorrer a Adérbal y castigar severamente la muerte de su hermano; y era el primero en ello M. Emilio Escauro, 4
hombre noble, activo, intrigante, ávido de poder, de honores y riquezas, que por lo demás ocultaba astutamente su corrupción. Este, viendo las larguezas del rey en tal divulgación y descaro, te- 5
miendo que, como suele ocurrir en caso semejante, haciéndose escandaloso el abuso, suscitase la odiosidad, refrenó su sólita concupiscencia.

Triunfó, no obstante, en el senado el partido que anteponía **16**
a la verdad el dinero y el favor: dase un decreto para que diez co- 2
misionados dividan entre Jugurta y Adérbal el antiguo reino de Micipsa; y fué jefe de la legación L. Opimio, hombre de viso y entonces influyente en el senado porque, siendo cónsul después del asesinato de C. Graco y M. Fulvio, había hecho sentir duramente a la plebe la victoria de la nobleza. Jugurta, aunque le ha- 3
bía tenido ya en Roma entre sus amigos[1], se esmeró grandemente en su recibimiento; y con multitud de dádivas y promesas consiguió que antepusiese la conveniencia del rey a su propio buen nombre, lealtad y, finalmente, a todos sus intereses. Abordando 4
del mismo modo a los otros legados, se conquista a la mayor parte; pocos estimaron su honradez en más que el dinero. Así, en la 5
división, la parte de Numidia que limita con Mauritania, más rica

[1] Véase NOTA 31.

git, agro uirisque opulentior, Iugurthae traditur, illam alteram specie quam usu potiorem, quae portuosior et aedificiis magis exornata erat, Adherbal possedit.

17 Res postulare uidetur Africae situm paucis exponere et eas
2 gentis quibuscum nobis bellum aut amicitia fuit attingere. Sed quae loca et nationes ob calorem aut asperitatem item solitudines minus frequentata sunt, de eis haud facile conpertum narrauerim. Cetera quam paucissumis absoluam.
3 In diuisione orbis terrae plerique in parte tertia Africam posuere, pauci tantum modo Asiam et Europam esse, sed Africam
4 in Europa. Ea finis habet ab occidente fretum nostri maris et Oceani, ab ortu solis decliuem latitudinem, quem locum Cata-
5 bathmon incolae appellant. Mare saeuom, inportuosum; ager frugum fertilis, bonus pecori, arbori infecundus, caelo terraque penu-
6 ria aquarum. Genus hominum salubri corpore, uelox, patiens laborum. Plerosque senectus dissoluit, nisi qui ferro aut bestiis interiere: nam morbus haud saepe quemquam superat. Ad hoc
7 malefici generis pluruma animalia. Sed qui mortales initio Africam habuerint, quique postea adcesserint, aut quo modo inter se permixti sint, quamquam ab ea fama quae plerosque optinet diuorsum est, tamen uti ex libris Punicis qui regis Hiempsalis dicebantur

---

2 usu] usui *A* (-i *exp.*) *N* (-i *eras.*)

17 **9** in parte tertia] in partem tertiam *E nonn. recc. nonn. edd. cf.* AVG. *C. D. 16,17 Zimmermann p. 79* • **14** arbori Ω'*E* FRONTO *p. 109 N. Ahlberg, Ernout* : arbore ARVS. *Gr. VII 473, 19 (propter ablatiuum) Jacobs-Wirz, Ornstein* • **16** plerosque] ‹ac› plerosque *Ahlberg ex* FRONTONE *l. l. Hauler p. 166* • **17** interiere] interierit *l* interierint *n* interere (i *s. s.*) *N* interire *MDF* • quemquam] *ex* quem (*ut uid.* -quam *mg. add.*) *A* quem FRONTO *l. l.* • **20** sint *EΥ (-N) Δ (-l) plq. recc.* : sunt *XNl*

en tierras y habitantes, se entrega a Jugurta; de la otra, mejor de apariencia que de provecho, más provista de puertos y edificios, toma posesión Adérbal.

El asunto parece exigir que exponga brevemente la situación 17
de África y que trate de aquellos pueblos de ella con los que tuvimos guerra o amistad; sólo que, en cuanto a aquellos parajes y 2
razas que por lo tórrido del clima, lo abrupto del terreno o los desiertos han sido menos visitados, me sería difícil referir nada seguro: sobre el resto concluiré en breves palabras. En la división 3
del orbe de la tierra, ponen los más al África como parte tercera, y son pocos los que sólo dan Asia y Europa, e incluyen al África en esta última[1]. Tiene el África por confín, del lado del ocaso, el 4
estrecho entre nuestro mar y el Océano[2], y por el naciente, una llana inclinada, que es el lugar que los del país llaman Catabatmo. El mar es bravo y sin puertos; el campo, fértil en cosechas y 5
a propósito para el ganado, pero no produce árboles: hay en él escasez de agua, así manantial como de lluvia. La raza humana es 6
allí sana de cuerpo, veloz en la carrera y sufridora de los trabajos; la mayor parte mueren de viejos, si no son los que perecen en la guerra o presas de las fieras; pocas veces la enfermedad acaba con alguno; agréguese que hay multitud de animales dañinos. Sobre 7
los hombres que en un principio ocuparon el África, los que después se agregaron a ellos y el modo en que se mezclaron entre sí, he de hablar lo más brevemente posible, aunque apartándome de la opinión de los más, conforme a la traducción que se nos hizo

[1] Véase NOTA 32.
[2] Véase NOTA 33.

interpretatum nobis est, utique rem sese habere cultores eius terrae putant, quam paucissumis dicam. Ceterum fides eius rei penes auctores erit.

18 Africam initio habuere Gaetuli et Libyes, asperi incultique,
2 quis cibus erat caro ferina atque humi pabulum uti pecoribus. Ei
neque moribus neque lege aut imperio cuiusquam regebantur:
3 uagi, palantes, quas nox coegerat sedes habebant. Sed postquam
in Hispania Hercules, sicuti Afri putant, interiit, exercitus eius,
compositus ex uariis gentibus, amisso duce ac passim multis sibi
4 quisque imperium petentibus, breui dilabitur. Ex eo numero Medi
Persae et Armenii, nauibus in Africam transuecti, proxumos nos-
5 tro mari locos occupauere. Sed Persae intra Oceanum magis, eique
alueos nauium inuorsos pro tuguriis habuere, quia neque materia
6 in agris neque ab Hispanis emendi aut mutandi copia erat: mare
7 magnum et ignara lingua commercio prohibebant. Ei paulatim per
conubia Gaetulos secum miscuere et, quia saepe temptantes agros
alia deinde alia loca petiuerant, semet ipsi Nomadas appellauere.
8 Ceterum adhuc aedificia Numidarum agrestium, quae mapalia illi
uocant, oblonga, incuruis lateribus tecto, quasi nauium carinae
9 sunt. Medis autem et Armeniis adcessere Libyes —nam ei propius

---

1 utique *plq. codd.* (que *semier. E)* PROB. *Gr. IV, 248, 13* : utque $T\gamma$ (ut qui *D) n*
18 **4** initio] in inicio *H* • **5** quis] i. e. quibus *s. s. AC* quibus *QT* • **6** aut] neque $T\gamma$ • **7** quas] qua $TFN^2M^2G^2l^2$ • **11** Persae] *s. s. Am om. B* • armenii *En* : armeni ΠCQD *plq.* • **15** commercio Π (uel a *s. s. A) CN* : commercia C^2N^2E *cett.* • **16** secum] sibi (uel secum *s. s.) Q om. Pl* • **17** alia deinde alia loca *P* (alia loca *ex* alio loco) *plq. codd.* (deinde alia *s. s. E)* : alia dein deinde alia (loca *s. s.) AC* alia deinde loca *H* • ipsi $A\Sigma\Upsilon$ *(-TH) le* : ipsos *ex* ipsi *E* ipsos *PTsn* ipsis *H om. m* • nomadas Πm : numadas *l* numidas *E cett.* • **19** tecto Π (o *exp.* a *s. s. A)* Υ *(-N) e Jacobs-Wirz* : tecta $\Sigma ENT^2\Delta$ *(-e) recc. omnes* SCHOL. BERN. *Verg. G. 3, 34* (tecto *u. l.) plq. edd.* • **20** Medis —Armeniis] medi—armenii *E plq. recc.*

de unos libros cartagineses que decían haber pertenecido al rey Jénsal, y según lo entienden también los habitantes de aquella tierra. Su crédito será, pues, el propio de mis informadores.

18 Habitaron el África en un principio los gétulos y libios, hombres rudos e inciviles, que se alimentaban de carne salvajina y del pasto de la tierra como las bestias: no se regían por norma, 2 ley o autoridad de nadie; errantes y vagabundos, no tenían otra morada que aquella a que los forzaba la noche. Pero cuando Hér- 3 cules, según creen los africanos, pereció en España, su ejército, compuesto de gentes diversas, perdido el jefe y reclamando muchas de ellas el mando para sí propias sin orden ni concierto, se disipó en breve tiempo. De entre ellas, los medos, los persas y 4 los armenios, trasladándose al África en naves, ocuparon los parajes más cercanos a nuestro mar; pero los persas se adentraron 5 más en la región del océano y se sirvieron a guisa de chozas de las calas invertidas de sus naves, porque no tenían madera en sus campos ni posibilidad de adquirirlas de los españoles por compra o permuta: el mar dilatado y la ignorancia de su lengua, les impe- 6 día el trato con ellos. Poco a poco se fueron mezclando por medio 7 de matrimonios con los gétulos, y, por haber pasado muchas veces de un lugar a otro probando terrenos, se dieron a sí mismos el nombre de nómadas. Por lo demás, todavía las casas de los nú- 8 midas del campo, a las que ellos llaman mapales, con su forma alargada y sus techos y costados en comba, se asemejan a cascos de navíos. A los medos y armenios se agregaron los libios 9 —éstos, en efecto, vivían más cerca de la costa africana, mientras los gétulos estaban más bajo el peso del sol, no lejos de la

mare Africum agitabant, Gaetuli sub sole magis, haud procul ab ardoribus— eique mature oppida habuere; nam freto diuisi ab Hispania mutare res inter se instituerant. Nomen eorum paulatim Libyes corrupere, barbara lingua Mauros pro Medis appellantes. 11 Sed res Persarum breui adoleuit, ac postea nomine Numidae propter multitudinem a parentibus digressi possedere ea loca quae 12 proxume Carthaginem Numidia appellatur. Deinde utrique alteris freti finitumos armis aut metu sub imperium suum coegere, nomen gloriamque sibi addidere, magis ei, qui ad nostrum mare processerant, quia Libyes quam Gaetuli minus bellicosi. Denique Africae pars inferior pleraque ab Numidis possessa est, uicti omnes in gentem nomenque inperantium concessere.

19 Postea Phoenices, alii multitudinis domi minuendae gratia, pars imperi cupidine sollicitata plebe et aliis nouarum rerum auidis, Hipponem, Hadrumetum, Leptim aliasque urbis in ora ma- rituma condidere eaeque breui multum auctae pars originibus suis 2 praesidio aliae decori fuere. Nam de Carthagine silere melius puto quam parum dicere, quoniam alio properare tempus monet.

3 Igitur ad Catabathmon, qui locus Aegyptum ab Africa diuidit, secundo mari prima Cyrene est, colonia Theraeon, ac deinceps

---

1 africum ΠΓΔ : africam ΣE (um *s. s.*) • **4** corrupere] corrumpere *Bs* • **7** proxume Carthaginem Ω'E *Ernout* : proxima Carthagine Arvs. *Gr. VII, 498, 17, ablatiuum attestans; Ahlberg, Jacobs-Wirz* proxima Carthagini Diom. *Gr. I, 410, 9 (qui propter datiuum refert, sed* p. c. loca *habet, cf.* Isid. *Etym. 9, 2, 120)* proxume Carthagine *Ahlberg 1915, Ornstein* • appellatur ΠBCEΥ (-*M*) *nme* : appellantur *QMls* • **8** coegere] *ex* cogere *P* (e *s. s.* uel cogere *mg.*) *Bm*

19 **14** sollicitata] sollicita Q

zona tórrida— y en breve tuvieron lugares amurallados, pues, separados de España sólo por el estrecho, establecieron con ella intercambio de mercancías. Los líbios corrompieron poco a poco su 10
nombre, llamándolos moros, en vez de medos, en su bárbara lengua. El estado de los persas medró en breve tiempo y después, 11
ya con el nombre de númidas, separándose de sus progenitores a causa de su gran muchedumbre, vinieron a adueñarse del territorio limítrofe de Cartago que se llama Numidia. Más adelante, 12
ayudándose recíprocamente los unos y los otros, redujeron a su autoridad, por la guerra o el miedo, a los pueblos vecinos y adquirieron renombre y gloria, más aún aquellos que habían avanzado hacia nuestro mar, porque los líbios son menos guerreros que los gétulos. Finalmente, el África baja[1] quedó en su mayor parte en poder de los númidas: los vencidos vinieron a confundirse en la nación y nombre de los dominadores[2].

Tiempo después, los fenicios, una parte por remediar el ex- 19
ceso de población de su patria y otra por ambición de poder, atrayéndose a la plebe y otros elementos ganosos de cambiar de situación, fundaron en la costa a Hipona, Hadrumeto, Leptis y otras ciudades que, prosperando en breve tiempo, fueron las unas fortaleza y las otras gloria de sus metrópolis. En cuanto a Carta- 2
go, creo que es mejor no decir nada que decir poco, pues la ocasión nos apremia a pasar a otro asunto.

Así pues, junto a Catabatmo, lugar que separa a Egipto de 3
África, está primero, siguiendo el curso del mar[3], Cirene, colonia

---

[1] Véase NOTA 34.
[2] Véase NOTA 35.
[3] Véase NOTA 36.

duae Syrtes interque eas Leptis, deinde Philaenon arae, quem locum Aegyptum uorsus finem imperi habuere Carthaginienses,
4 post aliae Punicae urbes. Cetera loca usque ad Mauretaniam Nu-
5 midae tenent, proxumi Hispanias Mauri sunt. Super Numidiam Gaetulos accepimus partim in tuguriis alios incultius uagos agi-
6 tare, post eos Aethiopas esse, dehinc loca exusta solis ardoribus.
7 Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida et finis Carthaginiensium, quos nouissume habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat; Gaetulorum magna pars et Numidae usque ad flumen Muluccham sub Iugurtha erant; Mauris omnibus rex Boc-
chus imperitabat, praeter nomen cetera ignarus populi Romani
8 itemque nobis neque bello neque pace antea cognitus. De Africa et eius incolis ad necessitudinem rei satis dictum.

20 Postquam diuiso regno legati Africa decessere et Iugurtha contra timorem animi praemia sceleris adeptum sese uidet, certum esse ratus, quod ex amicis apud Numantiam acceperat, omnia Romae uenalia esse, simul et illorum pollicitationibus accensus, quos paulo ante muneribus expleuerat, in regnum Adherbalis animum
2 intendit. Ipse acer, bellicosus; at is quem petebat quietus, inbellis, placido ingenio, oportunus iniuriae, metuens magis quam metuen-

---

1 Leptis] Lepcis *Ahlberg ex Buecheler RhMus. 59, 638 seqs. collato Schmalz BerlPhil Woch. 1916, 511* • **4** proxumi Hispanias *Pl Ernout (cf. C. 18, 5)* : proximi Hispania Arvs. *Gr. VII, 498, 18, Ahlberg, Ornstein* proxime hispaniam *E cett.* • **6** Aethiopas] aethiopes *QET* (as *s. s.*) *n* • dehinc *PB* : dein *ACϒΔ* deinde *QE plq. recc.* • **9** numidae *BQNKHΔ* : numidiae *P* (i *exp.*) *CEΓ plq. recc.* • usque ad] ad *om. Hϒ* • **11** imperitabat] *ex* imperabat *m* imperabat *H*

14 decessere] *ex* discessere *m* discessere *BM* • **16** esse ratus] esse *om. m* (*s. s. m*²) *e* ratus esse *n*

de Tera, luego las dos Sirtes y, entre éstas, Leptis; más adelante los altares de los Filenos, sitio que tuvieron los cartagineses como confín de su imperio hacia el lado de Egipto; vienen después otras ciudades púnicas. El resto del territorio, hasta Mauritania, lo 4 ocupan los númidas; y los mauritanos son los más cercanos a las Españas. Por cima de Numidia[1] se nos ha referido que viven los 5 gétulos, parte en chozas y parte, aun más atrasados, sin morada fija; tras de ellos están los etíopes, y a continuación los parajes 6 abrasados por los ardores del sol.

Ahora bien, en la época de la guerra con Jugurta, la mayor 7 parte de las plazas en otro tiempo púnicas y el territorio poseído últimamente por los cartagineses, los gobernaba el pueblo romano por medio de sus magistrados; una gran parte de los gétulos y los númidas, hasta el río Muluya, eran súbditos de Jugurta; en los mauritanos todos mandaba el rey Boco, que no conocía del pueblo romano sino el nombre, y que tampoco era anteriormente conocido por nosotros ni por paz ni por guerra. Con esto queda 8 dicho lo suficiente a nuestro propósito acerca de África y de sus habitantes.

Una vez que los legados, hecha la división del reino, salie- 20 ron de África, y Jugurta, contra lo que él mismo temía, se ve dueño de la recompensa de su crimen, convencido ya enteramente de lo que había oído a sus amigos en Numancia, que en Roma todo se vendía, y excitado al mismo tiempo por las ofertas de aquellos a quienes poco antes había colmado de presentes, puso sus miras en el reino de Adérbal: era él animoso y guerrero; 2 aquel a quien se proponía atacar, pacífico, nada aguerrido, de carácter tranquilo, presa fácil del atropello, más miedoso que propio

[1] Véase NOTA 37.

3 dus. Igitur ex inprouiso finis eius cum magna manu inuadit, mul-
tos mortalis cum pecore atque alia praeda capit, aedificia incendit,
4 pleraque loca hostiliter cum equitatu adcedit, deinde cum omni
multitudine in regnum suum conuortit, existumans Adherbalem
dolore permotum iniurias suas manu uindicaturum eamque rem
5 belli causam fore. At ille, quod neque se parem armis existumabat
et amicitia populi Romani magis quam Numidis fretus erat, legatos
ad Iugurtham de iniuriis questum misit. Qui tametsi contumeliosa
dicta rettulerant, prius tamen omnia pati decreuit quam bellum
6 sumere, quia temptatum antea secus cesserat. Neque eo magis
cupido Iugurthae minuebatur, quippe qui totum eius regnum
7 animo iam inuaserat. Itaque non uti antea cum praedatoria manu,
sed magno exercitu conparato bellum gerere coepit et aperte totius
8 Numidiae imperium petere. Ceterum qua pergebat urbis agros
uastare, praedas agere, suis animum, hostibus terrorem augere.

21 Adherbal ubi intellegit eo processum, uti regnum aut relin-
quendum esset aut armis retinendum, necessario copias parat et
2 Iugurthae obuius procedit. Interim haud longe a mari prope Cirtam
oppidum utriusque exercitus consedit et quia diei extremum erat
proelium non inceptum. Sed ubi plerumque noctis processit,
obscuro etiam tum lumine milites Iugurthini signo dato castra
hostium inuadunt, semisomnos partim, alios arma sumentis fugant

---

3 deinde] *ex dein ut uid. AQ* • **12** cum] *om. C exp. A*

21 **22** semisomnos] is *uel* es *s. s.* Q^2 semisomnes *l* (o *s. s.*)

a inspirar miedo. Así pues, invade de pronto[1] sus confines con 3
gran tropel de gente, cautiva a multitud de personas con sus animales y otro botín, incendia las casas y entra en son de guerra con su caballería por la mayor parte del territorio. Vuelve después a 4
su reino con toda aquella muchedumbre, pensando que Adérbal, conmovido por el dolor, trataría de vengar aquellos ultrajes por la fuerza, y que por ello daría ocasión a la guerra. Pero aquél, juz- 5
gándose inferior en las armas y confiando, más bien que en los númidas, en la amistad del pueblo romano, envió unos embajadores a Jugurta para que se quejasen de las ofensas recibidas. Volvieron aquéllos con una respuesta injuriosa, pero Adérbal determinó sufrirlo todo antes que emprender la guerra, pues tan desfavorable le había salido la intentada anteriormente. No dismi- 6
nuía por ello la codicia de Jugurta, puesto que ya en su ánimo había dado por suyo el reino entero[2]. Y así, no en algara como 7
antes, sino previa la preparación de un gran ejército, empezó a hacer la guerra y a solicitar abiertamente el dominio de toda Numidia. Por lo demás, por dondequiera que iba devastaba ciudades 8
y campiñas, se llevaba el botín, y acrecía el ánimo de los suyos y el terror de los enemigos.

Adérbal, viendo que las cosas habían llegado a punto en que **21**
había que dejar el reino o conservarlo por las armas, obligado por la necesidad, prepara sus tropas y se adelanta al encuentro de Jugurta. Los dos ejércitos se detuvieron en su curso no lejos del 2
mar, junto a la plaza fuerte de Cirta, y como el día tocaba a su fin, no se empezó el combate. Pasada la mayor parte de la noche, pero sin clarear aún, los soldados de Jugurta, dada la señal, ata-

---

[1] Véase NOTA 38.
[2] Véase NOTA 39.

funduntque. Adherbal cum paucis equitibus Cirtam profugit et ni multitudo togatorum fuisset, quae Numidas insequentis moenibus prohibuit, uno die inter duos reges coeptum atque patratum bel-
3 lum foret. Igitur Iugurtha oppidum circumsedit, uineis turribusque et machinis omnium generum expugnare aggreditur, maxume festinans tempus legatorum antecapere, quos ante proelium factum ab Adherbale Romam missos audiuerat.
4 Sed postquam senatus de bello eorum accepit, tres adulescentes in Africam legantur, qui ambos reges adeant senatus populique Romani uerbis nuntient uelle et censere eos ab armis discedere, de controuorsiis suis iure potius quam bello disceptare: ita seque illisque dignum esse.

22 Legati in Africam maturantes ueniunt, eo magis quod Romae, dum proficisci parant, de proelio facto et oppugnatione Cirtae
2 audiebatur: sed is rumor clemens erat. Quorum Iugurtha accepta oratione respondit sibi neque maius quicquam neque carius auctoritate senatus esse. Ab adulescentia ita se enisum ut ab optumo quoque probaretur: uirtute, non malitia P. Scipioni summo uiro placuisse; ob easdem artis a Micipsa non penuria liberorum in
3 regnum adoptatum esse. Ceterum quo plura bene atque strenue
4 fecisset, eo animum suum iniuriam minus tolerare. Adherbalem

---

11 de controuersiis suis iure potius quam bello disceptare *L* (*cod. escorial. lat. M III XI saec. XI de quo v. Emerita II, 2 p. 257) nonn. recc. om.* Ω'*E a plerisque edd. receptum, secl. Ernout*

22 **16** oratione] ratione *BMs* • **17** senatus] senati *s* • **20** quo] *A* (d *s. s. A*^{3}) : quod *PCQEDn , cett. ?*

can el campamento de los enemigos; cogiéndolos a los unos medio dormidos y a los otros a punto de tomar las armas, los ponen en huída y dispersión. Adérbal, con unos pocos jinetes, se refugió en Cirta, y si no hubiese habido allí una muchedumbre de togados[1], que mantuvo fuera de la ciudad a los númidas que venían persiguiéndole, la guerra entre los dos reyes hubiese terminado el mismo día que comenzó. Jugurta, por su parte, puso 3
cerco a la ciudad; emprende el tomarla con manteletes, torres y toda clase de ingenios, afanoso sobre todo por adelantarse a los emisarios que, según había oído, habían sido enviados por Adérbal a Roma antes de la batalla. Enterado el senado de la guerra 4
emprendida, manda al África a tres jóvenes en representación suya, para que se vean con ambos reyes y, en nombre del senado y del pueblo romano, les comuniquen su voluntad y orden de que dejen las armas y traten sus diferencias conforme a derecho y no por guerra[2]: así lo exigía la dignidad del pueblo romano y la de ellos mismos.

Los legados se apresuran a trasladarse a África, con más mo- **22**
tivo cuanto que en Roma, mientras preparaban su partida, se oía hablar ya de la batalla dada y del sitio de Cirta, bien que era sólo un vago rumor[3]. Jugurta, tras oír su embajada, contestó que para 2
él no había nada de más importancia ni estimación que la autoridad del senado: desde su adolescencia se había esforzado hasta ganar la aprobación de los hombres de más provecho; por su valor, y no por malas artes, se había hecho grato a P. Escipión, el más excelso de los varones; por las mismas cualidades, y no por falta de hijos, le había adoptado Micipsa en su real casa: que, por lo 3

[1] Véase Nota 40.
[2] Véase Nota 41.
[3] Véase Nota 42.

dolis uitae suae insidiatum; quod ubi conperisset, sceleri eius obuiam isse. Populum Romanum neque recte neque pro bono facturum, si ab iure gentium sese prohibuerit. Postremo de omnibus rebus legatos Romam breui missurum. Ita utrique digrediuntur. Adherbalis appellandi copia non fuit.

23 Iugurtha ubi eos Africa decessisse ratus est, neque propter loci naturam Cirtam armis expugnare potest, uallo atque fossa moenia circumdat, turris extruit easque praesidiis firmat; praeterea dies noctisque aut per uim aut dolis temptare, defensoribus moenium praemia modo modo formidinem ostentare, suos hortando
2 ad uirtutem adrigere, prorsus intentus cuncta parare. Adherbal ubi intellegit omnis suas fortunas in extremo sitas, hostem infestum, auxili spem nullam, penuria rerum necessariarum bellum trahi non posse, ex eis qui una Cirtam profugerant duos maxume inpigros delegit. Eos multa pollicendo ac miserando casum suum confirmat uti per hostium munitiones noctu ad proxumum mare, dein Romam pergerent.

24 Numidae paucis diebus iussa efficiunt. Litterae Adherbalis in senatu recitatae, quarum sententia haec fuit:
2 «Non mea culpa saepe ad uos oratum mitto, patres conscripti, sed uis Iugurthae subigit, quem tanta lubido extinguendi me

---

3 prohibuerit] prohibuerint *Fn*

23 **10** modo modo] modo *semel BE* (modo *alterum s. s.*) *M* • **11** arrigere *XEK lse* : erigere *Υ* (*-K*) *nm plq. recc.* • **12/13** infestum] sibi *s. s. A*² sc. sibi *s. s. Q* infestum sibi *C*

24 **20** ad uos] uos *V* • **21** subigit] subicit *A* (c. *exp.*) *C* subiit *PMl*

demás, cuántos más eran sus buenos y valerosos hechos, menos sufría su ánimo el ultraje: Adérbal había tendido asechanzas con- 4
tra su vida, descubierto lo cual, había él salido al encuentro de su crimen; no obraría recta ni honradamente el pueblo romano si le privaba del derecho de gentes; por último, que en breve mandaría legados a Roma para tratar de todos los asuntos en curso. Con es- 5
to se separaron ambas partes: en cuanto a Adérbal, no hubo posibilidad de avistarse con él.

Jugurta, cerciorado de que los emisarios habían salido de **23**
África, y no pudiendo tomar a Cirta por la fuerza a causa de su posición[1], rodea la ciudad de valla y foso, levanta torres y las guarnece de soldados; prueba días y noches fuerza y engaños; pone ante los ojos de los defensores de la ciudad ya recompensas, ya espantos; levanta con sus exhortaciones el valor de los suyos; en una palabra, atiende a todo con su diligencia. Adérbal, viendo 2
su situación en el mayor apuro, enconado al enemigo, y que no había esperanza de socorro ni posibilidad de prolongar la guerra por falta de los elementos necesarios, eligió, de entre los que se habían refugiado con él en Cirta, a los dos sujetos más animosos, y con grandes promesas y grandes lamentaciones de su propia suerte[2], los decide a que, atravesando las posiciones enemigas, pasen de noche a la costa próxima, para de ella dirigirse a Roma.

En pocos días ponen los númidas por obra la orden recibida, **24**
y se leyó en el senado una carta cuyo contenido era el siguiente:
«No es culpa mía, padres conscriptos[3], si os envío con tanta 2
frecuencia embajadas de súplica: a ello me fuerza la violencia de

---

[1] Véase NOTA 43.
[2] Véase NOTA 44.
[3] Véase NOTA 45.

inuasit, ut neque uos neque deos inmortalis in animo habeat, san-
3 guinem meum quam omnia malit. Itaque quintum iam mensem
socius et amicus populi Romani armis obsessus teneor, neque
mihi Micipsae patris mei beneficia neque uostra decreta auxiliantur;
4 ferro an fame acrius urgear incertus sum. Plura de Iugurtha scri- 5
bere dehortatur me fortuna mea, et iam antea expertus sum parum
5 fidei miseris esse. Nisi tamen intellego illum supra quam ego sum
petere neque simul amicitiam uostram et regnum meum sperare.
6 Vtrum grauius existumet, nemini occultum est. Nam initio occidit
Hiempsalem fratrem meum, deinde patrio regno me expulit. Quae 10
7 sane fuerint nostrae iniuriae, nihil ad uos. Verum nunc uostrum
regnum armis tenet; me, quem uos imperatorem Numidis posuis-
tis, clausum obsidet; legatorum uerba quanti fecerit, pericula mea
8 declarant. Quid est relicum nisi uis uostra, quo moueri possit?
9 Nam ego quidem uellem et haec quae scribo et illa quae antea in 15
senatu questus sum uana forent potius quam miseria mea fidem
10 uerbis faceret. Sed quoniam eo natus sum, ut Iugurthae scelerum
ostentui essem, non iam mortem neque aerumnas, tantum modo
inimici imperium et cruciatus corporis deprecor. Regno Numidiae,
quod uostrum est, uti lubet consulite. Me manibus inpiis eripite, 20
per maiestatem imperi, per amicitiae fidem, si ulla apud uos me-
moria remanet aui mei Masinissae.»

---

2 malit] mallit *V* • **3** populi Romani] p. romano *E* • **4** mei] *om. V* • **5** incertus sum] uel incertum est *s. s. Q* incertum est VP^2 (*mg.*) • **5/6** plura – expertus sum] *om. et mg. add. P* • **7** Nisi] ni $T\gamma$ • **10** deinde] dein *VTMF* • expulit] expuli *V* • **13** clausum obsidet] clausum tenet atque obsidet $T\gamma$ • **14** quo moueri $HT\gamma$: quo mouere *N* a quo moueri *Mlsme* qua (*ex* a quo *A*) moueri *AΣEn* a qua moueri *P* commoueri *V* • **15** scribo Ω'*E* SERV. *ad. Aen. 1, 392* : scripsi *V* • **19** cruciatus] cruciatum *V* • deprecor] sc. ut euadam *s. s. H* deprecor ut euadam Γ euadere *s. s. me* euadere deprecor *l* • **20** manibus *VPBQEls* ; *ex* manibus *ACϒnme*

Jugurta, a quien ha tomado tan desapoderado deseo de acabar conmigo, que para nada os tiene en cuenta a vosotros ni a los dioses inmortales, ansioso de mi sangre por cima de todo. Yo, aliado y amigo del pueblo romano, me hallo sitiado por las 3
armas, ya ahora el quinto mes, sin que me valgan de nada los favores de mi padre Micipsa ni vuestros decretos: no sé ya si es el
hierro o el hambre lo que más me aprieta. Mi propia suerte me 4
aconseja no escribir más acerca de Jugurta, que en verdad ya he sabido por experiencia el poco crédito que se da a los desgraciados; pero veo, sin embargo, que él pone su mira en algo que está 5
por cima de mí, y que no puede aspirar al mismo tiempo a mi reino y a vuestra amistad: cuál de las dos cosas le parezca de más peso, nadie lo desconoce. Empezó, en efecto, por dar muerte a mi 6
hermano Jénsal, después me expulsó a mí del reino de mi padre. Sean éstos, si queréis, ultrajes contra nosotros que en nada os
atañen; pero ahora es vuestro reino el que detenta con las armas; 7
a mí, a quien vosotros pusisteis por jefe de los númidas, me tiene encerrado y sitiado; mis propios azares están declarando el caso
que hizo del mensaje de vuestros enviados. Si no es vuestra fuer- 8
za, ¿qué cosa queda ya que pueda moverle? Porque, en verdad, 9
yo preferiría que fuese infundado esto que ahora escribo y mis quejas anteriores ante el senado, a dar fe de mis palabras con mi
propia desventura; pero, puesto que he nacido para ser prueba vi- 10
va de las maldades de Jugurta, no pido ya que apartéis de mí la muerte y los padecimientos, sino sólo la esclavitud bajo el enemigo y los tormentos que ha de infligir a mi cuerpo. Atended como os plazca al reino de Numidia, que es vuestro; pero arrancadme a mí de sus manos crueles, por la majestad de vuestro imperio, por la lealtad debida a un amigo, si es que queda entre vosotros algún recuerdo de mi abuelo Masinisa.»

25 His litteris recitatis fuere qui exercitum in Africam mittendum
censerent et quam primum Adherbali subueniundum, de Iugurtha
2 interim uti consuleretur, quoniam legatis non paruisset. Sed ab
eisdem illis regis fautoribus summa ope enisum ne tale decretum
3 fieret. Ita bonum publicum, uti in plerisque negotiis solet, priuata
4 gratia deuictum. Legantur tamen in Africam maiores natu nobiles,
amplis honoribus usi. In quis fuit M. Scaurus, de quo supra me-
5 morauimus, consularis et tum senatus princeps. Ei, quod res in
inuidia erat, simul et ab Numidis obsecrati, triduo nauem ascen-
dere. Dein breui Vticam adpulsi litteras ad Iugurtham mittunt,
quam ocissume ad prouinciam adcedat seque ad eum ab senatu
6 missos. Ille ubi accepit homines claros, quorum auctoritatem Ro-
mae pollere audiuerat, contra inceptum suum uenisse, primo
7 conmotus metu atque lubidine diuorsus agitabatur. Timebat iram
senatus, ni paruisset legatis: porro animus cupidine caecus ad in-
8 ceptum scelus rapiebat. Vicit tamen in auido ingenio prauom con-
9 silium. Igitur exercitu circumdato summa ui Cirtam irrumpere
nititur, maxume sperans, diducta manu hostium aut ui aut dolis
10 sese casum uictoriae inuenturum. Quod ubi secus procedit neque

---

25 **1** in Africam] in africa *Pl* • **4** illis] *om. Ml eras. E* • enisum ΠQ*Nlsm Ernout, Ahlberg* : est *s. s. AN add. P*² nisum *e* nisum est *Mn* enisum est *E cett. Jacobs-Wirz, Ornstein* • **6** deuictum] sc. est *s. s. AQ* deuictum est *EHT*γ • **7** usi] *om. HΓme ex* uti *n* • **8** senatus ΠΥ (uel in *s. s. D*) *es* : in senatu Σ*Elmn corr. A*² *plq. recc. Ornstein* • **9** simul et] et *exp. A om. C* • ab *PBQ edd.* : a *cett.* • nauem Π*CNMls Ahlberg* : nauim *cett. Ernout (?) Jacobs-Wirz, Ornstein* • **13** primo] primum *MTD* • **14** diuersus] diuersis *MGF* • **16** rapiebat *PNls Ahlberg. Ornstein* : rapiebatur *AΣEΥ(-N) mne plq. recc. Dietsch, Ernout (?)* • in auido] in *del. m om.* Γ • **18** diducta *NT*γ*snm* : deducta *EHM* ducta X*l* conducta *N*²*e*

Leída esta carta, hubo quienes propusieron que se enviase 25
un ejército a África y se diese cuanto antes auxilio a Adérbal; y
en cuanto a Jugurta, que se deliberase entretanto lo que había
de hacerse, puesto que no había obedecido a los legados; pero 2
los ya conocidos fautores del rey se esforzaron con el mayor em-
peño para que no se diese tal decreto: así el bien público, como 3
suele ocurrir en la mayoría de los casos, quedó supeditado al
interés privado. No obstante, se mandó en legación a África a 4
unos cuantos nobles de edad madura[1], y que habían desempe-
ñado ya altas funciones. Hallóse entre ellos M. Escauro, de
quien antes hicimos mención, varón consular y entonces primero
de los senadores[2]. Embarcaron estos legados antes de que pasasen 5
tres días, ya que el asunto había suscitado general indignación y
los númidas los conjuraban a ello; abordando poco después en
Útica, mandan una carta a Jugurta diciéndole que se presente sin
tardanza en la provincia, pues habían sido enviados a él por el se-
nado. El rey, cuando supo que habían venido a interponerse en 6
su empresa unos hombres ilustres cuyo consejo había oído que
era de gran fuerza en Roma, impresionado en un principio, se
sentía movido opuestamente por el temor y la ambición. Tenía 7
miedo de la cólera del senado si no obedecía a sus representantes;
pero pronto su ánimo obcecado por la codicia era arrebatado hacia
su criminal propósito. Venció al fin, en su índole ambiciosa, la 8
mala determinación. Y así, rodeándola con todo su ejército, se es- 9
fuerza con el mayor ahínco en irrumpir en Cirta, esperando sobre
todo que, esparcida[3] la tropa enemiga, habría de hallar ocasión de
vencerla por fuerza o por engaño. Pero no saliéndole ello así, y 10

---

[1] Véase NOTA 46.
[2] Véase NOTA 47.
[3] Véase NOTA 48.

quod intenderat efficere potest, ut prius quam legatos conueniret Adherbalis potiretur, ne amplius morando Scaurum quem plurumum metuebat incenderet, cum paucis equitibus in prouinciam
11 uenit. Ac tametsi senati uerbis graues minae nuntiabantur, quod ab oppugnatione non desisteret, multa tamen oratione consumpta legati frustra discessere.

26 Ea postquam Cirtae audita sunt, Italici, quorum uirtute moenia defensabantur, confisi deditione facta propter magnitudinem populi Romani inuiolatos sese fore, Adherbali suadent uti seque et oppidum Iugurthae tradat, tantum ab eo uitam paciscatur, de
2 ceteris senatui curae fore. At ille, tametsi omnia potiora fide Iugurthae rebatur, tamen quia penes eosdem, si aduorsaretur, cogundi
3 potestas erat, ita uti censuerant Italici deditionem facit. Iugurtha inprimis Adherbalem excruciatum necat, deinde omnis puberes Numidas atque negotiatores promiscue, uti quisque armatis obuius fuerat, interficit.

27 Quod postquam Romae cognitum est et res in senatu agitari coepta, idem illi ministri regis interpellando ac saepe gratia, inter-
2 dum iurgiis trahendo tempus, atrocitatem facti leniebant. Ac ni C. Memmius tribunus plebis designatus, uir acer et infestus poten-

---

4 tametsi] tum etsi *Mγ* (*corr. F*) tamen etsi *C* • senati Π*Ne edd.* : senatui *l* senatus *cett. codd.* us *s. s. A*

26 **7** Italici] itali *HΓ* (ci *s. s. T*) *s* • **11** fore] esse Γ (fore *s. s. M*) foret *N* • fide] fidei *ACM* (*i eras.*) *m* • **13** facit X*E*Δ : fecit Υ • **15** armatis *AQ* (uel armatus *s. s.*) Υ*mse* : armatus *PCBEln plq. recc. edd.* • **16** interficit X*lsn* : interfecit *E*Υ*me*

27 **18** coepta X*K*Γ (-*M*) Δ (-*n*) : coepit *ENMn s. s. Q*

no pudiendo lograr su intento de apoderarse de Adérbal antes de abocarse con los legados, a fin de no irritar con nuevas demoras a Escauro, que era a quien más temía, vino a la provincia con un corto número de jinetes; y aunque se le comunicaron graves ame- 11
nazas de parte del senado por no desistir del cerco, los legados, después de malgastar muchas razones, se separaron de él sin conseguir nada.

Conocido esto en Cirta, los naturales de Italia, cuyo valor era **26**
la defensa de la ciudad, confiados en que, hecha la rendición, ellos quedarían respetados en gracia a la grandeza de Roma, persuaden a Adérbal a que se entregue a Jugurta juntamente con la plaza, sin pactar otra condición que la de su vida: de lo demás, a su juicio, se encargaría el senado. Él, por su parte aunque cual- 2
quier partido le parecía mejor que el de atenerse a la lealtad de Jugurta, no obstante, como si se negaba, aquéllos tenían en su mano el obligarle, hace la rendición como lo habían propuesto los itálicos. Jugurta empieza por dar muerte a Adérbal a fuerza de 3
tormentos; seguidamente asesina sin distinción a todos los púberes, así númidas como comerciantes[1], según les salían al encuentro a sus soldados[2].

Cuando se supo esto en Roma y empezó a tratarse el asunto **27**
en el senado, aquellos servidores del rey de que hemos hablado, poniéndose por medio y buscando aplazamientos, muchas veces con su influencia y algunas con sus disputas, trataban de atenuar la negrura del hecho. Y si C. Memio, tribuno electo de la plebe, 2
varón enérgico y enemigo del poder de la nobleza, no hubiese

---

[1] Véase NOTA 49.
[2] Véase NOTA 50.

tiae nobilitatis, populum Romanum edocuisset id agi ut per paucos factiosos Iugurthae scelus condonaretur, profecto omnis inuidia prolatandis consultationibus dilapsa foret: tanta uis gratiae atque
3 pecuniae regis erat. Sed ubi senatus delicti conscientia populum timet, lege Sempronia prouinciae futuris consulibus Numidia
4 atque Italia decretae; consules declarati P. Scipio Nasica L. Bestia:
5 Calpurnio Numidia, Scipioni Italia obuenit. Deinde exercitus qui in Africam portaretur scribitur, stipendium aliaque quae bello usui forent decernuntur.

28 At Iugurtha, contra spem nuntio accepto, quippe cui Romae omnia uenire in animo haeserat, filium et cum eo duos familiaris ad senatum legatos mittit eisque uti illis, quos Hiempsale interfec-
2 to miserat praecipit omnis mortalis pecunia aggrediantur. Qui postquam Romam aduentabant, senatus a Bestia consultus est placeretne legatos Iugurthae recipi moenibus, eique decreuere, nisi regnum ipsumque deditum uenissent, uti in diebus proxumis
3 decem Italia decederent. Consul Numidis ex senatus decreto nuntiari iubet: ita infectis rebus illi domum discedunt.
4 Interim Calpurnius parato exercitu legat sibi homines nobilis

---

6 decretae] sc. sunt *s. s. GQ* sunt *s. s. m* decretae sunt *MFG* • l. bestia *PEMDl* : calpurnius *s. s. EMD²* l. bestia calpurnius *AΣ* (c. *pro* calpurnius *B*) *KHΓ* (*-MD*) *nme* l. calpurnius bestia *Ns* • **8** aliaque quae] uel alia quaeque *s. s. C* alia quaeque *Pe* atque alia *B*

28 **11** uenire] uenum ire *CBEHns corr. A* • haeserat] in *s. s. A* inhaeserat *CB* • **13** praecipit Xs : praecepit *EΓΔ* (*-s*) • omnes mortales] ut *supra* adgrediantur *scr. et eras. A ante* omnes *s. s. E* ut omnes mortales *T* omnes ut mortales *HΓ* (*-T*) omnes mortales ut *Q* • *ab* pecunia *usque ad 31, 12* rempublicam *lacuna in M quam expleuit recentior manus saec. XIII* • **17** Italia] italiae *Pl* • senatus Ω'*E plq. edd.* : senati *Dietsch, Ahlberg 1915 cf. C. 30, 3* • **18** ita — discedunt] illi infectis rebus ita domum reuersi sunt *T*ϒ

mostrado al pueblo romano que con ello se trataba de que se le perdonase a Jugurta su crimen en gracia a unos cuantos intrigantes, toda la malquerencia se hubiese disipado con la prolongación de las deliberaciones: tanta era la fuerza del favor y del dinero del rey; pero el senado, con la conciencia de su falta, empezó a sentir 3 miedo del pueblo, y por la ley Sempronia fueron decretadas como provincias para los futuros cónsules Numidia e Italia. Resultaron 4 proclamados P. Escipión Nasica y L. Bestia[1]; Numidia tocó a Calpurnio, e Italia, a Escipión. Hácese luego el alistamiento del ejérci- 5 to que ha de ser llevado al África, y se votan las pagas y todo lo demás que se habría de necesitar en la guerra.

Jugurta, al recibir noticia de ello bien contra su esperanza, **28** pues tenía fija en el ánimo la idea de que en Roma todo se vendía, manda al senado como embajadores a su propio hijo y a dos amigos íntimos, e igual que a los que había enviado a raíz de la muerte de Jensal, les ordena que acosen a todo el mundo con su dinero. Cuando ya venían hacia Roma, el senado fué consultado 2 por Bestia sobre si era su voluntad recibir a los enviados de Jugurta en la ciudad; y los senadores decretaron que, si no venían a entregar el reino y al rey mismo, saliesen de Italia en el plazo de los diez días siguientes. El cónsul manda que se anuncie así a los 3 númidas conforme a la decisión del senado; y de ese modo vuelven ellos a su país sin realizar su cometido.

Calpurnio, entretanto, dispuesto ya el ejército, toma por lu- 4

[1] Véase NOTA 51.

factiosos, quorum auctoritate quae deliquisset munita fore sperabat. In quis fuit Scaurus, cuius de natura et habitu supra memorauimus. Nam in consule nostro multae bonaeque artes ⟨et⟩ animi et corporis erant, quas omnis auaritia praepediebat: patiens laborum, acri ingenio, satis prouidens, belli haud ignarus, firmissumus contra pericula et inuidias.

6 Sed legiones per Italiam Regium atque inde Siciliam, porro
7 ex Sicilia in Africam transuectae. Igitur Calpurnius initio paratis commeatibus acriter Numidiam ingressus est multosque mortalis et urbis aliquot pugnando cepit.

29 Sed ubi Iugurtha per legatos pecunia temptare bellique quod
2 administrabat asperitatem ostendere coepit, animus aeger auaritia facile conuorsus est. Ceterum socius et administer omnium consiliorum adsumitur Scaurus qui tametsi a principio plerisque ex factione eius corruptis acerrume regem inpugnauerat, tamen mag-
3 nitudine pecuniae a bono honestoque in prauom abstractus est. Sed Iugurtha primum tantum modo belli moram redimebat, existumans sese aliquid interim Romae pretio aut gratia effecturum. Postea uero quam participem negoti Scaurum accepit, in maxumam spem adductus recuperandae pacis, statuit cum eis de omnibus

---

1 auctoritate *CQEΓ (-D) s* : auctoritas *ΠBNHDlmne* (auctoritate *corr. uel s. s. plerique*) • **3** et *ex* FRONTONE *109 N plq. edd.* : *om. Q'E* • **6** inuidias *ΠNlm* FRONTO *Hauler p. 162 n. 2 et 166 Ernout* : insidias *ΣEKHΓnse* FRONTO *N p. 109 Ahlberg plq. edd.* • **7** Regium] h *s. s. A* rhegium *P* hegium *BEC²n* hegeum *Q* • **8** transuectae] sc. sunt *s. s. CQ* sunt *s. s. e* transuectae sunt *HΓn* translectae (u *s. s.*) *E*

29 **13** et administer] et (*eras.*) ac minister *E* et minister *M* ac minister *nonn. recc.* • **17** primum *Xln* : *ex* primo *A* primo *Υsme ex* primum *E* • **18** sese] se *HΓme* • **19** quam] quem *Mn* • accepit *XNKlns* : -erat *s. s. E* acceperat *HΓme* • **20** cum eis] *ex* cum eus *Q ex* cum eo (eis *s. s.*) *Ae* cum eo *ex* cum eis *ut uid. E*

gartenientes[1] a individuos nobles y de valimiento, cuyo prestigio esperaba habría de cubrir sus propias faltas; entre ellos a Escauro, de cuya índole y conducta hemos hablado más arriba. Tenía en 5
efecto nuestro cónsul muchas y buenas cualidades de alma y de cuerpo, pero a todas las paralizaba la codicia: era sufridor en los trabajos, de talento despierto, prudencia no escasa, conocedor de la guerra y de gran fortaleza contra riesgos y malquerencias. Las legiones, conducidas a través de Italia hasta Regio y de allí a 6
Sicilia, fueron a continuación transportadas desde Sicilia a África. Calpurnio, dispuesto previamente el abastecimiento de sus tropas, 7
entró animosamente en Numidia, hizo muchos cautivos, y tomó por las armas algunas ciudades.

Pero cuando Jugurta, por medio de sus emisarios, empezó a 29
tantearle con dinero y a mostrarle la dureza de la guerra que tenía a su cargo, su ánimo comido de avaricia cambió fácilmente. Toma 2
además, como confidente y auxiliar de todas sus determinaciones a Escauro, el cual, aunque al principio, sobornados ya en la mayor parte los de su partido, había combatido al rey con máxima energía, fué sin embargo desviado del bien y la honradez al mal camino por la magnitud de la oferta. Jugurta, por de pronto, sólo 3
trataba de comprar un aplazamiento de la guerra, pensando que entretanto habría de conseguir algo en Roma por dinero o por favor. Pero después, cuando supo que Escauro era partícipe de aquel negocio[2], entrando en una gran esperanza de volver a conseguir la paz, resolvió tratar personalmente con ellos de todas sus

---

[1] Véase NOTA 52.
[2] Véase NOTA 53.

pactionibus praesens agere. Ceterum interea fidei causa mittitur a consule Sextius quaestor in oppidum Iugurthae Vagam. Cuius rei species erat acceptio frumenti, quod Calpurnius palam legatis imperauerat, quoniam deditionis mora indutiae agitabantur. Igitur rex, uti constituerat, in castra uenit ac pauca praesenti consilio locutus de inuidia facti sui atque uti in deditionem acciperetur, reliqua cum Bestia et Scauro secreto transigit. Dein postero die quasi per saturam sententiis exquisitis in deditionem accipitur. Sed, uti pro consilio imperatum erat, elephanti triginta, pecus atque equi multi cum paruo argenti pondere quaestori traduntur. Calpurnius Romam ad magistratus rogandos proficiscitur. In Numidia et exercitu nostro pax agitabatur.

30 Postquam res in Africa gestas quoque modo actae forent fama diuolgauit, Romae per omnis locos et conuentus de facto consulis agitari. Apud plebem grauis inuidia, patres solliciti erant. Probarentne tantum flagitium an decretum consulis subuorterent parum constabat. Ac maxume eos potentia Scauri, quod is auctor et socius Bestiae ferebatur, a uero bonoque inpediebat. At C. Memmius, cuius de libertate ingeni et odio potentiae nobilitatis supra diximus, inter dubitationem et moras senatus contionibus populum

---

2 uagam *ANHDsme sic quoque in titulis* : uacam *C* uaccam *PE cett.* • **7** secreto *A* (secreta *corr.*) *Mn* : secreta *cett. plq. edd.* • transigit] transegit *HΓsne ex* transigit *corr. E* • Dein *Q'E* FEST. *316,1 22 L.* : deinde *plq. recc.* DIOM. *Gr. I, 486, 15* • postero] uel a *s. s. Q* postera *P* (a *exp.* o *s. s. P²*) *En* • **8** per satiram *XNHme* FEST. DIOM. *ll. ll.* : sc. legem *s. s. AΣ* per legem satiram *n* per legem (satiram *s. s.*) *E* per scaurum *ΓslN²e²* (*sup. ras. Fl*) • **10** paruo] non *s. s. B²EN²D²G²* magno *M* • **12** exercitu] in *mg. P² s. s. Ee* in exercitu *n* • **12** agitabatur] *ex* agebatur *C* agebatur *A* (uel agitabatur *s. s.*)

30 **13** Africa] *ex* africam *C* africam *A*

condiciones. Entretanto, y como garantía, el cuestor Sextio es en- 4
viado por el cónsul a Vaga, plaza fuerte de Jugurta; y sirvió para
ello de pretexto la recepción del trigo, que Calpurnio había requerido públicamente de los embajadores, ya que, por el aplazamiento de la rendición, se vivía en situación de tregua. Así pues, vino 5
el rey al campamento, conforme había decidido, y tras hablar brevemente ante el consejo de guerra sobre la animadversión despertada por su conducta y pedir que se le recibiese en rendición, trata de todo lo demás secretamente con Bestia y Escauro; al día siguiente, pedidos los pareceres, sin orden ni discusión[1], se acepta la entrega. Y, conforme a la orden dada ante el consejo, fueron 6
entregados al cuestor treinta elefantes, ganado, gran número de caballos con una pequeña cantidad de dinero. Calpurnio parte pa- 7
ra Roma para hacer las elecciones a las magistraturas; Numidia y nuestro ejército quedaban viviendo en paz.

Una vez que la fama divulgó lo hecho en África y el modo **30**
como había sido llevado a cabo, empezó a hablarse en Roma por todos los sitios y reuniones del proceder del cónsul. Grave era la indignación de la plebe; los senadores estaban solevantados; no sabían si aprobar tamaña ignominia o revocar la decisión consular. Poníaseles por delante sobre todo, en el camino de la honra- 2
dez y la rectitud, el poder de Escauro, a quien se daba por consejero y cómplice de Bestia.

C. Memio, por su parte, de cuya libertad de carácter y aver- 3
sión al poder de la nobleza hemos hablado más arriba[2], en medio de esta vacilación y aplazamientos del senado exhortaba al pueblo

---

[1] Véase Nota 54.
[2] Véase Nota 55.

ad uindicandum hortari, monere ne rem publicam, ne libertatem suam desererent, multa superba et crudelia facinora nobilitatis ostendere: prorsus intentus omni modo plebis animum accende-
4 bat. Sed quoniam ea tempestate Romae Memmi facundia clara pollensque fuit, decere existumaui unam ex tam multis orationem 5 eius perscribere ac potissumum ea dicam, quae in contione post reditum Bestiae huiuscemodi uerbis disseruit:

31 «Multa me dehortantur a uobis, Quirites, ni studium rei publicae omnia superet: opes factionis, uostra patientia, ius nullum,
2 ac maxume quod innocentiae plus periculi quam honoris est. Nam 10 illa quidem piget dicere, his annis quindecim quam ludibrio fueritis superbiae paucorum, quam foede quamque inulti perierint uostri defensores, ut uobis animus ab ignauia atque socordia cor-
3 ruptus sit, qui ne nunc quidem obnoxiis inimicis exurgitis atque
4 etiam nunc timetis eos quibus decet terrori esse. Sed quamquam 15 haec talia sunt, tamen obuiam ire factionis potentiae animus subi-
5 git. Certe ego libertatem, quae mihi a parente meo tradita est, experiar. Verum id frustra an ob rem faciam, in uostra manu situm est, Quirites.

---

1 monere ne rem publicam ne libertatem *Nm plq. edd.* : monere populum romanum (p. r. *saepe notatum*) ne rem publicam ne libertatem ϒ (*-N*) *e* monere rempublicam ne libertatem *A* monere populum romanum ne libertatem *PΣElsn Ornstein* • **2** et crudelia] et *s. s. D om. GF* atque crudelia *T* • **3/4** accendebat] incendebat *PM* (ac *s. s.*) • **4** Romae Memmii] r. memmii Π*Bn* • **5/6** orationem eius] sc. orationibus *post* multis *s. s. CQ* orationibus eius *N* eius orationibus Γ*m* • **6** ea *ANHγΔ* : eam *PΣEMT plq. recc.* • quae] quam *ex* quae *A* quam *CB²EMT*

31 **11** quindecim *V* : xv ΠQ xx *E alii* (?) *nonn. edd.* xxv *Jacobs-Wirz* • **12** quamque] quam *A* (que *add. A²*) *m* qq (o *s. s.*) *B* • inulti] multi *BMn incert. DE* inuiti *V* • **14** obnoxiis *VXn* : obnoxii *ante ras. Nlm* obnoxii Γ*se* obnixii *H* • **16** sunt] sint *EHΓsne* • factionis potentiae] potentiae factionis *VEn* • **17** Certe] *ex* certo *A* ceterum *D* • **19** est Quirites] estq. *V*

en sus reuniones a que tomase venganza; amonestábale a no dejar abandonados al Estado ni a su propia libertad; poníales por delante muchos actos despóticos y crueles de la nobleza; en una palabra, encendía sin descanso, por todos los medios, el ánimo de la plebe. Y como en aquel tiempo la facundia[1] de Memio alcanzó 4
en Roma celebridad e influencia, he pensado que sería bien trasladar uno de sus muchos discursos, y he de reproducir preferentemente lo que dijo en reunión popular después del regreso de Bestia, que fué a este tenor:

«Muchas razones, quirites, me están exhortando a desenten- 31
derme de vosotros; sino que mi solicitud del bien público se sobrepone a todo: son ellas el poder de la bandería, vuestra propia resignación, la falta de todo derecho y, sobre todo, que al desinterés se le sigue más riesgo que honor. Dolor da, en verdad, expo- 2
ner hasta qué punto habéis servido de juguete en los quince últimos años[2] a la arrogancia de los oligarcas, cuán ignominiosamente, cuán sin venganza han sucumbido vuestros defensores, cómo ha sido corrompido vuestro corazón por la cobardía y la desidia, pues 3
ni aun ahora, cuando vuestros enemigos tienen atadas las manos[3], os levantáis contra ellos, sino que todavía seguís temiendo a esos hombres, a quienes deberíais infundir terror. Pero, aunque ello es 4
así, mi ánimo me impele a ir al encuentro del poder de la facción: yo, por lo menos, quiero hacer prueba de la libertad que heredé 5
de mi padre; si he de hacerlo en vano o con provecho, en vuestra

---

[1] Véase NOTA 56.
[2] Véase NOTA 57.
[3] Véase NOTA 58.

6 Neque ego uos hortor, quod saepe maiores uostri fecere, uti contra iniurias armati eatis: nihil ui, nihil secessione opus est.
7 Necesse est suomet ipsi more praecipites eant. Occiso Ti. Graccho, quem regnum parare aiebant, in plebem Romanam quaestiones habitae sunt. Post C. Gracchi et M. Fului caedem item uostri ordinis multi mortales in carcere necati sunt. Vtriusque cladis non
8 lex uerum lubido eorum finem fecit. Sed sane fuerit regni paratio plebi sua restituere. Quidquid sine sanguine ciuium ulcisci nequi-
9 tur, iure factum sit, Superioribus annis taciti indignabamini aerarium expilari, reges et populos liberos paucis nobilibus uectigal pendere, penes eosdem et summam gloriam et maxumas diuitias esse. Tamen haec talia facinora inpune suscepisse parum habuere, itaque postremo leges, maiestas uostra, diuina et humana omnia
10 hostibus tradita sunt. Neque eos, qui ea fecere, pudet aut paenitet, sed incedunt per ora uostra magnifici, sacerdotia et consulatus, pars triumphos suos ostentantes: proinde quasi ea honori non
11 praedae habeant. Serui aere parati iniusta imperia dominorum non perferunt; uos, Quirites, in imperio nati, aequo animo seruitutem
12 toleratis? At qui sunt ei, qui rem publicam occupauere? homines sceleratissumi, cruentis manibus, immani auaritia, nocentissumi

---

1 uestri] nostri *BHGFm* • **3** suomet] suimet Σ*En corr. A*² • **5/6** uestri ordinis multi mortales] multi uestri ordinis γ • **8/9** nequitur] nequit *EMTFGB*²*D*²*s*² • **9** indignabamini] indignabimini Π (indignabamini *corr. et s. s. A*²) • **10** expilari] *ex* expilauit *A* expoliari *n* • **15** magnifici *plq. codd.* SERV. *Aen. 1, 46* : uel magnifice *s. s. Q* magnifice *EHTGFsn corr. A* • **16** proinde *VANme* : perinde *P* (*ex* proinde ?) ΣΕΥ(*-N*) *lse* • **16/17** honori non praedae] honores non praedas *V* -res *mg. P* • **17** Serui aere parati] ae- *er. P* seruireparati *A* (al. (uel ?) serui qui ere (et ?) parati i. e. comparati sunt *mg.*) • **18** Quirites] *om. V*

mano está, quirites. No os he de exhortar, como lo hicieron más 6
de una vez vuestros mayores, a que procedáis con las armas contra los agravios; no hay necesidad alguna de violencia ni de secesión: es preciso que ellos sucumban a su propia manera[1]. Después 7
que mataron a Ti. Graco, de quien decían que trataba de hacerse rey, fueron entablados procesos contra el pueblo romano; tras el asesinato de C. Graco y M. Fulvio, fueron muertas igualmente en prisión muchas personas de vuestra clase[2]; el fin a uno y otro desastre no lo puso la ley, sino su capricho. Pero concedamos que el 8
restituir lo suyo a la plebe sea aspirar al poder real; que sea conforme a derecho[3] la venganza que requiere sangre de ciudadanos. Durante los años pasados, os indignabais en secreto del saqueo 9
del erario, de que los reyes y las repúblicas pagasen tributo sólo a unos pocos y de que estos mismos disfrutasen del lustre supremo y de las mayores riquezas: les pareció poco, sin embargo, el emprender todos estos hechos sin castigo y así, finalmente, vuestras leyes, vuestra soberanía, todo lo divino y lo humano ha sido entregado a vuestros enemigos. Y los que han realizado todo esto 10
no sienten vergüenza ni arrepentimiento, sino que se pasean arrogantes ante vuestra cara[4], ostentando sacerdocios y consulados, y hasta una parte de ellos sus triunfos, como si todo lo poseyesen en calidad de honor y no de botín. Los esclavos, comprados con 11
dinero, no aguantan los mandatos arbitrarios de sus dueños: y vosotros, quirites, nacidos en el poder, ¿sufrís sin inquietaros la servidumbre? Y, de otra parte, ¿quienes son esos que se han hecho 12
dueños del Estado? Los mayores criminales, de manos ensan-

---

[1] Véase Nota 59.
[2] Véase Nota 60.
[3] Véase Nota 61.
[4] Véase Nota 62.

et idem superbissumi, quibus fides, decus, pietas, postremo ho-
13 nesta atque inhonesta omnia quaestui sunt. Pars eorum occidisse
tribunos plebis, alii quaestiones iniustas, plerique caedem in uos
14 fecisse pro munimento habent. Ita quam quisque pessume fecit
tam maxume tutus est. Metum ab scelere suo ad ignauiam uostram
transtulere, quos omnis eadem cupere, eadem odisse, eadem me-
15 tuere in unum coegit. Sed haec inter bonos amicitia, inter malos
16 factio est. Quod si tam uos libertatis curam haberetis quam illi
ad dominationem accensi sunt, profecto neque res publica, sicuti
nunc, uastaretur, et beneficia uostra penes optumos non audacis-
17 sumos forent. Maiores uostri parandi iuris et maiestatis consti-
tuendae gratia bis per secessionem armati Auentinum occupauere;
uos pro libertate quam ab illis accepistis, nonne summa ope nite-
mini? Atque eo uehementius, quo maius dedecus est parta amit-
tere quam omnino non parauisse.

18 Dicet aliquis: 'quid igitur censes?' Vindicandum in eos qui
hosti prodidere rem publicam, non manu neque ui, quod magis
uos fecisse quam illis accidisse indignum est, uerum quaestionibus
19 et indicio ipsius Iugurthae. Qui si dediticius est, profecto iussis

---

1 et idem *VPCBElsn* : idemque *AQΓme* • **3** tribunos plebis] TR. PL. *VA, alii* (?) p. l. (tribunos *s. s.*) *N* rem p. *M* • **4** Ita] itaque *V* • **5** ab scelere *VP* : a scelere *cett.* • **6** eadem cupere] idem cupere *Vl mg. P²* • **8** factio] fastio *V* • tam] tantam *QMTγ* (uel tam *s. s. TD*) • libertatis curam] curam libertatis *VEn* • **9** profecto neque] profectione que *V* • **12** Auentinum] sc. montem *s. s. C* auentinum montem *QEHΓn* • **14** quo maius] *ex* quo magis *F* quo magis *PCEGD* (uel ius *s. s.*) *me* quod magis *n* • **14/15** amittere] o *sup.* a *scr. N* omittere *Tγsme* • **16** Dicet] i *sup.* e *scr. E* dicit *GFe* • censes] *ex* censet Π • **18** uos] uobis *VA* (-bi- *exp.*) • **19** dediticius] deditius (ci *s. s.*) *BM* deditius *E* dedicius *D* (c *eras.* ti *s. s.*) dedicius *Clm* de Iugurtha dicius *n*

grentadas y monstruosa codicia, colmo al mismo tiempo de la malignidad y el orgullo, para quienes la rectitud, el decoro, la piedad, en suma toda virtud y todo vicio, no son sino objeto de negocio. A una parte de ellos les sirve de garantía el haber dado 13
muerte a los tribunos de la plebe[1], a otros sus inicuos procesos, a la mayoría la matanza realizada en los de vuestra clase. Así, cuan- 14
to peor ha obrado cada cual, se encuentra más seguro: el temor que debían sentir por su crimen os lo han traspasado a vosotros, en vuestra cobardía. El desear, el aborrecer y el temer todos lo mismo los ha apiñado en un solo cuerpo: pero esto, que entre 15
gentes honradas es amistad, entre los malvados no es más que bandería[2]. Y si vosotros tuvieseis tanta solicitud de vuestra liber- 16
tad como ardor ponen ellos en dominaros, de cierto que el Estado no sería saqueado como lo es ahora, y que vuestras mercedes[3] serían para los mejores ciudadanos y no para los más osados. Vuestros ascendientes, para conseguir sus derechos y fundar su 17
soberanía, ocuparon dos veces el Aventino en secesión armada[4]: y vosotros ¿no habéis de luchar con todo empeño por la libertad que de ellos recibisteis? Con tanto más coraje lo habéis de hacer, cuanto mayor ignominia es perder lo que se tiene que el no haberlo conseguido en modo alguno[5]. Quizá se me dirá: ¿qué es, 18
pues, lo que propones? Propongo que se castigue a aquellos que han entregado la patria al enemigo; pero no por las armas ni la violencia, cosa que desdice de vosotros, aunque ellos lo tengan merecido[6], sino mediante proceso y por la delación del mismo

---

[1] Véase NOTA 63.
[2] Véase NOTA 64.
[3] Véase NOTA 65.
[4] Véase NOTA 66.
[5] Véase NOTA 67.
[6] Véase NOTA 68.

uostris oboediens erit; sin ea contemnit, scilicet existumabitis, qualis illa pax aut deditio sit, ex qua ad Iugurtham scelerum inpunitas, ad paucos potentis maxumae diuitiae, ad rem publicam
20 damma atque dedecora peruenerint. Nisi forte nondum etiam uos dominationis eorum satietas tenet et illa quam haec tempora magis placent, cum regna, prouinciae, leges, iura, iudicia, bella atque paces, postremo diuina et humana omnia penes paucos erant, uos autem, hoc est populus Romanus, inuicti ab hostibus, imperatores omnium gentium, satis habebatis animam retinere: nam seruitutem quidem quis uostrum recusare audebat?

21 Atque ego, tametsi uiro flagitiosissumum existumo inpune iniuriam accepisse, tamen uos hominibus sceleratissumis ignoscere, quoniam ciues sunt, aequo animo paterer, ni misericordia in
22 perniciem casura esset. Nam et illis, quantum inportunitatis habent, parum est inpune male fecisse, nisi deinde faciundi licentia eripitur, et uobis aeterna sollicitudo remanebit, cum intellegetis
23 aut seruiundum esse aut per manus libertatem retinendam. Nam fidei quidem aut concordiae quae spes est? Dominari illi uolunt, uos liberi esse; facere illi iniurias, uos prohibere; postremo sociis
24 nostris ueluti hostibus, hostibus pro sociis utuntur. Potestne in tam diuorsis mentibus pax aut amicitia esse?

---

1 uestris (*uel* uostris) ΠCQ*ENH*Δ (*-m*) Arvs. *Gr. VII, 496, 29* : nostris *BΓm* • contemnit] contemnet *V* • **3** ad rempublicam] in rempublicam *A* (in *exp.* ad *s. s.*) *Γmes* at in rempublicam *n* • **4** atque] *om. MF* • **11** uiro flagitiosissimum *VP* : uiro flagitiosum *M* uiros flagitiosissimos *ANs* uiro flagitiosissimo *m* uiro (*s s. s.*) flagitiosissimo (*s s. s.*) *F* uirum flagitiosissimum *E cett.* (flagitiosum *H*) *e corr. AN* • existimo] aestimo *QTD* • **13** ni] nisi *AQNHTDme* • **14** quantum] *s. s. E* qui tantum AF^2 • **16** aeterna *AQΥ(-D) sme* (-l- sc. alternus timor *s. s.* A^2) : alterna *VPCBEDln* • intellegetis] intellegitis *A* (-e- *ex* -i- A^2) • **20** hostibus (*eras. P*) hostibus *VPCQn* : hostibus *semel E cett.*

Jugurta. Éste, si es verdad que está dispuesto a entregarse, sin 19
duda obedecerá vuestros mandatos; si los desprecia, bien claro podéis juzgar qué paz y entrega es esa de la que se sigue para Jugurta la impunidad de sus crímenes, para unas personas influyentes las mayores riquezas, para nuestra república perjuicios e ignominias; si ya no es que aun no estáis hartos de su tiranía, y 20
os agradan, más que estos, aquellos tiempos[1] en que reinos y provincias, leyes, derechos y justicias, guerras y paces, en fin, todo lo divino y lo humano, estaban en poder de unos pocos, y vosotros, esto es, el pueblo romano, invencibles por los enemigos, dominadores del mundo todo, teníais bastante con conservar la vida; porque, en cuanto a la esclavitud, ¿cuál de vosotros se atrevía a rechazarla? Yo, por mi parte, aunque considero lo más ignominioso para un hombre el aceptar la ofensa sin castigarla, sufriría sin alterarme que vosotros perdonaseis a esos grandes criminales sólo por ser ciudadanos, si tal misericordia no hubiese de convertirse en ruina: ellos, en efecto, tal es su insolencia, no 22
se contentan con el mal hecho impunemente, si no se les quita la facultad de seguirlo haciendo; y a vosotros os quedará para siempre una gran angustia, cuando veáis que hay que ser esclavos o conservar la libertad por la fuerza. ¿Qué esperanza hay, en efecto, 23
de confianza o de armonía? Ellos quieren dominar, vosotros ser libres; ellos realizar sus atropellos, vosotros impedirlos; finalmente, tienen a vuestros aliados como enemigos, a vuestros enemigos como aliados: ¿puede haber paz o amistad en ánimos tan opuestos? 24

[1] Véase NOTA 69

25 Qua re moneo hortorque uos ne tantum scelus inpunitum omittatis. Non peculatus aerari factus est neque per uim sociis ereptae pecuniae, quae quamquam grauia sunt, tamen consuetudine iam pro nihilo habentur. Hosti acerrumo prodita senatus auctoritas, proditum imperium uostrum est: domi militiaeque res
26 publica uenalis fuit. Quae nisi quaesita erunt, nisi uindicatum in noxios, quid erit relicum, nisi ut illis qui ea fecere oboedientes
27 uiuamus? Nam inpune quae lubet facere, id est regem esse. Neque ego uos, Quirites, hortor ut malitis ciuis uostros perperam quam
28 recte fecisse, sed ne ignoscendo malis bonos perditum eatis. Ad hoc in re publica multo praestat benefici quam malefici inmemorem esse. Bonus tantum modo segnior fit, ubi neglegas, at malus inpro-
29 bior. Ad hoc si iniuriae non sint, haud saepe auxili egeas.»

32 Haec atque alia huiuscemodi saepe in... dicendo Memmius populo persuadet uti L. Cassius, qui tum praetor erat, ad Iugur-
tham mitteretur eumque interposita fide publica Romam duceret, quo facilius indicio regis Scauri et reliquorum quos pecuniae
2 captae arcessebat delicta patefierent. Dum haec Romae geruntur, qui in Numidia relicti a Bestia exercitui praeerant secuti morem

---

2 omittatis] amittatis *V* • **3** sunt] sint *QγmM²* • **5** est *V* (*mg. add. ?*) *ΠEKlnm* : *om. QΥ(-K) se* • **6** uindicatum Ω' : uindicatum fuerit Diom. *Gr. I 365, 2* uindicantur *V* uindicandum *E nonn. recc.* • **9** ut malitis] ut iam malitis *A* (iam *exp.*) *QM* iam *s. s. m* • **11/12** benefici quam malefici inmemorem esse *edd.* : beneficii quam maleficii memorem esse EΩ' (in *ante* memorem *eras. N s. s. KTF* esse memorem *Q* memorem *ex* memores *C* memoriam *M*) beneficii memorem esse quam maleficii *VP²* (*mg.*)

32 **14** saepe in... dicendo] saepe indicendo XEΥ*lne* in *uulgo delent sed post* in *aliquid uidetur excidisse uelut 'contionibus' Ahlberg* dicendo *sm* (in *s. s.*) *Ernout* saepius dicendo *Iordan ed. I, Jacobs-Wirz* saepe inducendo *Thomas, Ornstein* • **18** captae] acceptae *Tγ* • arcessebat] accersebant *CQEn alii* (?) accersere *P*

Por eso os amonesto y exhorto a que no dejéis sin castigo 25
tan gran crimen: no se trata ya del despojo del erario, ni del robo
a mano armada de los aliados, cosas que, aunque graves, se tie-
nen ya en nada por la fuerza de la costumbre[1]; entregada ha sido
a nuestro más enconado enemigo la autoridad del senado, entrega-
do ha sido vuestro imperio; en el interior y en la guerra ha sido
puesta en venta la república. Si no se investigan estas cosas, si no 26
se da castigo a los culpables, ¿qué nos quedará sino vivir sumisos
a aquellos que las realizaron? Porque en hacer impunemente lo
que apetece consiste precisamente el ser tirano.

Y no os exhorto yo, quirites, a desear que conciudadanos 27
vuestros obren mal y no rectamente[2], sino a que no vayáis a per-
der a los hombres de bien por consideración a los malvados.
Además, en la vida pública vale más olvidarse del beneficio que 28
del daño: el hombre de bien no pasa de hacerse un tanto más re-
miso cuando se le desatiende; el malvado, en cambio, se hace pe-
or; por otra parte, suprimidos los agravios, rara vez habrá necesi- 29
dad de acudir a la ayuda de los vuestros.»[3]

Repitiendo una vez y otra estas razones y otras semejantes, **32**
consigue Memio del pueblo que sea enviado a Jugurta el entonces
pretor L. Casio y lo traiga a Roma con salvoconducto público[4], a
fin de que, por la declaración del rey, quedasen más fácilmente al
descubierto las culpas de Escauro y de los demás a quienes acusa-
ba de venalidad. Mientras se trata en Roma de todo ello, los que, 2
dejados por Bestia, habían quedado en Numidia al frente del ejér-

---

[1] Véase NOTA 70.
[2] Véase NOTA 71.
[3] Véase NOTA 72.
[4] Véase NOTA 73.

imperatoris sui pluruma et flagitiosissuma facinora fecere. Fuere qui auro corrupti elephantos Iugurthae traderent, alii perfugas uendere, pars ex pacatis praedas agebant: tanta uis auaritiae in animos eorum ueluti tabes inuaserat. At Cassius praetor perlata rogatione a C. Memmio ac perculsa omni nobilitate ad Iugurtham proficiscitur, eique timido et ex conscientia diffidenti rebus suis persuadet, quoniam se populo Romano dedisset, ne uim quam misericordiam eius experiri mallet. Priuatim praeterea fidem suam interponit, quam ille non minoris quam publicam ducebat: talis ea tempestate fama de Cassio erat.

33 Igitur Iugurtha contra decus regium cultu quam maxume miserabili cum Cassio Romam uenit. Ac tametsi in ipso magna uis animi erat, confirmatus ab omnibus quorum potentia aut scelere cuncta ea gesserat quae supra diximus, C. Baebium tribunum plebis magna mercede parat, cuius inpudentia contra ius et iurias omnis munitus foret. At C. Memmius aduocata contione, quamquam regi infesta plebes erat et pars in uincula duci iubebat, pars, ni socios sceleris sui aperiret, more maiorum de hoste supplicium sumi, dignitati quam irae magis consulens sedare motus et animos eorum mollire, postremo confirmare fidem publicam per

---

3 uendere *edd.* : uenderent *Q'E* • agebant] agebat *PH* (n *s. s.*) agerent *l* • **3/4** in animos] animos *En Ernout* in *ante* animos *eras. PNMF* • **4** cassius praetor perlata Γ*me* : cassius p. r. perlata ΠC*QENKln* (-li -ni *sup.* p. r. *scr. ACQ*) cassius perlata (*ras. post* cassius) *B* cassius praetor p. r. perlata *Hs* • **7** quoniam Π*l* : quo A^2 *cett. codd.* • ne uim quam] ne umquam *PN*Γ ne uim *D* (quam *s. s.* D^2) • **8** eius] *s. s. TD om. EG*

33 **13** animi erat] erat animi *QGF* erat *om. D* • **14** diximus] narrauimus *TD* memorauimus *FG* • **17** plebes X*ENKsm* : plebs (e *s. s.*) *B* plebs *H*Γ*nle corr. A* • **18** ni *ANHMGFe* : nisi *cett. plq. edd.*

cito, siguiendo el ejemplo del propio general llevaban a cabo una multitud de actos ignominiosos. Hubo quienes, ganados por el 3
oro, entregaron a Jugurta los elefantes, otros vendían los desertores, otra parte saqueaba a las gentes con quienes habíamos hecho
paz: tal era la fuerza de la codicia que, como peste, había invadi- 4
do sus ánimos. Por su parte, el pretor Casio, votada la propuesta 5
de Memio con gran espanto de la nobleza, va a buscar a Jugurta, y hallándole atemorizado y receloso de su propia suerte por fuerza del remordimiento, le persuade a que, ya que se había entregado al pueblo romano, no quiera experimentar su poder en vez de su misericordia. Da también en garantía su propia palabra, que el rey apreciaba no menos que la garantía del Estado: tal era la opinión que había de Casio en aquel tiempo.

Así pues, Jugurta vino a Roma con Casio, en el más lastimo- **33**
so pergeño, contra todo real decoro[1]; y aunque él de por sí tenía 2
gran temple de espíritu, a excitación de todos aquellos cuyo poder y maldad le habían valido para hacer cuanto queda dicho arriba, deja apercibido mediante gran recompensa al tribuno C. Bebio, para que su avilantez le sirva de amparo lo mismo contra la justicia que contra los atropellos. Reunida que fué por C. Memio la 3
asamblea, bien que la plebe estaba enconada contra el rey, y una parte exigía que se le pusiese en prisión, y otra que, si no descubría los cómplices de su crimen, se le diese muerte como a enemigo según la norma de los antepasados[2], él, más atento a su decoro que a su indignación, procuraba aplacar aquellos impulsos y sosegar los ánimos; finalmente, dió seguridad de que, en lo que de él dependiese, no había de ser quebrantada la garantía del Es-

---

[1] Véase NOTA 74.
[2] Véase NOTA 75.

4 sese inuiolatam fore. Post, ubi silentium coepit, producto Iugurtha uerba facit, Romae Numidiaeque facinora eius memorat, scelera in patrem fratresque ostendit. Quibus iuuantibus quibusque ministris ea egerit quamquam intellegat populus Romanus, tamen uelle manifesta magis ex illo habere. Si uerum aperiat, in fide et 5 clementia populi Romani magnam spem illi sitam; sin reticeat, non sociis saluti fore sed se suasque spes corrupturum.

34 Deinde ubi Memmius dicundi finem fecit et Iugurtha respondere iussus est, C. Baebius tribunus plebis quem pecunia corruptum supra diximus, regem tacere iubet, ac tametsi multitudo, 10 quae in contione aderat, uehementer accensa terrebat eum clamore, uoltu, saepe impetu atque aliis omnibus quae ira fieri amat,
2 uicit tamen inpudentia. Ita populus ludibrio habitus ex contione discedit, Iugurthae Bestiaeque et ceteris quos illa quaestio exagitabat animi augescunt. 15

35 Erat ea tempestate Romae Numida quidam nomine Massiua, Gulussae filius, Masinissae nepos, qui, quia in dissensione regum Iugurthae aduorsus fuerat, dedita Cirta et Adherbale interfecto
2 profugus ex patria abierat. Huic Sp. Albinus, qui proxumo anno post Bestiam cum Q. Minucio Rufo consulatum gerebat, persua- 20 det, quoniam ex stirpe Masinissae sit Iugurthamque ob scelera inuidia cum metu urgeat, regnum Numidiae ab senatu petat.

---

5 uerum] uera *NHΓme ex* uerum *E* • aperiat *PΣEKlns* : aperiet *A* aperiret *NHΓme*

34 **11** aderat] adherat ΠCE (h *exp. A eras. E*) • **12** saepe] *s. s. m*

35 **18** interfecto] interempto *Tm* • **19** ex patria *P* : ex africa *cett.* • **20** gerebat] uel regebat *s. s. AQ* regebat *CBEn* • **22** urgeat] urgebat Γ

tado. Después, conseguido el silencio y habiendo hecho compa- 4
recer a Jugurta, toma la palabra: recuerda los hechos del rey en Roma y en Numidia, sus crímenes contra su padre y hermanos; agrega que, aunque el pueblo romano ya conoce a los cómplices y agentes de que se había valido en todo ello, quiere tenerlo aun más al descubierto por su propia declaración; así, si revela la verdad, puede poner su mejor confianza en la lealtad y clemencia del pueblo romano; su silencio, en cambio, no habría de salvar a sus cómplices, sino perderle a él mismo con todas sus esperanzas.

Cuando Memio terminó de hablar y se mandó a Jugurta que **34**
contestase, el tribuno de la plebe C. Bebio, que, como dijimos arriba, había sido sobornado, ordena al rey que se calle[1]; y aunque la multitud presente en la asamblea, inflamada de rabia, trataba de atemorizarle con sus gritos, sus ceños, más de una vez con sus gestos de amenaza y otras demostraciones propias de la cólera, impúsose al fin la desvergüenza: así el pueblo tomado a burla 2
salió de la asamblea, mientras se crecían Jugurta, Bestia y los demás a quienes aquella investigación tenía desazonados.

Hallábase en Roma, por este tiempo, un númida llamado Ma- **35**
siva, hijo de Gulusa y nieto de Masinisa, que, por haber estado contra Jugurta en la discordia entre los reyes, había salido huído de su patria después de la rendición de Cirta y el asesinato de
Adérbal. Esp. Albino, que juntamente con Q. Minucio Rufo de- 2
sempeñaba el consulado en el año siguiente al de Bestia, le persuade a que solicite del senado el reino de Numidia, ya que era descendiente de Masinisa, y sobre Jugurta pesaba el odio y el te-

[1] Véase NOTA 76.

3 Auidus consul belli gerundi mouere quam senescere omnia male-
4 bat. Ipsi prouincia Numidia, Minucio Macedonia euenerat. Quae
postquam Massiua agitare coepit neque Iugurthae in amicis satis
praesidi est, quod eorum alium conscientia alium mala fama et
timor inpediebat, Bomilcari proxumo ac maxume fido sibi imperat,
pretio, sicuti multa confecerat, insidiatores Massiuae paret, ac ma-
xume occulte, sin id parum procedat, quouis modo Numidam
5 interficiat. Bomilcar mature regis mandata exequitur et per homi-
nes talis negoti artifices itinera egressusque eius, postremo loca
atque tempora cuncta explorat. Deinde ubi res postulabat, insidias
6 tendit. Igitur unus ex eo numero, qui ad caedem parati erant,
paulo inconsultius Massiuam aggreditur: illum obtruncat, sed ipse
deprehensus, multis hortantibus et inprimis Albino consule, indi-
7 cium profitetur. Fit reus magis ex aequo bonoque quam ex iure
gentium Bomilcar, comes eius qui Romam fide publica uenerat.
8 At Iugurtha manufestus tanti sceleris non prius omisit contra
uerum niti, quam animaduortit supra gratiam atque pecuniam
9 suam inuidiam facti esse. Igitur quamquam in priore actione ex
amicis quinquaginta uades dederat, regno magis quam uadibus
consulens clam in Numidiam Bomilcarem dimittit, ueritus ne
reliquos popularis metus inuaderet parendi sibi, si de illo supplicium sumptum foret. Et ipse paucis diebus eodem profectus est,

---

4 praesidii est quod] est *s. s. sm* est quod *eras. l* • **4/5** mala fama et timor] malae famae timor *A* (-a -a et *s. s. A*^{3}) • **6** insidiatores] sc. ut *ante* insidiatores *s. s. Q* ut insidiatores Γ*m* • **12** ipse] ille *C* (uel ipse *s. s.*) *G* • **17** supra *PBKse*: super *cett.* • **18** priore] priori *ETγnme*^{2} • **20** dimittit] demittit *ANHe* dimisit *m*

mor que suscitaban sus maldades. El cónsul, en efecto, en su an- 3
sia de dirigir la guerra, optaba por removerlo todo, sin dejar que
la situación se encalmase. A él le había tocado la provincia de
Numidia, y a Minucio, la de Macedonia. Cuando Masiva empezó 4
a gestionar su asunto, Jugurta, no hallando suficiente salvaguarda
en sus amigos, porque al uno le tenía atado el remordimiento y al
otro el descrédito y el miedo, manda a Bomílcar, su servidor más
íntimo y seguro, que, por dinero, como ya había llevado a cabo
otras muchas cosas, disponga sicarios contra Masiva, y dé muerte
al Númida, secretamente, si es posible, y si no, del modo que sea.
Bomílcar pone prontamente por obra el encargo del rey, y explo- 5
ra, por medio de hombres duchos en esta clase de asuntos, las
idas y venidas de Masiva, los lugares todos por donde andaba y
tiempos en que lo hacía. Después le tiende su emboscada en sitio
a propósito. Allí, uno de aquellos que estaban dispuestos para el 6
crimen se lanza sobre Masiva, un tanto irreflexivamente; da muer-
te a éste, pero, apresado él mismo, a instancias de muchos y prin-
cipalmente del cónsul Albino se presta a declarar. Bomílcar es 7
procesado, más de acuerdo con la equidad y el bien que con el
derecho de gentes, pues era compañero de aquel que había veni-
do a Roma bajo público salvoconducto[1]. Jugurta, por su parte, 8
reo manifiesto de semejante crimen, no dejó de esforzarse contra
la verdad, hasta que se dió cuenta de que la odiosidad del hecho
era más fuerte que su influencia y su dinero: y así, aunque en las 9
primeras diligencias del proceso había entregado como fiadores a
cincuenta de sus amigos, más preocupado por su reino[2] que por
éstos, expidió a Bomílcar ocultamente a Numidia, temiendo que,
si aquél era ejecutado, a los demás del país les entrase miedo de

[1] Véase NOTA 77.
[2] Véase NOTA 78.

iussus a senatu Italia decedere. Sed postquam Roma egressus est, fertur saepe eo tacitus respiciens postremo dixisse: «urbem uenalem et mature perituram, si emptorem inuenerit!»

36 Interim Albinus renouato bello commeatum, stipendium aliaque quae militibus usui forent maturat in Africam portare; ac statim ipse profectus, uti ante comitia, quod tempus haud longe aberat, armis aut deditione aut quouis modo bellum conficeret. 2 At contra Iugurtha trahere omnia et alias deinde alias morae causas facere, polliceri deditionem ac deinde metum simulare, cedere instanti et paulo post, ne sui diffiderent, instare: ita belli modo 3 modo pacis mora consulem ludificare. Ac fuere qui tum Albinum haud ignarum consili regis existumarent, neque ex tanta properantia tam facile tractum bellum socordia magis quam dolo crederent. 4 Sed postquam dilapso tempore comitiorum dies aduentabat, Albinus Aulo fratre in castris pro praetore relicto Romam decessit.

37 Ea tempestate Romae seditionibus tribuniciis atrociter res 2 publica agitabatur. P. Lucullus et L. Annius, tribuni plebis resistentibus collegis continuare magistratum nitebantur, quae dissen- 3 sio totius anni comitia inpediebat. Ea mora in spem adductus

---

2 eo tacitus] et tacitus *l* tacitus eo *Tγ* • urbem *PΣEϒ* (o *s. s. HM*) Δ *Ernout* : o urbem *A* Liv. *per. 64* Avg. *Ep. 138, 16* Oros. *Hist. 5, 15, 5 Ahlberg, Ornstein cf. Zimmermann p. 54*

36 **7-9** *ab* quouis *usque ad* deditionem *om. P mg. P*¹ • **10/11** modo modo] modo *(alterum s. s.) P*²*E* • **11** ludificare] ludificari *E* (i *in ras.)* Arvs. *Gr. VII 490, 22* • Ac] at *HΓm* • **14** aduentabat] aduentabant *H*²*γ*

37 **17** tribuni] TR. Π*E plq. ex* tribunis (s *eras.) MGFe* uel nis *s. s. e*

obedecerle. También el partió para allá pocos días después, tras recibir orden del senado de salir de Italia. Y se cuenta que, ya 10 fuera de Roma, volviendo atrás sus ojos en silencio una vez y otra, al fin vino a exclamar: «¡Ciudad venal y que perecerá sin tardanza, si llega a encontrar un comprador!»[1]

Entretanto Albino, comenzada de nuevo la guerra, se apresu- **36** ra a transportar al África los abastecimientos, las pagas y otras cosas que habrían de necesitar los soldados, y él mismo partió seguidamente, a fin de acabar la guerra por las armas, la rendición o del modo que fuese antes de la celebración de los comicios, cuya fecha estaba ya cercana. Jugurta, por el contrario, daba largas a 2 todo, e iba sacando, uno tras otro, motivos de aplazamiento: prometía la rendición y a continuación se fingía temeroso de ella; cedía ante el ataque y a poco atacaba él mismo para que no perdiesen los suyos la confianza; y así iba burlando al cónsul con el doble juego de la paz y de la guerra. Hubo quienes creyeron que 3 Albino no ignoraba en aquel entonces las intenciones del rey, y pensaban que si la guerra se había alargado con tal facilidad después de tanta premura, no había sido por mera flojedad, sino por fraude. Al llegar ya, pasando el tiempo, la fecha de los comicios[2], 4 Albino partió a Roma, dejando a su hermano Aulo como propretor en el campamento.

Por este mismo tiempo, la república se hallaba siniestramente **37** agitada en Roma por las sediciones tribunicias. P. Luculo y 2 L. Anio, tribunos de la plebe, se empeñaban en continuar en sus cargos contra la oposición de sus colegas, y esta discordia tenía en

---

[1] Véase NOTA 79.
[2] Véase NOTA 80.

Aulus, quem pro praetore in castris relictum supra diximus, aut conficiundi belli aut terrore exercitus ab rege pecuniae capiundae, milites mense Ianuario ex hibernis in expeditionem euocat, magnisque itineribus hieme aspera peruenit ad oppidum Suthul, ubi
4 regis thesauri erant. Quod quamquam et saeuitia temporis et 5
opportunitate loci neque capi neque obsideri poterat —nam circum murum situm in praerupti montis extremo planities limosa hiemalibus aquis paludem fecerat— tamen aut simulandi gratia, quo regi formidinem adderet, aut cupidine caecus ob thesauros oppidi potiundi, uineas agere, aggerem iacere, aliaque quae incepto usui 10
forent properare.

38 At Iugurtha cognita uanitate atque inperitia legati subdolus eius augere amentiam, missitare supplicantis legatos, ipse quasi
2 uitabundus per saltuosa loca et tramites exercitum ductare. Denique Aulum spe pactionis perpulit, uti relicto Suthule in abditas 15
regiones sese ueluti cedentem insequeretur: ita delicta occultiora
3 fore. Interea per homines callidos diu noctuque exercitum tempta-

---

1 Aulus] *in ras. P ex* aulinus (u *in ras.* in *exp.) N* albinus *AKle* (uel aulus *s. s. A)* pro aulo *s. s.'l (sic quoque 38, 2; 38, 4; 38, 9; 39, 1; 43, 1)* • pro praetore] praetorem *T* (pro *s. s.)* γe praetorem p. r. *H* • **3/4** magnisque] que *om.* Γ *(s. s. T add. F)* • **5** Quod] *om.* Γ *(s. s. T)* • **7/8** hiemalibus aquis] aquis hiemantibus SEN. *Ep. 114, 17* • **9** thesauros] thensauros *A* (n *exp.)* thessauros *(ex* thens- ?) *P sed supra* thesauri *ambo* • **10** iacere] iacerem (m *exp.) A* iace...re *(ras. inter* iace- *et* -re) *P* • **11** properare *plq. codd.* ARVS. *Gr. VII 502, 11* : praeparare Γ*sm*

38 **12** subdolus *ANKe Dietsch* : subdolo *PQ* subdole Σ*E*Γ*lnms plq. recc. plq. edd. e corr. PAK* • **15** Aulum] *ut in Iug. 37, 3* • **16/17** ita delicta occultiora fore *nonn. recc. Ernout* : ita delicta occultiora fuere Ω'*(-A)E Ahlberg, Ornstein* ita delicto occultiore fuit *A* (-tiora *in ras. P* delicta occultiore fuit *mg. P*²) *secl. Dietsch, Jacobs-Wirz* • **17** diu *PN* : die *cett.* (e *exp.* u *s. s. A*²)

suspenso los comicios de todo el año. Con esta dilación, Aulo, 3
que, como arriba dijimos, había quedado en el campamento en calidad de propretor, entró en esperanza de terminar la guerra o de sacar dinero al rey intimidándole con el ejército. En el mes de enero[1] llama a campaña a los soldados desde sus cuarteles de invierno, y a marchas forzadas, en lo más duro de la estación, llega a la plaza de Sutul, donde estaban los tesoros reales. Y aunque, 4
por el rigor del tiempo y la disposición del lugar, no podía ser tomada ni cercada —ya que en torno de la muralla, puesta al borde de una escarpada montaña, la llanura fangosa se había convertido en laguna con las aguas invernales—, sin embargo, fuese simulación para infundir miedo al rey o que le cegase el ansia de tomar la plaza por mor de los tesoros, empezó a acercar los manteletes, a levantar el terraplén y a acelerar otros preparativos a su propósito.

Jugurta, por su parte, dándose cuenta de la vanidad y torpe- 38
za del legado, empezó a fomentar astutamente su delirio; enviábale una y otra vez emisarios con súplicas, y él mismo, como si deseara evitar su encuentro, llevaba al ejército por parajes selváticos y senderos extraviados. Finalmente movió a Aulo, con la esperan- 2
za de un arreglo, a que, dejando a Sutul, le siguiese en su simulada fuga a lugares apartados, donde sus transgresiones habrían de quedar más escondidas; tanteaba entre tanto día y noche al ejérci- 3
to por medio de sagaces agentes, y sobornaba a los centuriones y

[1] Véase NOTA 81.

bat, centuriones ducesque turmarum partim uti transfugerent
4 corrumpere, alii signo dato locum uti desererent. Quae postquam
ex sententia instruit, intempesta nocte de inprouiso multitudine
5 Numidarum Auli castra circumuenit. Milites Romani, perculsi
tumultu insolito, arma capere alii, alii se abdere, pars territos
confirmare, trepidare omnibus locis. Vis magna hostium, caelum
nocte atque nubibus obscuratum, periculum anceps, postremo fu-
6 gere an manere tutius foret, in incerto erat. Sed ex eo numero,
quos paulo ante corruptos diximus, cohors una Ligurum cum
duabus turmis Thracum et paucis gregariis militibus transiere ad
regem, et centurio primi pili tertiae legionis per munitionem,
quam uti defenderet acceperat, locum hostibus introeundi dedit,
7 eaque Numidae cuncti irrupere. Nostri foeda fuga, plerique abiec-
8 tis armis, proxumum collem occupauerunt. Nox atque praeda cas-
9 trorum hostis, quo minus uictoria uterentur, remorata sunt. Dein-
de Iugurtha postero die cum Aulo in conloquio uerba facit: tamet-
si ipsum cum exercitu fame et ferro clausum teneret, tamen se
memorem humanarum rerum, si secum foedus faceret, incolumis
omnis sub iugum missurum; praeterea uti diebus decem Numidia
10 decederet. Quae quamquam grauia et flagiti plena erant, tamen
quia mortis metu mutabantur, sicuti regi lubuerat pax conuenit.

---

1 partim *ETGFsnm* : *ex* partium *Q* uel um *s. s. n* partium Π*BCNKHMD* (uel partim *s. s.) le* • **5** arma capere alii alii] alii *prius eras. E* alii *semel Qmn* (et alii *n)* alii capere arma alii *Te* • **6** trepidare] et trepidare *T*ϒ • **10** transiere *XEDΔ* : transire ϒ *(-D* e *s. s. T)* • **13** irrupere] *ex* irrumppere (mp *exp.) P* irrumpere *n* erupere *CBl* • **14** occupauerunt] occupauere *Q* (runt *s. s.) ET*ϒΔ *(-e) plq. recc.* • **15** remorata] remota *Pm* remouit *M* • **16** facit Π*ENsnme* : fecit Σϒ *(-N) l* • **17** fame et ferro] fame ferroque *ET*ϒ fame ferro *m* ferro et fame *Q* • teneret *unus recc. (h Dietschi) edd.* : teneat *nonn. recc.* tenet Ω'*E* • **20** decederet] decederent *E* discederet *CB* • **21** mutabantur] motabantur *corr. N* minitabantur *corr. T* minitabatur *M* mitabatur *e ras. K*

jefes de escuadrón, a una parte para que desertasen, a otra, para
que abandonasen sus puestos al darse la señal. Dispuesto todo a 4
su talante, rodea en las altas horas de la noche el campamento de
Aulo con una muchedumbre de númidas. Los soldados romanos, 5
turbados por aquel desacostumbrado alboroto, cogían los unos las
armas, otros se escondían, otra parte animaba a los asustados, y
por todos lados no había sino confusión: la fuerza enemiga era
grande; el cielo estaba obscurecido por la noche y las nubes; el
peligro no tenía salida; finalmente, no podía saberse si era mejor
escapar o quedarse allí. En esto, de aquellos que, como poco an- 6
tes he dicho, habían sido sobornados, una cohorte de lígures, con
dos escuadrones de tracios y algunos soldados rasos, se pasaron al
rey; el primer centurión[1] de la legión tercera dió entrada al ene-
migo por el parapeto cuya defensa tenía confiada, y por allí
irrumpieron los númidas en masa. Los nuestros, en vergonzosa 7
huída y tirando la mayor parte sus armas, ocuparon un collado
inmediato; la noche y el saqueo del campamento retuvieron a los 8
enemigos del aprovechamiento de su victoria. Jugurta, al día si- 9
guiente, se entrevista con Aulo, y le dice que, aunque lo tiene
cogido junto con su ejército por el hambre y las armas, puesta
atención, sin embargo, a los azares humanos, si se avenía a pactar
con él, los dejaría ir a todos sin daño, tras hacerlos pasar bajo el
yugo:[2] y que, por lo demás, tendría que salir de Numidia en los
diez días siguientes. Y aunque las condiciones eran duras y llenas 10
de afrenta, como no tenían otra alternativa que la perspectiva de
la muerte, se hizo la paz a gusto del rey.

---

[1] Véase NOTA 82.
[2] Véase NOTA 83.

39 Sed ubi ea Romae comperta sunt, metus atque maeror ciuitatem inuasere. Pars dolere pro gloria imperi, pars insolita rerum bellicarum timere libertati, Aulo omnes infesti ac maxume qui bello saepe praeclari fuerant, quod armatus dedecore potius quam
2 manu salutem quaesiuerat. Ob ea consul Albinus ex delicto fratris inuidiam ac deinde periculum timens senatum de foedere consulebat et tamen interim exercitui supplementum scribere, ab sociis et nomine Latino auxilia accersere, denique omnibus modis festi-
3 nare. Senatus ita uti par fuerat decernit suo atque populi iniussu
4 nullum potuisse foedus fieri. Consul inpeditus a tribunis plebis, ne quas parauerat copias secum portaret, paucis diebus in Africam proficiscitur: nam omnis exercitus, uti conuenerat, Numidia de-
5 ductus in prouincia hiemabat. Postquam eo uenit, quamquam persequi Iugurtham et mederi fraternae inuidiae animo ardebat, cognitis militibus, quos praeter fugam soluto imperio licentia atque lasciuia corruperat, ex copia rerum statuit sibi nihil agitandum.

40 Interim Romae C. Mamilius Limetanus tribunus plebis rogationem ad populum promulgat, uti quaereretur in eos, quorum

---

39 **2** dolere] *ex* dolore *C (?) e* dolore Π (e *s. s. A*²) • **3** Aulo *u. 37, 3 (hic autem* albino *exp.* aulo *s. s. m)* • **4** fuerant *QBEHΓ (-D) sm plq. recc.* : fuerint *ΠCNK* (fuerant *N*²*K*²) *T*²*Dlne* • **5** quaesiuerat *XEFlmns* : quaesiuerit *Υ (-F* quaesierit *G) e* • **7** ab] a *Γme* • **8** accersere *PCQEn* : accersire *A (i exp.* e *s. s. A*²) *l* arcessere *D* (uel accer *s. s.) cett. (?) Ahlberg, Ernout (?)* • **11** parauerat] pararet *D* parauerit *e* • **12** uti *PΣEKT (in ras.) lsn* : ut *A* (i *s. s.) NHΓ (-T) me* • conuenerat] uenerat *T* • **16** atque] ac *ls* • **16/17** agitandum] agendum *HΓ* (uel agitandum *s. s. D) me*

40 **18** Interim] interea Q (uel interim *s. s.) γ* • Mamilius] mamillus *ΠCQDn* mamillius *En* uel mallius *s. s. D* mallius *m* • **18/19** rogationem] rogatione *P*

Cuando se supo esto en Roma, adueñáronse de los ciudada- 39
nos el temor y la pesadumbre: una parte se dolía por la gloria del
imperio; otra, no hecha a las cosas de la guerra, temía por la inde-
pendencia; todos estaban enconados contra Aulo, y más que na-
die los que se habían distinguido una y otra vez en la guerra,
porque, teniendo en la mano las armas, había buscado la salvación
en la ignominia y no en el esfuerzo de su brazo. Por ello el cónsul 2
Albino, con miedo, a causa de la falta de su hermano, de la indig-
nación general y del peligro que había de seguirle, consultaba al
senado acerca del pacto hecho, sin dejar por ello entretanto de
alistar tropas suplementarias para el ejército, de llamar fuerzas
auxiliares de los aliados y la gente latina[1], de afanarse, en suma,
en todos los modos. El senado, como era de rigor, declaró que sin 3
mandato suyo y del pueblo no se podía hacer tratado alguno.
El cónsul, a quien los tribunos habían impedido que llevase con- 4
sigo las tropas que había levantado, marcha al África a los pocos
días, pues, conforme a lo convenido, todo el ejército había sido re-
tirado e invernaba en la provincia. Una vez allí, aunque ardía en 5
deseos de marchar contra Jugurta y calmar la indignación suscita-
da en torno a su hermano, viendo el estado de los soldados, a quie-
nes, además de la derrota, tenían corrompidos con la falta de
mando, la indisciplina y la disolución, resolvió no hacer nada,
atendida la situación de las cosas.

En Roma, entretanto, el tribuno de la plebe C. Mamilio Li- 40
metano presenta al pueblo un proyecto de ley para que sean so-

[1] Véase Nota 84.

consilio Iugurtha senati decreta neglegisset, quique ab eo in legationibus aut imperiis pecunias accepissent, qui elephantos quique perfugas tradidissent, item qui de pace aut bello cum hostibus
2 pactiones fecissent. Huic rogationi partim conscii sibi, alii ex partium inuidia pericula metuentes, quoniam aperte resistere non
poterant, quin illa et alia talia placere sibi faterentur, occulte per amicos ac maxume per homines nominis Latini et socios Italicos
3 impedimenta parabant. Sed plebes incredibile memoratu est quam intenta fuerit quantaque ui rogationem iusserit, magis odio nobilitatis cui mala illa parabantur, quam cura rei publicae: tanta lubido
4 in partibus erat. Igitur ceteris metu perculsis M. Scaurus, quem legatum Bestiae fuisse supra docuimus, inter laetitiam plebis et suorum fugam, trepida etiam tum ciuitate, cum ex Mamilia rogatione tres quaesitores rogarentur, effecerat uti ipse in eo numero
5 crearetur. Sed quaestio exercita aspere uiolenterque ex rumore et lubidine plebis. Vt saepe nobilitatem sic ea tempestate plebem ex secundis rebus insolentia ceperat.

---

1 senati *IINlme* : senatus *ΣEϒ (-NF) ns om. F* • neglegisset *CB plq. edd.* : neglexisset *cett. codd. Ahlberg cf. C. 51, 24* • **5** pericula] periculum *Hγ* • **8** plebes *XENKms* : plebs *HΓlne* • memoratu] memoratum *P* • quam] quantum *HΓme* • **9** iusserit] uel decreuerit uoluerit *s. s. P²A* decreuerit uel uoluerit *s. s. Q* iusserit decreuerit uoluerit *cett.* (decreuerit uoluerit *eras. F* decreuerit *om.* quanta decreuerit *s. s. T)* • **12** fuisse supra] fuisse *om. et s. s. BQ²* supra *om. e* supra fuisse *Tγ* • **13** mamilia Π (-a *exp. A) le* : mamillia *D* mamilli *ΣEHΓsn* mamiliana *NK* (-ana *eras.)* malliana *m* • **15** quaestio] quaesitio (-i- *exp.) A* quaestione *T²F²s* • exercita] excita *P* (er *s. s.)* sc. exculta sc. est *s. s. A* exercita est (pro exercitata uel exacta *s. s.) Q* exercitata *T²n*

metidos a proceso aquellos por cuyo consejo había despreciado Jugurta las decisiones del senado y los que en los mandos o legaciones habían recibido dinero de él; los que habían entregado elefantes y desertores, e igualmente los que habían pactado con los enemigos sobre la paz y la guerra. Ante esta propuesta, algu- 2
nas gentes por la conciencia de sus hechos, y otras temerosas de los riesgos nacidos de los odios de los partidos, como no podían oponerse abiertamente sin confesar su simpatía por aquellos actos y otros tales, suscitaban obstáculos en secreto por medio de sus amigos, especialmente por individuos del pueblo latino y los aliados de Italia[1]. Mas la plebe se manifestó tan despierta y san- 3
cionó la proposición con tal energía, que parece increíble; ello más bien por odio a la nobleza, contra quien iban aquellos males, que por solicitud del interés público[2]: tan grande era la pasión en el seno de los partidos. Así, consternados los demás por el temor, 4
M. Escauro, que, como dijimos más arriba, había sido legado de Bestia, consiguió en medio del júbilo de la plebe y el espanto de los suyos, cuando la ciudad estaba aún en confusión, que se le designara como uno de los tres instructores[3] que se habían reclamado en la propuesta de Mamilio. El proceso fué llevado con dureza 5
y atropello, conforme a las hablillas y al capricho de la multitud: como tantas veces le había pasado a la nobleza, la insolencia se había apoderado de la plebe a consecuencia del éxito.

---

[1] Véase NOTA 85.
[2] Véase NOTA 86.
[3] Véase NOTA 87.

41 Ceterum mos partium popularium et factionum ac deinde omnium malarum artium paucis ante annis Romae ortus est otio
2 atque abundantia earum rerum, quae prima mortales ducunt. Nam ante Carthaginem deletam populus et senatus Romanus placide modesteque inter se rem publicam tractabant, neque gloriae neque dominationis certamen inter ciuis erat: metus hostilis in bonis
3 artibus ciuitatem retinebat. Sed ubi illa formido mentibus decessit, scilicet ea, quae res secundae amant, lasciuia atque superbia incesse-
4 re. Ita quod in aduorsis rebus optauerant otium postquam
5 adepti sunt, asperius acerbiusque fuit. Namque coepere nobilitas dignitatem populus libertatem in lubidinem uortere, sibi quisque ducere, trahere, rapere. Ita omnia in duas partis abstracta sunt, res
6 publica, quae media fuerat, dilacerata. Ceterum nobilitas factione magis pollebat, plebis uis soluta atque dispersa in multitudine
7 minus poterat. Paucorum arbitrio belli domique agitabatur, penes eosdem aerarium, prouinciae, magistratus, gloriae triumphique erant: populus militia atque inopia urgebatur, praedas bellicas
8 imperatores cum paucis diripiebant. Interea parentes aut parui liberi militum, uti quisque potentiori confinis erat, sedibus pelle-

---

41 **1** popularium] *om. m s. s. m²* *om. plq. edd.* • factionum *Nm* (senatus *s. s. N²m²*) : senatus factionum $A^2\Sigma EK^2T^2n$ senatores factionum $\Pi\Upsilon$ *(-N) lse* • **7** decessit *Xls* (uel di *s. s. P* uel dis *s. s. A)* : discessit $E\Upsilon nme$ • **10** asperius acerbiusque] acerbius asperiusque $ET\gamma me$ • fuit *PENKlsn²* : *ex* fuere *D s. s. TG* fuere *AQHTFGme* omnia fuere *M* uel fit *s. s.* A^2Q^2 fit *CBn* • **13** dilacerata] sc. est *s. s. C* est *s. s.* ED^2m dilacerata est *QH* • **14** in multitudine] in multitudinem *P* per multitudinem *s* • **17** militia] *ex* malitia (i *s. s.*) *G* malitia *P* (militia *corr. ut uid.*)

Por lo demás, esta moda de los partidos populares y las pan- **41**
dillas políticas, como la de las corruptelas todas que la siguieron, había surgido en Roma pocos años antes, por efecto de la paz y de la sobra de aquellos bienes que los hombres estiman en más que ningún otro. En efecto, antes de la destrucción de Cartago, el se- 2
nado y el pueblo romano se repartían pacífica y equitativamente la administración del Estado; no había entre los ciudadanos rivalidad por el lustre o el poder; el miedo de los enemigos mantenía a la ciudad en las prácticas virtuosas; pero al salir de sus corazones 3
aquel miedo,[1] entraron en ellos aquellas otras cosas que suelen seguir a la prosperidad: la disolución y el orgullo; así el sosiego que 4
habían deseado en la adversidad fué para ellos, una vez alcanzado, más duro y amargo que aquélla. La nobleza, en efecto, empezó a 5
servirse a capricho de su superior posición, como asimismo el pueblo de su libertad; dióse cada cual a apropiárselo todo en su singular provecho, a saquear, a robar; así, no hubo cosa que no fuese arrebatada de una parte u otra, y la patria, que estaba en medio, quedó despedazada. Por lo demás, la nobleza, formando ban- 6
do, tenía más poder, mientras la fuerza de la plebe se debilitaba, disuelta y repartida en su muchedumbre; tanto en la guerra como 7
en el interior del Estado se vivía al arbitrio de los oligarcas; en sus manos estaban el tesoro, las provincias, los cargos, las honras y los triunfos; el pueblo se veía oprimido por el servicio militar y la indigencia; el botín de guerra lo arrebataban y partían los generales con unos pocos; entretanto, los padres e hijitos de los soldados 8

[1] Véase NOTA 88.

bantur. Ita cum potentia auaritia sine modo modestiaque inuadere, polluere et uastare omnia, nihil pensi neque sancti habere, quoad semet ipsa praecipitauit. Nam ubi primum ex nobilitate reperti sunt qui ueram gloriam iniustae potentiae anteponerent, moueri ciuitas et dissensio ciuilis quasi permixtio terrae oriri coepit.

42 Nam postquam Ti. et C. Gracchus, quorum maiores Punico atque aliis bellis multum rei publicae addiderant, uindicare plebem in libertatem et paucorum scelera patefacere coepere, nobilitas noxia atque eo perculsa modo per socios ac nomen Latinum, interdum per equites Romanos, quos spes societatis a plebe dimouerat, Gracchorum actionibus obuiam ierat, et primo Tiberium, dein paucos post annos eadem ingredientem Gaium, tribunum alterum alterum triumuirum coloniis deducundis, cum M. Fuluio Flacco ferro necauerat. Et sane Gracchis cupidine uictoriae haud satis moderatus animus fuit. Sed bono uinci satius est quam malo more iniuriam uincere. Igitur ea uictoria nobilitas ex lubidine sua usa multos mortalis ferro aut fuga extinxit plusque in relicum sibi timoris quam potentiae addidit. Quae res plerumque magnas ciuitatis pessum dedit, dum alteri alteros uincere quouis modo et uictos acerbius ulcisci uolunt. Sed de studiis partium et omnis

---

3 ipsa *ANm* ARVS. *Gr. VII 505, 2* : ipsam N^2 *cett. codd.* • **5** permixtio *QEsn plq. recc.* : permixtione IIBCΓ (-ne *eras. PBMT exp. AKD) lme* • coepit] *s. s. E*

42 **7** uindicare] uendicare *EKH*Γ*sm*^{2} (uin *uel* i *s. s. KHT)* • **11** dein] deinde *E* dehinc *T*γ*l* • **12/13** alterum, alterum *n* : alterum *semel cett. (s. s. D)* • **13** deducundis *A* (e *s. s.)* : deducendis *PQE cett.* • **14** necauerat *PΣEKls* : necauerant *A* (n *exp.)* Γ *(-K) nme* • **20 sq.** omnis ciuitatis moribus *PCBl edd.* : omnis ciuitatis mores *A* (uel omnibus, uel moribus *s. s.)* omnibus ciuitatis moribus *QE*Γ*nsem* (omnium : -bus *s. s.)*

eran echados de sus moradas dondequiera tenían por lindero a un propietario más poderoso.[1] De este modo había irrumpido la codi- 9
cia acompañada del poder, sin límite ni freno, lo contaminaba y devastaba todo, no tenía respeto ni veneración a cosa alguna, hasta que cayó precipitada por sí misma; pues, no bien se hallaron al- 10
gunos individuos de la nobleza que prefirieron la auténtica gloria al poder injusto,[2] empezó a agitarse la ciudad, y como una conmoción terrestre, surgió la discordia entre los ciudadanos.

En efecto, después que Ti. y C. Graco, cuyos ascendientes 42
habían contribuído mucho en las guerras púnicas y en otras a la grandeza de la patria,[3] empezaron a reclamar para la plebe la libertad y a poner al descubierto las maldades de los oligarcas, la nobleza, culpable y por ello resentida, salió al encuentro de la actividad de los Gracos, valiéndose ya de los aliados, especialmente del pueblo latino, ya de los caballeros romanos a quienes había apartado de la plebe con la perspectiva de la propia alianza. Así dió muerte violenta primero a Tiberio, y pocos años después a Gayo, que seguía los pasos de su hermano, siendo el primero tribuno y el segundo triúnviro para el establecimiento de colonias;[4]
y con éste, a M. Fulvio Flaco. Ciertamente que los Gracos, con el 2
ansia de vencer, no guardaron toda la moderación que debían; pe- 3
ro al fin para el hombre de bien es preferible ser derrotado a vengar la injusticia por malos medios.[5] Así pues, la nobleza, sirvién- 4
dose a su capricho de aquella victoria, acabó con muchas personas por la espada o el destierro, y ganó para lo sucesivo más en temor

---

[1] Véase NOTA 89.
[2] Véase NOTA 90.
[3] Véase NOTA 91.
[4] Véase NOTA 92.
[5] Véase NOTA 93.

ciuitatis moribus si singillatim aut pro magnitudine parem disserere, tempus quam res maturius me deseret. Quam ob rem ad inceptum redeo.

43 Post Auli foedus exercitusque nostri foedam fugam Metellus et Silanus consules designati prouincias inter se partiuerant, Metelloque Numidia euenerat, acri uiro et quamquam aduorso populi 2 partium, fama tamen aequabili et inuiolata. Is ubi primum magistratum ingressus est, alia omnia sibi cum collega ratus, ad bellum 3 quod gesturus erat animum intendit. Igitur diffidens ueteri exercitui milites scribere, praesidia undique arcessere, arma tela equos et cetera instrumenta militiae parare, ad hoc commeatum affatim, denique omnia quae in bello uario et multarum rerum egenti usui 4 esse solent. Ceterum ad ea patranda senatus auctoritate, socii nomenque Latinum et reges ultro auxilia mittendo, postremo omnis 5 ciuitas summo studio adnitebatur. Itaque ex sententia omnibus rebus paratis conpositisque in Numidiam proficiscitur, magna spe ciuium, cum propter artis bonas tum maxume quod aduorsum diuitias inuictum animum gerebat et auaritia magistratuum ante id tempus in Numidia nostrae opes contusae hostiumque auctae erant.

---

1 singillatim] singulatim *CBn mg. P*² singullatim *Q* • parem] *ex* parum *CF* parum *P* • **2** deseret] desereret *Tln* deserat *MT*²*m Dietsch.*

43 **4** auli cf. 37, 3 (albini *hic quoque Nm)* • **6** aduerso] *ex* aduersos (s *exp.*) *A* aduersus *nm* • **10** scribere *NMme* (eligere *s. s. m)* : eligere *D* eligere scribere X*EKHlsn* scribere eligere *GF* eligere praesidia scribere *T* • arcessere *PD alii (?)* : accessere *C* accersere *QEn* accersiri *A* • **11** parare] *ex* parere (e *exp.* a *s. s.) N* parere *P* • **15** adnitebatur] adnitebantur *E* (n *eras.)* • **16/17** magna spe ciuium] sc. cum *ante* magna *s. s.* C²*Q* tum magna spe ciuium γ • **17** cum propter] tum *ex* cum *QED* tum propter *MTGF* • **19** tempus] tempes (u *s. s.) P* • Numidia] numidiam *P* (m *eras.) n*

que en poder. Esto fué lo que la mayor parte de las veces dió al traste con poderosas ciudades, por querer los unos imponerse a los otros por cualquier medio y ejercer agria venganza contra los vencidos: pero si me pusiera a hablar particularmente o conforme a la importancia del asunto, de las pasiones de partido y de los usos políticos de las ciudades en general, antes me faltaría el tiempo que la materia: por ello, vuelvo a mi propósito.

Después del pacto hecho por Aulo y de la ignominiosa derrota de nuestro ejército, los cónsules electos, Q. Metelo y M. Silano, habían distribuído entre sí las provincias. La Numidia tocó a Metelo, varón enérgico y, aunque adversario del partido popular, de una fama sin eclipse y sin tacha. Éste, una vez que entró en el ejercicio de su cargo, sabiendo que todo lo demás lo tenía en común con su colega, puso su atención en la guerra que había de dirigir. Así pues, desconfiando del antiguo ejército, alistaba soldados, hacía venir refuerzos de todas partes, preparaba el armamento, los caballos y los demás elementos de campaña, como igualmente abastecimientos en abundancia y, en suma, cuanto suele ser de necesidad en una guerra complicada y que exige multitud de recursos. Por lo demás, en la realización de todo ello coadyuvaba el senado con su autoridad, los aliados, el pueblo latino y los reyes con el envío espontáneo de tropas auxiliares, y, finalmente, la ciudad toda con el mayor entusiasmo. Dispuesto, pues, y ordenado todo a su gusto, parte para Numidia con gran esperanza de los ciudadanos, ya en razón de sus excelentes cualidades, ya, principalmente, porque tenía un corazón inaccesible al soborno, y, hasta entonces, había sido la codicia de los encargados del mando lo que en Numidia había quebrantado nuestras fuerzas y había hecho medrar al enemigo.

43 2 3 4 5

44 Sed ubi in Africam uenit, exercitus ei traditur a Sp. Albino proconsule iners, inbellis, neque periculi neque laboris patiens, lingua quam manu promptior, praedator ex sociis et ipse praeda 2 hostium, sine imperio et modestia habitus. Ita imperatori nouo plus ex malis moribus sollicitudinis quam ex copia militum auxili 3 aut spei bonae adcedebat. Statuit tamen Metellus, quamquam et aestiuorum tempus comitiorum mora inminuerat et expectatione euentus ciuium animos intentos putabat, non prius bellum attin- 4 gere quam maiorum disciplina milites laborare coegisset. Nam Albinus Auli fratris exercitusque clade perculsus, postquam de- creuerat non egredi prouincia, quantum temporis aestiuorum in imperio fuit, plerumque milites statiuis castris habebat, nisi cum 5 odor aut pabuli egestas locum mutare subegerat. Sed neque muniebantur ea neque more militari uigiliae deducebantur: uti cuique lubebat, ab signis aberat; lixae permixti cum militibus diu noctu- que uagabantur; et palantes agros uastare, uillas expugnare, pecoris et mancipiorum praedas certantes agere eaque mutare cum mercatoribus uino aduecticio et aliis talibus, praeterea frumentum publice datum uendere, panem in dies mercari: postremo quaecumque dici aut fingi queunt ignauiae luxuriaeque probra ea in illo exercitu cuncta fuere et alia amplius.

---

44 **1** ei] *del.* FRONTO *p. 109 N cf. Zimmermann Sallusttext p. 62 n. 8* • traditur] traditus FRONTO traditur *corr.* FRONTO², *Hauler p. 162 adn. 3 et 165* • **1/2** a spurio albino proconsule X (a *exp. A?) EKlsnT²F²m²* FRONTO *l. l.* sp. albini proconsulis Γ *(-K) m* spurii albini proconsul *e* • **2** imbellis] imbecillis *Bn* • laboris] laborum FRONTO *l. l. N* (laboris *Hauler)* • **9** laborare] labore Π (ra *s. s. A) NKl Thomas* • **11/12** in imperio] in *om. MT* • **12** statiuis] statiui (s *add.) P* statutis *Q* uel statutos *s. s. AQ* statutos (statutis *s. s.)TD* statutos *(ex* statiuos *ut uid.) E* statiuos *H* • **13/14** neque muniebantur ea *Paris. 6087 saec. XII nonn. recc.* FRONTO *l. l.* (ea *om.)* : *om. Q'E* • **14** deducebantur] ducebantur *Ks* (de *s. s.)* • **15** diu *PNHMs* FRONTO *l. l.* : die *cett. codd.* • **19** panem] panes *HM* • **20** ea *nonn. recc.* FRONTO *l. l.* : *om. Q'E* • **21** et alia amplius] et amplius alia *HΓe* etiam amplius alia *E*

Llegado que hubo a África, el procónsul Esp. Albino le entre- **44**
ga un ejército emperezado, incapaz de guerrear, intolerante del peligro y del trabajo, más expedito de lengua que de manos, saqueador de los aliados, y botín él mismo de los enemigos, no sujeto ni a mando ni a disciplina. Así, al nuevo general le vino más preo- 2
cupación por la baja moral de los soldados, que ayuda y esperanza de su gran muchedumbre. Metelo, aunque el aplazamiento de los 3
comicios había acortado la estación de campaña,[1] y comprendía que los ánimos de sus conciudadanos estaban alerta en la expectación de sus éxitos, determinó no emprender la guerra hasta obligar a los soldados a ejercitarse en la disciplina tradicional. Albino, en efecto, 4
quebrantado por la catástrofe de su hermano Aulo y del ejército, una vez que decidió no salir de la provincia, tenía a los soldados casi siempre, durante el tiempo estival de su mando, en campamentos permanentes,[2] que sólo dejaba cuando el mal olor o la falta de pastos le forzaba a cambiar de lugar. En ellos ni se fortificaban, 5
ni, conforme a la norma militar, eran sacados cuerpos de guardia; cada cual se apartaba de las enseñas cuando le venía en gana; los vivanderos vagaban noche y día mezclados con los soldados, y, yendo de acá para allá, devastaban los campos, asaltaban las haciendas, hacían botín a porfía de ganado y esclavos, y lo cambiaban todo ello con los mercaderes por vino importado y otros géneros semejantes; vendían, además, el trigo que les daba el Estado y compraban el pan día por día:[3] finalmente, en aquel ejército se hallaron todas las ignominias de ruindad y de crápula que pueden referirse o imaginarse, y algunas más.

---

[1] Véase NOTA 94.
[2] Véase NOTA 95.
[3] Véase NOTA 96.

45 Sed in ea difficultate Metellum non minus quam in rebus hostilibus magnum et sapientem uirum fuisse conperior: tanta
2 temperantia inter ambitionem saeuitiamque moderatum. Namque edicto primum adiumenta ignauiae sustulisse, ne quisquam in castris panem aut quem alium cibum coctum uenderet, ne lixae exercitum sequerentur, ne miles ⟨hastatus aut⟩ gregarius in castris neue in agmine seruom aut iumentum haberet; ceteris arte modum statuisse. Praeterea transuorsis itineribus cotidie castra mouere, iuxta ac si hostes adessent uallo atque fossa munire, uigilias crebras ponere et eas ipse cum legatis circumire; item in agmine in primis modo, modo in postremis, saepe in medio adesse, ne quispiam ordine egrederetur, ut cum signis frequentes
3 incederent, miles cibum et arma portaret. Ita prohibendo a delictis magis quam uindicando exercitum breui confirmauit.

46 Interea Iugurtha ubi quae Metellus agebat ex nuntiis accepit, simul de innocentia eius certior Roma factus, diffidere suis rebus
2 ac tum demum ueram deditionem facere conatus est. Igitur legatos ad consulem cum suppliciis mittit, qui tantum modo ipsi liberis-

---

45 **1** non Ω'*E* : nec Fronto *l. l.* • **2** uirum] *om.* Fronto *l. l.* • comperior] r *eras. l* comperio *E nonn. recc.* comperi *s* *om.* Fronto • **3** namque] nam *QF* • **4** primum] primo *EHΓ* • **5** quem alium cibum coctum *plq. edd.* : quem alium coctum cibum Ω' quem coctum alium cibum *E* alium cibum coctum Fronto *l. l. quem secuti sunt Ahlberg, Ornstein* • **6** sequerentur] in *s. s. T* insequerentur Fronto *l. l.* (sequerentur *corr. man. sec.*) *Cf. Zimmermann, Sallusttext p. 65* • hastatus aut Fronto *l. l.* : *om.* Ω'*E* • **7** neue] neu *A* (e *add.*) *Qm* • haberet] habere *DGme* • **10** circumire Π*CBENMnm* Fronto *l. l.* : circuire *QKHT*γ*lse* • **12** quispiam] *ex* quisquam *(?)* (piam *s. s.*) *E* quisquam Γ • **13/14** a delictis magis] magis a delictis *T* a delictis *om. M*

46 **16** Roma Non. *511 L. edd.* : romae Ω'*E*

Por mi parte, hallo que, en aquel apuro, Metelo fué no menos grande y prudente que en su conducta con el enemigo, y que se guardó igualmente, con moderación admirable, de la captación[1] y de la crueldad. En efecto, lo primero que hizo fué suprimir los fomentos de la pereza, prohibiendo expresamente que se vendiese en el campamento pan o cualquier otro alimento cocido, que los vivanderos siguiesen al ejército, que los soldados rasos o de primera línea tuviesen, acampados o en marcha, esclavo o acémila alguna:[2] y con el mismo rigor, cortó el abuso en todo lo demás. Fuera de ello, trasladaba cada día su campamento por caminos excusados, los fortificaba con valla y foso, igual que si estuviera a la vista el enemigo; ponía a cortas distancias cuerpos de vela que él mismo inspeccionaba en unión de sus lugartenientes; asimismo, durante las marchas se le veía presente ya en vanguardia, ya en retaguardia, y muchas veces en el centro, cuidando de que nadie se saliese de la fila, de que avanzasen bien agrupados con sus enseñas, y llevasen los soldados consigo los víveres y el armamento. Así, más bien precaviendo las faltas que castigándolas, devolvió en breve tiempo su buen espíritu al ejército. 45 2 3

Entretanto, Jugurta, conociendo por sus emisarios las actividades de Metelo e informado desde Roma de su integridad, empezó a desconfiar de su propia suerte, y trató al fin, por primera vez, de rendirse de verdad. Envió, pues, al general una embajada suplicante, con encargo de no pedir sino el respeto a su propia vida y a la de sus hijos y de poner todo lo demás a disposición del pueblo ro- 46 2

[1] Véase Nota 97.
[2] Véase Nota 98.

3 que uitam peterent, alia omnia dederent populo Romano. Sed
Metello iam antea experimentis cognitum erat genus Numidarum
4 infidum, ingenio mobili, nouarum rerum auidum esse. Itaque le-
gatos alium ab alio diuorsos aggreditur ac paulatim temptando,
postquam oportunos sibi cognouit, multa pollicendo persuadet uti 5
Iugurtham maxume uiuom, sin id parum procedat, necatum sibi
traderent. Ceterum palam quae ex uoluntate forent regi nuntiari
5 iubet. Deinde ipse paucis diebus intento atque infesto exercitu in
Numidiam procedit, ubi contra belli faciem tuguria plena homi-
num, pecora cultoresque in agris erant. Ex oppidis et mapalibus 10
praefecti regis obuii procedebant parati frumentum dare, commea-
6 tum portare, postremo omnia quae imperarentur facere. Neque
Metellus idcirco minus, sed pariter ac si hostes adessent, munito
agmine incedere, late explorare omnia, illa deditionis signa osten-
7 tui credere et insidiis locum temptari. Itaque ipse cum expeditis 15
cohortibus, item funditorum et sagittariorum delecta manu apud
primos erat, in postremo C. Marius legatus cum equitibus curabat,
in utrumque latus auxiliarios equites tribunis legionum et praefec-
tis cohortium dispertiuerat, ut cum iis permixti uelites, quocumque
8 adcederent, equitatus hostium propulsarent. Nam in Iugurtha 20
tantus dolus tantaque peritia locorum et militiae erat, ut absens
an praesens, pacem an bellum gerens perniciosior esset, in incerto
haberetur.

---

2 antea] ante *ENHMDme* • **7** nuntiari *ACBENKsn* : nuntiare *ex* nuntiari *Q* nuntiare *PHΓlme* • **11** obuii X *(-Q) NKls* : obuiam *QEHΓnme* • **12** postremo] *om. A* postremo — facere *mg. N* • **16** item Ω'*E* : dehinc Non. *888 L* • **19** ut cum iis] ut cum his IICQ*EDn alii (?)* cumque his Non. *887 L* • **21** erat] inerat *Q* erant *En* • **22** an praesens X *Eln* : et an praesens an (et *exp.*) *Q* et praesens *K* aut praesens *s* uel praesens *NHΓme* • in incerto *EKsmT²F²* : incerto X*Nlne* incertum *HΓ*

mano. A Metelo, sin embargo, le era conocido ya de antes, por la 3
experiencia, que el linaje de los númidas era desleal, voluble y ga-
noso siempre de cambios. Así pues, se aboca separadamente con 4
cada uno de los embajadores y, tanteándolos poco a poco, al verlos
ya en disposición favorable a su intento, los persuade con grandes
promesas a que le entreguen a Jugurta, de preferencia vivo, y si no
lo consiguen, muerto. Por lo demás, públicamente les encarga de
dar al rey una respuesta conforme a los deseos de éste.

Pocos días después, entra él mismo en Numidia con un ejér- 5
cito bien en alerta y dispuesto al ataque: allí, contra toda aparien-
cia de guerra, las cabañas se hallaban llenas de gente, y permane-
cían en los campos ganados y labradores; de ciudades y rancherías[1]
le salían al encuentro los jefes puestos por el rey, prontos a entre-
garle el trigo, a transportar el bagaje y finalmente, a hacer cuanto
les mandase. No por ello dejaba Metelo, como si estuviese cerca el 6
enemigo, de marchar con el ejército bien formado, de explorarlo to-
do en derredor, pensando que aquellas señales de rendición no eran
sino apariencia, y que se estaba tanteando el terreno para una em-
boscada: así pues, él mismo caminaba en vanguardia con las cohor- 7
tes ligeras[2] y tropa escogida de honderos y saeteros; su lugarteniente,
C. Mario, iba al frente de la retaguardia con las fuerzas montadas;
en las dos alas había distribuído entre los tribunos de las legiones
y los prefectos de las cohortes la caballería auxiliar, para que los
vélites mezclados con ella rechazasen a los jinetes enemigos por cual-
quier parte que viniesen. La astucia de Jugurta era en efecto tan 8
grande, y tal su conocimiento del terreno y del arte militar, que po-
día dudarse si sería más funesto en ausencia o en presencia, estan-
do en paz o haciendo la guerra.

---

[1] Véase NOTA 99.
[2] Véase NOTA 100.

47 Erat haud longe ab eo itinere, quo Metellus pergebat, oppidum Numidarum nomine Vaga, forum rerum uenalium totius regni maxume celebratum, ubi et incolere et mercari consueuerant Italici
2 generis multi mortales. Huc consul simul temptandi gratia si paterentur ⟨et⟩ opportunitatis loci praesidium inposuit. Praeterea imperauit frumentum et alia quae bello usui forent conportare, ratus, id quod res monebat, frequentiam negotiatorum et commeatu
3 iuuaturam exercitum et iam paratis rebus munimento fore. Inter haec negotia Iugurtha inpensius modo legatos supplices mittere, pacem orare, praeter suam liberorumque uitam omnia Metello
4 dedere. Quos item uti priores consul illectos ad proditionem domum dimittebat, regi pacem quam postulabat neque abnuere neque polliceri et inter eas moras promissa legatorum expectare.

48 Iugurtha ubi Metelli dicta cum factis conposuit ac se suis artibus temptari animaduortit, quippe cui uerbis pax nuntiabatur,
ceterum re bellum asperrumum erat, urbs maxuma alienata, ager hostibus cognitus, animi popularium temptati, coactus rerum ne-
2 cessitudine statuit armis certare. Igitur explorato hostium itinere in spem uictoriae adductus ex oportunitate loci, quam maxumas potest copias omnium generum parat ac per tramites occultos
3 exercitum Metelli anteuenit. Erat in ea parte Numidiae, quam

---

47 **2** vaga] uacca *ex* uaga *A* (g *eras.* cc *s. s.) m* uacca *PCQEDn* • **4** huc] hunc (n *eras.* ad oppidum *s. s.) A* huc (*i s. s.) H* huic *EM* • **4/5** si paterentur et opportunitatis *Jacobs-Wirz* : et si paterentur oportunitates *(ex* oportunitatis *ut uid.* Π*Q)* Ω*'E Ornstein* si paterentur et ob opportunitates *Ahlberg Ernout duce Schmalz* • **7/8** commeatu iuuaturam *Orsini Madvig adv. 2 p. 291 plq. edd.* : commeatum iuuaturum Ω*'E* • **12** dimittebat] demittebat *A* (e *exp. i s. s.) N*

48 **20** occultos] occultum (um *exp.* os *s. s.) A*

No lejos del camino por donde iba Metelo se hallaba una pla- **47**
za de los númidas llamada Vaga, que era el lugar de mercado más
concurrido de todo el reino, donde solían asentarse y comerciar mu-
chos sujetos naturales de Italia. El cónsul, tanto para probar si lo 2
sufrían, como por la ventaja del sitio,[1] puso allí una guarnición;
mandó además que le trajesen trigo y otras cosas necesarias para la
guerra, convencido, en vista de la situación, de que el gran núme-
ro de comerciantes había de favorecer el futuro abastecimiento del
ejército y servir de defensa a lo que ya se había procurado. Mien- 3
tras se hacía todo esto, Jugurta menudeaba aun más sus embajadas
de súplica, pedía la paz, y lo ponía todo a disposición de Metelo,
salvo su vida y la de sus hijos. El cónsul procuraba seducirlos co- 4
mo a los anteriores para que entregasen a Jugurta, y los dejaba luego volver a casa; al rey mismo, ni le rehusaba ni le otorgaba la paz
que pedía; y, entre estas dilaciones, esperaba el cumplimiento de
las ofertas de los emisarios.

Jugurta, comparando los dichos y los hechos de Metelo, com- **48**
prendió que se le estaba atacando con sus propios procedimientos,
pues se le anunciaba de palabra la paz, y de obra se le hacía la más
dura guerra; se le había enajenado la mayor de sus ciudades, su te-
rritorio era ya familiar para el enemigo, y le estaban soliviantando
los ánimos de sus compatriotas. Así, por fuerza de las circunstan-
cias, determinó pasar a la lucha de las armas. Explorado, pues, el 2
camino del enemigo, y entrando en gran esperanza por la ventaja
del lugar, dispone las mayores fuerzas que puede de todas clases y,
por pasos escondidos, se adelanta al ejército de Metelo. Había, en 3
la parte de Numidia que en virtud de la división había tenido

[1] Véase NOTA 101.

Adherbal in diuisione possederat, flumen oriens a meridie nomine Muthul, a quo aberat mons ferme milia uiginti tractu pari, uastus ab natura et humano cultu. Sed ex eo medio quasi collis oriebatur, in inmensum pertingens, uestitus oleastro ac murtetis aliisque generibus arborum, quae humi arido atque harenoso gignuntur.
4 Media autem planities deserta penuria aquae praeter flumini propinqua loca: ea consita arbustis pecore atque cultoribus frequentabantur.

49 Igitur in eo colle quem transuorso itinere porrectum docuimus, Iugurtha extenuata suorum acie consedit. Elephantis et parti copiarum pedestrium Bomilcarem praefecit eumque edocet quae
2 ageret. Ipse propior montem cum omni equitatu et peditibus delectis suos conlocat. Dein singulas turmas et manipulos circumiens monet atque obtestatur uti memores pristinae uirtutis et uictoriae sese regnumque suum ab Romanorum auaritia defendant: cum eis certamen fore, quos antea uictos sub iugum miserint; ducem illis, non animum mutatum; quae ab imperatore decuerint omnia suis prouisa, locum superiorem, ut prudentes cum inperitis, ne

---

2 milia uiginti *Am* Arvs. *Gr. VII 455, 25, Dietsch, Ahlberg* : milia passuum uiginti *PQKlsn* Non. *272 L. plq. edd.* milia uiginti passuum *EHΓ* (passuum *eras. F) e* passuum uiginti *N* habens passuum *mg. A²* milia habens passuum uiginti *CB* • **3** ab] ac *γ* • ex eo] ex *s. s. m om. e* • collis] *ex* colles (e *exp. i s. s.) AN* • **4** pertingens] pertinens *A* (g *add. A²*) • **5** humi arido atque arenoso X (humo, i *sup.* o *ser. P) NKHΔ (-s)* Prisc. *Gr. III 377, 6* Arvs. *Gr. VII 477, 32* : humo arida atque arenosa *Γs* humo *(ex* humi) arida *(ex* arido) atque arenoso *E* • **6** flumini] s *s. s. K* fluminis *PE*

49 **10** consedit] montem insedit Prisc. *Gr. III 321, 6 e corr. B* • parti] *ante ras. N ex* parte *K* parte *A* (e *exp. i s. s.) Q* • **11** quae] quid *γ* • **13** circumiens] circuiens $K^2M\gamma ls$ • **16** miserint] n *exp. K ex* miserunt *E* miserunt *m*

Adérbal, un río que traía su curso del mediodía, llamado Mutul; a unas veinte millas de él corría paralelamente una cordillera falta de toda vegetación natural y de humano cultivo; en su mitad, próximamente, arrancaba de ella una serrezuela que se perdía en la lejanía, cubierta de acebuches, arrayanes y otras clases de plantas que suelen brotar en terrenos secos y arenosos. La llanura de en medio[1] 4
se mostraba desierta por la falta de agua, salvo los parajes próximos al río: éstos estaban plantados de arbustos, y eran frecuentados por rebaños y labradores.

Así pues, en aquella serrezuela, que, según dijimos, corría 49
transversalmente a la cordillera, se apostó Jugurta con su hueste bien esparcida; encargó a Bomílcar de los elefantes y de parte de las tropas de a pie y le instruye de lo que tiene que hacer; y él mismo se sitúa más hacia la cordillera con los jinetes y la infantería escogida. Revistando después uno por uno los escuadrones y manípulos, los exhorta y conjura a que, penetrados de su antiguo valor y recordando su victoria, le defiendan a él y a su reino de la codicia romana; la lucha iba a ser con los mismos a quienes antes habían hecho pasar vencidos bajo el yugo; habían cambiado de jefe, pero no de ánimo: por su parte, todo lo que tocaba al general, había sido precavido en favor de ellos: el que luchasen desde lugar ventajoso, bien advertidos contra un enemigo incauto, no pocos contra muchos, ni inexpertos contra aguerridos; por ello, debían es- 3
tar apercibidos y en alerta para atacar a los romanos cuando diese la señal: aquel día habría de coronar todos sus esfuerzos y victorias o ser principio de los mayores sufrimientos. Además de ello, diri- 4

[1] Véase NOTA 102.

pauciores cum pluribus aut rudes cum belli melioribus manum
3 consererent: proinde parati intentique essent signo dato Romanos
inuadere; illum diem aut omnis labores et uictorias confirmaturum
4 aut maxumarum aerumnarum initium fore. Ad hoc uiritim, uti
quemque ob militare facinus pecunia aut honore extulerat, conmo- 5
nefacere benefici sui et eum ipsum aliis ostentare, postremo pro
cuiusque ingenio pollicendo, minitando, obtestando, alium alio
modo excitare: cum interim Metellus, ignarus hostium, monte
5 degrediens cum exercitu conspicatur. Primo dubius quidnam inso-
lita facies ostenderet —nam inter uirgulta equi Numidaeque con- 10
sederant neque plane occultati humilitate arborum et tamen incerti,
quidnam esset, cum natura loci tum dolo ipsi atque signa militaria
obscurati— dein breui cognitis insidiis paulisper agmen constituit.
6 Ibi conmutatis ordinibus in dextero latere, quod proxumum hostis
erat, triplicibus subsidiis aciem instruxit: inter manipulos fundi- 15
tores et sagittarios dispertit, equitatum omnem in cornibus locat
ac pauca pro tempore milites hortatus aciem, sicuti instruxerat,
transuorsis principiis in planum deducit.

50 Sed ubi Numidas quietos neque colle degredi animaduortit,
ueritus ex anni tempore et inopia aquae ne siti conficeretur exer- 20
citus, Rutilium legatum cum expeditis cohortibus et parte equitum
praemisit ad flumen, uti locum castris antecaperet, existumans

---

1 belli Π*l* Arvs. *Gr. VII 492, 3* : bello Σ*E (ex* belli?*)* ϒ*snme* • **6** aliis] alii *AF*² • **9** degrediens Π*CNl* Don. *ad Ter. Eun. 384* : e *exp.* 1 *s. s. A* digrediens *cett.* • conspicatur Don. *l. l. cf.* Prisc. *Gr. II 436, 3 edd.* : conspicitur Ω'*E* (perspicitur *s)* • **10/11** consederant] considerant *le* • **12** cum] uel tum *s. s. D* tum *QMs* • **14** hostes] hoste *ante ras. m* hostibus *KT* • **15** erat] erant *A*

50 **19** colle Ω'*E* : colli Arvs. *Gr. VII 464, 25 qui pro dativo habet.* • degredi Π*CBNl* : e *exp.* 1 *s. s. A* digredi *N*² *cett.* Arvs. *l. l.* • **20** tempore] temperie ϒ

giéndose, uno por uno, a todos aquellos a quienes había distinguido con premios de dinero o de honor por algún hecho de guerra, les recordaba el favor recibido y lo ponía como modelo a la vista de los demás; finalmente, según la índole de cada cual, los iba animando de diverso modo con promesas, amenazas y súplicas encarecidas. En esto lo divisa Metelo, que, ajeno a la presencia de los enemigos, bajaba con su ejército de la cordillera. Perplejo al principio ante 5
aquella extraña vista que se le ofrecía —pues los númidas y sus caballos estaban apostados entre el ramaje y, por ser los árboles bajos, no podían encubrirse del todo, ni tampoco ser distinguidos claramente, disimulados como estaban, juntamente con sus enseñas, por la índole del paraje y su propio fraude—, pronto se dió cuenta de la emboscada, y detuvo algún tiempo la marcha. Cambiando entonces la formación, ordenó en tres filas la línea de batalla, dando frente a la derecha, que era por donde estaba el enemigo: esparce entre los manípulos a los honderos y saeteros, y coloca toda la caballería en las dos alas; luego, exhortando a los soldados brevemente, como la ocasión lo requería, en la misma disposición en que la había colocado, pero volviéndola de flanco,[1] saca su hueste a la llanura. 6

Cuando ve que los númidas se quedan quietos sin bajar del **50**
monte, temeroso de que la sed acabase con su ejército, dada la estación en que se hallaban y la falta de agua, manda por delante hacia el río al legado P. Rutilio con las cohortes ligeras y parte de los jinetes, a fin de que previniese lugar para el campamento: pensaba, en efecto, que el enemigo, con reiterados ataques y combates de flanco, habría de retrasar su marcha y que, falto de confianza en las

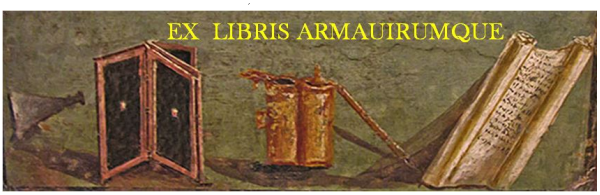
[1] Véase NOTA 103.

hostis crebro impetu et transuorsis proeliis iter suum remoraturos et, quoniam armis diffiderent, lassitudinem et sitim militum temp-
2 taturos, Deinde ipse pro re atque loco sicuti monte descenderat paulatim procedere, Marium post principia habere, ipse cum sinistrae alae equitibus esse, qui in agmine principes facti erant.
3 At Iugurtha, ubi extremum agmen Metelli primos suos praetergressum uidet, praesidio quasi duum milium peditum montem occupat, qua Metellus descenderat, ne forte cedentibus aduorsariis receptui ac post munimento foret. Dein repente signo dato hostis
4 inuadit: Numidae alii postremos caedere, pars a sinistra ac dextra temptare, infensi adesse atque instare, omnibus locis Romanorum ordines conturbare. Quorum etiam qui firmioribus animis obuii hostibus fuerant, ludificati incerto proelio ipsi modo eminus sauciabantur neque contra feriundi aut conserundi manum copia
5 erat. Ante iam docti ab Iugurtha equites, ubi Romanorum turma insequi coeperat, non confertim neque in unum sese recipiebant,
6 sed alius alio quam maxume diuorsi. Ita numero priores, si ab persequendo hostis deterrere nequiuerant, disiectos ab tergo aut lateribus circumueniebant; sin oportunior fugae collis quam campi fuerat, ea uero consueti Numidarum equi facile inter uirgulta euadere, nostros asperitas et insolentia loci retinebat.

---

1 crebro] crebo *Pl* • **3** descenderat] *ex* descenderant (n *eras.*) *PK* • **6** extremum agmen] extremo agmine romanos *fragm. Berol. cf. Emerita II 10* • Metelli] *in ras. K om. fragm. Berol.* • **6/7** praetergressum *E edd.* : praetergressos Q' (uel sum *s. s. Q) fragm. Berol.* • **9** ac] et Γ • dein] deinde γ • repente] *om. T*γ • **10** a sinistra ac dextra] a dextra ac sinistra *BT*γ • **11** adesse atque instare] adesse instare atque *QEHn e corr. A, sed rursus corr. cum signo transpositionis* • **13** fuerant X*EKHlsn* : fuerunt *NMTDGm* fuere *Fe* • **15** ubi X*En* : ubique *Nl* (ubi N^2l^2) ubicumque *KH*Γ*sme* • turma] turba *KMTme* turbam *D* (turba D^2) • **16** coeperat] *ex* coeperit *N ex* coeperant *D* coeperit *Ke* coeperant *T* • sese] se *H*Γ*me* • **17** ab] a *QEnK*^{2}*M*^{2}*m*^{2} • **18** ab] a *QH*Γ*meK*^{2} • **20** fuerat] fuerant *P* (n *exp.*) *e* • ea] sc. loca *s. s. CE* ea loca *n* ea *ex* eam *N* eam *A* o *s. s. N* eo *Tme* • **21** et] *om. et s. s. E*

armas, pondría a prueba el cansancio y la sed de sus soldados. Des- 2
pués siguió avanzando lentamente, según lo exigía la situación y
el terreno, en la misma forma en que había descendido del monte:
traía a Mario detrás de la vanguardia, y él mismo iba con los jine-
tes del ala izquierda, que en el orden de marcha habían quedado
en cabeza. Jugurta, por su parte, al ver que la retaguardia de Mete- 3
lo había rebasado sus puestos delanteros, ocupa con una fuerza de
casi dos mil infantes la falda por donde había bajado aquél, no fue-
se que, si se retiraban sus adversarios, les sirviese de refugio y, des-
pués, de baluarte. A continuación, dada la señal, acomete de repen-
te a los enemigos: una parte de los númidas hacía estrago en nues- 4
tros zagueros, otros probaban de atacar por derecha e izquierda,
aparecían estrechándonos con su hostigo, y desconcertaban por to-
dos lados la formación de los romanos. Aun los que de éstos habían
hecho frente a los enemigos con ánimo más resuelto, burlados por
tan confusa batalla, eran heridos, pero sólo desde lejos, sin poder
por su parte alcanzar al adversario ni trabarse con él; los jinetes, 5
instruídos previamente por Jugurta, cuando un escuadrón romano
emprendía su persecución, se retiraban, pero no apiñados, ni a un
mismo lugar, sino cada cual por un sitio, lo más separados que les
era posible. Así, si no podían hacer cejar a los enemigos en la per- 6
secución, aprovechando su superioridad numérica los atacaban una
vez disgregados, por la espalda o los flancos; si les venía mejor la
huida por la sierra que por los llanos, los caballos de los númidas,
avezados a ella, escapaban fácilmente entre la maleza; a los nues-
tros, en cambio, les embarazaba la aspereza del terreno y su
desconocimiento del mismo.



51 Ceterum facies totius negoti uaria, incerta, foeda atque miserabilis: dispersi a suis pars cedere alii insequi; neque signa neque ordines obseruare; ubi quemque periculum ceperat ibi resistere ac propulsare; arma, tela, equi, uiri, hostes atque ciues permixti; 2 nihil consilio neque imperio agi, fors omnia regere. Itaque multum 5 3 diei processerat, cum etiam tum euentus in incerto erat. Denique omnibus labore et aestu languidis Metellus, ubi uidet Numidas minus instare, paulatim milites in unum conducit, ordines restituit et cohortis legionarias quattuor aduorsum pedites hostium conlocat. 4 Eorum magna pars superioribus locis fessa consederat. Simul orare 10 et hortari milites ne deficerent neu paterentur hostis fugientis uincere; neque illis castra esse neque munimentum ullum, quo 5 cedentes tenderent; in armis omnia sita. Sed ne Iugurtha quidem interea quietus erat: circumire, hortari, renouare proelium et ipse cum delectis temptare omnia, subuenire suis, hostibus dubiis 15 instare, quos firmos cognouerat eminus pugnando retinere.

52 Eo modo inter se duo imperatores summi uiri certabant, ipsi 2 pares, ceterum opibus disparibus. Nam Metello uirtus militum erat, locus aduorsus, Iugurthae alia omnia praeter milites oportuna. 3 Denique Romani, ubi intellegunt neque sibi perfugium esse neque 20

---

51 **4** atque] *om. HΓme* (hostes ciuesque *D)* • **11** et hortari] et *om Hs* • **13** cedentes] accedentes Γ (ac - *del. F)* • ne] nec *ENFs* neque K^2M • **14** circumire ΠC*BENm* : circuire Q϶ *(-N)* Δ *(-m)* • **15** dubiis] *alterum* i *eras.* u *s. s. A* dubius *CBE*Γ

52 **17** certabant *plq. codd.* Arvs. *Gr. VII 459, 5* : pugnabant *T*γ

Por lo demás, el aspecto general de la lucha era confuso, in- **51**
cierto, asqueante y lastimoso: separados de sus compañeros, los
unos retrocedían mientras los otros se lanzaban a la persecución;
nadie atendía ya a la formación ni a las enseñas; donde a cada cual le
cogía el peligro, allí resistía y trataba de rechazar al enemigo: armas
ofensivas y defensivas, caballos y hombres, enemigos y conciuda-
danos se hallaban mezclados en confusión; nada se hacía con deli-
beración ni obedeciendo al mando: el azar lo gobernaba todo. Con 2
ello había pasado una buena parte del día y el éxito estaba sin de-
cidir. Finalmente, flojeando ya todos por la fatiga y el calor, Mete- 3
lo, viendo que ha amainado un tanto la presión de los númidas, va
reuniendo los soldados, rehace las filas y enfrenta cuatro cohortes
de legionarios[1] con la infantería del enemigo, que en gran parte se
había instalado en las alturas para descansar de su fatiga. Rogaba 4
al mismo tiempo y exhortaba a los soldados para que no desmaya-
sen ni consintiesen que triunfara un enemigo que no hacía sino
huir; decíales que no tenían campamento ni lugar fortificado algu-
no adonde pudieran dirigir su retirada: todo estaba pendiente de
las armas. Entretanto, Jugurta tampoco quedaba ocioso: daba vuel- 5
tas de un lado para otro, hacía exhortaciones, reavivaba el combate
y él mismo, con gente escogida, probaba a atacar por todas partes,
socorría a los suyos, presionaba a los enemigos vacilantes y conte-
nía a los que veía firmes, combatiéndolos desde lejos.

De este modo competían entre sí aquellos dos generales, aque- **52**
llos dos hombres extraordinarios, iguales entre sí, pero con des- 2
iguales recursos: Metelo, en efecto, contaba con soldados valerosos,
pero el terreno le era desfavorable; Jugurta tenía ventaja en todo,

[1] Véase NOTA 104.

ab hoste copiam pugnandi fieri —et iam die uesper erat— aduorso
4 colle, sicuti praeceptum fuerat, euadunt. Amisso loco Numidae
fusi fugatique; pauci interiere, plerosque uelocitas et regio hostibus
ignara tutata sunt.
5 Interea Bomilcar, quem elephantis et parti copiarum pedes- 5
trium praefectum ab Iugurtha supra diximus, ubi eum Rutilius
praetergressus est, paulatim suos in aequom locum deducit ac dum
legatus ad flumen, quo praemissus erat, festinans pergit, quietus,
uti res postulabat, aciem exornat, neque remittit quid ubique
6 hostis ageret explorare. Postquam Rutilium consedisse iam et 10
animo uacuom accepit simulque ex Iugurthae proelio clamorem
augeri, ueritus ne legatus cognita re laborantibus suis auxilio foret,
aciem quam diffidens uirtuti militum arte statuerat, quo hostium
itineri officeret, latius porrigit eoque modo ad Rutili castra pro-
cedit. 15

53 Romani ex inprouiso pulueris uim magnam animaduortunt:
nam prospectum ager arbustis consitus prohibebat. Et primo rati
humum aridam uento agitari, post ubi aequabilem manere et,
sicuti acies mouebatur, magis magisque adpropinquare uident,
cognita re properantes arma capiunt ac pro castris, sicuti impera- 20
2 batur, consistunt. Deinde, ubi propius uentum est, utrimque

---

1 die ΠΥ *(-FM) me* : diei Σ*EFlsn om. M* • **2** sicuti] sicut *M*γ • fuerat ΠC*QENKlsn* : erat *BH*Γ*me* • **3** plerosque *AQ*Υ *(-K) me* : uel plures *sup.* pleros- *scr. A* uel pluresque *s. s. Q* pluresque *PCBE (ex* plerosque *ut uid.) Klsn* • **4** tutata] tuta *QEK* • **5** parti] *ex* partib (b *exp.*) *A* partibus *Q* • **12** ueritus] ueritas (a *exp.* u *s. s.*) *P*

53 **16** animaduertunt *A*Σ*ENKHls* : animaduertit *P* (i *exp.* un *s. s.*) *n* aduertunt Γ*me* (anim *s. s. T* anima *s. s. m)* • **20** sicuti] sicut *N*Γ*e* • **20/21** imperabatur] imperabantur *e*

menos en la calidad de los soldados. Al fin los romanos, viendo que 3
no tenían adonde refugiarse y que el enemigo no se prestaba a un
combate regular —y ya iba atardeciendo—, remontan ladera arriba
hasta la cumbre, ejecutando la orden recibida. Perdidas sus posi- 4
ciones, los númidas fueron desbaratados y puestos en fuga: pere-
cieron unos cuantos, pero a la mayor parte los protegió su veloci-
dad en la carrera y el desconocimiento de la comarca por parte de
los enemigos. Entretanto, Bomílcar, que, como antes dijimos, había 5
sido encargado por Jugurta de los elefantes y de parte de la infan-
tería, una vez que Rutilio pasó por delante, saca a los suyos lenta-
mente a la llanura, y mientras el legado se encamina con prisa al
río, adonde había sido enviado en avanzada, prepara tranquila-
mente, de acuerdo con la situación, la línea de batalla, sin dejar de
explorar las actividades del enemigo en cada sitio. Notando que 6
Rutilio había establecido el campamento y estaba ya despreocupa-
do, y que a un tiempo crecía el griterío del combate entablado por
Jugurta, temió que el legado, percatado de ello, viniese a socorrer
el apuro de los suyos; y, a fin de impedir el paso de los enemigos,
extendió ampliamente la línea de batalla, que antes había colocado
en densa formación por su desconfianza del valor de los soldados;
y de este modo se adelantó hacia el campamento de Rutilio.

Los romanos divisan de pronto una gran polvareda, ya que **53**
los árboles de que estaba plantado el terreno impedían la perspec-
tiva a lo lejos; creyeron al principio que era el viento que removía
la tierra seca; pero cuando observan que la polvareda se mantiene
siempre igual y, a medida que se movía la hueste, ven que se acer-
ca,[1] dándose cuenta de la cosa, toman apresuradamente las armas

[1] Véase NOTA 105.

magno clamore concurritur. Numidae tantum modo remorati, dum in elephantis auxilium putant, postquam eos inpeditos ramis arborum atque ita disiectos circumueniri uident, fugam faciunt ac plerique abiectis armis collis aut noctis quae iam aderat auxilio integri abeunt. Elephanti quattuor capti, reliqui omnes numero quadraginta interfecti. At Romani, quamquam itinere atque opere castrorum et proelio fessi laetique erant, tamen, quod Metellus amplius opinione morabatur, instructi intentique obuiam procedunt. Nam dolus Numidarum nihil languidi neque remissi patiebatur. Ac primo obscura nocte, postquam haud procul inter se erant, strepitu uelut hostes aduentarent, alteri apud alteros formidinem simul et tumultum facere, et paene inprudentia admissum facinus miserabile, ni utrimque praemissi equites rem explorauissent. Igitur pro metu repente gaudium exortum, milites alius alium laeti appellant, acta edocent atque audiunt, sua quisque fortia facta ad caelum fert. Quippe res humanae ita sese habent: in uictoria uel ignauis gloriari licet, aduorsae res etiam bonos detrectant.

54 Metellus in eisdem castris quatriduo moratus saucios cum cura reficit, meritos in proeliis more militiae donat, uniuorsos in

---

5 capti] sunt *add. A* capti sunt *CB* • **6** quadraginta] XL *plq. codd.* uel XXX *s. s. D* XXX *ENme* • **7** fessi laetique Ω' *plq. edd.* cf. Liv. *22, 60, 9* : fessi lassique *E* (laetique *s. s.*) *Jacobs-Wirz* • **11** aduentarent *D plq. edd.* : aduentare Ω' *(-D) E Ahlberg secl. Jacobs-Wirz* • alteros X*EKlsn* : alterum Υ *(-K) meT²F²* • **13** utrimque] utrumque *Dn* utrorumque *MTFG* • **14** repente *plq. codd.* Prisc. *Gr. III 296, 7* : *om. HT*γ *(s. s. F)* • exortum Ω'*E* : mutatur *plq. edd. ex* Prisc. *l. l.* • **18** detrectant ΠΕΥ *(-M)se* : detractant *Mlm* decretant Σ*n*

54 **19** quatriduo Ω'*E plq. edd.* : quatriduom *Ahlberg cf. Durative Zeitbestimm. im Lat. p. 34 ex 69, 3; 91, 3* etc. • **20** reficit] refecit *NHMTDm* (1 *s. s.*) *e*

y forman delante del campamento según se les ordenaba. Acortada 2
la distancia, corren unos contra otros con gran gritería. Los núm- 3
das sólo resistieron el tiempo en que se creyeron amparados por los
elefantes: cuando ven a éstos trabados por las ramas de los árboles
y cercados en su dispersión, se dan a la fuga; la mayor parte, tiran-
do las armas, escapan indemnes al amparo de la sierra y de la no-
che que ya se venía encima; de los elefantes fueron cogidos cuatro, 4
y muertos todos los demás en número de cuarenta. Los romanos, 5
por su parte, aunque por efecto del camino y de los trabajos del
campamento, así como por el combate, estaban cansados y ade-
más embargados por el júbilo,[1] como Metelo se retrasaba más de lo
esperado, marchan a su encuentro bien formados y en alerta; pues 6
la perfidia de los númidas no consentía flojedad ni descuido. Cuan- 7
do en la obscuridad de la noche se hallaban ya cerca unos de
otros, produjéronse mutuamente, con el ruido que hacían, terror y
sobresalto, como si se acercaran los enemigos; y en poco estuvo que,
por imprevisión, no se diese lugar a la acción más lastimosa, de no
haber explorado el asunto los jinetes mandados de un lado y otro
a la descubierta. Con ello, el contento sucede instantáneamente 8
al temor; los soldados se apostrofan recíprocamente con regoci-
jo, cuentan y escuchan lo que han hecho, y cada cual pone por las
nubes sus hazañas. Así, en efecto, es la vida: en la victoria, hasta
los cobardes pueden gloriarse; la adversidad desacredita aun a los
valerosos.

Metelo, deteniéndose durante cuatro días en el mismo campa- **54**
mento, atiende con solicitud a la curación de los heridos, premia,
conforme a la norma militar, a los que lo habían merecido en los
combates, elogia a todos en la asamblea y les expresa su agradeci-

---

[1] Véase NOTA 106.

contione laudat atque agit gratias, hortatur ad cetera, quae leuia sunt, parem animum gerant: pro uictoria satis iam pugnatum,
2 reliquos labores pro praeda fore. Tamen interim transfugas et alios oportunos, Iugurtha ubi gentium aut quid agitaret, cum paucisne esset an exercitum haberet, ut sese uictus gereret exploratum
3 misit. At ille sese in loca saltuosa et natura munita receperat ibique cogebat exercitum numero hominum ampliorem sed hebe-
4 tem infirmumque, agri ac pecoris magis quam belli cultorem. Id ea gratia eueniebat, quod praeter regios equites nemo omnium Numida ex fuga regem sequitur: quo cuiusque animus fert, eo discedunt neque id flagitium militiae ducitur. Ita se mores habent.

5 Igitur Metellus ubi uidet regis etiam tum animum ferocem esse, bellum renouari, quod nisi ex illius lubidine geri non posset, praeterea iniquom certamen sibi cum hostibus, minore detrimento illos uinci quam suos uincere, statuit non proeliis neque in acie
6 sed alio more bellum gerundum. Itaque in loca Numidiae opulentissima pergit, agros uastat, multa castella et oppida temere munita aut sine praesidio capit incenditque, puberes interfici iubet, alia omnia militum praedam esse. Ea formidine multi mortales Romanis dediti obsides, frumentum et alia quae usui forent affatim
7 praebita, ubicumque res postulabat praesidium inpositum. Quae

---

2 satis iam] iam *om. Q* satis *om. GF* • **3** pro praeda Ω' : praedae *E* • **6** natura munita receperat] munita receperat natura *HΓ* • **9/10** numida ΠΥ *(-MT) lm* : numidarum Σ*EMTsneA*²*N*²*K*²*H*²*F*²*m*² • **12** regis etiam tum animum Π*CENKsnm Jacobs-Wirz, Ernout (?)* : etiam tum regis animum *HTγ Ahlberg, Ornstein* animum regis etiam tum *Q* regis... animum etiam tum *l* etiam regis tum animum *BMe* • **13** ex] *om. A* (procacitate *sup.* lubidine *scr.*) *add. P (ut. uid.) s. s. M* • **14** iniquom *nonn. recc. edd.* : inimicum Ω' *(s. s. A) E* • **15** neque in] in *eras. K om. M* non *e* • **18** interfici iubet *AT*² SERV. *ad Aen. 5, 546 edd.* : interficit, iubet *plq. codd.* interfecit (i *s. s.*) iubet *B* interfecit PROB. *Gr. IV 19, 33* • **21** praebita] sc. sunt *s. s. C* sunt *s. s. AEm* praebita sunt *HTγ* • impositum] sc. est *s, s. CE* impositum est Γ

miento; exhórtales a emprender con el mismo ánimo lo que queda que hacer, que es ya cosa ligera: por la victoria se había ya luchado bastante: los restantes trabajos serían sólo por el botín. No obs- 2
tante, envió al mismo tiempo a unos tránsfugas y a otros hombres idóneos para que averiguasen en qué tierras andaba Jugurta y qué era lo que traía entre manos, si estaba con pocos soldados o seguía con su ejército y cómo sobrellevaba su derrota. El rey, por su par- 3
te, se había retirado a parajes boscosos y bien defendidos por la naturaleza, donde iba reuniendo un ejército aun más numeroso, pero inepto y débil, más a propósito para el cultivo del campo o de la ganadería que para el ejercicio de la guerra. Y el motivo de que 4
así sucediese era que, una vez puesto en fuga, no hay númida que siga al rey, salvo su escolta de jinetes; vanse adonde a cada uno se le antoja, y ello no se toma como deshonra en la vida militar, pues tales son sus costumbres.[1]

Metelo, cuando ve que el rey se mantiene en su arrogancia, y 5
que ha de renovarse una guerra que no puede hacerse sino al arbitrio de aquél; que además su lucha con los enemigos era desigual, pues éstos salían menos quebrantados de su derrota que los suyos de la victoria, decidió que había que hacer la guerra no en combates de línea, sino de muy distinta manera. Así pues, se en- 6
camina hacia las comarcas más ricas de Numidia, devasta los campos, toma e incendia muchas fortalezas y plazas mal aseguradas o sin guarnición, manda dar muerte a todos los púberes y que todo lo demás sea botín de los soldados. Con el miedo de ello, fueron entregadas muchas personas como rehenes a los romanos y se les ofreció en abundancia trigo y otras cosas necesarias; dondequiera que la situación lo requería, fué puesta guarnición. Todo esto ate- 7

[1] Véase NOTA 107.

negotia multo magis quam proelium male pugnatum ab suis regem
8 terrebant; quippe cuius spes omnis in fuga sita erat, sequi coge-
batur, et qui sua loca defendere nequiuerat, in alienis bellum
9 gerere. Tamen ex copia quod optumum uidebatur consilium capit,
exercitum plerumque in eisdem locis opperiri iubet, ipse cum
delectis equitibus Metellum sequitur, nocturnis et auiis itineribus
10 ignoratus Romanos palantis repente aggreditur. Eorum plerique
inermes cadunt, multi capiuntur, nemo omnium intactus profugit,
et Numidae, priusquam ex castris subueniretur, sicuti iussi erant,
in proxumos collis discedunt.

55 Interim Romae gaudium ingens ortum cognitis Metelli rebus,
ut seque et exercitum more maiorum gereret, in aduorso loco
uictor tamen uirtute fuisset, hostium agro potiretur, Iugurtham
magnificum ex Albini socordia spem salutis in solitudine aut fuga
2 coegisset habere. Itaque senatus ob ea feliciter acta dis inmortali-
bus supplicia decernere, ciuitas trepida antea et sollicita de belli
3 euentu laeta agere; de Metello fama praeclara esse. Igitur eo inten-
tior ad uictoriam niti, omnibus modis festinare, cauere tamen ne-
cubi hosti oportunus fieret, meminisse post gloriam inuidiam
4 sequi. Ita quo clarior erat, eo magis anxius erat, neque post insi-
dias Iugurthae effuso exercitu praedari; ubi frumento aut pabulo

---

2 cuius] us *exp. A* uel cui *s. s. Q* cui *CBEH²s* • **4** ex copia *edd.* : ex c inopia (c *exp.*) *G* ex inopia *Ω'E*

55 **12** seque] sese *Q* • in] ut in *PQED* (ut *eras.*) *T* (ut *s. s.*) • **13** uictor tamen uirtute fuisset] tamen uictor fuisset uirtute *HΓnme* (in uirtute) • **14** albini] uel auli *s. s. AQ* auli *CBEn* • **16** antea et] et antea *n* et *om. Q* • **20** anxius *XT²H²Δ (-m)* : ancxius *ex* animus *E* animus anxius *NKm* animus *H* animosior *Γ fort.* ⟨ei⟩ animus anxius *legendum cf. ad 85, 36*

rrorizaba al rey mucho más que la derrota que habían sufrido los suyos; puesto que, teniendo todas sus esperanzas en la huída, se 8
veía obligado a la persecución, y, no pudiendo defender su propio terreno, tenía que hacer la guerra en el del enemigo. Sin embargo, 9
dentro de sus posibilidades, toma la determinación que le parece mejor: manda al grueso del ejército que le espere en los mismos lugares donde estaba; sigue él, con jinetes escogidos, a Metelo y, tras unas marchas nocturnas a campo traviesa, sin ser advertido ataca de repente a los romanos que andaban dispersos. Caen inermes la 10
mayor parte de ellos, muchos son apresados, ninguno escapa sano y salvo; y los númidas, antes de que llegase socorro del campamento, se retiran, según se les había ordenado, a los collados vecinos.

Entretanto se había producido en Roma una gran alegría al co- 55
nocerse los hechos de Metelo: cómo había ajustado su conducta y la de su ejército a las normas de sus antepasados, cómo había salido vencedor por su esfuerzo en lugar desfavorable, se iba apoderando de las tierras del enemigo y había obligado a Jugurta, ensoberbecido a consecuencia de la cobardía de Albino, a buscar su salvación en la soledad y la fuga. Así pues, el senado decretó solem- 2
nes acciones de gracias a los dioses inmortales por tan felices éxitos, y la ciudad, antes temerosa y preocupada por el resultado de la guerra, vivía en el regocijo, mientras resplandecía la gloria de Metelo. Por ello mismo, se esforzaba él con más ahínco por la vic- 3
toria y se daba prisa por todos los medios; cuidaba no obstante de no quedar en ningún sitio expuesto al enemigo, y tenía presente que tras la gloria suele venir la envidia. Así, cuanto más esclare- 4
cido se hacía, más preocupado estaba, y después de la emboscada

opus erat, cohortes cum omni equitatu praesidium agitabant;
5 exercitus partem ipse, reliquos Marius ducebat. Sed igni magis
6 quam praeda ager uastabatur. Duobus locis haud longe inter se
7 castra faciebant: ubi ui opus erat, cuncti aderant; ceterum quo
8 fuga atque formido latius cresceret, diuorsi agebant. Eo tempore
Iugurtha per collis sequi, tempus aut locum pugnae quaerere, qua
uenturum hostem audierat, pabulum et aquarum fontis, quorum
penuria erat, corrumpere, modo se Metello interdum Mario osten-
dere, postremos in agmine temptare ac statim in collis regredi,
rursus aliis post aliis minitari, neque proelium facere neque otium
pati, tantum modo hostem ab incepto retinere.

56 Romanus imperator ubi se dolis fatigari uidet neque ab hoste
copiam pugnandi fieri, urbem magnam et in ea parte qua sita erat
arcem regni nomine Zamam statuit oppugnare, ratus, id quod ne-
gotium poscebat, Iugurtham laborantibus suis auxilio uenturum
2 ibique proelium fore. At ille quae parabantur a perfugis edoctus,
magnis itineribus Metellum anteuenit. Oppidanos hortatur moenia
defendant, additis auxilio perfugis, quod genus ex copiis regis,
quia fallere nequibat, firmissumum erat. Praeterea pollicetur in
3 tempore semet cum exercitu adfore. Ita conpositis rebus in loca
quam maxume occulta discedit ac post paulo cognoscit Marium

---

1 agitabant] agebant *HMTme* (uel agitabant *s. s. H* -ita- *s. s. m*) • **2** igni] igne *GFT²m* • **4** ui] *om. et s. s. A* *eras. F* • **5** cresceret] crescere (t *s. s.*) *AN* • diuersi] diuerse (i *s. s.*) *E*

56 **17** hortatur] sc. ut *s. s. QD* ut *s. s. E add. mg. K* • **19** quia ΠCBENKHT *lse* : quod *QMγnm* • **21** discedit] *in ras. l* discessit *KT*

de Jugurta no volvió a derramar el ejército para depredar el país; cuando había necesidad de víveres o pasto, las cohortes[1] iban de escolta con la totalidad de la caballería; él mismo conducía una parte del ejército, y Mario a los restantes, y por lo demás el terreno 5 era arrasado más bien por el fuego que por el pillaje; hacían sus 6 campamentos en dos lugares distintos, pero cercanos entre sí: donde era necesaria la fuerza, se presentaban todos; pero para aumentar 7 y extender la fuga y el espanto, obraban por separado. A este 8 tiempo, Jugurta los seguía por los collados y buscaba ocasión y lugar para la lucha; por donde oía que iba a venir el enemigo, envenenaba el pasto y las fuentes, que eran escasas; presentábase ya a Metelo, ya tal cual vez a Mario, atacaba a los zagueros del ejército en marcha, y volvía al punto a sus alturas; amenazaba de nuevo a los unos, luego a los otros, y, sin dar batalla ni permitir sosiego, se limitaba a contener los intentos del adversario.

El general romano, cuando ve que lo están cansando con ardi- **56**
des y que el enemigo no da ocasión de combate, resuelve atacar una gran ciudad llamada Zama, baluarte del reino en aquella región en que estaba situada; hízolo en la convicción de que Jugurta, como no podía menos de ser, vendría a socorrer el apuro de los suyos y que allí se daría la batalla. El rey, por su parte, informado 2 por los desertores de lo que se preparaba, a marchas forzadas se anticipa a Metelo: exhorta a los de la ciudad a que defiendan sus muros, reforzándolos con desertores, que era el elemento más seguro entre las tropas del rey, pues estaban imposibilitados de engañarle;[2] promete además que él mismo acudiría con un ejército en momento oportuno. Dispuestas así las cosas, se retira al lugar más 3

---

[1] Véase NOTA 108.
[2] Véase NOTA 109.

ex itinere frumentatum cum paucis cohortibus Siccam missum, quod oppidum primum omnium post malam pugnam ab rege de-
4 fecerat. Eo cum delectis equitibus noctu pergit et iam egredientibus Romanis in porta pugnam facit, simul magna uoce Siccenses hortatur uti cohortis ab tergo circumueniant: fortunam illis praeclari facinoris casum dare; si id fecerint, postea sese in regno, illos
5 in libertate sine metu aetatem acturos. Ac ni Marius signa inferre atque euadere oppido properauisset, profecto cuncti aut magna pars Siccensium fidem mutauissent: tanta mobilitate sese Numidae
6 gerunt. Sed milites Iugurthini paulisper ab rege sustentati, postquam maiore ui hostes urgent, paucis amissis profugi discedunt.

57 Marius ad Zamam peruenit. Id oppidum in campo situm magis opere quam natura munitum erat, nullius idoneae rei egens,
2 armis uirisque opulentum. Igitur Metellus pro tempore atque loco paratis rebus cuncta moenia exercitu circumuenit, legatis imperat
3 ubi quisque curaret. Deinde signo dato undique simul clamor ingens oritur neque ea res Numidas terret: infensi intentique sine
4 tumultu manent, proelium incipitur. Romani pro ingenio quisque pars eminus glande aut lapidibus pugnare, alii succedere ac murum

---

1 frumentatum] frumenta (atum *s. s.*) *H* ob frumenta *Tγ* (ob *s. s. D)* ob frumentum *M* • **4** facit] fecit *nm* • **5** ab] a *HTn* • **7** acturos] acturum *n* • **10** gerunt X*EKls* : uel agunt uel deducunt *s. s. Q* agunt *Υ (-K) nme* • ab] a (b *s. s.*) *PC* a *QE* (a rege *s. s.*) *Ke*

57 **13** rei] *ex* regi *Ae* • **16** deinde] dein *A* (de *s. s.*) *QE* denique *MT* • **19** alii succedere ac murum X*EKlsn* (succedere *ex* succendere *B* succendere *C)* : alii euadere succedere (n *s. s.*) ac murum *N* alii (aut *M)* euadere ac (aut *e)* murum *HMF²me* alii euadere uel succedere uel murum ascendere ac murum *TGF* alii euadere ut succedere uel muros ascendere ac murum *D*

escondido que puede, y poco después se entera de que Mario había sido desviado del ejército y mandado a buscar provisiones de boca, con unas cuantas cohortes, a la plaza de Sica, que era la primera que le había hecho defección al rey después de su derrota. Encamínase allá de noche con sus mejores jinetes, y en la misma puerta presenta batalla a los romanos que ya salían por ella; al mismo tiempo, exhorta a gritos a los de Sica a que cojan por la espalda a las cohortes; díceles que la suerte les daba ocasión para una hazaña gloriosa y que, si hacían lo que les decía, él habría de pasar el resto de su vida dueño de su reino y ellos en libertad y exentos de temor. Y si no se hubiese apresurado Mario a lanzarse al ataque y a evadirse de la ciudad, sin duda todos o los más de los de Sica hubiesen cambiado de partido: tal es la volubilidad con que se conducen los númidas. Los soldados de Jugurta, sostenidos breve tiempo por el rey, al verse estrechados con mayor ímpetu por los enemigos, se ponen en fuga, tras sufrir algunas bajas.

Llegó, pues, Mario a Zama, ciudad situada en llano, mejor defendida por la obra humana que por la naturaleza, provista de todo lo necesario y abundante en hombres y armamentos. Metelo, preparado todo conforme a la ocasión y al lugar, rodea con su ejército el circuito de las murallas y señala a sus lugartenientes el sitio donde cada cual ha de tener su mando. Después, dada la señal, se levanta de todas partes un gran griterío, pero ello no asusta a los númidas, que permanecen sin alborotarse, apercibidos y alerta. Comienza el combate: los romanos, cada cual según su temple, luchaban, los unos desde lejos con piedras o plomos;[1] los otros se acer-

[1] Véase NOTA 110.

modo subfodere modo scalis aggredi, cupere proelium in manibus
5 facere. Contra ea oppidani in proxumos saxa uoluere, sudes, pila,
6 praeterea picem sulphure et taeda mixtam, ardentia mittere. Sed
ne illos quidem, qui procul manserant, timor animi satis muniuerat; nam plerosque iacula tormentis aut manu emissa uolnerabant, 5
parique periculo sed fama inpari boni atque ignaui erant.

58 Dum apud Zamam sic certatur, Iugurtha ex inprouiso castra
hostium cum magna manu inuadit, remissis qui in praesidio erant
et omnia magis quam proelium expectantibus portam irrumpit.
2 At nostri repentino metu perculsi sibi quisque pro moribus con- 10
sulunt: alii fugere, alii arma capere, magna pars uolnerati aut oc-
3 cisi. Ceterum ex omni multitudine non amplius quadraginta memores nominis Romani grege facto locum cepere paulo quam alii editiorem neque inde maxuma ui depelli quiuerunt, sed tela eminus missa remittere, pauci in pluribus minus frustrari; sin Numi- 15
dae propius adcessissent, ibi uero uirtutem ostendere et eos maxu-
4 ma ui caedere, fundere atque fugare. Interim Metellus cum acerrume rem gereret, clamorem hostilem a tergo accepit, dein conuorso equo animaduortit fugam ad se uorsum fieri: quae res indicabat

---

2 proximos] I *s. s. A* proximis *PCBK* (o *s. s.*) *l* • **3** sulphure] sulphur (e *s. s.*) *A* • taeda] taedam *A* (m *exp. et resiit. ut uid.*) *QENm* • ardentia ΠC*BENHDlne* (a *eras. AD*) : ardenti *QK*Γ*s* ardentem *m* • **5** manu] manibus *E*

58 **9** irrumpit] irrupit *QMm* • **10** metu] timore γ • **15** missa] *ex* emissa *ut. uid. C* emissa *n* • frustrari Π (uel ti *s. s. A*) *BC* (uel frustrati sunt *s. s.*) *Tm* : *ex* frustrati *EH* frustrati *QNKM*γ*lsne* frustrabantur LACT. PLAC. *ad Theb. 2, 594* • sin X*El* : si ΓΔ *(-l)* • **18** clamorem hostilem γ : clamorem (uel tumultum hostilem *s. s.*) *M* clamorem uel *(eras. K* et *Q)* tumultum hostilem X*ENKHT*Δ *(in ras. al. m. m)*

caban al muro y, ya se ponían a minarlo, ya se lanzaban al asalto con escalas, deseosos de llegar a las manos. Los de la ciudad, por 5
su parte, revolvían contra los más cercanos bloques de piedra o les disparaban estacas y jabalinas, así como masas de pez ardiendo mezcladas con azufre y madera de pino.[1] Verdad es que ni a aquellos 6
que se habían quedado lejos les había valido de nada su propio miedo, pues los proyectiles lanzados con la mano o las catapultas venían a herir a la mayor parte de ellos, y así valientes y cobardes quedaban igualados en el peligro, aunque no en la honra.

Mientras se lucha así en Zama, Jugurta irrumpe de improviso, **58**
con un gran cuerpo de tropas, en el campamento enemigo: descuidados los que estaban de guardia y de nada más ajenos que de semejante combate, irrumpe aquél por las puertas. Los nuestros, por 2
su parte, tomados de repentino miedo, atienden a su salvación, cada cual según sus normas: huyen los unos, los otros empuñan las armas, la mayor parte quedan muertos o heridos: no más de cua- 3
renta de todo aquel gran número, acordándose del nombre romano, formaron un cuerpo, y ocuparon un lugar un tanto más elevado que el de los otros, del que ni con los mayores esfuerzos pudieron ser desalojados: antes bien, devolvían desde su puesto los proyectiles de los enemigos, en los que, por ser éstos más, fallaban menos los disparos. Y si por caso se acercaban los númidas, allí era donde mostraban su valor, hiriéndolos con gran ímpetu, dispersándolos y poniéndolos en huída. Entretanto Metelo, que atendía con todo ar- 4
dor a su empresa, sintió a su espalda el griterío de los enemigos, y, volviendo el caballo, advirtió la masa de fugitivos que corrían en dirección a él, lo que mostraba claramente que eran de los suyos.

---

[1] Véase NOTA 111.

popularis esse. Igitur equitatum omnem ad castra propere misit ac statim C. Marium cum cohortibus sociorum, eumque lacrumans per amicitiam perque rem publicam obsecrat, ne quam contumeliam remanere in exercitu uictore neue hostis inultos abire sinat. 6 Ille breui mandata efficit. At Iugurtha munimento castrorum inpeditus, cum alii super uallum praecipitarentur, alii in angustiis ipsi sibi properantes officerent, multis amissis in loca munita sese 7 recepit. Metellus infecto negotio, postquam nox aderat, in castra cum exercitu reuortitur.

59 Igitur postero die, priusquam ad oppugnandum egrederetur, equitatum omnem in ea parte, qua regis aduentus erat, pro castris agitare iubet, portas et proxuma loca tribunis dispertit, deinde ipse pergit ad oppidum atque uti superiore die murum aggreditur. 2 Interim Iugurtha ex occulto repente nostros inuadit. Qui in proxumo locati fuerant, paulisper territi perturbantur, reliqui cito 3 subueniunt. Neque diutius Numidae resistere quiuissent, ni peditis cum equitibus permixti magnam cladem in congressu facerent. Quibus illi freti non, uti equestri proelio solet, sequi, dein cedere, sed aduorsis equis concurrere, inplicare ac perturbare aciem: ita expeditis peditibus suis hostis paene uictos dare.

---

4 uictore] *ex* uictoriae *GF* uel uictoriae *s. s. ACQD* uictoriae *EH²Tl* • neue] ne uel *sme* • **5** efficit X *(-Q) EHTγlne* : effecit *NKMsm* conficit (uel ef. *s. s.*) *Q* • **8** recepit] *ex* recipit *Q* recipit *EHn*

59 **12** deinde] dein *QM* • **15** paulisper territi] paulisperterriti *A* paulis perterriti *P* per *eras. E* paulisper perterriti $T^{2}l^{2}m$ paulisper conterriti *KH* • perturbantur] perturbabantur *EMl* turbabantur *GF* • **19** aduersis equis *ex corr. uel s. s. QEKTl* : aduersi *(ex* aduersis *(?) P)* sequi *Q'* uersi sequi *E*

Así pues, envió apresuradamente al campamento toda la caballería, 5
e inmediatamente después a C. Mario con las cohortes de los aliados:[1] ruega a éste con lágrimas, por su amistad y por la patria común, que no consienta quede infamado en modo alguno un ejército ya vencedor, ni deje escapar al enemigo sin venganza. Mario 6
ejecuta en breve lo mandado; y Jugurta, trabado por las propias defensas del campamento, pues de los suyos unos se despeñaban por la valla y a los otros les embarazaba en la estrechura su propia precipitación en salir, retiróse al fin con grandes pérdidas a lugares bien protegidos. Metelo, sin lograr su propósito, volvió con el ejér- 7
cito al campamento cuando ya se venía encima la noche.

Con todo ello, al día siguiente, antes de que saliese a atacar, **59**
manda que toda la caballería permanezca apostada ante el campamento, por aquella parte por donde tenía su acceso el rey, y distribuye entre los tribunos las puertas y los lugares cercanos; hecho lo cual, se encamina hacia la ciudad, y emprende, como el día anterior, el ataque de la muralla. En esto, Jugurta, saliendo de su es- 2
condite, arremete súbitamente contra los nuestros. Los que estaban en avanzada, amedrentados en los primeros momentos, son puestos en confusión, pero los demás acuden pronto en su ayuda: y los 3
númidas no hubiesen podido resistir mucho tiempo, si no hubiese sido porque los infantes mezclados con sus jinetes[2] hacían gran estrago en el encuentro: éstos, confiados en aquéllos, no alternaban la persecución con la huída, como suele suceder en los combates de caballería, sino que atacaban de frente con los caballos, enredaban y desordenaban la línea de batalla, y así entregaban medio vencidos los enemigos a aquellos ligeros infantes.

---

[1] Véase Nota 112.
[2] Véase Nota 113.

60 Eodem tempore apud Zamam magna ui certabatur. Vbi quisque legatus aut tribunus curabat, eo acerrume niti, neque alius in alio magis quam in sese spem habere; pariterque oppidani agere: oppugnare aut parare omnibus locis, auidius alteri alteros sauciare
2 quam semet tegere; clamor permixtus hortatione, laetitia, gemitu,
3 item strepitus armorum ad caelum ferri, tela utrimque uolare. Sed illi qui moenia defensabant, ubi hostes paulum modo pugnam
4 remiserant, intenti proelium equestre prospectabant. Eos, uti quaeque Iugurthae res erant, laetos modo modo pauidos animaduorteres ac, sicuti audiri a suis aut cerni possent, monere alii alii hortari, aut manu significare aut niti corporibus, et ea huc et illuc
5 quasi uitabundi aut iacientes tela agitare. Quod ubi Mario cognitum est —nam is in ea parte curabat— consulto lenius agere ac diffidentiam rei simulare, pati Numidas sine tumultu regis proe-
6 lium uisere. Ita illis studio suorum adstrictis repente magna ui murum aggreditur. Et iam scalis egressi milites prope summa ceperant, cum oppidani concurrunt, lapides, ignem, alia praeterea
7 tela ingerunt. Nostri primo resistere, deinde, ubi unae atque alterae scalae conminutae, qui supersteterant adflicti sunt, ceteri quoquo modo potuere, pauci integri, magna pars uolneribus con-
8 fecti abeunt. Denique utrimque proelium nox diremit.

---

60 **3** sese X*ETsn* : se Υ *(-T) lme* • **7** paulum] *in ras. l ex* paululum *m* paulum *NT* (uel paulum *s. s.*) *om. D* (i. e. paululum *s. s.*) • **8** eos] eosque *MF* • **9** quaeque] *om. M* • **10** alii alii] *semel Em (alterum* alii *s. s. E)* • **11** aut niti] aut *mg. add. A om. N*Γ *(-T) nme* • et ea] *om. EM* ea *del. m om.* γ • huc et illuc] hue illuc (et *s. s.*) *m* huc illucque *n* • **12** iacientes] iacentes (i *s. s.*) *A* iacentes *M* • **16** eggressi] adgressi *NKne* • **17** cum] tum *E (ex* cum *ut uid.) MTse* • **20** quoquo modo] quoq. modo *l* quo modo *KMn* • **21** abeunt] eunt *P* abierant *K* • denique X *(-Q) El* : deinde *Q* (uel denique *s. s.*) Γ*snm* dein *e*

Por el mismo tiempo se luchaba en Zama con gran ímpetu. **60**
Dondequiera tenía el mando un legado o un tribuno, allí era el esfuerzo más ardoroso, y nadie contaba para nada con los demás, sino sólo consigo mismo. Pareja era la conducta de los de la ciudad: en todas partes se atacaba o se resistía, y todos ponían más afán en dañar a los enemigos que en la propia protección: el griterío, mezcla- 2
do de voces de aliento, regocijo y gemidos, subía hasta el cielo junto con el estrépito de las armas; volaban los proyectiles de una parte y otra. En esto, los defensores de la ciudad, en un momento en 3
que los enemigos habían aflojado un tanto en el ataque, empezaron a contemplar con gran atención el combate de la caballería: podía 4
vérselos ya regocijados, ya temerosos, según iba la suerte de Jugurta, y, como si pudieran ser vistos u oídos por los suyos, los unos les iban dando consejos, los otros los animaban, o bien les hacían señales con las manos y agitaban sus cuerpos, moviéndolos a un
lado y otro como para arrojar o evitar los proyectiles.[1] Advertido 5
de ello Mario, que tenía el mando por aquel lado, empezó de propósito a actuar más flojamente y a fingir que desconfiaba de la empresa, y dejó que los númidas observasen, sin que se les molestara, el combate del rey. Una vez absortos ellos en el interés por 6
los suyos, ataca la muralla con gran ímpetu, y ya los soldados, remontando las escalas, habían casi tomado la altura, cuando los de la ciudad, corriendo en masa allá, les echan encima piedras, fuego y toda clase de armas arrojadizas. Los nuestros resisten al princi- 7
pio; después, cuando empezaron a romperse las escalas, los que estaban arriba vinieron al suelo y los restantes se retiraron del modo que pudieron, pocos ilesos y los más malheridos. Por fin, la noche 8
separó a los combatientes.

---

[1] Véase NOTA 114.

61 Metellus postquam uidet frustra inceptum, neque oppidum capi neque Iugurtham nisi ex insidiis aut suo loco pugnam facere et iam aestatem exactam esse, ab Zama discedit et in is urbibus, quae ad se defecerant satisque munitae loco aut moenibus erant, 2 praesidia inponit. Ceterum exercitum in prouinciam, quae proxu- 5 3 ma est Numidiae, hiemandi gratia conlocat. Neque id tempus ex aliorum more quieti aut luxuriae concedit, sed quoniam armis bellum parum procedebat, insidias regi per amicos tendere et 4 eorum perfidia pro armis uti parat. Igitur Bomilcarem, qui Romae cum Iugurtha fuerat et inde uadibus datis de Massiuae nece iudi- 10 cium fugerat, quod ei per maxumam amicitiam maxuma copia 5 fallendi erat, multis pollicitationibus aggreditur. Ac primo efficit uti ad se conloquendi gratia occultus ueniat, deinde fide data, si Iugurtham uiuom aut necatum sibi tradidisset, fore ut illi senatus inpunitatem et sua omnia concederet, facile Numidae persuadet, 15 cum ingenio infido tum metuenti ne, si pax cum Romanis fieret, ipse per condiciones ad supplicium traderetur.

62 Is, ubi primum opportunum fuit, Iugurtham anxium ac miserantem fortunas suas adcedit. Monet atque lacrumans obtestatur uti aliquando sibi liberisque et genti Numidarum optume meritae 20

---

61 **2** nisi $MK^2H^2l^2$: ni *GF* niti Π (nisi *s. s. A*) *NKHTDlme* niti nisi Σ*Esn* • **3** et in is *A* : et in iis *P* et in his *CQEDn alii (?)* in his (et *om.*) Arvs. *Gr. VII 485, 23* • **4** ad se *HΓ (-D) e* Arvs. *l. l.* : ab se X*ENKDlsnmH*²*T*²*F*² • **10** de'massiuae nece Π *Jacobs-Wirz* : clam *ante* de *s. s. A* clam de massiuae nece *CBENK plq. edd.* de massiuae nece clam *Q* clam *(mg. n)* massiuae de nece *sne* clam massiuae nece *HΓl* (de *s. s. H mg. T)* • **16** ne si NK^2sm : nisi Π (ni *er. A) KT*²*l* si Σ (ne *s. s. B) EHTγe* *om. Mn*

62 **19** accedit] n *s. s. B* accendit *l* accepit *A* (uel accedit i. e. aggreditur *s. s.* A^2) • **20** liberisque et genti] liberis et genti (que *post.* liberis *add.) A* liberisque gentique *Q* liberisque suis genti *M* • meritae X*EKls* : merenti Υ *(-K) nme*

Metelo, al ver que es vano su empeño, que la ciudad no pue- **61**
de ser tomada y que Jugurta no ofrece combate sino saliendo de
emboscada o en lugar para él favorable, cuando ya por otra parte
finalizaba la buena estación, pártese de Zama y pone guarniciones
en aquellas ciudades que se habían pasado a él y eran fuertes por
su posición o sus defensas: en cuanto al resto del ejército, lo insta- 2
la en la parte de la provincia romana más próxima a Numidia, pa-
ra que pase allí el invierno. No dedicó empero este tiempo, según 3
suelen otros, al descanso y al regalo; antes bien, ya que la guerra
adelantaba poco por las armas, empieza a tender asechanzas al rey
por medio de sus amigos y se dispone a servirse, a guisa de aquél-
llas, de la traición de éstos. Así pues, tantea con grandes promesas 4
a Bomílcar, el que había estado en Roma con Jugurta y que, des-
pués de dar fiadores,[1] había esquivado el juicio por la muerte de
Masiva: él era, en efecto, quien, por su mayor amistad, tenía la
máxima facilidad para engañarle. Consigue, pues, primero que ven- 5
ga a hablar con él secretamente; después, ofreciéndole garantías de
que, si le entregaba a Jugurta vivo o muerto, el senado le otorgaría
la impunidad y le dejaría la propiedad de todo lo suyo, persuade
sin dificultad al númida, desleal por naturaleza de una parte, y te-
meroso, por otra, de que, en caso de hacerse la paz con los roma-
nos, se pactase su entrega para ser ajusticiado.

Bomílcar aprovechó la primera ocasión para abocarse con Ju- **62**
gurta, que andaba angustiado y deplorando su suerte: exhórtale
aquél, y le conjura con lágrimas a que mire al fin por sí mismo, por
sus hijos y por la nación númida, que tanto bien había merecido de
él; le recuerda que cada combate había sido una derrota, que los cam-

[1] Véase NOTA 115.

prouideat; omnibus proeliis sese uictos, agrum uastatum, multos mortalis captos, occisos, regni opes conminutas esse; satis saepe iam et uirtutem militum et fortunam temptatam: caueat ne illo
2 cunctante Numidae sibi consulant. His atque talibus aliis ad de-
3 ditionem regis animum inpellit. Mittuntur ad imperatorem legati, qui Iugurtham imperata facturum dicerent ac sine ulla pactione
4 sese regnumque suum in illius fidem tradere. Metellus propere cunctos senatorii ordinis ex hibernis accersi iubet, eorum et alio-
5 rum, quos idoneos ducebat, consilium habet. Ita more maiorum ex consili decreto per legatos Iugurthae imperat argenti pondo du- centa milia, elephantos omnis, equorum et armorum aliquantum.
6 Quae postquam sine mora facta sunt, iubet omnis perfugas uinc-
7 tos adduci. Eorum magna pars, uti iussum erat, adducti, pauci, cum primum deditio coepit, ad regem Bocchum in Mauretaniam
8 abierant. Igitur Iugurtha, ubi armis uirisque et pecunia spoliatus est, cum ipse ad imperandum Tisidium uocaretur, rursus coepit
9 flectere animum suum et ex mala conscientia digna timere. Denique multis diebus per dubitationem consumptis, cum modo taedio rerum aduorsarum omnia bello potiora duceret, interdum secum ipse reputaret quam grauis casus in seruitium ex regno foret,

---

1 prouideat] ita prouideat Γ*m* (ita *eras. TDm)* • **3** iam et] iam *om. e* et iam et *TDG* et iam *F* • **7** tradere X*Elsn* : *ex* traderet *ut uid. A* traderet Γ*me* • **8** accersi *PBE*ϒΔ : accersiri *ACQN* (*e corr. ut uid.*) T^2F^2 • et] atque Γ*nme* • **9** consilii] *ex* consilio *TF* consilio *H* (io *in ras.*) *MGe* • **14** in Mauretaniam *edd.* : in mauritaniam Π *plq. codd.* in mauretania *K om. M* • **15/16** et pecunia spoliatus est] pecuniaque spoliatus est *K* (et *s. s.*) *s* spoliatus est atque pecunia *Q* • **16** cum *F* Serv. *ad Buc. 8, 71* : *ex* tum *D* tum *A (ex* dum *ut uid.) N*Γ*me* dum *P*Σ*EKHnls (ab* dum ipse *usque ad* uocaretur *mg. add. H²)* • uocaretur *plq. codd.* Serv. *l. l.* : conuocaretur *A* • **19/20** secum ipse] se (cum *s. s.*) ipse *E* ipse secum *CQn* · secum *om. et s. s. B*

pos se hallan devastados, que son multitud los prisioneros y los muertos, y que están quebrantados los recursos del reino: bastantes veces se había puesto ya a prueba el valor de los soldados y la fortuna de la guerra: cuide, si él lo retrasa, no atiendan los númidas por sí mismos a su propia salvación. Con estas razones y otras se- 2
mejantes mueve el ánimo del rey a la rendición: envíanse al gene- 3
ral unos embajadores con encargo de decirle que Jugurta estaba pronto a hacer lo que se le ordenase y que, sin condición alguna, se entregaba, juntamente con su reino, a discreción de Metelo. Manda éste que apresuradamente vengan de los cuarteles de invier- 4
no todos los sujetos de categoría senatoria; con ellos y otras personas que juzgaba de capacidad, forma su consejo de guerra; así, con- 5
forme a la norma tradicional y en virtud de la determinación del consejo, exige a Jugurta, por medio de emisarios, la entrega de doscientas mil libras de plata,[1] de la totalidad de los elefantes, y de una pequeña cantidad de caballos y armamento. Ejecutado ello sin de- 6
mora, manda que le traigan presos a todos los desertores: fueron, 7
en efecto, traídos en su mayor parte, como se había mandado: unos pocos, al comenzarse a tratar la rendición, se habían ido a Mauritania con el rey Boco. Jugurta, despojado ya de armas, hombres y 8
dinero, al ser llamado a Tisidio para recibir órdenes, comenzó de nuevo a cambiar de ánimo y a temer, por su mala conciencia, lo que había merecido. Finalmente, consumidos muchos días en la irreso- 9
lución, considerando unas veces, en el hastío de tanta desgracia, que cualquier cosa era preferible a la guerra, meditando entre sí algunas otras cuán recia era la caída del reino a la servidumbre, des-

[1] Véase NOTA 116.

multis magnisque praesidiis nequiquam perditis de integro bellum
10 sumit. Et Romae senatus de prouinciis consultus Numidiam Metello decreuerat.

63 Per idem tempus Vticae forte C. Mario per hostias dis sub-
plicanti magna atque mirabilia portendi haruspex dixerat: proin- 5
de, quae animo agitabat, fretus dis ageret, fortunam quam sae-
2 pissume experiretur, cuncta prospere euentura. At illum iam antea
consulatus ingens cupido exagitabat, ad quem capiundum prae-
ter uetustatem familiae alia omnia abunde erant: industria, pro-
bitas, militiae magna scientia, animus belli ingens, domi modicus, 10
3 lubidinis et diuitiarum uictor, tantum modo gloriae auidus. Sed
is natus et omnem pueritiam Arpini altus, ubi primum aetas mi-
litiae patiens fuit, stipendiis faciundis, non Graeca facundia neque
urbanis munditiis sese exercuit: ita inter artis bonas integrum in-
4 genium breui adoleuit. Ergo ubi primum tribunatum militarem a 15
populo petit, plerisque faciem eius ignorantibus, facile notus per
5 omnis tribus declaratur. Deinde ab eo magistratu alium post alium
sibi peperit, semperque in potestatibus eo modo agitabat, ut am-
6 pliore quam gerebat dignus haberetur. Tamen is ad id locorum

---

63 **5** aruspex] *ex* auruspex $M\gamma$ auruspex *Te* • **6** ageret $B^2E^2K^2T^2D^2$ *edd.* : agere *cett. codd.* (i. e. ut ageret *s. s. CQ)* • **9** alia] *om. AQ s. s.* A^2 • **12** omnem *plq. codd.* PRISC *Gr. II 527, 23* : sc. per *s. s. C* per *s. s. AE* per omnem BKT^2 • altus *plq. codd.* DIOM. *Gr. I 375, 15* PRISC. *l. l.* : uel alitus *s. s. D* i *s. s. ET* alitus *M plq. recc.* (in quibusdam autem codicibus etiam 'alitus' inuenitur, PRISC. *l. l.*) • **16** eius] *s. s. T om. GF* • **17** alium post alium] alios post alium $H\Gamma$ (alium *ex* alios *F* uel um *s. s.* D^2 um *s. s. H)*

pués de perder vanamente muchas y grandes fuerzas, emprende la guerra de nuevo. En Roma, por otra parte, el senado, consultado 10
acerca de las provincias, había asignado la Numidia a Metelo.[1]

Por el mismo tiempo,[2] a C. Mario, que por caso ofrecía en **63**
Útica un sacrificio a los dioses, le dijo el arúspice que había señales de grandes y portentosos sucesos: por lo tanto, que pusiese por obra, confiado en los dioses, lo que meditaba, y probase suerte sin descanso una vez y otra, pues todo le sucedería prósperamente. Habíale tomado al mismo Mario, ya de antes, un gran deseo de al- 2
canzar el consulado, para el que tenía cualidades sobradas, salvo la antigüedad del linaje: diligencia, rectitud, gran conocimiento del arte militar, ánimo grande en la guerra y moderado en la paz, sobrepuesto a la pasión y a las riquezas, ávido sólo de gloria. Por otro 3
lado, nacido y criado durante toda su niñez en Arpino, apenas llegó a edad militar, ejercitóse en la vida de campaña, no en la oratoria griega, ni en las exquisiteces de la ciudad: de ese modo creció entero su ánimo en las buenas prácticas; y así, cuando por primera 4
vez pidió al pueblo el tribunado militar,[3] aunque los más no conocían su rostro, todas las tribus le votaron sin dificultad por su fama. Después de ésta, alcanzó una tras otra las demás magistraturas, y 5
de tal modo se portaba en los cargos de autoridad, que siempre se le consideraba digno de otro más alto que el que ejercía. No obstan- 6
te, un tal varón, en aquel entonces —pues después su ambición lo precipitó en la ruina—, no se atrevía a aspirar al consulado: era aún

---

[1] Véase NOTA 117.
[2] Véase NOTA 118.
[3] Véase NOTA 119.

talis uir — nam postea ambitione praeceps datus est — consulatum adpetere non audebat. Etiam tum alios magistratus plebs, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat. Nouos nemo tam clarus neque tam egregiis factis erat, quin is indignus illo honore et quasi pollutus haberetur.

64 Igitur ubi Marius haruspicis dicta eodem intendere uidet quo cupido animi hortabatur, ab Metello petundi gratia missionem rogat. Cui quamquam uirtus, gloria atque alia optanda bonis superabant, tamen inerat contemptor animus et superbia, commune nobilitatis malum. Itaque primum conmotus insolita re mirari eius consilium et quasi per amicitiam monere ne tam praua inciperet neu super fortunam animum gereret: non omnia omnibus cupiunda esse, debere illi res suas satis placere; postremo caueret id petere a populo Romano, quod illi iure negaretur. Postquam haec atque alia talia dixit neque animus Mari flectitur, respondit, ubi primum potuisset per negotia publica, facturum sese quae peteret. Ac postea saepius eadem postulanti fertur dixisse ne festinaret

---

1/2 uir nam postea ambitione praeceps datus est consulatum appetere non audebat *N (ab* appetere *usque ad* consulatum *lin. 2/3 mg.)* : consulatum *om.* XHΓ *(s. s. TD²)l* appetere non audebat *exp. A eras. H post.* uir *adscr. A² inser. H²* uir appetere non audebat nam postea ambitione praeceps datus est *E* (consulatum *post* appetere *s. s. E²*) *K* (est *s. s.*) *nm* uir consulatum appetere non audebat nam *etc. s* uir nam —datus est etiam tum— plebs consulatum—inter se appetebat non audebat per manus *e* • **2/3** consulatum] *ex* consulatus *B* consulatus *AE* • **3** tradebat] trahebat (uel tradebat *s. s.*) *Q* • **4** egregiis factis IICNKHΔ *(-n)* : egregius factis *BQEn* (uel us *sup.* factis *Q)* egregius factus Γ • quin is] is *om. P add. P²* his *add. F²* qui nisi *l*

64 **6** (h)aruspicis] *ex* auruspicis (u *eras. uel exp.*) *Mγ* cum aruspicis *PN* cum *s. s. et eras. E eras. AK exp. H* • intendere uidet *om. et s. s.* Π *mg. N* • **10** insolita re] de insolita re *MF* insolita rem *A* • mirari *HΓ (-T)* : mirari primum *cett. codd.* (primum *eras. E)* • **12** neu super] ne super *Q* neu tam super *CB*

el tiempo en que la plebe se transmitía las otras magistraturas, pero el consulado se lo pasaba la nobleza de mano en mano. No ha- 7
bía hombre nuevo,[1] por muy esclarecido que fuese, o por extraordinarias que fuesen sus hazañas, que no fuera tenido por indigno y como mancillado para aquel cargo.

Al darse, pues, cuenta Mario de que las palabras del arús- **64**
pice apuntaban a lo mismo a que le impulsaba su propio deseo, pide una licencia a Metelo para ir a presentar su candidatura. Y aunque al general le sobraban valor, amor de la gloria y otras cualidades apetecibles para cualquier hombre de pro, llevaba en sus adentros la altanería y el orgullo, defecto general de toda la nobleza: así pues, impresionado primero por lo insólito de la cosa, manifes- 2
tó extrañeza de su determinación, y le amonestó como por amistad, a que no entrase por tan mal camino, ni levantase sus aspiraciones por cima de su posición: no todos, le decía, habían de aspirar a todo: él debía contentarse con lo que tenía, y, en último término, cuidase de no solicitar del pueblo romano lo que éste con razón podía negarle. Como el ánimo de Mario no se doblegase a estas y 3
otras consideraciones semejantes, respondióle que atendería su petición en cuanto se lo permitiesen los asuntos del Estado. Y se 4
cuenta que, habiéndole pedido repetidamente lo mismo, le dijo que no se diese tanta prisa a partir, pues ya tendría tiempo de solicitar el consulado juntamente con su hijo. Este hijo de Metelo, que servía en el ejército conviviendo con su padre,[2] tenía a la sazón unos

[1] Véase NOTA 120.
[2] Véase NOTA 121.

abire, satis mature illum cum filio suo consulatum petiturum. Is eo tempore contubernio patris ibidem militabat, annos natus circiter uiginti. Quae res Marium cum pro honore quem adfectabat
5 tum contra Metellum uehementer accenderat. Ita cupidine atque ira pessumis consultoribus grassari, neque facto ullo neque dicto 5 abstinere, quod modo ambitiosum foret, milites quibus in hibernis praeerat laxiore imperio quam antea habere, apud negotiatores, quorum magna multitudo Vticae erat, criminose simul et magnifice de bello loqui: dimidia pars exercitus si sibi permitteretur, paucis diebus Iugurtham in catenis habiturum; ab imperatore con- 10 sulto trahi, quod homo inanis et regiae superbiae imperio nimis
6 gauderet. Quae omnia illis eo firmiora uidebantur, quia diuturnitate belli res familiaris corruperant et animo cupienti nihil satis festinatur.

65 Erat praeterea in exercitu nostro Numida quidam nomine 15 Gauda, Mastanabalis filius, Masinissae nepos, quem Micipsa testamento secundum heredem scripserat, morbis confectus et ob
2 eam causam mente paulum inminuta. Cui Metellus petenti more regum ut sellam iuxta poneret, item postea custodiae causa turmam equitum Romanorum, utrumque negauerat: honorem quod 20 eorum modo foret, quos populus Romanus reges appellauisset,

---

2 contubernio] in *s. s. P²* in contubernio *Ql* • **3** cum] *om. et s. s. A om. DF* tum *QEs* • **5** ullo] alio *Ke* aliquo ϒ *(-K) m (ex* alio *T)* • **8** magna] maxima *MT* • **9** permitteretur] dimitteretur *P* • **12** uidebantur] uidebatur *A* • quia X*EKl*: quod ϒ *(-K)* Δ *(-l)* • **13** corruperant] n *exp. A* corruperat *Ele* corrumperent *n* • **14** festinatur *plq. codd.* LACT. PLAC. *ad Theb. 2, 321* : *ex* festinantur *AEM*

65 **16** mastanabalis] manastabalis *QEn* mastinabalis *T* manastabilis *l* • **18** paulum] lu *s. s. A²* paululum Σ*sn* paulolum *M* • **21** modo] more *P*

veinte años. Tal salida inflamó vivamente a Mario en sus deseos del honor a que aspiraba y en aversión contra Metelo: y así, dejóse 5 llevar de la ambición y la ira, los dos peores consejeros; no se reportaba en hacer y decir todo aquello que se acomodaba a sus pretensiones; aflojó la disciplina de los soldados a cuyo frente estaba en los cuarteles de invierno, y en sus conversaciones con los comerciantes, que eran en Útica multitud, mezclaba las inculpaciones con las bravatas hablando de la guerra: aseguraba que, de entregársele la mitad del ejército, en pocos días tendría a Jugurta encadenado; que el general prolongaba adrede la guerra, porque, siendo hombre vano y de tiránica soberbia, se complacía en el mando más de la cuenta. Todas estas cosas les parecían a sus oyentes tanto 6 más fundadas, cuanto que por la duración de la guerra habían perdido sus fortunas, y al que está con un deseo toda celeridad le parece poca.

Coincidía con esto el hallarse en nuestro ejército un númida **65** llamado Gauda, hijo de Mastanábal y nieto de Masinisa, a quien Micipsa había dejado como heredero substituto;[1] hombre consumido por las enfermedades y, por ello, un tanto débil de cabeza. Me- 2 telo, a quien había pedido que le pusiese asiento junto a sí, como se hacía con los reyes, y, posteriormente, la guardia de un escuadrón de caballería romana, le había negado ambas cosas: el honor, por ser cosa sólo de aquellos a quienes el pueblo romano daba título de reyes; la guardia, porque era injurioso para unos caballeros roma-

[1] Véase NOTA 122.

praesidium, quod contumeliosum in eos foret, si equites Romani
3 satellites Numidae traderentur. Hunc Marius anxium aggreditur atque hortatur ut contumeliarum in imperatorem cum suo auxilio poenas petat; hominem ob morbos animo parum ualido secunda oratione extollit: illum regem, ingentem uirum, Masinissae nepotem esse; si Iugurtha captus aut occisus foret, imperium Numidiae sine mora habiturum; id adeo mature posse euenire, si ipse
4 consul ad id bellum missus foret. Itaque et illum et equites Romanos, milites et negotiatores, alios ipse plerosque pacis spes inpellit, uti Romam ad suos necessarios aspere in Metellum de bello
5 scribant, Marium imperatorem poscant. Sic illi a multis mortalibus honestissuma suffragatione consulatus petebatur. Simul ea tempestate plebs, nobilitate fusa per legem Mamiliam, nouos extollebat. Ita Mario cuncta procedere.

66 Interim Iugurtha postquam omissa deditione bellum incipit, cum magna cura parare omnia, festinare, cogere exercitum, ciuitatis quae ab se defecerant formidine aut ostentando praemia affectare, conmunire suos locos, arma tela aliaque, quae spe pacis amiserat, reficere aut conmercari, seruitia Romanorum adlicere et eos ipsos, qui in praesidiis erant, pecunia temptare: prorsus nihil in-
2 tactum neque quietum pati, cuncta agitare. Igitur Vagenses, quo Metellus initio Iugurtha pacificante praesidium inposuerat, fatigati

---

2 satellites] satellite (uel tes *s. s.*) *Q* satelliti *ex* satellites *E* satelliti $N^3K^3\Gamma l$ • **3** in imperatorem Γ *(-HF) s* : in *om.* Π*Hle s. s. Fm* imperatori ΣH^2n in imperatore *ex* imperatori *E* • **5/6** nepotem esse] esse nepotem *Q* esse *om. M* • **9** pacis] u *s. s. E* paucis *ex* pauci *P* • spes] spe *PQEle*

66 **15** incipit] incepit *EMT* • **17** ab] a *H*Γ *(-T) nm* • **18** aliaque quae] alia quae *ACQNM* • **20** prorsus] *om. Mm* • **21** uagenses *AND* (c *s. s. N* cc *s. s. AD)* : uacenses *B* uaccenses *cett.*

nos ser pasados a la escolta de un númida. Hallándose este sujeto 3
bajo tal contrariedad, Mario la emprende con él, y le exhorta a tomar con su ayuda el desquite de los agravios del general; exalta, siguiéndole el humor, a aquel hombre quebrantado por los achaques; dícele que él es rey, varón excelso, nieto de Masinisa; que, en caso de que Jugurta fuese preso o muerto, sin demora habría de tener el mando en Numidia, y que esto podría ocurrir muy pronto, si el mismo Mario, obtenido el consulado, fuera enviado a dirigir aquella guerra. De esta manera, así él como los caballeros romanos, los 4
soldados y los comerciantes, se sienten movidos, unos por Mario, los más por la esperanza de la paz, a escribir a sus allegados de Roma cartas muy duras contra Metelo a propósito de la guerra, y a pedir a Mario por general. Vino, pues, a solicitarse para éste el con- 5
sulado por una multitud de personas en lucidísima manifestación; al mismo tiempo la plebe, puesta en dispersión la nobleza por la ley Mamilia,[1] aupaba a los hombres nuevos: así todo le venía bien a Mario.

Entretanto Jugurta, al reanudar la guerra, dando de lado a la **66**
rendición, lo prepara todo con gran solicitud, se da prisa, reúne un ejército, trata de ganarse por el miedo o las ofertas a las ciudades que le habían hecho defección, fortifica sus posiciones, rehace o compra el armamento y otras cosas que había perdido con la ilusión de la paz,[2] procura seducir a los esclavos de los romanos, tantea el soborno de los mismos que formaban las guarniciones, finalmente lo revuelve todo sin dejar nada intacto ni en sosiego. Así, 2
en Vaga, donde al iniciar Jugurta las negociaciones de paz había puesto Metelo una guarnición, los ciudadanos principales, a fuerza

[1] Véase NOTA 123.
[2] Véase NOTA 124.

regis suppliciis neque antea uoluntate alienati, principes ciuitatis inter se coniurant. Nam uolgus, uti plerumque solet et maxume Numidarum, ingenio mobili seditiosum atque discordiosum erat, cupidum nouarum rerum, quieti et otio aduorsum. Dein conpositis inter se rebus in diem tertium constituunt, quod is festus celebratusque per omnem Africam ludum et lasciuiam magis quam
3 formidinem ostentabat. Sed ubi tempus fuit, centuriones tribunosque militaris et ipsum praefectum oppidi T. Turpilium Silanum alius alium domos suas inuitant. Eos omnis praeter Turpilium inter epulas obtruncant. Postea milites palantis inermos,
4 quippe in tali die ac sine imperio, aggrediuntur. Idem plebes facit, pars edocti ab nobilitate, alii studio talium rerum incitati, quis acta consiliumque ignorantibus tumultus ipse et res nouae satis placebant.

67 Romani milites, inprouiso metu incerti ignarique quid po-
tissumum facerent, trepidare. Ad arcem oppidi, ubi signa et scuta erant, praesidium hostium; portae ante clausae fuga prohibebant. Ad hoc mulieres puerique pro tectis aedificiorum saxa et alia quae
2 locus praebebat certatim mittere. Ita neque caueri anceps malum neque a fortissumis infirmissumo generi resisti posse: iuxta boni
3 malique strenui et inbelles inulti obtruncari. In ea tanta asperi-

---

10 inermos ΠBNKDlme : inermes C (uel os *s. s.*) QEHΓsn *e corr.* BNKD • **11** idem] item AQNKe • plebes ΠCBsn : plebs QEϒlme • **12** ab] a CQETln

67 **15** quid] quod KM • **16** ad arcem Γ *(-D) Fabri, Ornstein* : arcem *cett. codd. Dietsch, Ahlberg* (obsidebat *ante* praesidium *Dietsch, post* hostium *Ahlberg add.*) arce *Iordan, Ernout* • **17** fuga PA(?)Q(?) fugam *cett. codd. corr.* AQ • prohibebant] prohibebat P • **21** imbelles] imbecilles TDne • inulti] multi ΣEDn • in ea] *ex* interea (-ter-*exp.*) K interea M

de instancias por parte del rey, del que por lo demás se habían separado a disgusto, conciertan en común un complot. La plebe, por su parte, como suele suceder, y más entre los númidas, era de natural voluble, sediciosa y amiga de discordias, ávida de novedades, contraria a la tranquilidad y a la paz. Convenido todo entre ellos, fijan la cosa para dos días después, porque siendo festivo y celebrado por toda África, ofrecía perspectivas de diversión y regocijo más que de sobresalto. Llegado el tiempo señalado, cada uno de 3
ellos convida a su casa a uno de los centuriones o tribunos del ejército, sin excluir al propio jefe, encargado de la ciudad, T. Turpilio Silano; y en mitad de la comida degüellan a todos, menos a Turpilio; atacan después a los soldados, que andan errantes y sin armas, como era natural en tal día y en la falta de mandos. La plebe se su- 4
ma a ellos, una parte ya instruída por la nobleza y otra movida por su propia afición a tales cosas, ya que, aun ignorando lo que se hacía y cuál era el propósito de ello, hallaban satisfacción suficiente en el alboroto y el cambio.

Los soldados romanos, aturdidos por alarma tan inesperada y **67**
sin saber qué partido tomar, se revuelven en desorden: una guarnición de enemigos les impedía la entrada en la fortaleza de la ciudad, donde estaban las enseñas y escudos; las puertas, cerradas previamente, les cortaban la huída. A más, las mujeres y los niños, asomando en lo alto de las casas, les arrojaban a porfía piedras y
cuantos objetos hallaban a su alcance: así era imposible guardarse 2
de la doble amenaza y los más esforzados no podían resistir a la más débil ralea; los buenos y los ruines, los valientes y los cobardes, todos eran degollados sin venganza. En tan dura ocasión, en- 3
tre tanta crueldad por parte de los númidas, cerrada la ciudad por todas partes, sólo el prefecto Turpilio, de todos los itálicos, pudo

tate, saeuissumis Numidis et oppido undique clauso, Turpilius praefectus unus ex omnibus Italicis intactus profugit. Id misericordiane hospitis an pactione aut casu ita euenerit, parum comperimus: nisi, quia illi in tanto malo turpis uita integra fama potior fuit, inprobus intestabilisque uidetur.

68 Metellus, postquam de rebus Vagae actis comperit, paulisper maestus ex conspectu abit. Deinde, ubi ira et aegritudo permixta
2 sunt, cum maxuma cura ultum ire iniurias festinat. Legionem, cum qua hiemabat, et quam plurumos potest Numidas equites pariter cum occasu solis expeditos educit et postero die circiter hora tertia peruenit in quandam planitiem locis paulo superioribus
3 circumuentam. Ibi milites fessos itineris magnitudine et iam abnuentis omnia docet oppidum Vagam non amplius mille passuum abesse: decere illos relicum laborem aequo animo pati, dum pro ciuibus suis, uiris fortissumis atque miserrumis, poenas caperent.
4 Praeterea praedam benigne ostentat. Sic animis eorum adrectis, equites in primo late, pedites quam artissume ire et signa occultare iubet.

69 Vagenses ubi animum aduortere ad se uorsum exercitum pergere, primo, uti erat res, Metellum esse rati, portas clausere;

---

3 an] n *exp.* c *s. s. A* aut *s* • aut ΠC*BENlsn* : an *Q* (aut *s. s.*) Υ *(-N) me* • **4** quia] quod *QMT*²

68 **6** uagae *A* (cc *s. s.*) : uaccae *cett.* • **7** ex] e Σ*E plq. recc.* • abit] ambit (m *exp.*) *P* abiit *QEMTn* • **10** postero *AQKFG plq. edd.* : postera *PCBNHM TDΔ plq. recc. Ahlberg* postera *ex* postero *E* • **11** in quandam] *om. l* ad quamdam *n* • **13** docet *PCEn* : edocet *AQD alii (?)* • uagam *Am* : cc *s. s. A* uaccam *cett.* • **17** late *Mm* : latere *cett.*

69 **19** uagenses *A* (cc *s. s.*) *m* : uaccenses *cett.* • animum aduertere X*HGFe* : anim... aduertere *(ex* animum aduertere) *END* animaduertere *KF²ns* animi aduertere *l* animaduerterant *M* animo animaduertere *T*

evadirse sin el menor daño: si ello ocurrió por compasión de su huésped, por convenio o por azar, es cosa que no tenemos bastante averiguada: lo cierto es que, por haber preferido en tan gran catástrofe una vida deshonrada a una fama sin tacha, es tenido por hombre malvado y despreciable.[1]

Metelo, informado de lo que había sucedido en Vaga, se retiró **68**
un rato, lleno de tristeza, de la vista de todos. Después, mezclándose la ira en su amargura, se da prisa, con la mayor solicitud, a ir
a vengar aquel atropello. Toma la legión que tenía en los cuarteles 2
de invierno y, con ella, los jinetes númidas que puede, y los saca a todos a la caída del sol, sin inpedimenta alguna. Al día siguiente, hacia la hora de tercia,[2] llega a un llano rodeado de bajas colinas. Los soldados estaban cansados por lo largo de la marcha y rehusa- 3
ban todo nuevo esfuerzo; pero él les informa de que la plaza fuerte de Vaga no dista ya más de una milla; díceles que es justo que ellos soporten con buen ánimo el trabajo restante, con tal de vengar a sus conciudadanos, soldados tan valerosos como desgraciados; pónneles además ante los ojos, generosamente, el botín. Levantados así 4
sus ánimos, manda que marche por delante, bien desplegada, la caballería, y detrás de ella la infantería, lo más apiñada que fuese posible y ocultando sus enseñas.

Los de Vaga, cuando advirtieron el ejército que se encaminaba **69**
hacia ellos, persuadidos en un primer momento, como era verdad, de que el que venía era Metelo, cerraron las puertas; después, cuando observan que no son devastados los campos y ven que los

---

[1] Véase NOTA 125.
[2] Véase NOTA 126.

deinde ubi neque agros uastari et eos, qui primi aderant, Numidas equites uident, rursum Iugurtham arbitrati cum magno gaudio obuii procedunt. Equites peditesque repente signo dato alii uolgum effusum oppido caedere, alii ad portas festinare, pars turris capere: ira atque praedae spes amplius quam lassitudo posse. Ita Vagenses biduom modo ex perfidia laetati. Ciuitas magna et opulens cuncta poenae aut praedae fuit. Turpilius, quem praefectum oppidi unum ex omnibus profugisse supra ostendimus, iussus a Metello causam dicere, postquam sese parum expurgat, condemnatus uerberatusque capite poenas soluit: nam is ciuis ex Latio erat.

70 Per idem tempus Bomilcar, cuius inpulsu Iugurtha deditionem, quam metu deseruit, inceperat, suspectus regi et ipse eum suspiciens, nouas res cupere, ad perniciem eius dolum quaerere, die noctuque fatigare animum. Denique omnia temptando socium sibi adiungit Nabdalsam, hominem nobilem, magnis opibus, clarum acceptumque popularibus suis, qui plerumque seorsum ab rege exercitum ductare et omnis res exequi solitus erat, quae Iugurthae fesso aut maioribus adstricto superauerant: ex quo illi

---

2 rursum] *ex* rursus *e* rursus *D* *om. F* • **3** obuii] *ex* obuiam *e* obuiam *s* obuio *P* • **4** uolgum Π*E* : uulgum *Q plq. (?)* uulgus *MTm* • **5** ira Σ*EK*Γ *(-D) mns plq. recc.* : irae Π*NHDle* • **6** uagenses *ut supra* • **10** condemnatus] condemnatusque *ACB* • is] *om. M s. s. TGF* • **11** ex] *om.* Π *(sec. m s. s.)* • latio *AQHTs* : col *s. s.* $A^2Q^2H^2T^2$ collatio *PCBENMFGmne* collatio (col *del.*) *KDl*

70 **16/17** clarum Ω'*E plq. edd.* : carum *Iordan ex 12, 3 sed. cf. Ep. ad Caes. 2, 7, 6* (magis clarum magisque acceptum) *et* Tac. *Ann. 12, 29, 1* • **17** qui] *s. s. m om. HM*ϒ *(add.* H^2*)* is Gell. *1, 22, 15* • ab] a *GFn* Gell. *l. c.*

primeros que se presentan son jinetes númidas, se dan a pensar que es Jugurta y salen con gran satisfacción a su encuentro; mas 2
caballeros e infantes, dada de pronto la señal de ataque, empiezan los unos a hacer estragos en la multitud desbordada fuera de la ciudad, otros corren a las puertas, otra parte se apodera de los baluartes: la cólera y la perspectiva del botín podían más que la fatiga. De esta manera, los de Vaga sólo pudieron regocijarse un par de 3
días de su traición: su ciudad, grande y opulenta, quedó entregada por entero al castigo y al saqueo. Turpilio, el prefecto que, como 4
dijimos más arriba, fué el único en escapar, no habiéndose justificado suficientemente cuando Metelo le mandó exculparse, es condenado y paga con la cabeza después de sufrir flagelación; era sólo, en efecto, ciudadano latino.[1]

Por aquel entonces, Bomílcar, a cuya instigación había inicia- 70
do Jugurta las gestiones de entrega de que luego le hizo desistir el temor, habiéndose hecho sospechoso al rey, y sospechando él mismo de éste, sintió deseos de cambiar la situación y empezó, sin darse reposo de día ni de noche, a buscar engaños para acabar con Jugurta. Finalmente, tanteándolo todo, toma por cómplice a Nabdal- 2
sa, hombre de viso, de grandes riquezas, esclarecido y bienquisto entre sus conciudadanos, que era quien solía, no estando el rey, mandar el ejército y desempeñar todas aquellas funciones a que Jugurta no daba abasto por hallarse cansado o tenerle sujeto otras cosas de más monta: todo ello le había procurado gloria y opulencia.

[1] Véase NOTA 127.

gloria opesque inuentae. Igitur utriusque consilio dies insidiis statuitur. Cetera, uti res posceret, ex tempore parari placuit. Nabdalsa ad exercitum profectus, quem inter hiberna Romanorum iussus habebat, ne ager inultis hostibus uastaretur. Is postquam magnitudine facinoris perculsus ad tempus non uenit metusque rem inpediebat, Bomilcar simul cupidus incepta patrandi et timore soci anxius, ne omisso uetere consilio nouom quaereret, litteras ad eum per homines fidelis mittit, in quis mollitiam socordiamque uiri accusare, testari deos, per quos iurauisset, monere ne praemia Metelli in pestem conuorteret. Iugurthae exitium adesse, ceterum suane an Metelli uirtute periret, id modo agitari; proinde reputaret cum animo suo, praemia an cruciatum mallet.

71 Sed cum eae litterae adlatae, forte Nabdalsa exercito corpore fessus in lecto quiescebat, ubi cognitis Bomilcaris uerbis primo cura, deinde, uti aegrum animum solet, somnus cepit. Erat ei Numida quidam negotiorum curator, fidus acceptusque et omnium consiliorum nisi nouissumi particeps. Qui postquam adlatas litteras audiuit et ex consuetudine ratus opera aut ingenio suo opus esse, in tabernaculum introiit, dormiente illo epistulam super caput in puluino temere positam sumit ac perlegit, dein propere cognitis insidiis ad regem pergit. Nabdalsa paulo post experrectus

---

1 consilio] consiliis *HΓme* • **4** habebat] habuerat *MT* • inultis] inultus *KΓ* (inultis *corr. TF* uel tis *s. s. D)* • **6** cupidus] cupidis (u *s. s.*) *l* cupidinibus *NK*² Γ (cupidus *corr. TF) m* • **7** uetere] ueteri *Ts* • **8** mollitiam] mollitiem *Hγ* • **9** iurauisset] iurasset *MG* (ui *s. s.*) *le* • **10** exitium] exitum *QM*

71 **15** ei] *om. NK s. s. m in ras. D* ibi *l* • **16** negotiorum] *ex* negotiatorum *ut uid. Mm* negotiatorum *ls* • **18** et] *om. Esn* (que *post* consuetudine *s. s. A* ex consuetudineque *C)* • **19** introiit] introiuit *QEKM²TDl* • dormiente] *ex* dormienti *corr. A* dormienti *Q*

Así pues, se fija, de acuerdo entre los dos, la fecha de la conjura: 3
lo demás decidieron improvisarlo según lo requiriese el asunto.
Nabdalsa se marcha a buscar el ejército, que tenía encomendado en 4
la vecindad de los cuarteles romanos de invierno con encargo de
impedir que el campo fuese devastado sin castigo de los enemigos.
Consternado allí ante la magnitud del hecho que se proyectaba, de- 5
jó de acudir a la cita, y su temor tenía atascada la empresa. Bomíl-
car, ansioso por una parte de rematarla, y preocupado por otra con
el miedo de su aliado, no discurriese alguna nueva resolución, aban-
donando la antigua, le envió, con hombres de su confianza, una car-
ta en que le inculpaba por su flojedad y apatía, ponía por testigos
a los dioses por quienes antes había jurado, y le exhortaba a no con-
vertir en catástrofe la recompensa esperada de Metelo; decía que ha-
bía llegado el fin de Jugurta y que sólo se trataba de ver si perecía
por el esfuerzo de Metelo o por el de ellos dos: que considerase, por
lo tanto, consigo mismo si prefería el premio o el tormento.

Al llegar esta carta, hallábase por caso Nabdalsa reposando en **71**
su lecho, con el cuerpo cansado del ejercicio, y allí, entendido lo 2
que Bomílcar le decía, le tomó primero la preocupación y después
el sueño, como suele suceder en la postración del espíritu. Tenía 3
con él a un númida, intendente suyo, fiel y bien querido, partícipe
de todas sus determinaciones, salvo de la última. Éste, habiendo 4
oído que había llegado carta, y convencido de que, como de ordi-
nario, habría necesidad de su ayuda o talento, entró en la tienda y,
mientras él dormía, leyó de un extremo a otro la carta que impru-
dentemente había puesto a su cabecera en la almohada. Dándose
cuenta al punto de la trama, se encamina hacia el rey. Nabdalsa, 5
despertándose poco después, al no encontrar la carta y conocer por
sus servidores lo que había sucedido,[1] trató primero de alcanzar al

[1] Véase NOTA 128.

ubi neque epistulam repperit et rem omnem uti acta erat ex seruis cognouit, primo indicem persequi conatus, postquam id frustra fuit, Iugurtham placandi gratia adcedit: dicit quae ipse parauisset facere perfidia clientis sui praeuenta; lacrumans obtestatur per amicitiam perque sua antea fideliter acta, ne super tali scelere suspectum sese haberet.

72 Ad ea rex aliter atque animo gerebat placide respondit. Bomilcare aliisque multis, quos socios insidiarum cognouerat, interfectis iram oppresserat, ne qua ex eo negotio seditio oreretur. Neque post id locorum Iugurthae dies aut nox ulla quieta fuit; neque loco neque mortali cuiquam aut tempori satis credere, ciuis hostisque iuxta metuere, circumspectare omnia et omni strepitu pauescere, alio atque alio loco saepe contra decus regium noctu requiescere, interdum somno excitus arreptis armis tumultum facere, ita formidine quasi uecordia exagitari.

73 Igitur Metellus ubi de casu Bomilcaris et indicio patefacto ex perfugis cognouit, rursus tamquam ad integrum bellum cuncta parat festinatque. Marium fatigantem de profectione, simul et

---

1 repperit] *hinc usque ad 74, 3* pedes *lacuna in K* • ex seruis *A (ex* ex seruis s (uis?); uel ex perfugis *s. s.)* : experus (t *s. s.) N* ex perfugis *cett. del. plq. edd. duce Kritz* (perfugis *fort. non ex 73. 1, sed ex glossemate* per suos *ortum)* • **3** accedit] cognouit *P*

72 **7** ea] haec (ea *s. s.) T* haec ea *m* • gerebat] agitabat *E* • **9** oreretur Π*N* (i *s. s. AN)* : oriretur *cett.* • **13** alio atque alio loco *nonn. recc. edd.* : alio loco (al *post* loco *s. s.) E* alio loco Ω' • **14** excitus] excitatus *M* citatus *s. s. A*^{2} exercitus *PN* experrectus Diom. *Gr. I 376, 15 sed cf. supra 71, 5 et Keil Praef. p. LI seq.*

delator, y no habiéndolo logrado, se presenta a Jugurta con propósito de aplacarle: dícele que la mala fe de su cliente se ha anticipado a lo que él mismo pensaba hacer: y le conjura con lágrimas por su amistad y por la fidelidad con que se había comportado anteriormente a que no lo tuviese en sospecha en relación con aquel crimen.

Contestó a ello el rey plácidamente, contra lo que en su ánimo **72**
sentía. Y después de dar muerte a Bomílcar y a otros muchos que
había reconocido como cómplices de la trama, contuvo su cólera,
no saliese de aquello alguna rebelión. Y desde este punto no tuvo 2
Jugurta día ni noche de tranquilidad; no se fiaba de lugar, de persona, ni circunstancia alguna; temía por igual a sus compatriotas y a sus enemigos; espiábalo todo en torno suyo, y se asustaba de cualquier ruido; iba a reposar en la noche ya a un sitio ya a otro, frecuentemente contra el decoro propio de un rey; tal cual vez, despertándose del sueño, tomaba precipitadamente las armas, y provocaba el rebato: así le traía de solevantado un terror que se parecía a la locura.

Metelo, cuando conoció por los desertores lo ocurrido a Bomíl- **73**
car y el descubrimiento del asunto, lo prepara todo otra vez apre-
suradamente como para una nueva guerra. A Mario, que seguía im- 2
portunándole para que lo dejase partir, lo despacha a Roma,[1] convencido de que, estando a la fuerza y enemistado con él, no habría de ser de provecho.

[1] Véase NOTA 129.

inuitum et offensum sibi parum idoneum ratus, domum dimittit.
3 Et Romae plebes litteris, quae de Metello ac Mario missae erant,
4 cognitis uolenti animo de ambobus acceperant. Imperatori nobilitas, quae antea decori fuit, inuidiae esse, at illi alteri generis humilitas fauorem addiderat. Ceterum in utroque magis studia
5 partium quam bona aut mala sua moderata. Praeterea seditiosi magistratus uolgum exagitare, Metellum omnibus contionibus capitis
6 arcessere, Mari uirtutem in maius celebrare. Denique plebes sic accensa, uti opifices agrestesque omnes, quorum res fidesque in manibus sitae erant, relictis operibus frequentarent Marium et sua
7 necessaria post illius honorem ducerent. Ita perculsa nobilitate post multas tempestates nouo homini consulatus mandatur. Et postea populus a tribuno plebis T. Manlio Mancino rogatus quem uellet cum Iugurtha bellum gerere, frequens Marium iussit. Sed paulo ante senatus Numidiam prouinciam Metello decreuerat: ea res frustra fuit.

---

73 **1** inuitum] s *sup.* t *scr. E* inuisum *mg. P* uel inuictum *s. s.* A^2 inuictum *CQ* (uel inuitum *s. s. C)* • **4** fuit] fuerat *AQ* (uel fuit *s. s. A)* • **6** moderata] sc. erant *s. s. ACQ* moderata sunt T^2s (sunt *supra, post* magis *s. s. E)* moderabant Γ *(-D)* • **7** uolgum] uulgum *ex* uulgus *E* • **8** arcessere] uel accersere *s. s. Q* accessere *n* arcessire *l* • in maius] uel immanius *s. s.* A^2 inmanius *CE* in manus *Bl* • plebes] plebs *EMTn* • **9** agrestesque] *ex* agrestisque *D* agrestisque II*H* • **10** frequentarent] frequentarentur Π (ur *eras. A) e* frequentabant Γ (uel rent *s. s. D* rent *s. s. M* rentur *s. s. T)* • **14/15** sed paulo ante senatus numidiam prouinciam metello decreuerat *E* (senatus numidiam prouinciam *s. s.) coni. Ahlberg 1915* sed paulo senatus ante numidiam metello decreuerat *m* (senatus ante numidiam metello *s. s.)* sed *(om. s.)* senatus paulo decio decreuerat Γ*s* sed senatus paulo decreuerat detio *H* sed paulo (paulum *n)* decreuerat *cett. codd. excidit tale quale* ante senatus aliam prouinciam Mario *Ahlberg 1919; lacunam post* paulo *notauerunt plq. edd.* • **16** fuit] erat Tγ habuit (metellum *s. s.*) *E*

En Roma, la plebe había recibido con satisfacción las noticias 3
que se daban en las cartas acerca de Metelo y de Mario. Su propia 4
nobleza, que antes servía de prestigio al general, le hizo objeto de
aversión: al otro, en cambio, la humildad de su origen le atraía sim-
patías: por lo demás, fué más bien la pasión de partido que sus
buenas o malas cualidades lo que se impuso en relación con uno y
otro. Añadíase que unos magistrados revoltosos se daban a excitar 5
a la multitud, y pedían en todas las reuniones la cabeza de Metelo,
celebrando con encarecimiento los méritos de Mario. Finalmente, 6
de tal modo se caldeó la plebe, que todos los obreros y campesinos,
que tenían su capital y su crédito en el trabajo de sus manos, aban-
donaban sus labores y venían una y otra vez a visitar a Mario, an-
teponiendo la honra de éste a su propia necesidad. Quebrantada así 7
la nobleza, es encomendado el consulado a un hombre nuevo, cosa
no vista en mucho tiempo;[1] y después, el pueblo, consultado por
el tribuno de la plebe T. Manlio Mancino sobre quién quería que
condujese la guerra contra Jugurta, decidió, por gran numero de
votos, que fuese Mario. Poco antes, el senado le había decretado a
Metelo la provincia de Numidia;[2] pero fué en vano.

[1] Véase NOTA 130.
[2] Véase NOTA 131.

74 Eodem tempore Iugurtha amissis amicis, quorum plerosque ipse necauerat, ceteri formidine pars ad Romanos alii ad regem Bocchum profugerant, cum neque bellum geri sine administris posset et nouorum fidem in tanta perfidia ueterum experiri periculosum duceret, uarius incertusque agitabat. Neque illi res neque consilium aut quisquam hominum satis placebat. Itinera praefectosque in dies mutare, modo aduorsum hostis, interdum in solitudines pergere, saepe in fuga ac post paulo in armis spem habere, dubitare uirtuti an fidei popularium minus crederet: ita quocum-
2 que intenderat res aduorsae erant. Sed inter eas moras repente sese Metellus cum exercitu ostendit. Numidae ab Iugurtha pro
3 tempore parati instructique, dein proelium incipitur. Qua in parte rex pugnae adfuit, ibi aliquamdiu certatum, ceteri eius omnes milites primo congressu pulsi fugatique. Romani signorum et armorum [et] aliquanto numero, hostium paucorum potiti: nam ferme Numidis in omnibus proeliis magis pedes quam arma tuta sunt.

75 Ea fuga Iugurtha inpensius modo rebus suis diffidens cum perfugis et parte equitatus in solitudines, dein Thalam peruenit,

---

74 **3** administris] amicis *m* • **4** et] *om. NHΓ* (-que *post* nouorum *add. N* et *s. s. T*^{2}) ac cum *E* • **5** duceret] deduceret (de *exp.*) *P* diceret *n* • uarius *T (?) m edd.* : uánus Ω' *(-Tm* uel uagus *s. s. Q)* uagus *ET*^{2}*plq. recc.* • agitabat] agitabatur *Q* (uel bat *s. s.*) *Tn* • **6** hominum *CBlsn* : omnium Π (homnium *P) QEϒm* hominum omnium *e* • **8** ac] aut *CH* • **9** uirtuti] uirtute *Tγ* (uirtuti *corr. D* i *s. s. T) e* • **11** sese] se *HTγ* (uel sese *s. s. D)* • **13** pugnae] *om. et s. s. E* • certatum] sc. fuit *s. s Q* sc. est *s. s. C* certatum est *ENΓ* • eius omnes] omnes eius *QH* eius *om. M s. s. T* • **14** congressu] concursu *Tγ* (congressu *s. s. T* uel gressu *s. s. D)* • **15** et Ω'*E secl. edd.* • ferme X*ENKTls* : fere *HΓ (-T) mne* • **16** numidis *PBCE* (a *s. s.*) *TDFne* : nuidas (m *mg. A*^{2} i *sup.* a *scr.*) *A* nu.das (i *eras.* mi *s. s.*) *N* numidas *Q* (uel dis *s. s.*) *HMT*^{2} *D*^{2}*GF*^{2}*sm* numi *abscissa charta l* • tuta sunt ΠQE (-ti *post* tuta *s. s.*) *NKγels* : tutata sunt *CBHT*^{2}*F*^{2}*l*^{2}*m* tutati sunt *n* tutarunt *MTG*^{2}

Por el mismo tiempo Jugurta, perdidos sus amigos —que él ha- 74
bía matado en su mayoría, mientras los demás, llenos de miedo, se habían refugiado ya entre los romanos, ya al lado del rey Boco—, no pudiendo hacerse la guerra sin subalternos y juzgando él peligroso poner a prueba la lealtad de los nuevos en tan gran traición de los antiguos, pasaba la vida en continua mudanza e incertidumbre. No había cosa, ni proyecto, ni persona alguna que le satisficiese enteramente. Cambiaba cada día de ruta y de jefes; ya se encaminaba contra el enemigo, ya a los desiertos; más de una vez cifraba sus esperanzas en la huída, para ponerlas poco después en las armas; no sabía de qué fiarse menos, si del valor o de la lealtad de los suyos: así, adonde quiera volvía su atención, todo le era contrario. Estando en estas dilaciones, aparece de repente Metelo con 2
su ejército. Los númidas son apercibidos y formados por Jugurta según lo permitían las circunstancias, y se entabla la batalla. En 3
el sitio donde estuvo presente el rey, se luchó por algún tiempo: el resto de sus soldados fueron rechazados y puestos en fuga al primer choque. Los romanos cogieron un cierto número de armas y enseñas, pero pocos prisioneros: porque, en general, a los númidas les protegen más los pies que las armas en todos los combates.

Con aquella derrota, Jugurta, entrando en mayor desconfianza 75
de su suerte, se marchó con los desertores y una parte de los jinetes al desierto y después llegó a Tala, ciudad grande y rica, donde estaban la mayor parte de sus tesoros y se criaban con gran regalo sus hijos. Metelo, al tener noticia de esto, aunque sabía que entre 2

in oppidum magnum atque opulentum, ubi plerique thesauri fi-
2 liorumque eius multus pueritiae cultus erat. Quae postquam Me-
tello conperta sunt, quamquam inter Thalam flumenque proxu-
mum in spatio milium quinquaginta loca arida atque uasta esse
cognouerat, tamen spe patrandi belli, si eius oppidi potitus foret,
omnis asperitates superuadere ac naturam etiam uincere aggredi-
3 tur. Igitur omnia iumenta sarcinis leuari iubet nisi frumento die-
4 rum decem, ceterum utris modo et alia aquae idonea portari. Prae-
terea conquirit ex agris quam plurumum potest domiti pecoris.
Eo inponit uasa cuiusque modi, sed pleraque lignea, conlecta ex
5 tuguriis Numidarum. Ad hoc finitumis imperat, qui se post regis
fugam Metello dederant, quam plurumum quisque aquae portaret;
6 diem locumque, ubi praesto fuerit praedicit; ipse ex flumine, quam
proxumam oppido aquam esse supra diximus, iumenta onerat:
7 eo modo instructus ad Thalam proficiscitur. Deinde ubi ad id
loci uentum, quo Numidis praeceperat, et castra posita munita-
que sunt, tanta repente caelo missa uis aquae dicitur, ut ea modo
8 exercitui satis superque foret. Praeterea commeatus spe amplior,
quia Numidae, sicuti plerique in noua deditione, officia intende-
9 rant. Ceterum milites religione pluuia magis usi, eaque res multum
animis eorum addidit. Nam rati sese dis inmortalibus curae esse.
Deinde postero die contra opinionem Iugurthae ad Thalam perue-
10 niunt. Oppidani, qui se locorum asperitate munitos crediderant,

---

75 **1** ubi *HΓ (-T) sme* : ubique *ANK* ibique *P* (ubique *corr. P*²) *ΣEln plq. recc. e corr. A* ibi *ex* ubique (uel ubi *s. s.*) *T* • thesauri] thensauri *A* • **5** oppidi] oppido *HΓe* (oppidi *s. s. uel corr. MT*) *om. K* • **7** leuari] leuare *Tγl* (leuari *corr. Fl*) • frumento] frumenta *Hγ* (frumento *corr. HF*) • **10** eo *IINl* : eoque *cett. corr. A* • **13** fuerit *Q' (-NMe) E Fabri, Jacobs-Wirz* : fuerint *e Dietsch, Iordan, Ahlberg 1919* fuit *M* fuerat *N* futuri sint *Ahlberg 1915, Ornstein* forent *Gruterus, Thomas, Ernout* • **16** quo *EMmT*² *plq. recc.* : quod X (uel quo *s. s. et semier. Q*) *Υ (-M) Δ (-m)* • **18** superque] que *om. GFn*

Tala y el río más cercano había cincuenta millas de terreno seco y estéril, con la ilusión de acabar la guerra, si se apoderaba de aquella ciudad, se dispone a superar todas las dificultades y vencer a la misma naturaleza. Manda, pues, aligerar las acémilas de todo otro peso que no fuese el trigo necesario para diez días y completar la carga con odres y otros recipientes para el agua. Además, requisa en los campos todos los animales domésticos que puede y los carga con vasijas de toda clase, la mayor parte de madera, recogidas en las chozas de los númidas. Manda también a las gentes vecinas, que se le habían entregado después de la huída del rey, que le lleve cada uno toda el agua que le sea posible, y le señala el día y lugar donde había de hallarse; y él mismo manda cargar las acémilas en el río, que, según dijimos, era la aguada más próxima. Dispuesto de ese modo, parte para Tala. Después, cuando, una vez llegado al lugar en que había citado a los númidas, fué puesto y fortificado allí el campamento, se cuenta que cayó repentinamente del cielo tal cantidad de agua, que hubo con ella sola bastante y aun de sobra para las necesidades del ejército. Halláronse, además, más abastecimientos de los que se esperaban, porque los númidas, como suele hacer la mayor parte de las gentes a raíz de su rendición, habían extremado sus servicios. Por lo demás, los soldados, por preocupación religiosa, utilizaron preferentemente el agua de lluvia, y aquel suceso acrecentó grandemente sus ánimos, pues se convencieron de que los dioses cuidaban de ellos. Al día siguiente, contra lo que Jugurta se prometía, llegan a Tala. Los de la ciudad, que se creían protegidos por la dificultad del lugar, aunque impresionados por

magna atque insolita re perculsi, nihilo segnius bellum parare; idem nostri facere.

76 Sed rex nihil iam infectum Metello credens, quippe qui omnia, arma, tela, locos, tempora, denique naturam ipsam ceteris imperitantem industria uicerat, cum liberis et magna parte pecuniae ex oppido noctu profugit. Neque postea in ullo loco amplius uno die aut una nocte moratus; simulabat sese negoti gratia properare, ceterum proditionem timebat, quam uitare posse celeritate
2 putabat; nam talia consilia per otium et ex oportunitate capi. At Metellus, ubi oppidanos proelio intentos, simul oppidum et operibus et loco munitum uidet, uallo fossaque moenia circumuenit.
3 Dein duobus locis ex copia maxume idoneis uineas agere, [superque eas] aggerem iacere et super aggerem inpositis turribus opus
4 et administros tutari. Contra haec oppidani festinare, parare, prorsus ab utrisque nihil relicum fieri. Denique Romani multo ante
5 labore proeliisque fatigati, post dies quadraginta quam eo uentum
6 erat, oppido modo potiti, praeda omnis ab perfugis corrupta. Ei postquam murum arietibus feriri resque suas adflictas uident, aurum atque argentum et alia quae prima ducuntur domum regiam conportant. Ibi uino et epulis onerati illaque et domum et semet igni corrumpunt et quas uicti ab hostibus poenas metuerant, eas ipsi uolentes pependere.

---

2 idem] item *AN*

76 **7** uno XENI : una Υ *(-N)* Δ *(-l)* • **12** dein duobus Π (-uobus *er.* deinde *corr.* iubet *s. s. A*²) *l* : deinde iubet ΣΕΥΔ *(-l)* deinde *Cortius* • **12/13** superque eas PΣΥΔ : super quas *(ex* superque eas *?) A* superque ea (s *s. s.) E del. edd. duce Cortio* • **13** iacere] iaceret *corr. A* (t *s. s.*) • super aggerem] super aggere *N secl. Eussner* • **15** relicum] relique *A* reliqui *l* • **16** quadraginta] XXX *N (in ras.) Mme* • **17** ab] a *AMTDn* • **19** atque argentum] argentumque *QE* argentum *n* • **20** ibi] et *ut uid. ante* ibi *s. s. A* ibique *Qn* • **21** metuerant] metuerent *NK* (a *s. s.*) *Dse* metuerunt *T* • **22** pependere] pe- *exp. K eras. MDF*

hazaña tan grande e inaudita, no por ello se prepararon más flojamente para la lucha; los nuestros hacen otro tanto.

76 El rey, pensando que ya no había nada que no pudiera hacer Metelo, pues con su diligencia lo había vencido todo: reparos, armas, lugares, tiempos y, finalmente, a la naturaleza misma, que suele imponerse a los demás, huyó durante la noche de la ciudad, con sus hijos y una gran parte de su dinero. Nunca, después de ello, se detuvo en lugar alguno más de un día o una noche, fingiendo siempre apresuramiento por algún quehacer: la verdad era que tenía miedo a la traición y que creía poder evitarla con su celeridad, ya que los designios de los traidores requieren calma y ocasión. 2 Metelo, por su parte, viendo a los de la ciudad atentos a la lucha y a la ciudad misma defendida por su posición y sus fortificaciones, 3 rodéala, con valla y foso. Acerca después los manteletes por los dos lugares que, entre todos, parecieron más favorables; levanta un terraplén[1] y, elevando torres sobre él, defendía con ellas la obra y 4 sus ejecutores. Los de la ciudad se afanaban y se apercibían contra 5 todo ello: nada se dejaba por hacer de parte de unos ni de otros. Al fin los romanos, aunque ya de tiempo agotados por el trabajo y los combates, se apoderan de la ciudad a los cuarenta días de su llegada ante ella: de la ciudad solamente, pues todo el botín había sido 6 destruído por los desertores: éstos, en efecto, al ver la muralla resquebrada por los arietes y perdida su situación, llevan el oro, la plata y demás objetos preciosos al alcázar real. Allí, repletos de vino y de manjares, lo entregan todo ello, juntamente con la mansión y sus propias personas, al estrago del fuego, y pagan por su voluntad la pena que esperaban de los enemigos después de la derrota.[2]

---

[1] Véase NOTA 132.
[2] Véase NOTA 133.

77 Sed pariter cum capta Thala legati ex oppido Lepti ad Metellum uenerant orantes uti praesidium praefectumque eo mitteret: Hamilcarem quendam hominem nobilem factiosum nouis rebus studere, aduorsum quem neque imperia magistratuum neque leges ualerent; ni id festinaret, in summo periculo suam salutem, illorum
2 socios fore. Nam Leptitani iam inde a principio belli Iugurthini ad Bestiam consulem et postea Romam miserant amicitiam societatemque rogatum. Deinde ubi ea impetrata, semper boni fidelesque mansere et cuncta a Bestia Albino Metelloque imperata naue
4 fecerant. Itaque ab imperatore facile quae petebant adepti, emissae eo cohortes Ligurum quattuor et C. Annius praefectus.

78 Id oppidum ab Sidoniis conditum est, quos accepimus profugos ob discordias ciuilis nauibus in eos locos uenisse, ceterum
2 situm inter duas Syrtis, quibus nomen ex re inditum. Nam duo sunt sinus prope in extrema Africa, inpares magnitudine pari natura. Quorum proxuma terrae praealta sunt, cetera, uti fors tulit,
3 alta alia, ⟨alia⟩ in tempestate uadosa. Nam ubi mare magnum esse et saeuire uentis coepit, limum harenamque et saxa ingentia fluctus trahunt: ita facies locorum cum uentis simul mutatur,
4 Syrtes ab tractu nominatae. Eius ciuitatis lingua modo conuorsa

---

77 **5** illorum ΠC*Blme* : et illorum *QEΥsnm*^{2} • **8** impetrata] sc. sunt *s. s. CQ* impetrata sunt *T* (sunt *eras.*) γ sunt impetrata *E* • **9** imperata] *ex* imperatum *A* • naue] g *s. s. K* gnaue *AQn* naui Γ (naue *ex corr. MT*) nauiter *Em* • **10** quae *XENKΔ (-e)* : quod *HΓe* • emissae] sc. sunt *s. s. Q* emissae sunt *EHT*γ

78 **12** sidoniis] *alterum* i *s. s. NKm* sidonis *Plne* • **15** pari] pares *corr. K s. s. T*^{2} SERV. *ad Aen. 1, 111* et pari *E* • **16** praealta] peralta *corr. A* peralta *ΣETn* • tulit] obtulit *Q* • **17** alta alia, alia *edd. qui hanc lectionem codici A falso tribuunt*: alta alia Ω' (alta *in* alia *ras. mut. ut uid. A) E* • in tempestate *secl. Ahlberg* • **20** ciuitatis] *ex* ciuitas (ti *s. s.*) *A*

Coincidiendo con la toma de Tala, habían llegado a Metelo 77
unos embajadores de la ciudad de Leptis, con la petición de que
mandase allá una guarnición y un prefecto: refirieron que un cierto
Hamílcar, persona principal e intrigante, trataba de introducir cam-
bios en la situación y que nada valían contra él las leyes ni la au-
toridad de los magistrados: agregaban que, si no se daba prisa a ha-
cer lo que le pedían, ellos, aliados de los romanos, se verían en gran
peligro. Los leptitanos, en efecto, ya desde el principio de la guerra 2
con Jugurta, habían enviado embajada primero al cónsul Bestia y
luego a Roma, solicitando amistad y alianza. Después, conseguida 3
ésta, se habían mantenido honrados y leales, y habían ejecutado con
diligencia las órdenes de Bestia, de Albino y de Metelo: así pues, 4
consiguieron sin dificultad del general lo que pedían: cuatro cohor-
tes de lígures fueron enviadas allá y C. Anio de prefecto.

Fundaron esta ciudad los sidonios, que, según nuestras noti- 78
cias, fugitivos a consecuencia de discordias civiles, llegaron nave-
gando a aquellos lugares: está situada entre las dos Sirtes, que reci-
bieron nombre de su propia naturaleza. Hay, en efecto, dos golfos 2
casi en lo último[1] del África, diferentes en tamaño, pero parecidos
por sus condiciones. La parte de ellos próxima a tierra es muy pro-
funda: el resto, al azar, profundo en parte y en parte vadoso, según
los temporales; porque, cuando empieza el mar a engrosar y a en- 3
furecerse con los vientos, las olas arrastran allí légamo, arena y
grandes bloques de piedra: así cambia con los aires el aspecto de

[1] Véase NOTA 134.

conubio Numidarum, legum cultusque pleraque Sidonica, quae eo facilius retinebant, quod procul ab imperio regis aetatem agebant. Inter illos et frequentem Numidiam multi uastique loci erant.

79 Sed quoniam in eas regiones per Leptitanorum negotia uenimus, non indignum uidetur egregium atque mirabile facinus duorum Carthaginiensium memorare: eam rem nos locus admonuit. 2 Qua tempestate Carthaginienses pleraque Africa imperitabant, 3 Cyrenenses quoque magni atque opulenti fuere. Ager in medio harenosus, una specie; neque flumen neque mons erat, qui finis eorum discerneret: quae res eos in magno diuturnoque bello inter 4 se habuit. Postquam utrimque legiones item classes saepe fusae fugataeque et alteri alteros aliquantum adtriuerant, ueriti ne mox uictos uictoresque defessos alius aggrederetur, per indutias sponsionem faciunt, uti certo die legati domo proficiscerentur: quo in loco inter se obuii fuissent, is communis utriusque populi finis 5 haberetur. Igitur Carthagine duo fratres missi, quibus nomen Philaenis erat, maturauere iter pergere. Cyrenenses tardius iere. 6 Id socordiane an casu acciderit parum cognoui. Ceterum solet in illis locis tempestas haud secus atque in mari retinere. Nam ubi per loca aequalia et nuda gignentium uentus coortus harenam humo excitauit, ea magna ui agitata ora oculosque implere solet:

---

79 **5** eas *edd.* : as (h *s. s.*) *A* has *PQE alii (?)* • **6** mirabile] morabile *ex* mirabile (me *s. s. et oblitt.*) *A* memorabile Σ • **8** pleraque africa *A (?) n* Arvs. *Gr. VII 481, 22* : pleraeque africae *cett. codd. corr. A*² plerique africae *E* (plerique *fort. quoque A ante corr.*) • **11** in] *om. AQ (s. s. A)* • **18** philaenis *KFm* : philenes *cett.* • **21** coortus] exortus *corr. KT*

aquellos lugares, y por este arrastre, se llamaron Sirtes.[1] La lengua 4
de los ciudadanos era lo único que había cambiado, por su consorcio con los númidas: lo más de sus leyes y de su modo de vivir era sidonio, y lo conservaban tanto más fácilmente cuanto que vivían muy alejados del poder real: entre ellos y la parte más poblada de 5
Numidia, había gran extensión de terrenos desiertos.

Y ya que hemos dado en estas regiones, al hablar de los asun- **79**
tos de los leptitanos, no parece de despreciar la mención de una extraordinaria y admirable hazaña de dos cartagineses, que el lugar mismo nos ha traído a la memoria. En el tiempo en que la domina- 2
ción cartaginesa se extendía a la mayor parte de África, eran también los cireneos poderosos y ricos. Entre unos y otros había 3
una llanura arenosa de aspecto uniforme, sin río ni cordillera que señalara los confines: y esto puso a los dos pueblos en grave y prolongada guerra. Después que los ejércitos y las armadas de uno 4
y otro lado fueron muchas veces desbaratados y puestos en fuga, y se habían quebrantado mutuamente ambos bandos, temiendo que, agotados vencidos y vencedores, viniese a atacarlos un tercero, establecen en tiempo de tregua un compromiso para que en día determinado salgan unos emisarios de una y otra ciudad y el lugar en que se encuentren sea el límite común de ambos pueblos. De Cartago fueron enviados dos hermanos, llamados Filenos, que 5
emprendieron con gran prisa el camino; los cireneos marcharon más lentamente. No sé bien si ello fué por flojedad o por azar: por lo 6
demás, en aquellos parajes el temporal suele causar el mismo retraso que en el mar: pues cuando viene el viento y levanta la arena del suelo, uniforme y pelado, aquélla, sacudida con gran fuerza, suele llenar la boca y los ojos: perdida la visión, hay que aflojar la

[1] Véase NOTA 135.

7 ita prospectu impedito morari iter. Postquam Cyrenenses aliquanto posteriores se esse uident et ob rem corruptam domi poenas metuunt, criminari Carthaginiensis ante tempus domo digressos,
8 conturbare rem, denique omnia malle quam uicti abire. Sed cum Poeni aliam condicionem, tantum modo aequam, peterent, Graeci optionem Carthaginiensium faciunt, ut uel illi, quos finis populo suo peterent, ibi uiui obruerentur uel eadem condicione sese quem
9 in locum uellent processuros. Philaeni condicione probata seque
10 uitamque suam rei publicae condonauere: ita uiui obruti. Carthaginienses in eo loco Philaenis fratribus aras consecrauere aliique illis domi honores instituti. Nunc ad rem redeo.

80 Iugurtha postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus, peruenit ad Gaetulos, genus hominum ferum incultumque et eo
2 tempore ignarum nominis Romani. Eorum multitudinem in unum cogit ac paulatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium
3 obseruare, item alia militaria facere. Praeterea regis Bocchi proxumos magnis muneribus et maioribus promissis ad studium sui perducit, quis adiutoribus regem aggressus inpellit uti aduorsus
4 Romanos bellum incipiat. Id ea gratia facilius proniusque fuit, quod Bocchus initio huiusce belli legatos Romam miserat foedus
5 et amicitiam petitum; quam rem oportunissumam incepto bello

---

1 prospectu] profectu HT^2 (perfectu *T*) • 2 se esse] se *s. s. A* esse *om.* Σ *s. s.* Q^2 • 5 peterent] peterentur *P* • 9 uitamque] que *om. ENK*

80 16 cogit] coegit EMT^2m • consuefacit] consuefecit *Me* • 19 quis] quibus B^2Q • aggressus] ingressus (uel ad *s. s.*) *NMm* • aduorsus] aduersum *HΓnme* • 21 initio] in *s. s. E* in initio *n* • 22 bello *NT* : belli *cett. codd.*

marcha. Al verse los cireneos un tanto en retraso,[1] temiendo el cas- 7
tigo que han de sufrir en su país por el malogro del asunto, empiezan a acusar a los cartagineses de haber salido de su ciudad antes de tiempo, y a enturbiar el asunto con propósito decidido de pasar por todo con tal de no retirarse en derrota. Y como los púnicos so- 8
licitasen otro pacto cualquiera, con tal que fuese equitativo, los griegos dan a elegir a los cartagineses: o se dejan enterrar vivos en el lugar donde pretendían poner el confín de su pueblo o, en otro caso, ellos mismos avanzarían hasta donde quisieran, bajo la misma condición. Los Filenos, aceptado el pacto, se inmolaron a su patria 9
y le sacrificaron su vida; y fueron sin más enterrados vivos. Los 10
cartagineses consagraron en aquel lugar unos altares a los hermanos Filenos y les instituyeron otros honores en la propia patria. Con esto vuelvo a mi asunto.

Jugurta, una vez que, por la pérdida de Tala, no cree ya nada 80
bastante seguro contra Metelo, emprendiendo la marcha con corta compañía a través de grandes desiertos, llega al país de los gétulos, gente selvática y ruda, y, en aquel tiempo, sin noticia del pueblo romano. Agrupando y aunando su muchedumbre, los acostumbra 2
poco a poco a guardar la formación, a seguir las enseñas, a obedecer los mandos y a practicar igualmente los otros usos de la milicia. Además, con grandes dádivas y mayores promesas, persuade a los 3
allegados del rey Boco a que tomen su partido, y valiéndose de ellos le entra al rey, y le mueve a que emprenda la guerra contra los romanos. A ello se llegó tanto más fácil y expeditamente, cuan- 4
to que Boco, al comienzo de esta guerra, había mandado embajadores a Roma en solicitud de alianza y amistad: y esto, que era ven- 5
tajosísimo para la comenzada campaña, había sido estorbado por

[1] Véase NOTA 136.

pauci impediuerant caeci auaritia, quis omnia honesta atque inho-
6 nesta uendere mos erat. Et iam antea Iugurthae filia Bocchi nupse-
rat. Verum ea necessitudo apud Numidas Maurosque leuis duci-
tur, quia singuli pro opibus quisque quam plurumas uxores,
7 denas alii alii pluris habent, sed reges eo amplius. Ita animus mul-
titudine distrahitur: nulla pro socia optinet, pariter omnes uiles
sunt.

81 Igitur in locum ambobus placitum exercitus conueniunt. Ibi
fide data et accepta Iugurtha Bocchi animum oratione accendit:
Romanos iniustos, profunda auaritia, communis omnium hostis
esse; eandem illos causam belli cum Boccho habere quam secum
et cum aliis gentibus, lubidinem imperitandi, quis omnia regna
aduorsa sint; tum sese, paulo ante Carthaginiensis, item regem
Persen, post uti quisque opulentissumus uideatur, ita Romanis
2 hostem fore. His atque aliis talibus dictis ad Cirtam oppidum iter
constituunt, quod ibi Q. Metellus praedam captiuosque et inpedi-
3 menta locauerat. Ita Iugurtha ratus aut capta urbe operae pretium
fore aut, si Romanus auxilio suis uenisset, proelio sese certaturos.
4 Nam callidus id modo festinabat, Bocchi pacem inminuere, ne
moras agitando aliud quam bellum mallet.

---

2 bocchi ΣEnA^2 : boccho $\Pi\Gamma\Delta$ *(-n)* NON. *561 L. Ahlberg, Ornstein sed. cf.* FLORVS *1, 36, 17 et* PLVT. *Syll. 3 Mar. 10* • **4** quia X*ENKl* : quod $H\Gamma\Delta$ *(-l)* • **5** habent X*ENKTln* : *ex* habeant *D* habeant *ex* habebant *H* habeant *MGFsme* • **6** nulla P^2 *edd.* : nullus *l* nullam *cett. codd. ('fort. recte' in app. Ahlberg)*

81 **8** ibi] ubi *NT* • **12** lubidinem *KTF* : lubidine X*ENHMDG*Δ • **13** sint] u *s. s. A* sunt *CBTl*^{2} *corr. E* • **14** persen] *ex* persem *P* persae *ex* persem *A* persem *D alii (?)* persae *CB* perse *E* perses *m* • uti] ubi Γ*sme* (uti *corr. F)* • **18** romanus] dux *s. s. A* dux romanus $P\Sigma ETlH^2D^2$ • **20** moras Γ *(-T)* B^2K^2 : mox *cett.* (moras *s. s. E* moram *s. s. K* uel mora i. e. interim *s. s. Q)*

unos pocos, ciegos por la codicia, que tenían por norma el venderlo todo, fuese cosa de honor o de ignominia.[1] A más, ya antes había 6
casado con Jugurta una hija de Boco; pero esta relación se tiene en poco entre los númidas y mauritanos, porque cada uno de ellos toma todas las esposas que puede, conforme a sus medios, los unos diez, otros todavía más, y los reyes aun en mayor número. Así, el 7
afecto se reparte en la multitud, ninguna alcanza categoría de compañera, y todas son igualmente despreciadas.

Así pues, los ejércitos se reúnen en el lugar convenido por **81**
ambos. Tras darse allí uno y otro la garantía de su palabra, Jugurta enardece con sus discursos el ánimo de Boco: dícele que los romanos, hombres sin ley y de codicia insaciable, son los enemigos comunes de todos los pueblos: que tenían para hacer la guerra a Boco el mismo motivo que para hacérsela a él y a otras naciones: el afán de dominar. Todos los reinos son adversarios suyos: al presente el enemigo era él, poco antes lo habían sido los cartagineses así como el rey Perseo, y más adelante lo sería quienquiera pareciese tener los mayores recursos.[2] Tras estas y otras pláticas del 2
mismo estilo, resuelven dirigirse a la plaza de Cirta, por tener allí depositados Metelo el botín, los prisioneros y la impedimenta. A 3
juicio de Jugurta, o el esfuerzo hecho hallaría su recompensa en la toma de la ciudad o, en caso de acudir en su auxilio el general romano, podrían trabar combate con él: pues en su astucia se apre- 4
suraba sobre todo a romper la situación de paz en que estaba Boco, temiendo que entre los aplazamientos tomase éste otro partido distinto del de la guerra.

---

[1] Véase NOTA 137.
[2] Véase NOTA 138.

82 Imperator postquam de regum societate cognouit, non temere neque, uti saepe iam uicto Iugurtha consueuerat, omnibus locis pugnandi copiam facit. Ceterum haud procul ab Cirta castris munitis reges opperitur, melius esse ratus cognitis Mauris, quoniam
2 is nouos hostis adcesserat, ex commodo pugnam facere. Interim Roma per litteras certior fit prouinciam Numidiam Mario datam; nam consulem factum ante acceperat. Quibus rebus supra bonum aut honestum perculsus, neque lacrumas tenere neque moderari linguam, uir egregius in aliis artibus nimis molliter aegritudinem
3 pati. Quam rem alii in superbiam uortebant, alii bonum ingenium contumelia accensum esse, multi, quod iam parta uictoria ex manibus eriperetur. Nobis satis cognitum est illum magis honore Mari quam iniuria sua excruciatum neque tam anxie laturum fuisse, si adempta prouincia alii quam Mario traderetur.

83 Igitur eo dolore inpeditus et quia stultitiae uidebatur alienam rem periculo suo curare, legatos ad Bocchum mittit postulatum, ne sine causa hostis populo Romano fieret: habere tum magnam copiam societatis amicitiaeque coniungendae, quae potior bello esset, et quamquam opibus suis confideret, tamen non debere incerta pro certis mutare: omne bellum sumi facile, ceterum aegerrume desinere; non in eiusdem potestate initium eius et finem

---

82 **3** facit] fecit *E* (a *s. s.*) *KTGF* • haud procul ab cirta] *mg. add. A* • **5** is] his Π*En* (h *exp. P er. E)* • facere] fecere *ex* faecere *P* fecere *l* • **6** roma] romae *QMF* romam *CE* • prouinciam numidiam mario] mario prouinciam numidiam *HΓ (-T) nme* • **9** molliter] *ex* molitur *ut uid.* (e *s. s.*) *AE* mollitur *Q* mollite *P*

83 **15** stultitiae] a *sup.* e *scr. E* stultitia *AFn* • **17** populo romano] P. R. *AB* (li ni *s. s. A²B)* R. p. *l* romani populi *T* • **19** et X*E* : *om.* ϒΔ • **20/21** aegerrime Π*CBEnl* : acerrime *Q* (uel egerrime *s. s.*) ϒ*mes*

El general, una vez que tuvo noticia de la alianza de los reyes, **82**
no volvió a presentar batalla ligeramente ni en cualquier parte, como lo había hecho con frecuencia después de la derrota de Jugurta; mas, atrincherándose en su campamento no lejos de Cirta, espera allí a los reyes, convencido de que era lo mejor conocer primero a los mauritanos, ya que éstos venían como nuevo enemigo, y trabar así la lucha conforme le conviniese. A este tiempo es informado por 2
carta desde Roma de que había sido dada a Mario la provincia de Numidia, pues ya antes había tenido noticia de que había alcanzado el consulado. Con estas cosas se conmovió más de lo justo y decoroso, y no pudo contener las lágrimas ni dominar su lengua; varón excelso por otras cualidades, llevó con flaqueza excesiva su pesadumbre. Los unos tomaban esto por orgullo, otros decían que su 3
noble natural se hallaba irritado por el ultraje, muchos lo motivaban en que se le arrancaba de las manos una victoria ya conseguida. Nosotros sabemos bien que le atormentaba más el honor de Mario que la propia ofensa, y que no lo hubiese tomado con tal desazón, si, al quitársele la provincia, le hubiere sido confiada a otro y no a aquél.[1]

Así pues, embargado por aquella pena y pareciéndole necedad **83**
atender con riesgo suyo a un asunto ajeno, envía unos emisarios a Boco para rogarle que no se hiciese sin motivo enemigo del pueblo romano; mostrábale la gran facilidad que entonces tenía de trabar con él alianza y amistad, cosa preferible a la guerra, y decíale que, por más que confiase en sus fuerzas, no debía cambiar lo cierto por lo dudoso; que toda guerra se emprende fácilmente y no se termina sino con gran dificultad: que no está el fin de ella en poder del mismo en que estuvo su comienzo; cualquiera, hasta el cobarde,

---

[1] Véase NOTA 139.

esse; incipere cuiuis, etiam ignauo licere, deponi, cum uictores uelint; proinde sibi regnoque suo consuleret, neu florentis res suas
2 cum Iugurthae perditis misceret. Ad ea rex satis placide uerba facit: sese pacem cupere, sed Iugurthae fortunarum misereri; si
3 eadem illi copia fieret, omnia conuentura. Rursus imperator contra postulata Bocchi nuntios mittit; ille probare partim, alia abnuere. Eo modo saepe ab utroque missis remissisque nuntiis tempus procedere et ex Metelli uoluntate bellum intactum trahi.

84 At Marius, ut supra diximus, cupientissuma plebe consul factus, postquam ei prouinciam Numidiam populus iussit, antea iam infestus nobilitati, tum uero multus atque ferox instare, singulos modo modo uniuorsos laedere, dictitare sese consulatum ex uictis illis spolia cepisse, alia praeterea magnifica pro se et illis
2 dolentia. Interim quae bello opus erant prima habere, postulare legionibus supplementum, auxilia a populis et regibus sociisque arcessere, praeterea ex Latio fortissumum quemque, plerosque militiae paucos fama cognitos accire, et ambiundo cogere homines
3 emeritis stipendiis secum proficisci. Neque illi senatus, quamquam aduorsus erat, de ullo negotio abnuere audebat. Ceterum supple-

---

1 cuiuis] cuius *PE* (i *s. s. P* uis *s. s. E)* • **4** sese] *ex* sepe H^2 sepe *e* se $M\gamma n$ • **5** illi] *ex* illa *G* illa *e* (e *s. s.*) • **6** partim, alia X*ETn* : alia *om. NM*Δ *(-n)* partim partim $H\gamma m^2$ (parcim abnuere parcim probare *in ras. K*^{2}) • **7** eo modo] *ex* eodem *H* eodem *G* eodem modo *TFD*

84 **15** sociisque Π*CQEDn (cett.?)* : *post* Latio *infra transp. Ahlberg* • **16** arcessere Π*QKMTme* : uel accersere *s. s. Q* accersere *BEn* accessere *C* accersire *DGl* accersiri *F* • **17** militiae] militia HD^2m (in *s. s.*) • **19** abnuere audebat X*ENKl* : negare audebat *H*ΓΔ *(-l)* abnueret *(u. l.* abnuerat) Arvs. *Gr. VII 450,16*

puede empezarla, pero sólo se deja cuando quieren los vencedores: por lo tanto, que mirase por sí mismo y por su reino y no mezclase su próspera situación con la perdida de Jugurta. Contestó el rey 2
a ello, con gran comedimiento, que él quería la paz, pero que sentía compasión de la suerte de Jugurta: que si a éste le daban las mismas facilidades que a él, todo podría arreglarse. El general vol- 3
vió a mandar unos mensajeros con la réplica a las peticiones de Boco; éste aceptóla en una parte y rechazóla en otra. De este modo, enviados y vueltos a enviar repetidamente los emisarios por uno y otro, pasaba el tiempo y la guerra seguía sin comenzar, conforme a la voluntad de Metelo.

Mario, por su parte, hecho cónsul, como arriba dijimos, con- 84
forme al vehementísimo deseo de la plebe, aunque ya de antes estaba enconado contra la nobleza, una vez que el pueblo le asignó la provincia de Numidia, comenzó a hostigarla con tanta insistencia como arrogancia: ya atacaba a sus individuos, ya a la clase entera; repetía una y otra vez que él había obtenido el consulado como botín de su victoria sobre ellos, con otras cosas de este jaez, llenas de
ufanía por su parte y mortificantes para los atacados. Entretanto 2
atendía en primer lugar a lo necesario para la guerra; pedía el suplemento para las legiones, reclamaba tropas auxiliares de las repúblicas, los reyes y los aliados; fuera de ello, llamaba a los soldados más valerosos del Lacio,[1] la mayor parte conocidos ya por él en las campañas, y algunos por su fama, y a fuerza de halagos obligaba a partir con él a hombres que ya habían cumplido su servicio de
guerra.[2] El senado, aun siéndole contrario, no se atrevía a negarle 3
nada, y hasta le había otorgado contento el suplemento pedido,

[1] Véase NOTA 140.
[2] Véase NOTA 141.

mentum etiam laetus decreuerat, quia neque plebi militia uolenti putabatur et Marius aut belli usum aut studia uolgi amissurus. Sed ea res frustra sperata: tanta lubido cum Mario eundi plerosque
4 inuaserat. Sese quisque praeda locupletem fore, uictorem domum rediturum alia huiuscemodi animis trahebant, et eos non paulum 5
5 oratione sua Marius adrexerat. Nam postquam omnibus quae postulauerat decretis milites scribere uolt, hortandi causa, simul et nobilitatem uti consueuerat exagitandi, contionem populi aduocauit. Deinde hoc modo disseruit:

85 «Scio ego, Quirites, plerosque non eisdem artibus imperium 10
a uobis petere et postquam adepti sunt gerere: primo industrios, supplicis, modicos esse, dein per ignauiam et superbiam aetatem
2 agere. Sed mihi contra ea uidetur. Nam quo pluris est uniuorsa res publica quam consulatus aut praetura, eo maiore cura illam
3 administrari quam haec peti debere. Neque me fallit, quantum 15
cum maxumo beneficio uostro negoti sustineam. Bellum parare simul et aerario parcere, cogere ad militiam eos quos nolis offendere, domi forisque omnia curare et ea agere inter inuidos, occursan-
4 tis, factiosos, opinione, Quirites, asperius est. Ad hoc alii si deli-

---

1 plebi militia uolenti A^1 *(ut uid.) FGlm* (uolenti plebi militia) PRISC. *Gr. III 285, 2*: plebi militiam uolenti *PNMD* plebi militiam uolente *corr.* A^2 plebi militia uolente *e* plebe militia uolenti *Qs* plebe militia uolente *K* plebe militiam uolente *CBEHT* plebi militia nolente *n Cf. Zimmermann p. 120* • **5** paulum] paululum *Ts* • **8** consueuerat] -ue- *exp. P eras. B* consuerat *ACN*

85 **10** ego] *om. Q* ergo *A* (r *exp.*) • quirites] o *s. s. Q alii*: querites *l* • **12** supplicis *A*: suppliciis *NHΓ (-T) sme* supplices *VPΣEKTln* $A^3H^3D^3$ • dein *VXs*: dehinc ΥΔ *(-s)* deinde *E* • **13** nam quo ΧΥ *(-T) mes*: uel quanto *s. s. A* nam quanto *VTl* nam quam *n* namque quanto *E* • **14** illam] illa *ex* illam *E* illa *Vl* • **16** beneficio uostro ΠΕΥ *(-T)* Δ *(-s) Jacobs-Wirz, Ernout*: uostro beneficio *VΣTs Ahlberg, Ornstein* • sustineam] sustineo *P* • **17** et] *om. Vl*

porque se pensaba que el servicio militar no era grato a la plebe[1] y que Mario tendría que prescindir de los medios de guerra o del favor de la muchedumbre. Pero esta esperanza fué vana: tan gran pasión les había entrado a la mayor parte de partir con Mario: cada 4 cual revolvía en su ánimo la idea de hacerse rico con el botín, de regresar vencedor a la patria y otras parecidas; y no poco los había excitado el mismo Mario con sus palabras; pues, una vez otorgado 5 por decreto cuanto había solicitado, queriendo hacer el alistamiento, convocó la asamblea del pueblo a fin de exhortarlo y de zaherir, según acostumbraba, a la nobleza. Allí habló de este modo:

«Bien sé, quirites, que la mayor parte de los hombres se **85** muestran de muy distinta forma cuando solicitan de vosotros el poder y cuando, una vez conseguido, lo ejercen: primero aparecen diligentes, humildes, moderados; luego viven en la inercia y el orgullo.[2] Mi sentir es enteramente el contrario: pues, siendo el Es- 2 tado en su conjunto de mayor valor que el consulado o la pretura, debería ponerse mayor solicitud en el gobierno de aquél que en la petición de éstos. Y no se me oculta cuán grave tarea tomo sobre 3 mí con la grandísima merced que me hacéis: preparar la guerra sin dañar al tesoro, forzar al servicio militar a aquellos a quienes no quieres lastimar, atender a todo en el interior y en el exterior del Estado, y hacerlo rodeado de hombres envidiosos, encontrados e intrigantes, es cosa, quirites, más dura de lo que se cree. Ade- 4 más, a los otros, si en algo faltan, su antigua nobleza, las hazañas

[1] Véase NOTA 142.
[2] Véase NOTA 143.

quere, uetus nobilitas, maiorum fortia facta, cognatorum et adfinium opes, multae clientelae, omnia haec praesidio adsunt: mihi spes omnes in memet sitae, quas necesse est uirtute et innocentia
5 tutari: nam alia infirma sunt. Et illud intellego, Quirites, omnium ora in me conuorsa esse, aequos bonosque fauere —quippe mea bene facta rei publicae procedunt— nobilitatem locum inuadendi
6 quaerere. Quo mihi acrius adnitendum est uti neque uos capiami-
7 ni et illi frustra sint. Ita ad hoc aetatis a pueritia fui, uti omnis
8 labores et pericula consueta habeam. Quae ante uostra beneficia gratuito faciebam, ea uti accepta mercede deseram non est consi-
9 lium, Quirites. Illis difficile est in potestatibus temperare, qui per ambitionem sese probos simulauere; mihi, qui omnem aetatem in optumis artibus egi, bene facere iam ex consuetudine in naturam uortit.

10 Bellum me gerere cum Iugurtha iussistis, quam rem nobilitas aegerrume tulit. Quaeso, reputate cum animis uostris, num id mutare melius sit, si quem ex illo globo nobilitatis ad hoc aut aliud tale negotium mittatis, hominem ueteris prosapiae ac multarum imaginum et nullius stipendi: scilicet ut in tanta re ignarus omnium trepidet, festinet, sumat aliquem ex populo monitorem
11 offici sui. Ita plerumque euenit ut quem uos imperare iussistis, is

---

1 fortia facta] fortia *om. et s. s. E* facta *om. HM* • **3** omnes] omnis *ACEMn* • uirtute] et uirtute *NMm* ex uirtute *HT* (et *s. s.*) *γe* • **6** benefacta rei publicae] benefacta R. P. (rem *sup.* R. *scr.*) *Q* (uel rei *s. s.* Q^2) beneficia in rem p. *Vn* • procedunt] praecedunt *ΣEHn* • **7** uti] ut *AQNKMm* • **8** uti] ut *AQENKHDn* • **9** et *VIICBETIs* ARVS. *VII 460, 19* : *om. QΥ (-T) nm* • ante] *ex* antea (a *exp.*) *A* antea *NFe* • **14** uertit] uerti *V* uertitur *EHTm*^{2} uenit K^2M • **17** mutare *VPCBET* : mutari *AQ* (uel re *s. s.*) *Υ(-T)Δ(-l)* putare *l* • **18** ac] aut *CB* *om. V* PRISC. *III 221, 20; 366, 1* (ueteris prosapiae ac *om. 360, 2)* • **19** et nullius *Ω'E* : ac nullius PRISC. *ter ll. ll.* • **20** sumat] *ex* sumet *HM* sumet *γme* • **21** imperare] imperatorem *V*

de sus antepasados, los recursos de sus consanguíneos y afines, sus largas clientelas, todo ello les sirve de amparo: para mí, todo mi porvenir está en mí mismo y tengo que defenderlo con mi valor y mi honradez: pues en lo demás carezco de fuerza. También 5 me doy cuenta, quirites, de que todas las miradas se han vuelto hacia mí y de que las personas rectas y de pro me otorgan su favor —porque mis servicios son de utilidad para el Estado—, mientras la nobleza busca un flaco para atacarme. Por ello he de 6 esforzarme con más ahínco para que vosotros no caigáis en la red y ellos queden defraudados. Desde mi niñez hasta hoy, he vivido 7 de tal forma que son para mí bien conocidos todos los trabajos y peligros. Lo que sin recompensa alguna hacía antes de recibir 8 vuestra merced, no voy a pensar, quirites, en dejar de hacerlo después de recibida. Para los que se fingieron honrados sólo con 9 ocasión de su candidatura, es difícil el moderarse en los puestos de gobierno; a mí, que pasé toda mi vida en las buenas prácticas, el obrar bien se me ha convertido en naturaleza por fuerza de la costumbre.

Me habéis ordenado dirigir la guerra contra Jugurta, cosa que 10 la nobleza llevó con gran pesadumbre. Pensad con vosotros mismos, os lo ruego, si acaso convendría cambiar esto y enviar para ésta u otra tal empresa a algún individuo de aquella piña de los nobles,[1] hombre de vieja prosapia y multitud de imágenes de antepasados[2] y que no haya hecho jamás campaña alguna; será bien de cierto para que, ignorante de todo en tamaño negocio, se turbe, se precipite y tome a alguno del pueblo por guía de su cometido. Así sucede con frecuencia que aquel a quien vosotros encargasteis 11

[1] Véase NOTA 144.
[2] Véase NOTA 145.

12 sibi imperatorem alium quaerat. Atque ego scio, Quirites, qui postquam consules facti sunt et acta maiorum et Graecorum militaria praecepta legere coeperint, praeposteri homines: nam gerere
13 quam fieri tempore posterius, re atque usu prius est. Conparate nunc, Quirites, cum illorum superbia me hominem nouom. Quae
14 illi audire aut legere solent, eorum partem uidi, alia egomet gessi; quae illi litteris ea ego militando didici. Nunc uos existumate facta an dicta pluris sint. Contemnunt nouitatem meam, ego illo-
15 rum ignauiam; mihi fortuna, illis probra obiectantur. Quamquam ego naturam unam et communem omnium existumo, sed fortissu-
16 mum quemque generosissumum. Ac si iam ex patribus Albini aut Bestiae quaeri possit, mene an illos ex se gigni maluerint, quid responsuros creditis, nisi sese liberos quam optumos uoluisse?
17 Quod si iure me despiciunt, faciant item maioribus suis, quibus,
18 uti mihi, ex uirtute nobilitas coepit. Inuident honori meo: ergo inuideant labori, innocentiae, periculis etiam meis, quoniam per
19 haec illum cepi. Verum homines corrupti superbia ita aetatem agunt, quasi uostros honores contemnant; ita hos petunt, quasi
20 honeste uixerint. Ne illi falsi sunt, qui diuorsissumas res pariter

---

1 sibi] *exp. A* ˙ *om. PCBEl* • atque *VXEls* : at Γ (qui *s. s. T) nme* • quirites] *s. s. AE om. QNM* • **2** et acta *VIICBl* : et *om. QEΓΔ (-l)* • **3** coeperint] *ex* coeperunt *ut uid. E* coeperunt *e* receperint *l* • **6** aut *VAQ* : et *PBCEΓΔ* • alia] talia *HΓ* (alia *corr. HF) e* • **7** Nunc uos] nunculus (cuius *exp.* uos *s. s.) A* uos *om. e* • **9** obiectantur] obiciuntur *Ve s. s. P²* • **11** generosissimum] generosissime (e *exp.* um *s. s.) P* et generosissimum *n* generosissimum esse *H* generosum esse Γ • patribus] matre *V* • **12** possit *VE (ex* posset?) : posset Ω' *(-A)* possent *A* • quid] qui *E* • **13** uoluisse] maluisse *V* • **14** faciant] faciunt Π (a *s. s. A)* facient *n* • item *VANm* : idem *PCBEKHTγΔ* id *M* tam *Q* • **16** labori innocentiae *VPCBETγ ln* : labori et innocentiae *QNKHM* (et *eras.) se* et labori innocentiae *A* et innocentiae (labori *om. et. al. man. s. s.) m* • **16/17** per haec illum] haec per illa *V* • **19** sunt] sint *Bn*

del mando, se busque algún otro que le mande a él.[1] Sé también, 12
quirites, de quienes, después de ser creados cónsules, han empezado a leer los hechos de nuestros mayores y las doctrinas militares de los griegos: hombres trastrocados, porque ciertamente no se ejercen los cargos sino después de la designación, pero su aprendizaje y ejercicio ha de ser anterior. Comparad ahora, quirites, mi 13
situación de hombre nuevo con la arrogancia de aquéllos. Lo que ellos suelen conocer de oídas o por lecturas, yo en parte lo he visto y en parte lo he realizado por mí mismo; lo que ellos en los libros, lo he aprendido yo en el servicio de las armas. Considerad, pues, 14
qué vale más, si los hechos o las palabras: ellos desprecian mi falta de ascendientes, yo su cobardía: a mí se me echa en cara mi posición, a ellos sus ignominias. Por mi parte, creo que la natura- 15
leza es una misma y común en todos, y el más esforzado es con ello el más noble. Y si pudiera preguntarse a los padres de Albino 16
o de Bestia sobre quiénes hubieran preferido que naciesen de ellos, si éstos o yo, ¿qué creéis que habrían contestado, sino que su deseo era tener los mejores hijos? Si tiene, pues, motivo su des- 17
precio, hagan lo mismo con sus ascendientes, cuya nobleza nació, como la mía, de su propio valor. Me envidian el cargo: envidien, 18
pues, también mi esfuerzo, mi desinterés, los riesgos que he corrido, ya que mediante todo ello he conseguido aquél. Pero esos hom- 19
bres corrompidos por su soberbia pasan la vida como si despreciaran los honores que vosotros concedéis, y luego los piden como si hubieran vivido decorosamente. Se engañan de cierto al preten- 20
der juntamente lo más opuesto, el placer de la molicie y los pre-

[1] Véase NOTA 146.

21 expectant, ignauiae uoluptatem et praemia uirtutis. Atque etiam,
cum apud uos aut in senatu uerba faciunt, pleraque oratione maio-
res suos extollunt, eorum fortia facta memorando clariores sese
22 putant. Quod contra est. Nam quanto uita illorum praeclarior,
23 tanto horum socordia flagitiosior. Et profecto ita se res habet:
maiorum gloria posteris quasi lumen est, neque bona neque mala
24 eorum in occulto patitur. Huiusce rei ego inopiam fateor, Quirites,
uerum, id quod multo praeclarius est, meamet facta mihi dicere
25 licet. Nunc uidete quam iniqui sint. Quod ex aliena uirtute sibi
adrogant, id mihi ex mea non concedunt, scilicet quia imagines
non habeo et quia mihi noua nobilitas est, quam certe peperisse
melius est quam acceptam corrupisse.

26 Equidem ego non ignoro, si iam mihi respondere uelint,
abunde illis facundam et conpositam orationem fore. Sed in ma-
xumo uostro beneficio cum omnibus locis me uosque maledictis
lacerent, non placuit reticere, ne quis modestiam in conscientiam
27 duceret. Nam me quidem ex animi mei sententia nulla oratio
laedere potest: quippe uera necesse est bene praedicent, falsa uita
28 moresque mei superant. Sed quoniam uostra consilia accusantur,

---

1 expectant] expectent *AQ* • **2/3** maiores] mores *m* • **3** sese] se *A* (-se *s. s.*) *Q* • **4** quanto] quantum *HΓsme* quanta *K* • illorum] eorum *HΓnm* • **5** tanto] tantum *HM* tanta *QK* • se res] res se *EDm* res sese *T* sese (res *om.*) *Ml* • habet] habent *V* • **6** quasi X*El* SCHOL. IN IVVENAL. *8, 138* : *om.* ΥΔ *(-l)* • **7** huiusce rei] -ce *eras. E* huius rei *m* huiusce *Mn* (modi *eras. M)* • fateor *Vs* : patior Ω' *(-s) E* • **8** meamet *VΠBQls* : uel meimet *s. s. ACQ* meimet *n* mea et *CN* mea me Υ *(-DN) me* mea *ED* • **9** sint] sunt *ex* sint *E* sunt *ln* • **14** facundam XEΥ*(-TD) lm* : fac..undam *MG* uel -iam *s. s. Q* facundiam *VTDsnel²m²* • **15** me uosque X*EΥse* : uos meque *m* meque uosque *Vln* • **16** lacerent] lacerarent *A* (-ra-*exp.*) *ENKFD* (-ra-*exp.*) la..cerent *corr. Q* • **17** mei] *om. AQEHΓ(-D) e* • **18** praedicent *VPγls* : praedicet *AΣENKHMTmne* (n *s. s. HM)* • falsa *VPΥ (-H ex* falsam *D) lne* : falsam *AΣEHsm* • **19** *desinit codex e*

mios de la fortaleza. Aun más, cuando hablan ante vosotros o en 21
el senado, dedican la mayor parte de sus discursos a ensalzar a
sus ascendientes: piensan que se hacen más ilustres recordando
sus hazañas; y es todo lo contrario: porque cuanto más esclarecida 22
fué la vida de aquéllos, tanto más ignominiosa es su propia falta
de corazón. Lo que ocurre, en realidad, es que la gloria de los ma- 23
yores es como una luz para sus descendientes: no deja que queden
en la obscuridad ni sus buenas ni sus malas cualidades. Yo, qui- 24
rites, reconozco mi indigencia en este punto: pero, lo que es de
mucha más gloria, puedo contar mis propias hazañas. Ved, pues, 25
cuán arbitrarios son: lo que se apropian para sí tomándolo del
mérito ajeno, no me lo conceden a mí por el mío propio, claro es
que porque no tengo imágenes de antepasados y porque mi noble-
za es reciente: cuando de cierto vale más haberla conseguido uno
mismo que haber deshecho la que de otros se recibió.[1]

No ignoro en verdad que, si quisieran responderme, habrían 26
de sobrarles discursos elocuentes y bien hechos, pero ya que, con
motivo de vuestro gran beneficio, nos laceran ellos con su maledi-
cencia por todas partes, a mí y a vosotros, no quise callar, para
que no tomase alguno mi moderación por prueba de mala concien-
cia.[2] En efecto: según yo siento dentro de mí, no hay discurso que 27
pueda dañarme: la verdad ha de predicar por fuerza sólo bien; de
las falsedades, triunfan mi vida y mi conducta.[3] Pero como lo que 28
se impugna son vuestras determinaciones, pues fuisteis vosotros
los que me encargasteis de la más honrosa dignidad y la más

---

[1] Véase NOTA 147.
[2] Véase NOTA 148.
[3] Véase NOTA 149.

qui mihi summum honorem et maxumum negotium inposuistis,
29 etiam atque etiam reputate, num eorum paenitendum sit. Non
possum fidei causa imagines neque triumphos aut consulatus
maiorum meorum ostentare, at, si res postulet, hastas, uexillum,
phaleras, alia militaria dona, praeterea cicatrices aduorso corpore.
30 Hae sunt meae imagines, haec nobilitas, non hereditate relicta, ut
illa illis, sed quae ego meis plurumis laboribus et periculis quae-
31 siui. Non sunt conposita uerba mea: parui id facio. Ipsa se uirtus
satis ostendit. Illis artificio opus est, ut turpia facta oratione te-
32 gant. Neque litteras Graecas didici: parum placebat eas discere,
33 quippe quae ad uirtutem doctoribus nihil profuerant. At illa multo
optuma rei publicae doctus sum: hostem ferire, praesidia agitare,
nihil metuere nisi turpem famam, hiemem et aestatem iuxta pati,
humi requiescere, eodem tempore inopiam et laborem tolerare.
34 His ego praeceptis milites hortabor neque illos arte colam, me opu-
35 lenter, neque gloriam meam laborem illorum faciam. Hoc est utile,
hoc ciuile imperium. Namque cum tute per mollitiem agas, exer-
citum supplicio cogere, id est dominum non imperatorem esse.
36 Haec atque talia maiores uostri faciundo seque remque publicam
37 celebrauere. Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis moribus, nos illo-

---

3 aut consulatus] *om.* Γ • **4** hastas *VXENΔ* NON. *889 L.* : hastam *KHΓ* • **5** corpore] i. e. pectore *s. s. C* pectore *VB* (uel corpore *s. s.*) *s. s. P*^{2} • **6** non] ne *P* • **7** ego meis] egomet *V s. s. P*^{2} ego *M* • **8** parui *V s. s. P*^{2} NON. *391 L.* : parum Ω'*E* • **9** facta] *ex* fieta *E* sc. composita *sup.* oratione *scr. Q fort.* facta ficta *legend. cf. 55, 4 et infra 36* • **11** quippe] *s. s. Am* • profuerant] profuerunt *VHΓm mg. P*^{2} • At] ad *V* • multo] multa *A* (a *exp.* o *s. s.*) *Q* (uel o *s. s.*) *NKlm* • **12** hostem *VXEMl* : hostes Γ *(-M) snm* • praesidia] praesidium *V mg. P*^{2} • **15** ego *VCQNKs* : ergo *IIBHΓ (-M) lnm om. E* igitur *M* • **17** hoc ciuile] hoc *om. Q* hoc est ciuile *Hn* • Namque] nam *Vl* • mollitiem] mollitiam *VTn* mollitiaem *ex* mollitiam *ut uid. Q* • **18** id] hoc *Γnm* • **19** talia *AB*^{2}*Γmn* : alia *VPΣEls* alia talia *Ahlberg fort. recte u. infra 41* • **20** moribus] maioribus *s*

grande empresa, pensad una y otra vez si debéis arrepentiros de
ello. No puedo ostentar como garantía imágenes ni triunfos, ni 29
consulados de mis ascendientes; puedo presentar en cambio, si
hace falta, unas lanzas, una enseña, unas placas[1] y otras recompen-
sas de guerra, a más de las cicatrices que me dejaron las heridas
recibidas de frente al enemigo.[2] Estas son mis imágenes, ésta mi 30
nobleza, no dejada en herencia, como a ellos la suya, sino buscada
por mí mismo con innumerables trabajos y peligros.

Mis discursos no están hechos con arte, y me importa poco. 31
El mérito se muestra suficientemente por sí mismo: ellos son los
que tienen necesidad de artificio para encubrir con palabras sus
torpes hechos. Tampoco he aprendido las letras griegas: poco gus- 32
to tenía de aprenderlas, pues a sus propios maestros de nada ha-
bían servido para alcanzar la virtud.[3] En cambio, he sido instruído 33
en todas aquellas cosas que son, sin comparación, las de más pro-
vecho para la patria: herir al enemigo, hacer guardias, no temer
nada sino la deshonra, sufrir igualmente el frío y el calor, dormir
sobre el suelo, conllevar a un mismo tiempo la necesidad y el tra-
bajo. Con estas enseñanzas exhortaré a mis soldados; no los ten- 34
dré en estrechez mientras yo me trato con regalo, ni haré mi gloria
con su fatiga. Este es el mando provechoso, el propio de ciudada- 35
nos; porque vivir en la molicie uno mismo y tener forzado al ejér-
cito con castigo es ser amo y no general.[4] Con tales normas de 36
conducta se hicieron vuestros mayores famosos, a sí mismos y a
la república. La nobleza, apoyándose en estas glorias, cuando ella 37
misma es de tan diferentes costumbres, nos desprecia a nosotros,

---

[1] Véase NOTA 150.
[2] Véase NOTA 151.
[3] Véase NOTA 152.
[4] Véase NOTA 153.

rum aemulos contemnit, et omnis honores non ex merito, sed
38 quasi debitos a uobis repetit. Ceterum homines superbissumi
procul errant. Maiores eorum omnia quae licebat illis reliquere,
diuitias, imagines, memoriam sui praeclaram; uirtutem non reli-
quere, neque poterant: ea sola neque datur dono neque accipi-
39 tur. Sordidum me et incultis moribus aiunt, quia parum scite
conuiuium exorno neque histrionem ullum neque pluris preti co-
cum quam uilicum habeo. Quae *mihi* lubet confiteri, Quirites.
40 Nam ex parente meo et ex aliis sanctis uiris ita accepi: munditias
mulieribus, uiris laborem conuenire, omnibusque bonis oportere
plus gloriae quam diuitiarum esse; arma, non supellectilem decori
41 esse. Quin ergo quod iuuat, quod carum aestumant, id semper
faciant, ament potent: ubi adulescentiam habuere ibi senectutem
agant, in conuiuiis, dediti uentri et turpissumae parti corporis. Su-
dorem, puluerem et alia talia relinquant nobis, quibus illa epulis
42 iucundiora sunt. Verum non ita est. Nam ubi se flagitiis dedeco-
43 rauere turpissumi uiri, bonorum praemia ereptum eunt. Ita inius-
tissume luxuria et ignauia pessumae artes, illis qui coluere eas
nihil officiunt, rei publicae innoxiae cladi sunt.

44 Nunc quoniam illis, quantum mei mores, non illorum flagitia
45 poscebant, respondi, pauca de re publica loquar. Primum omnium

---

2 repetit] *ex* repetunt *HMD* • **3** illis] *exp. A s. s. B om. C* • reliquere] *ex* relinquere *E* (n *er.*) *Dn* relinquere *M* • **4/5** non reliquere *V plq. codd.* : non relinquere *PBEMTD (incert.) n* (n *eras. BE)* • **6** incultis] incultum *VB* incautum *n* • **9** Nam ex] nam et ex *AQEKln* • ex aliis] ex *s. s. E om. HΓ* • **10** omnibusque bonis] omnibusque *B* omnibus *PCl* omnesque bonos *corr. K* omnibus bonis *E* • **11** esse] om. *AΥsm (s. s. A²K²)* • decori] *ex* decora *A* uel ra *s. s. D* decora *N* decor... *ante ras. H* • **13** faciant] faciunt (a *s. s.*) *As* • **14** conuiuiis] conuiuis *VA* (i *alterum s. s. A)* • **15** puluerem] *om. V s. s. m (an* sudorem *s. s. m?)* • **16** flagitiis] omnibus flagitiis *Vn* • **17** turpissimi uiri] *om. et s. s. E* uiri *om. V* • **20** *ab* quoniam illis *usque ad 88, 2* aut contra *lacuna in K*

los émulos de aquéllos, y reclama de vosotros los honores todos, no en razón de merecimiento, sino como cosa que se les debe. Por lo demás, andan bien descaminados esos hombres tan llenos 38
de arrogancia: sus mayores les dejaron todo lo que pudieron dejarles, las riquezas, las imágenes, el recuerdo glorioso de sí mismos: el valor ni se lo dejaron ni podían dejárselo, porque es lo único que no se da ni se recibe de regalo. Dicen que soy mezquino y 39
de rudas costumbres porque no sé preparar bien un banquete, porque no tengo histrión alguno y no he pagado más dinero por mi cocinero que por mi capataz de labranza.[1] Con gusto lo confieso, quirites; porque aprendí de mi padre y de otros varones respeta- 40
bles que las delicadezas les están bien a las mujeres,[2] y a los hombres el esfuerzo; que a todas las personas de pro, les conviene tener más gloria que riquezas; que las armas, y no el ajuar, es lo que da honra. Así, pues, sigan ellos haciendo lo que les agrada, lo 41
que tienen en tanta afición: dense al amor y a la bebida; pasen la vejez donde pasaron la juventud: en los banquetes, cautivos de su estómago y de la parte más vergonzosa de su cuerpo;[3] déjennos a nosotros el sudor, el polvo y otras cosas semejantes, que nos dan más gozo que los festines. Pero no lo hacen así: porque en su 42
inmensa perversión, después de haberse deshonrado con todas las torpezas, vienen a arrebatar las recompensas de los hombres de bien.[4] Así, por la mayor de las injusticias, su disolución y su mo- 43
licie, los peores de todos los vicios, en nada estorban a los que los practican y se convierten en catástrofe para la patria inocente.

Y ya que les he contestado cuanto estaba en mi modo de ser, 44
aunque no cuanto requerían sus torpezas, diré algo acerca de los

---

[1] Véase NOTA 154.
[2] Véase NOTA 155.
[3] Véase NOTA 156.
[4] Véase NOTA 157.

de Numidia bonum habete animum, Quirites. Nam quae ad hoc tempus Iugurtham tutata sunt, omnia remouistis: auaritiam inperitiam atque superbiam. Deinde exercitus ibi est locorum sciens,
46 sed mehercule magis strenuus quam felix. Nam magna pars eius
47 auaritia aut temeritate ducum adtrita est. Quam ob rem uos, quibus militaris aetas est, adnitimini mecum et capessite rem publicam, neque quemquam ex calamitate aliorum aut imperatorum superbia metus ceperit. Egomet in agmine aut in proelio consultor idem et socius periculi uobiscum adero, meque uosque in omnibus re-
48 bus iuxta geram. Et profecto dis iuuantibus omnia matura sunt: uictoria, praeda, laus. Quae si dubia aut procul essent, tamen
49 omnis bonos rei publicae subuenire decebat. Etenim nemo ignauia inmortalis factus est, neque quisquam parens liberis uti aeterni
50 forent optauit, magis uti boni honestique uitam exigerent. Plura dicerem, Quirites, si timidis uirtutem uerba adderent. Nam strenuis abunde dictum puto.»

86 Huiuscemodi oratione habita Marius, postquam plebis animos arrectos uidet, propere commeatu, stipendio, armis aliisque utilibus nauis onerat, cum his A. Manlium legatum proficisci iubet.

---

2 tutata sunt] tuta sunt *QF* tutassunt *E* • **2/3** auaritiam imperitiam atque superbiam] atque *om. MGFl (?)* auaritia imperitia atque superbia *ND* auaritia imperitia superbia (uel am *s. s.*) *T* • **4** sed mehercule] et mehercules *V* sed mehercules *T* • **5** adtrita est] est *om. A* (allisa est *s. s.* A^3) *Q* (sc. est *s. s.*) *M s. s. Nm* • **6** mecum] *om. B* • capessite] capessite mecum *D* • **7** neque quemquam] ne quemquam *Ns* ne quem *M* • aut] *s. s. AT om.* Υ*m* • **9** periculi] periculis *V* • meque *VPCBlnm* : me *A* (que *s. s.*) *QE*Υ*s* • **12** omnes bonos] *ex* omnibus bonis *A* omnibus bonis *Nm* • decebat *VP*Σ*ln* : decet *A* (t *exp.* bat *s. s.* A^2) *E*Υ*sm* • nemo ignauia *VΠQE* : ignauia nemo P^2*CB*ΥΔ • **13** est] *om. A*Υ*m* • **14** uti boni] ut boni *VH*Γ

86 **18** aliisque] que *s. s.T om.* ϒ

asuntos públicos. Primeramente, en lo que se refiere a Numidia, 45
tened buen ánimo, quirites; porque en verdad habéis quitado de
en medio todo lo que hasta ahora había protegido a Jugurta: la
codicia, la incompetencia, el orgullo.[1] En segundo lugar, hay allí un
ejército conocedor del terreno, aunque, por Hércules, más valeroso
que afortunado, pues la mayor parte de él está desgastada por la 46
codicia y la insensatez de sus jefes. Por lo cual vosotros, los que 47
estáis en edad militar, esforzaos conmigo y tomad por vuestra
cuenta a la república; y que de nadie se apodere el miedo por la
desgracia de otros o la soberbia de los generales. En la marcha y
en el combate estaré yo a vuestro lado como guía y al mismo tiem-
po compañero de los peligros:[2] en todo me daré el mismo trato que
os dé a vosotros. Y en verdad que con la ayuda de los dioses todo 48
está a punto: el triunfo, el botín, la gloria.[3] Y aun cuando ello fuera
dudoso o estuviese lejos, todos los hombres de bien deberían so-
correr a la patria. Nadie se hizo inmortal por la cobardía, ni hubo 49
padre que desease para sus hijos que fuesen eternos, sino que
pasasen su vida como buenos y honrados.[4] Más diría, quirites, si 50
las palabras pudiesen infundir valor a los pusilánimes;[5] pues para
los valerosos, creo que ya hay de sobra con lo dicho.»

Después de pronunciar tal discurso, Mario, viendo ya levan- **86**
tados los ánimos de la plebe, carga apresuradamente en las naves
los víveres, las pagas, las armas y otros bastimentos, y manda a

---

[1] Véase NOTA 158.
[2] Véase NOTA 159.
[3] Véase NOTA 160.
[4] Véase NOTA 161.
[5] Véase NOTA 162.

2 Ipse interea milites scribere, non more maiorum neque ex classi-
3 bus, sed uti cuiusque lubido erat, capite censos plerosque. Id factum alii inopia bonorum alii per ambitionem consulis memorabant, quod ab eo genere celebratus auctusque erat, et homini potentiam quaerenti egentissumus quisque opportunissumus, cui neque sua cara, quippe quae nulla sunt, et omnia cum pretio honesta uiden-
4 tur. Igitur Marius cum aliquanto maiore numero, quam decretum
5 erat, in Africam profectus paucis diebus Vticam aduehitur. Exercitus ei traditur a P. Rutilio legato. Nam Metellus conspectum Mari fugerat, ne uideret ea quae audita animus tolerare nequiuerat.

87 Sed consul expletis legionibus cohortibusque auxiliariis in agrum fertilem et praeda onustum proficiscitur, omnia ibi capta militibus donat, dein castella et oppida natura et uiris parum munita aggreditur, proelia multa, ceterum leuia, alia aliis locis facere.
2 Interim noui milites sine metu pugnae adesse, uidere fugientis capi aut occidi, fortissumum quemque tutissumum, armis libertatem patriam parentesque et alia omnia tegi, gloriam atque diuitias
3 quaeri. Sic breui spatio noui ueteresque coaluere et uirtus omnium
4 aequalis facta. At reges ubi de aduentu Mari cognouerunt, diuorsi in locos difficilis abeunt. Ita Iugurthae placuerat speranti mox

---

2 cuiusque] cuique *l* • **4** auctusque] *ex* actusque *AF*

87 **12** onustum] honestum *A* (u *sup.* e *scr.* i. e. plenum A^2) honostum (e *s. s.*) *P* honustum *Q* (h *exp.*) *E al. (?)* • **14** levia alia *transp. Ciacconius* : alia levia *Q'E* • **19** cognouerunt] cognouere *QGF*

su lugarteniente A. Manlio que parta con todo ello. Alistaba él 2
entretanto a los soldados, no conforme a la norma tradicional, ni
por clases, sino a voluntad de cada uno, la mayoría proletarios.[1]
Unos referían que lo hacía así por falta de gente mejor, y otros 3
por cálculo político, puesto que a aquella clase de hombres debía
su fama y su medro, y que, para quien busca el poder, los más
necesitados son los de más provecho: aquellos que no sienten
apego por sus cosas, porque nada poseen, y a quienes les parece
bueno y honroso cuanto viene acompañado de ganancia. Así pues, 4
Mario, partiendo para el Africa con un número de reclutas algo
mayor que el que se había decretado, arriba a Útica a los pocos
días. Allí le es entregado el ejército por el legado P. Rutilio. Me- 5
telo, en efecto, había esquivado su presencia, para no ver lo que
su ánimo no había podido soportar ni de oídas.

El cónsul, completas ya las legiones y las cohortes auxiliares, 87
se encamina hacia un campo fértil y abundante en botín; todo lo
cogido allí se lo regala a los soldados;[2] a continuación, emprende
el ataque a castillos y plazas mal defendidos por la naturaleza, o
cortos de guarnición: trabó muchos combates, por lo demás lige-
ros, en distintos lugares. Entretanto, los soldados bisoños empe- 2
zaban a entrar sin miedo en la lucha, observaban cómo los fugiti-
vos eran capturados o muertos, cómo los más valientes eran los
que se hallaban más seguros, cómo por las armas eran protegidas
la libertad, la patria, los padres y todo lo demás, y se buscaban la
gloria y la riqueza. De este modo, en breve tiempo se confundie- 3
ron bisoños y veteranos y se igualó el valor de todos. Los reyes, 4
a su vez, al tener noticia de la llegada de Mario, se retiran a luga-

[1] Véase NOTA 163.
[2] Véase NOTA 164.

effusos hostis inuadi posse, Romanos sicuti plerosque remoto metu laxius licentiusque futuros.

88 Metellus interea Romam profectus contra spem suam laetissumis animis accipitur, plebi patribusque, postquam inuidia decesserat, iuxta carus. Sed Marius inpigre prudenterque suorum et hostium res pariter adtendere, cognoscere quid boni utrisque aut contra esset, explorare itinera regum, consilia et insidias eorum anteuenire, nihil apud se remissum neque apud illos tutum pati. Itaque et Gaetulos et Iugurtham ex sociis nostris praedas agentis saepe aggressus in itinere fuderat, ipsumque regem haud procul ab oppido Cirta armis exuerat. Quae postquam gloriosa modo neque belli patrandi cognouit, statuit urbis, quae uiris aut loco pro hostibus et aduorsum se oportunissumae erant, singulas circumuenire: ita Iugurtham aut praesidiis nudatum ⟨iri⟩ si ea patere-
5 tur, aut proelio certaturum. Nam Bocchus nuntios ad eum saepe miserat, uelle populi Romani amicitiam, ne quid ab se hostile ti-

---

88 **4** accipitur ΠCQ*ENl* : uel ex *s. s. A*²*C*² excipitur *B* (uel accipitur *s. s.*) *H*Γ *snm* • **6** utrisque ΠCQ*T*²*nm (in ras.)* : utriusque *BNls ex corr. E* utrimque *T*γ utri..que *H om. M* • **9** praedas X*ENKl* : praedam *H*Γ*snm* • **11** gloriosa *plq. codd.* Prisc. *III 310, 20* : facta sunt *s. s. Km (in ras.)* gloriosa facta sunt *GF* gloriosa esse *n*, • modo *plq. codd.* Prisc. *l. l. : s. s. TD exp. K om. Mm* • **12** belli patrandi cognouit ΠC*BTl* Prisc. *l. l.* : deest causa *s. s. P*² sc. copiam *s. s. ACT* copiam *s. s. l* belli patrandi cognouit copiam *NKm* belli patrandi copiam cognouit *EH*Γ *(-T) sn* patrandi belli copiam cognouit *Q* • **13** singulas] singulis *P* singula *K* • **14** nudatum iri *Meiser quem secuti sunt plq. edd.* : nudatum fore *Prammer* nudatum Ω'*E Iordan qui* in manus uenturum *uel aliquid simile post* pateretur *cecidisse conicit* • **15** certaturum] certaretur *B* • nuntios ad eum saepe] ad eum nuntios saepe *B* saepe ad eum (nuntios *om.*) *M*

res poco accesibles, cada cual por un lado. Así lo había decidido Jugurta, con la esperanza de que pronto los enemigos en dispersión ofrecerían flaco al ataque, y que los romanos, como es general, una vez perdido el miedo habrían de aflojar en rigor y disciplina.

A este tiempo, Metelo, partiendo para Roma, fué recibido allí **88**
con grandísimo júbilo, contra lo que él mismo suponía; y desaparecida la animadversión, resultó igualmente querido de los senadores y de la plebe. Mario, por su parte, observaba a un tiem- 2
po, con toda vigilancia y previsión, la situación de los suyos y la de los enemigos; entraba en conocimiento de lo que había de ventaja y de desventaja para unos y otros, exploraba la marcha de los reyes, se anticipaba a sus proyectos y asechanzas, y no dejaba lugar a descuido alguno por su parte ni a tranquilidad por la de ellos. Así, atacando muchas veces a los gétulos y a Jugurta cuan- 3
do iban de marcha con la presa hecha a nuestros aliados,[1] los había desbaratado, y, no lejos de la plaza de Cirta, había obligado al mismo rey a despojarse de sus armas. Viendo, sin embargo, que 4
con todo esto no conseguía más que gloria, sin acabar con la guerra, determinó atacar una por una las ciudades que por sus pobladores o por su posición eran de más provecho para los enemigos y de más contra para él; de ese modo, Jugurta quedaría sin defensas, si lo toleraba, o tendría que presentar combate. Boco, por 5
su parte, le había mandado decir muchas veces que él deseaba la

[1] Véase NOTA 165.

6 meret. Id simulaueritne, quo inprouisus grauior accideret, an mobilitate ingeni pacem atque bellum mutare solitus, parum exploratum est.

89 Sed consul, uti statuerat, oppida castellaque munita adire, partim ui, alia metu aut praemia ostentando auortere ab hostibus. 2 Ac primo mediocria gerebat, existumans Iugurtham ob suos tutandos in manus uenturum. 3 Sed ubi illum procul abesse et aliis negotiis intentum accepit, maiora et magis aspera aggredi tempus uisum 4 est. Erat inter ingentis solitudines oppidum magnum atque ualens nomine Capsa, cuius conditor Hercules Libys memorabatur. Eius ciues apud Iugurtham inmunes, leui imperio et ob ea fidelissumi habebantur, muniti aduorsum hostis non moenibus modo et armis 5 atque uiris, uerum etiam multo magis locorum asperitate. Nam praeter oppido propinqua, alia omnia uasta inculta, egentia aquae, infesta serpentibus, quarum uis sicuti omnium ferarum inopia cibi acrior. Ad hoc natura serpentium ipsa perniciosa siti magis quam 6 alia re accenditur. Eius potiundi Marium maxuma cupido inuaserat, cum propter usum belli tum quia res aspera uidebatur et Me-

---

1 accideret *Aln* : acciderat *P* (accideret *corr.* incurreret *s. s.* P^2) accederet *cett. codd. corr. ut uid.* A^2 • **1/2** mobilitate] *ex* nobilitate *A* m *sup. ras. l* • **2** atque] aut *Tγs* (bellum aut pacem *D)*

89 **4** statuerat XEHM*lnm* : constituerat Υ *(-HM) s* • munita] in *s. s.* A^2 immunita *C ex corr. E* • **10** Libys] libis *uel* lybis *plq. codd.* lybies *A* libris *B* • **12** aduersum] aduersus (s *exp.* m *s. s.*) *l* aduersus M • **14** oppido] *ex* oppidum *A* uel oppidum *s. s. D* oppida *Q Ernout (?)* • propinqua] sc. loca *s. s. C* propinqua loca *Mn* • uasta inculta] que *post* inculta *add. E* uasta incultaque *n* uasta et inculta *Q* • aquae] *add. al. man. K* *ex* eaque *N* (e *eras.*) *l* (e *exp.*) *ex* atque (t *exp.*) *P* atque *T* • **15** quarum] o *s. s. A* *ex* quorum *B* quorum *CEHn* • **16** ipsa] *ante* serpentium *transtul. n* *s. s. m* *om. HΓ* • **18** cum] uel tum *s. s. Q* tum M^2Fsn *om. K*

amistad del pueblo romano y que no temiese nada hostil en lo que a él tocaba. Si esto lo fingía para caer sobre Mario de repente con 6
más recio golpe, o por la volubilidad de su carácter pensaba tan pronto en la paz como en la guerra, es cosa que no está bastante averiguada.

El cónsul, conforme a su propósito, marchaba contra las pla- **89**
zas y fortines y se los quitaba al enemigo, en parte por la fuerza, en parte por la intimidación o la oferta de recompensas. Al 2
principio operaba en pequeño, pensando que Jugurta, para defender a los suyos, habría de venir a las manos con él. Pero al saber 3
que estaba lejos y que andaba atento a otros quehaceres, parecióle que era tiempo de emprender cosas de mayor importancia y dificultad. Había en mitad de unos vastos desiertos una ciudad grande 4
y poderosa, llamada Capsa, de la que daban por fundador a Hércules Libio. Los habitantes estaban exentos de pagar tributos a Jugurta, la autoridad de éste apenas se les dejaba sentir, y por ello eran considerados como los más leales a él; estaban defendidos contra los enemigos no sólo por murallas, armas y guerreros, sino, aun mucho más, por lo agrio del lugar. En efecto: salvo las inme- 5
diaciones de la plaza, todo lo demás se halla desierto, inhabitado, falto de agua, infectado de serpientes, cuya furia, como la de todos los animales selváticos, se agudiza con la carencia de alimento; sin contar con que la índole, ya por sí dañina, de tales serpientes se enardece con la sed más que con ninguna otra cosa. A Mario le 6
había entrado un vehementísimo deseo de apoderarse de tal ciudad, no sólo por la ventaja que representaba en la guera, sino porque la empresa parecía difícil, y Metelo había conseguido gran gloria en la toma de la plaza de Tala, de situación y defensas pa-

tellus oppidum Thalam magna gloria ceperat, haud dissimiliter situm munitumque, nisi quod apud Thalam non longe a moenibus aliquot fontes erant, Capsenses una modo atque ea intra oppi-
7 dum iugi aqua, cetera pluuia utebantur. Id ibique et in omni Africa, quae procul a mari incultius agebat, eo facilius tolerabatur, quia Numidae plerumque lacte et ferina carne uescebantur et
8 neque salem neque alia irritamenta gulae quaerebant; cibus illis aduorsus famem atque sitim, non lubidini neque luxuriae erat.

90 Igitur consul omnibus exploratis, credo dis fretus —nam contra tantas difficultates consilio satis prouidere non poterat, quippe etiam frumenti inopia temptabatur, quia Numidae pabulo pecoris magis quam aruo student et quodcumque natum fuerat iussu regis in loca munita contulerant, ager autem aridus et frugum uacuos ea tempestate, nam aestatis extremum erat— tamen pro rei copia
2 satis prouidenter exornat. Pecus omne, quod superioribus diebus praedae fuerat, equitibus auxiliariis agendum adtribuit, A. Manlium legatum cum cohortibus expeditis ad oppidum Laris, ubi stipendium et commeatum locauerat, ire iubet dicitque se praedabun-
3 dum post paucos dies eodem uenturum. Sic incepto suo occultato pergit ad flumen Tanain.

---

1 Thalam] thala γ • ceperat] acceperat (ac. *exp.*) *P ras. ante* ceperat *G* • **4** cetera] per cetera *MTG* • ibique *CBE plq. recc.* : ubique ΠQΥΔ (ibique *e corr. AQKHMDn)* • **5** agebat] agebatur *n* agebant *T* • **7** irritamenta gulae *plq. codd.* CHAR. *Gr. I 106, 13* PROB. *Gr. IV 209, 12* SERG. *Gr. IV 542, 15* : gulae irritamenta *Q* PRISC. *Gr. II 147, 5* • illis] *om. AQ* (sc. illis *super* cibus *scr. A, super* erat *Q)* • **8** aduersum] *ex* aduersus *P* aduersus *ex* aduersum (s *add. et denuo eras.*) *A* aduersus *E* (s *eras.*) *H* • atque] et *Fm* • lubidini] libidine Π (e *in* i *mut. P* i *sup.* e *scr. A)*

90 **11** quia ΠCQ*Els* : quod *BΓnm* • **15** prouidenter] euidenter *Fs* • **16/17** Manlium] *ex* manilium (i *exp.*) *P* manilium *A* (ni *exp.* l *s. s.*) B^2Nl • **18** dicitque] *ex* dicetque Π dicit *C* • **20** Tanain ΠG*Fls* : tanaim Σ*ENH* (*s. s.*) *TD* tanaym *n* tha... (nain *s. s.*) *K om. Mm*

recidas: la diferencia consistía sólo en que en Tala había algunas fuentes no lejos de los muros, y los de Capsa sólo tenían una perenne, dentro de la ciudad, y se servían para lo demás del agua de lluvia. Esto se sobrellevaba allí, como en toda la parte de África 7
alejada del mar y de vida selvática, con relativa facilidad, porque los númidas se alimentaban mayormente con leche y salvajina, y pasaban sin sal y otros incentivos de la gula: el alimento era para 8
ellos una defensa contra el hambre y la sed, no concupiscencia ni regalo.[1]

Así pues, el cónsul, explorado todo, a mi parecer confióse en 90
los dioses[2] —pues, en efecto, contra tamañas dificultades no podía proveer con sólo su prudencia, ya que le amenazaba hasta la falta de trigo, porque los númidas atienden más al pasto del ganado que al cultivo del terreno, y por orden del rey habían trasladado a lugares seguros todo lo que se había producido; el campo, en aquel entonces, estaba seco y sin ningún fruto, pues era el fin del verano—; y no obstante, dentro de lo que cabía, proveyó a todo suficientemente: encarga a los jinetes de los auxiliares que lleven 2
todo el ganado que se había cogido como botín en los días anteriores; manda al legado A. Manlio que vaya con las cohortes ligeras a la plaza de Lares, donde había depositado las pagas y los abastecimientos, y le dice que él mismo irá allá en correría pocos días después. Ocultado así su propósito, se dirige hacia el río 3
Tanais.

---

[1] Véase Nota 166.
[2] Véase Nota 167.

91 Ceterum in itinere cotidie pecus exercitui per centurias item turmas aequaliter distribuerat et ex coriis utres uti fierent curabat, simul inopiam frumenti lenire et ignaris omnibus parare, quae mox usui forent. Denique sexto die, cum ad flumen uentum est,
2 maxuma uis utrium effecta. Ibi castris leui munimento positis mi- 5
lites cibum capere atque uti simul cum occasu solis egrederentur paratos esse iubet: omnibus sarcinis abiectis aqua modo seque et
3 iumenta onerare. Dein postquam tempus uisum, castris egreditur noctemque totam itinere facto consedit; idem proxuma facit; dein tertia multo ante lucis aduentum peruenit in locum tumulosum ab 10
Capsa non amplius duum milium interuallo, ibique quam occul-
4 tissume potest cum omnibus copiis opperitur. Sed ubi dies coepit et Numidae nihil hostile metuentes multi oppido egressi, repente omnem equitatum et cum eis uelocissumos pedites cursu tendere ad Capsam et portas obsidere iubet. Deinde ipse intentus propere 15
5 sequi neque milites praedari sinere. Quae postquam oppidani cognouere, res trepidae, metus ingens, malum inprouisum, ad hoc pars ciuium extra moenia in hostium potestate coegere uti deditio-
6 nem facerent. Ceterum oppidum incensum, Numidae puberes in-
7 terfecti, alii omnes uenumdati, praeda militibus diuisa. Id facinus 20
contra ius belli non auaritia neque scelere consulis admissum, sed quia locus Iugurthae oportunus, nobis aditu difficilis, genus hominum mobile, infidum, neque beneficio neque metu coercitum.

---

91 **2** turmas] per ⸗ *s. ATM* per turmas *C* • **3** simul *PΣENKls* : simul et *HΓnm* statim *A* • parare] bat *s. s. CE* parabat *m* pararent *N* • **8** uisum] est *s. s. AQTm* uisum est *CE* (est *add. ut uid.*) *l* • **9** idem *PΣ (ex* item *Q) EMΔ* : idemque *HTγ* item *ANK* • proxima] nocte *s. s. ACQE* proxima nocte *Tγ* • **11** ibique] ibi *Mm* ubique *A* • **18** coegere] e *er. H* cogere *QEs* • **23** neque[1] *A* (ante *s. s.*) Υ : ante neque *PΣElsn edd.* (ante *secl. Jacobs-Wirz)* • coercitum] *ex* coercetur *A* coercetur *N*

Por lo demás, durante el camino, repartía diariamente al ejér- 91
cito una cantidad de reses, en porciones iguales por centurias y escuadrones, y se cuidaba de que hiciesen odres de sus pieles; así aliviaba de una parte la falta de trigo y, sin que nadie se diese cuenta, prevenía la necesidad que luego iba a presentarse: finalmente, cuando al sexto día llegaron al río, tenían fabricada una gran cantidad de odres. Dispuesto allí el campamento con ligeras 2
defensas,[1] manda que coman los soldados y que estén apercibidos para partir a la puesta del sol: háceles que, tirando toda otra impedimenta, se carguen a ellos mismos y carguen a sus bestias sólo de agua. Cuando le pareció ser ya hora, sale del campo y, después 3
de caminar la noche entera, se detiene de nuevo; lo mismo hace en la noche siguiente; y, en la tercera, mucho antes de venir la luz del día, llegó a un paraje de sierra baja distante no más de dos millas de Capsa; allí espera con todas sus tropas, ocultándose lo más que puede: al amanecer, los númidas, sin recelo alguno de 4
enemigos, salen en buen número de la plaza: entonces hace de repente que la caballería toda, y, con ella, los infantes más veloces salgan a la carrera hacia Capsa y se apoderen de sus puertas. Sígueles él después aprisa, bien alerta y sin dejar que los soldados se entretengan en hacer botín. Al darse cuenta los de la plaza, la 5
confusión, el miedo sin medida y lo imprevisto de la desgracia, juntamente con el hecho de hallarse fuera en poder de los enemigos muchos de sus conciudadanos, los forzaron a hacer la rendición. Por lo demás, la ciudad fué incendiada, muertos los númidas 6
púberes, puestos en venta todos los demás y repartido el botín entre los soldados. A semejante acción contraria al derecho de 7
guerra no se acudió por codicia o perversidad del cónsul, sino porque aquel lugar era ventajoso para Jugurta, de difícil acceso

[1] Véase NOTA 168.

92 Postquam tantam rem peregit Marius sine ullo suorum incommodo, magnus et clarus antea maior atque clarior haberi coepit.
2 Omnia non bene consulta in uirtutem trahebantur, milites modesto imperio habiti simul et locupletes ad caelum ferre, Numidae magis quam mortalem timere, postremo omnes, socii atque hostes,
3 credere illi aut mentem diuinam esse aut deorum nutu cuncta portendi. Sed consul, ubi ea res bene euenit, ad alia oppida pergit,
4 pauca repugnantibus Numidis capit, plura deserta propter Capsensium miserias igni corrumpit: luctu atque caede omnia conplentur. Denique multis locis potitus, ac plerisque exercitu incruento, aliam rem aggreditur non eadem asperitate qua Capsensium, ceterum haud secus difficilem.
5 Namque haud longe a flumine Muluccha, quod Iugurthae Bocchique regnum diiungebat, erat inter ceteram planitiem mons saxeus mediocri castello satis patens, in inmensum editus uno perangusto aditu relicto: nam omnis natura uelut opere atque
6 consulto praeceps. Quem locum Marius, quod ibi regis thesauri erant, summa ui capere intendit. Sed ea res forte quam consilio
7 melius gesta. Nam castello uirorum atque armorum satis, magna uis et frumenti, et fons aquae; aggeribus turribusque et aliis ma-

---

92 **1** peregit ΣE*n s. s. A*² : *om.* ΠΓ (gessit *H) lsm* (effecit *post* incommodo *m)* • **2** et] *om. N* ac *m* • atque] *s. s. AE* et *C* • **3** non bene] etiam non bene *Jacobs-Wirz* • **5** hostes] *ex* cohortes *s* cohortes *Nl* • **8** deserta *nonn. recc. edd.* : *om.* Q'*E* • **9** corrumpit] corrupit *QEm* corrumpuntur *M* comburit *B* (uel corrumpit *mg.*) • **13** Muluccha] mulucchae *NH*Γ*m* • **14** diiungebat Π*l* : disiungebat *CE*Γ*nmseA*²*l*² diuidebat *Q* • **16** omnis *Q edd.* : omnia X *(-Q* sc. per *s. s. C* per *s. s. A) NKls* (sc. per loca *s. s.)* per omnia *E plq. recc.* omni *H*Γ*nm (ex* omnia *nm)* • uelut] uelud *CQEH* • **19/20** satis magna uis et frumenti Q'*E plq. edd. (comma post* satis *Ernout, post* uis *et post* frumenti *Ornstein)* : satis et magna uis frumenti *Iordan* • **20** et aliis *E*Γ*sn* : et altis X (talis *scr. et exp. A* et altis *s. s.* et *om. Q) l* ac talibus *m*

para nosotros, y sus hombres, de índole desleal y voluble, no podían ser tenidos a raya ni por los favores ni por el temor.[1]

92 Mario, después de llevar a cabo semejante empresa sin pérdida alguna para los suyos, bien que tenido ya antes por hombre grande e ilustre, empezó a crecer aun más ante la opinión en grandeza y en brillo. Todos sus actos no bien meditados fueron atribuídos a denuedo; los soldados, que sentían la benignidad de su mando y se encontraban ricos, lo ponían por las nubes; los númidas le temían como a más que mortal; finalmente, todos, aliados y enemigos, pensaban que poseía un espíritu divino o que todo lo porvenir le era anunciado por voluntad de los dioses.[2]

2 El cónsul, después de aquel éxito, se dirige hacia otras plazas; 3 pocas son las que tiene que tomar contra resistencia de los númidas; la mayor parte las destruye por el fuego, hallándolas despobladas a causa del escarmiento de los capsenses: todo se llena de desolación y de muerte. Finalmente, hecho dueño ya de muchos 4 lugares, en su mayoría sin derramamiento de sangre por parte de su ejército, acomete otra empresa, si no de la misma dureza, no menos difícil que la de Capsa. En efecto, no lejos del río Muluya, 5 que separaba los reinos de Jugurta y de Boco, había en medio de una llanura una montaña rocosa, suficiente a dar base a un castillejo; altura imponente, a la que no quedaba sino un angostísimo acceso, pues era toda ella escarpada por naturaleza, como podía haberlo sido por trabajo hecho adrede. Mario se dispuso a tomar 6 este lugar con el máximo esfuerzo, por hallarse en él los tesoros del rey; pero el asunto fué mejor conducido por el azar que por su prudencia. En el castillejo había, en efecto, bastante gente de guerra 7

---

[1] Véase NOTA 169.
[2] Véase NOTA 170.

chinationibus locus inportunus; iter castellanorum angustum ad-
8 modum, utrimque praecis*um*. *Ea* uineae cum ingenti periculo
frustra agebantur. Nam cum paulo processerant, igni aut lapidibus
9 corrumpebantur. Milites neque pro opere consistere propter ini-
quitatem loci neque inter uineas sine periculo administrare: optu-
mus quisque cadere aut sauciari, ceteris metus augeri.

93 At Marius multis diebus et laboribus consumptis anxius
trahere cum animo suo omitteretne inceptum, quoniam frustra
erat, an fortunam opperiretur, qua saepe prospere usus fuerat.
2 Quae cum multos dies noctisque aestuans agitaret, forte quidam
Ligus ex cohortibus auxiliariis miles gregarius, castris aquatum
egressus haud procul ab latere castelli, quod auorsum proeliantibus
erat, animum aduortit inter saxa repentis cocleas, quarum cum
unam atque alteram, dein plures peteret, studio legendi paulatim
3 prope ad summum montis egressus est. Vbi postquam solitudinem
intellexit, more ingeni humani cupido difficilia faciundi animum
4 ⟨alio⟩ uortit. Et forte in eo loco grandis ilex coaluerat inter saxa,
paulum modo prona, deinde inflexa atque aucta in altitudinem,

---

2 praecisum. Ea uineae *Wirz plq. edd.* : praecisae uineae *plq. codd.* praecisaeauineae *P (ex* praecisae ai ine *ut uid.)* praecisae... uineae (at *(?) eras.*) *N* praeceps eo uineae *n* • **3** cum *Ornstein* : cum eae *PBm plq. edd.* cum hae *C* cum haec *En* cum ea *A* (e *sup.* a *scr.*) *QNΓls* cum eo *KH*

93 **8** inceptum] suum *s. s. A* inceptum suum *C* • **9** fuerat] erat *KT* est *FG* • **12** ab] a *Dn* • auersum *Fs (ex* aduersum *ut. uid. F)* : aduersum *cett. codd.* • **13** animum aduertit] animaduertit *QEKHn* • **16/17** animum alio uortit *Jacobs-Wirz, Ernout* : animum uertit *E plq. codd.* animum aduertit Π animaduertit *QK* animum adorta *Eussner Schmalz Ahlberg, Ornstein* animum uertit *del., lacunam post* faciendi *notauit Iordan* • **18** deinde inflexa Π*QBNKl* : deinde flexa *CHMTDmns ex corr. A* dein flexa *EFG*

y armamento, gran cantidad de trigo y un manantial; el paraje no era a propósito para los terraplenes, las torres ni otras obras de sitio; el paso hacia aquél era sobremanera estrecho y cortado a pico por ambos lados. En vano, a costa de un gran riesgo, metían 8 por allí los manteletes;[1] porque a poco que avanzaban éstos, eran destruídos por el fuego o las pedradas; los soldados no podían man- 9 tenerse en pie delante de sus reparos, por la fragosidad del lugar, ni hacer sin riesgo sus servicios entre los manteletes; los más valerosos eran muertos y heridos, y a los demás se les acrecentaba el temor.

Mario, por su parte, consumidos allí muchos días y muchos 93 trabajos, meditaba entre sí, preocupado, si renunciaría a su propósito, pues le salía vano, o seguiría esperando la suerte, que tantas veces le había tratado con favor. Después de revolver todo esto 2 durante gran número de días y de noches en la mayor agitación, ocurrió que un ligur, soldado raso de las cohortes auxiliares, que había salido del campamento a la aguada, observó, hacia el costado del castillete opuesto al de la lucha, unos caracoles que se arrastraban entre las rocas. Habiéndose puesto a coger uno de ellos, y luego otro, y después otros varios con el fin de hacer acopio, vino a dar poco a poco casi en la cima del monte. Allí, dándose cuenta 3 de la soledad del lugar, la pasión común en nuestra naturaleza de realizar lo difícil, tornó su ánimo hacia otra empresa. Por azar ha- 4 bía crecido entre las rocas, en aquel sitio, una gran encina, que, inclinada hacia el suelo en su parte inferior, se enderezaba luego y medraba hacia la altura, como es propio de todas las plantas. El ligur, apoyándose unas veces en sus ramas y otras en los salientes

[1] Véase NOTA 171.

quo cuncta gignentium natura fert. Cuius ramis modo, modo eminentibus saxis nisus Ligus castelli planitiem perscr*utatur*, quod
5 cuncti Numidae intenti proeliantibus aderant. Exploratis omnibus quae mox usui fore ducebat, eadem regreditur non temere, uti
6 ascenderat, sed temptans omnia et circumspiciens. Itaque Marium propere adit, acta edocet, hortatur ab ea parte, qua ipse ascenderat,
7 castellum temptet, pollicetur sese itineris periculique ducem. Marius cum Ligure promissa eius cognitum ex praesentibus misit, quorum uti cuiusque ingenium erat, ita rem difficilem aut facilem
8 nuntiauere. Consulis animus tamen paulum adrectus. Itaque ex copia tubicinum et cornicinum numero quinque quam uelocissumos delegit et cum eis praesidio qui forent quattuor centuriones, omnisque Liguri parere iubet et ei negotio proxumum diem constituit.

94 Sed ubi ex praecepto tempus uisum, paratis conpositisque omnibus ad locum pergit. Ceterum illi, qui escensuri erant, prae-

---

1 modo modo] *alterum* modo *eras.* deinde *s. s. A* modo deinde *CB* modo *semel K* • **2** nisus] *ex* nisi *B* nisi *C* • castelli planitiem perscrutatur *Dietsch* : castelli planitiem perscribit *EΓΔ* (perscripsit *m* describit *H)* castelli planitiem peruenit *AQF*^{2} (uel perscripsit uel inuestigauit *s. s. Q*^{2}) in castelli planitiem peruenit *PA*^{2} (in *s. s.*) *CB plq. edd.* • quod] i. e. quia *s. s. AQ* quia *E* • **3** intenti proeliantibus] intenti... proeliantibus *AN* intenti haud proeliantibus *P* intenti aut proeliantibus *l* • **4** eadem *IINT*^{2}*lm* : a *er.* o *s. s. A* eodem *m*^{2} *cett. codd.* • **5** ascenderat] *ex* escenderat *AN* • **6** adit *XElnm* : adiit *Γ* (adit *ex* adiit *D) s* • edocet *XEm* : docet *Γlns* • ascenderat *PΣl* (uel des *s. s. Q)* : ascenderet (e *eras.* a *s. s.*) *A* descenderat *EΓsnm* • **7** itineris periculique ducem] ducem itineris periculique (que *om. n)* nihil esse docet *QEH*^{2}*n* • **13** parere] parare *Q* (e *s. s.*) *E* • et ei] *ex* et se in *N* et se in *l* et (ei *om.*) *EK (ras. post* et) *HΓs*

94 **15** paratis] *ex* paratus *H* paratus *Γ* • compositisque *PCBEsnm* : compositis *AΓl* (que *add. uel s. s. AKHTD)* et compositis *Q* • **16** qui escensuri erant

de las rocas, va examinando la explanada del castillo,[1] pues los
númidas estaban todos con la atención puesta en los atacantes.
Explorado cuanto le pareció le había de ser más adelante de pro- 5
vecho, vuelve por el mismo camino, pero no a la ligera como había
subido, sino tanteándolo y remirándolo todo. Con esto corre a 6
presentarse a Mario, le informa de lo hecho, le exhorta a atacar el
castillete por aquel lado por donde él había subido, y se le ofrece
como guía y adelantado en el peligro. Mario envía con el ligur a 7
algunos de los presentes a que comprueben lo que había acerca de
sus ofrecimientos. De ellos, unos declararon difícil la empresa,
otros fácil, según su propio modo de ser. El cónsul, sin embargo,
se sintió algo más animado; y así, eligió de entre los flautas y 8
trompetas[2] a los cinco más veloces, y con ellos a cuatro centurio-
nes que les diesen protección; mandó a todos que obedeciesen al
ligur, y fijó para el día siguiente la realización de su cometido.

Cuando pareció ser hora conforme a sus instrucciones, dis- 94
puesto ya y ordenado todo, se encamina el ligur hacia el sitio
convenido. Por lo demás, los que tenían que hacer la subida, ad-
vertidos previamente por su jefe, habían cambiado de armas y
pergeño: iban con la cabeza y los pies desnudos, para facilitar la
perspectiva y el estribo en la escalada por las peñas; a la espalda

[1] Véase NOTA 172.
[2] Véase NOTA 173.

docti ab duce arma ornatumque mutauerant: capite atque pedibus nudis, uti prospectus nisusque per saxa facilius foret, super terga gladii et scuta, uerum ea Numidica ex coriis, ponderis gratia simul
2 et offensa quo leuius streperent. Igitur praegrediens Ligus saxa et si quae uetustae radices eminebant laqueis uinciebat, quibus adleuati milites facilius escenderent, interdum timidos insolentia itineris leuare manu, ubi paulo asperior ascensus erat, singulos prae se inermos mittere, deinde ipse cum illorum armis sequi, quae dubia nisui uidebantur potissumus temptare ac saepius eadem ascendens descendensque, dein statim digrediens, ceteris
3 audaciam addere. Igitur diu multumque fatigati tandem in castellum perueniunt, desertum ab ea parte, quod omnes sicut aliis diebus aduorsum hostis aderant. Marius ubi ex nuntiis quae Ligus egerat cognouit, quamquam toto die intentos proelio Numidas habuerat, tum uero cohortatus milites et ipse extra uineas egressus, testudine acta succedere et simul hostem tormentis sagitta-

---

plq. edd. **duce** *Carrione* : qui (qui as *(?) corr.*).. censuri (in *(?)* centuriis *corr.*) erant (praeerant *(?) corr.*) *A* qui ascensuri erant T^2F^2 *Fabri* qui e centuriis erant *PT (?) Iordan* qui centuriis (e centuriis *n)* praeerant Σ*En* qui et centuriae praeerant Υ*s* qui centurionibus praeerant *in ras. m* et qui centuriones erant *l* • **1** ab] a *(exp.* ab *s. s.) H* a *nm* • atque] aut *Tγ* (aut *exp. D* atque *s. s. TD)* • **2** prospectus] *ex* profectus *PDF* profectus *MTG* (prospectus *s. s. T)* • **5** uetustae *Pl Jacobs-Wirz, Ernout* : uetustate *cett. codd. e corr. l Ahlberg, Ornstein* • **6** escenderent Π*N* : e *eras.* a *s. s. A* asenderent N^2 *plq. codd.* ascenderant *En* • **8** prae se *KTs* : *om. Q mg. add.* Q^2 per *(ex* pro *ut uid. P)* se *cett. codd.* • inermos ΠB^2*QNTDlm* : uel e *s. s. QD* inermes *CBEN*^{2}*KHMG*^{2}*Fsn* • illorum] aliorum *P* • **10** ascendens descendensque X*NKMl* : ascendens et descendens *HTγsnm* descendens ascendens *E* • digrediens] degrediens Π (i *s. s. A) NKs* egrediens *F* • **14** toto] tota *ex* toto *P* tota *l* • intentos XET^2 F^2l : intentus Υ*snm* • Numidas X*E (s. s.)* T^2 : inuidias ΥΔ • **15/16** egressus *QEMK*^{2}F^2n : regressus Π*CB*Υ *(-M) lsm* (est *add.* ΠΥ *(-H)* Δ)

llevaban las espadas y escudos, éstos de cuero, como los de los
númidas, en gracia a su ligereza y para que al chocar hiciesen me-
nos ruido. Así pues, el ligur, marchando por delante, anudaba 2
cuerdas en las rocas y en las añosas raíces que por allí asomaban,
para que, ayudándose de ellas, los soldados pudiesen subir con
más facilidad; acá y allá sostenía con su mano a los que sentían
miedo por camino tan desacostumbrado; donde la subida se hacía
un tanto más dura, los mandaba uno a uno sin armas por delante,
y seguía él detrás llevándolas a cuestas; tanteaba el primero los
pasos que parecían inseguros y, subiendo y bajando por ellos una
y otra vez y echándose después a un lado, infundía confianza en
los otros: así, después de mucho tiempo y mucho cansancio, lle- 3
garon por fin al castillete, solitario por aquella parte, pues todos,
como en los demás días, habían acudido al enemigo. Mario, al co-
nocer por unos mensajeros lo hecho por el ligur, aunque todo el
día había tenido a los númidas atentos a la lucha, exhortó en
aquel punto a los soldados y, saliendo él mismo de entre los man-
teletes y haciendo avanzar la testudo,[1] fué acercándose, al mismo
tiempo que atemorizaba desde lejos al enemigo con los disparos
de las máquinas y de los saeteros y honderos. Los númidas, que 4
anteriormente habían derribado e incendiado muchas veces los
manteletes de los romanos, no se guarecían ya dentro del castillo,
sino que pasaban días y noches delante de la muralla, insultaban
a los romanos, echaban en cara a Mario su insensatez, y amenaza-

[1] Véase NOTA 174.

riisque et funditoribus eminus terrere. At Numidae saepe antea uineis Romanorum subuorsis item incensis, non castelli moenibus sese tutabantur, sed pro muro dies noctisque agitare, male dicere Romanis ac Mario uecordiam obiectare, militibus nostris Iugurthae seruitium minari, secundis rebus feroces esse. Interim omnibus Romanis hostibusque proelio intentis, magna utrimque ui pro gloria atque imperio his, illis pro salute certantibus, repente a tergo signa canere: ac primo mulieres et pueri, qui uisum processerant, fugere, deinde uti quisque muro proxumus erat, postremo cuncti armati inermesque. Quod ubi accidit, eo acrius Romani instare, fundere ac plerosque tantum modo sauciare, dein super occisorum corpora uadere, auidi gloriae certantes murum petere neque quemquam omnium praeda morari. Sic forte correcta Mari temeritas gloriam ex culpa inuenit.

95 Ceterum dum ea res geritur, L. Sulla quaestor cum magno equitatu in castra uenit, quos uti ex Latio et a sociis cogeret Romae relictus erat. Sed quoniam nos tanti uiri res admonuit, idoneum uisum est de natura cultuque eius paucis dicere. Neque enim alio loco de Sullae rebus dicturi sumus et L. Sisenna optume et diligentissume omnium qui eas res dixere persecutus, parum mihi libero ore locutus uidetur.

---

1 terrere] terreret *P* terrore *l* • **3** tutabantur] *ex* utebantur *A* tuebantur *Q* • **5** seruitium] seruitio (um *sup.* o *scr.*) *A* seuitiam *ex* seruitium *KD* • **12** occisorum] oboeuntium (uel occisorum *s. s.*) *AQ* • petere] uel ascendere *s. s. C* ascendere *QEn plq. recc.* • **13** correcta] correpta *ΣE* corrupta *n*

95 **16** quos *m* : quod *PBQHTDGls* quoniam *M* quem *n* qui *ACENKT²F* • **17** nos tanti uiri res *Ω'E* : tanti uiri nos tempus Prisc. *Gr. III 328. 6 qui hunc locum cum Cat. 5, 9 confundere uidetur* • **19** dicturi sumus] dicturimus *P* dicturi erimus (erimus *sup. ras.*) *l* dictaturi sumus *C* • et L. Sisenna] et *om. D ex* ad *A* at *QE*

ban a los nuestros con la esclavitud bajo el poder de Jugurta: tan arrogantes estaban con sus éxitos. Entre tanto, atentos todos, ro- 5
manos y enemigos, a la batalla, y peleando con gran esfuerzo unos y otros, aquéllos por la gloria y el imperio, éstos por su vida, sonaron de repente a la espalda toques de guerra; y, primero, las mujeres y los niños, que se habían adelantado a ver lo que era, emprendieron la huída; siguiéronlos otros y después otros, según se hallaban más cercanos a la muralla, y al final todos, tanto los armados como los inermes. Con ello los romanos, estrechándolos 6
más reciamente, los desordenaban, herían a la mayor parte sin cuidarse de rematarlos y, avanzando sobre los cuerpos de los caídos, atacaban la muralla a porfía, ansiosos de gloria, sin que ni uno solo se retrasase por hacer botín. Así, enmendada por la suerte la temeridad de Mario,[1] sacó lustre de su propia culpa.

Mientras se lleva a cabo todo esto, llegó al campamento el **95**
cuestor L. Sila con una gran fuerza de caballería, para cuya recluta en el Lacio y entre los aliados había sido dejado en Roma. Y ya 2
que nuestro asunto nos ha llevado a mencionar a varón tan insigne, parece oportuno hablar brevemente de su índole y tenor de vida: no se nos va a dar, en efecto, otra ocasión de hablar de las cosas de Sila,[2] y L. Sisena, el mejor y más diligente de todos los que las refirieron, nos parece que no se expresó sobre ellas con suficiente independencia. Sila fué noble, de linaje patricio, de una 3

[1] Véase NOTA 175.
[2] Véase NOTA 176.

3 Igitur Sulla gentis patriciae nobilis fuit, familia prope iam extincta maiorum ignauia; litteris Graecis et Latinis iuxta atque doctissume eruditus, animo ingenti, cupidus uoluptatum sed gloriae cupidior, otio luxurioso esse: tamen ab negotiis numquam uoluptas remorata, nisi quod de uxore potuit honestius consuli; facundus, callidus et amicitia facilis, ad simulanda negotia altitudo ingeni incredibilis, multarum rerum ac maxume pecuniae largitor.
4 Atque illi, felicissumo omnium ante ciuilem uictoriam, numquam super industriam fortuna fuit, multique dubitauere fortior an felicior esset. Nam postea quae fecerit, incertum habeo pudeat an pigeat magis disserere.

96 Igitur Sulla, uti supra dictum est, postquam in Africam atque in castra Mari cum equitatu uenit, rudis antea et ignarus belli,
2 sollertissumus omnium in paucis tempestatibus factus est. Ad hoc milites benigne appellare, multis rogantibus aliis per se ipse dare beneficia, inuitus accipere, sed ea properantius quam aes mutuum reddere, ipse ab nullo repetere, magis id laborare ut illi quam
3 plurumi deberent, ioca atque seria cum humillumis agere, in ope-

---

2 et Latinis *PB* : ac latinis *E* atque latinis *cett. codd. Jacobs-Wirz, Ahlberg* • **2/3** atque doctissime Ω'*E* : *del. Vogel secl. Ahlberg* atque doctissumi *Iordan, Ernout* ac qui doctissimi *Constans* • **5** uoluptas] uoluntas *AC* • **7** largitor] largior *P* • **10/11** pudeat an pigeat magis NON. *685 L* : pudat (e *s. s.*) an pigeat magis *A* pudet (a *s. s. N)* an pigeat magis *PCNKl* pudet (a *s. s. M* uel eat *s. s. H)* magis an piget (a *s. s. M* uel eat *s. s. H) QEHΓsnm* pudet an pigeat *B* (magis *post* pudet *s. s. B*²)

96 **12** supra dictum] supra praedictum *PCB* • **15** ipse] *om. et s. s. P* • **17** ab Π*QNK* : a *CBEHΓsnm om. l* • repetere] uel rapere *s. s. C* rapere *EHΓ* (repetere *s. s. uel corr. TDF)* petere *Qn* • ut illi *Q alii (?) plq. edd.* : utilli Π uti illi *E Ornstein* • **18** agere Ω'*E* : exercere SERV. *ad Aen. 1, 306 om. nomine Sallusti*

familia que estaba a punto de obscurecerse totalmente por la indolencia de sus progenitores;[1] instruido como el que más en las letras griegas y latinas, levantado de ánimo, ávido de placeres, pero aun más de gloria, disoluto en sus tiempos de ocio: nunca, sin embargo, el placer le retrajo de sus empresas, salvo que en la vida de matrimonio pudo conducirse con más decoro.[2] Era fácil de palabra, astuto y abierto a la amistad, de un ingenio increíblemente profundo para fingir en cuanto traía entre manos; pródigo de muchas cosas y principalmente de dinero. A pesar de haber sido el 4
más afortunado de los hombres antes de su victoria en la guerra civil, nunca estuvo su suerte por encima de su merecimiento, y muchos dudaban si tenía más de esforzado o de dichoso: porque, en cuanto a lo que hizo después, no sé si es mayor la vergüenza o el enojo que da de referirlo.[3]

Así pues, Sila, una vez que, según dijimos, llegó a África y **96**
después al campo de Mario con la caballería, bien que sin haber tenido nunca práctica ni conocimiento de la guerra, llegó a ser en ella al poco tiempo el más diestro de todos. Conversaba, además, 2
afablemente con los soldados, hacía favores, a muchos a petición propia, a otros espontáneamente: si los recibía, era contra su voluntad, y los devolvía con más prisa que si se tratase de un préstamo: de nadie, en cambio, reclamaba el pago, antes bien se esforzaba porque quedasen en obligación con él la mayor cantidad de personas; compartía con los más humildes chanzas y veras; no se 3
cansaba de prestar su asistencia en las obras, en la marcha y en

---

[1] Véase Nota 177.
[2] Véase Nota 178.
[3] Véase Nota 179.

ribus, in agmine atque ad uigilias multus adesse neque interim, quod praua ambitio solet, consulis aut cuiusquam boni famam laedere, tantum modo neque consilio neque manu priorem alium
4 pati, plerosque anteuenire. Quibus rebus et artibus breui Mario militibusque carissumus factus.

97 At Iugurtha, postquam oppidum Capsam aliosque locos munitos et sibi utilis, simul et magnam pecuniam amiserat, ad Bocchum nuntios mittit, quam primum in Numidiam copias adduce-
2 ret, proeli faciundi tempus adesse. Quem ubi cunctari accepit et dubium belli atque pacis rationes trahere, rursus uti antea proxumos eius donis corrupit, ipsique Mauro pollicetur Numidiae partem tertiam, si aut Romani Africa expulsi aut integris suis finibus
3 bellum conpositum foret. Eo praemio inlectus Bocchus cum magna multitudine Iugurtham accedit. Ita amborum exercitu coniuncto Marium iam in hiberna proficiscentem uix decuma parte die reliqua inuadunt, rati noctem, quae iam aderat, et uictis sibi munimento fore et, si uicissent, nullo impedimento, quia locorum scientes erant, contra Romanis utrumque casum in tenebris diffi-
4 ciliorem fore. Igitur simul consul ex multis de hostium aduentu cognouit et ipsi hostes aderant et priusquam exercitus aut instrui aut sarcinas colligere denique antequam signum aut imperium

---

1 multus] multos *P* • adesse] adesset (*ex* adesse ?) *A* esset (*ex* esse; erat *s. s.*) *Q* erat *E* • **5** factus] sc. est *s. s. A* factus est *QET*^{2} factus fuit *NK*

97 **8** mittit *AE plq. codd. Ahlberg, Ernout* : misit *PT*^{2} *Jacobs-Wirz, Ornstein* • **8/9** adduceret] *ex* adducere *AT* adducere *N* • **9** et] *om. EΓsm* • **11** corrupit] corrumpit *CBETγln* • ipsique] ipsi *QT*^{2}*γm* ipse *MT* • Mauro] boccho *post* mauro *eras. K* boccho *QEHD* • **15** uix] iuxta *P* • die II (I *s. s. A*) *l* GELL. *9. 14, 26* : diei *l*^{2} *cett. codd.* • **16** et uictis] et *s. s. K om. Γsm Ernout* • **17** quia] quod *E* (quia *s. s.*) *HΓ*

las guardias; sin que entre tanto, como suele hacerlo la ambición extraviada, lastimase el buen nombre del cónsul[1] ni de ningún otro hombre de pro; procuraba sólo que nadie le aventajase ni en el consejo ni en la acción y, en realidad, se adelantaba a la mayor parte: hechos y conducta con los que en breve se hizo querer 4 grandemente de Mario y de los soldados.

Jugurta, a su vez, después de haber perdido a Capsa y otros 97 lugares fuertes y de importancia para él, así como gran suma de dinero, mandó decir al rey Boco que trajese cuanto antes sus tropas a Numidia, pues era ya sazón para la batalla. Al saber que 2 Boco lo iba dejando y que en su vacilación iba haciendo sus cuentas sobre la guerra y la paz, soborna de nuevo a sus allegados, como lo había hecho antes,[2] y promete al mismo Mauritano la tercera parte de Numidia para el caso en que los romanos fueran expulsados de África o se llegase a concertar la paz sin merma de su territorio. Seducido por tal recompensa, Boco viene al encuen- 3 tro de Jugurta con gran muchedumbre de gente. Reunidos así los ejércitos de ambos, atacan a Mario, que partía ya hacia los cuarteles de invierno, cuando apenas quedaba una décima parte del día; pensaban que la noche, que ya se echaba encima, había de protegerlos si eran derrotados y que, si salían vencedores, no había de embarazarlos en nada, por su conocimiento del terreno; mientras que, para los romanos, una y otra situación sería más ardua en la obscuridad. La noticia de la llegada de los enemigos fué dada de 4 muchos lados al cónsul en el mismo momento en que aquéllos se presentaban; y antes de que pudiera el ejército formarse ni recoger

[1] Véase NOTA 180.
[2] Véase NOTA 181.

ullum accipere quiuit, equites Mauri atque Gaetuli, non acie neque ullo more proeli sed cateruatim, uti quosque fors conglobauerat, in nostros incurrunt. Qui omnes trepidi inprouiso metu ac tamen uirtutis memores, aut arma capiebant aut capientis alios ab hostibus defensabant; pars equos escendere, obuiam ire hostibus, pugna latrocinio magis quam proelio similis fieri: sine signis, sine ordinibus, equites peditesque permixti cedere alii, alii obtruncari, multi contra aduorsos acerrume pugnantes ab tergo circumueniri; neque uirtus neque arma satis tegere, quia hostes numero plures et undique circumfusi erant. Denique Romani ueteres [nouique] et ob ea scientes belli, si quos locus aut casus coniunxerat, orbis facere atque ita ab omnibus partibus simul tecti et instructi hostium uim sustentabant.

98 Neque in eo aspero negotio Marius territus aut magis quam antea demisso animo fuit, sed cum turma sua, quam ex fortissu-

---

1 quiuit] uit *exp.* ret *s. s. H* i. e. quiuisset *s. s. AC* se *(?) s. s. E* quiuisset *B* queunt *n* • **3** incurrunt] *ex* concurrunt *A* uel con *s. s. C* concurrunt *B* (uel in *s. s.*) *En* • **4** ac] *ex* at *T* at *EΓmn* • **5** escendere *N* Arvs. *Gr. VII 472, 12* : scandere (scan *exp.* ascen *s. s.*) *A* ascendere *cett. codd.. e corr. N* • **7/8** cedere alii alii obtruncari *Jacobs-Wirz, Ahlberg 1919* : cedere alios alios obtruncare Ω'*E* caedere alios alios obtruncare *Fabri, Ahlberg 1915* cedere alius alius obtruncari *Iordan, Ornstein. Ernout* • **8** multi *A plq. edd.* : multa *corr.* os *s. s. A* multa *QN* multas (o *sup.* a *scr.*) *E* multos *cett. codd.* • **8/9** circumueniri *PN edd.* : circumuenire *ex* circumueniri *AE* circumuenire *cett. codd.* • **9** quia] quod *EHΓsnm* • **10** plures] *ex* pluresque (que *del.*) *TF* pluresque *G* • **11** nouique Ω'*E secl. Kritzius, Ahlberg, Ornstein, del. Jacobs-Wirz* • et ob ea scientes belli Ω'*E ut glossam eiecerunt Dietsch, Ernout,* nouique *supra retinentes; lacunam post* nouique *indic. Iordan* • **12** facere *CBEHΓ (-M) sn* : fecere Π (a *sup.* e *prim. syll. s. s. A) Q* (a *s. s.*) *NKH²MT²D²lm*

98 **15** demisso] dimisso *MT*

el bagaje, finalmente antes de que pudiera recibir señal ni orden alguna, los jinetes mauritanos y gétulos, no en línea ni según norma alguna de combate, sino en tropeles, conforme los había aglomerado el azar, se precipitan contra los nuestros. Éstos, turbados por la imprevista alarma, pero no olvidados de su valor, tomaban las armas o defendían de los enemigos a otros que las iban tomando; una parte, saltando a los caballos, salía al encuentro de los adversarios; la lucha se hacía más semejante a un asalto de bandoleros que a una batalla regular: sin enseñas, sin formación, en confusa mescolanza jinetes e infantes, retrocedían los unos, eran muertos los otros; muchos que luchaban animosamente contra los enemigos que tenían enfrente, eran cercados por la espalda; ni el valor ni las armas daban protección suficiente, porque los enemigos eran más que ellos en número y estaban derramados en torno por todas partes. Al fin, los soldados romanos veteranos y por ello duchos en la guerra,[1] a medida que los congregaba el terreno o la casualidad, iban formándose en círculos[2] y así, constituyendo un frente y al mismo tiempo protegidos de todos lados, contenían el empuje del enemigo.

98 En empresa tan dura no se mostró Mario atemorizado ni más decaído que de ordinario; antes bien, con su propio escuadrón, que había formado no con los más allegados a él, sino con los más valerosos, andaba de un lado para otro y ya acudía al apuro de los suyos, ya arremetía a los enemigos por donde más apiñados se le

[1] Véase NOTA 182.
[2] Véase NOTA 183.

mis magis quam familiarissumis parauerat, uagari passim ac modo laborantibus suis succurrere, modo hostis, ubi confertissumi obstiterant, inuadere; manu consulere militibus, quoniam imperare
2 conturbatis omnibus non poterat. Iamque dies consumptus erat, cum tamen barbari nihil remittere atque, uti reges praeceperant,
3 noctem pro se rati, acrius instare. Tum Marius ex copia rerum consilium trahit, atque uti suis receptui locus esset, collis duos propinquos inter se occupat, quorum in uno castris parum amplo fons aquae magnus erat, alter usui oportunus, quia magna parte
4 editus et praeceps pauca munimenta quaerebat. Ceterum apud aquam Sullam cum equitibus noctem agitare iubet, ipse paulatim dispersos milites neque minus hostibus conturbatis in unum
5 contrahit, dein cunctos pleno gradu in collem subducit. Ita reges loci difficultate coacti proelio deterrentur, neque tamen suos longius abire sinunt, sed utroque colle multitudine circumdato effusi
6 consedere. Dein crebris ignibus factis plerumque noctis barbari more suo laetari, exultare, strepere uocibus, et ipsi duces feroces,
7 quia non fugerant, pro uictoribus agere. Sed ea cuncta Romanis ex tenebris et editioribus locis facilia uisu magnoque hortamento erant.

---

1 familiarissimis] ex familiarissimis *Qm* ...(cum *del.*) familiarissimis *T* • **2** suis] *exp. AE* • **2/3** obstiterant] abstiterant Π astiterant *Ql* • **9** usui] i *s. s. P ex* uisui *ut uid. A* uisui *Ml* • **10** editus *MTGFB²K³H³sm* : edita *XENKHD* (uel tus *s. s.*) *ln* • munimenta] uel to *s. s. D* munimento *NK* • quaerebat *nonn. recc. edd.* : qerebant Π (qer *in ras. A*) *CBD* (uel reqebat *s. s.*) *l* gerebat *EK³HTGFsnm* regebat *N* (*ex* regebant; uel gerebat *s. s.*) *M* • **12** conturbatis] i *exp.* o *s. s. E* conturbatos Π (o *exp.* i *s. s. A*) *N* (uel tis *s. s.*) *l* • **18** quia] quod *EHΓn* (pro quia *s. s. T* uel quia *s. s. D*) • fugerant *s. s. AC* : fugere aut *Ω'E* (a *er. M* runt *s. s. H*)

enfrentaban; atendía a los soldados con la fuerza de sus manos, pues que no podía dar órdenes en medio de aquella general confusión. Acabado era ya el día sin que los bárbaros aflojasen, antes bien, 2 conforme a lo prescrito por los reyes, cargaban con mayor ánimo, convencidos en que la noche sería parte a su favor. Mario, entonces, tomó consejo de la situación, y a fin de que tuviesen los suyos un lugar de retirada, ocupa dos collados cercanos entre sí: en uno de ellos, de escasa extensión para poner el campamento, había un gran manantial; el otro era más aprovechable, porque, elevado y escarpado en gran parte, no requería gran fortificación; por 4 lo demás, manda a Sila a pasar la noche con la caballería junto a la fuente, mientras él reúne poco a poco los soldados dispersos, aprovechando que no era menor la confusión de los enemigos; a continuación los remonta a todos a paso ligero[1] a la otra colina. Así los reyes, forzados por la dificultad del lugar, suspenden la 5 lucha; no por ello dejan que se alejen los suyos, sino que acampan esparcidos en gran multitud en torno de uno y otro collado. Encendiendo luego espesas hogueras, los bárbaros pasan la mayor 6 parte de la noche, según su costumbre, en el júbilo y los saltos de alegría, con estrépito de voces: llenos de arrogancia también sus jefes, se daban ya por vencedores por no haber huído. Todo 7 aquello era fácil de observar por los romanos en la obscuridad en que estaban y desde posiciones más altas, y les servía de la mejor exhortación.

[1] Véase NOTA 184.

99 Plurumum uero Marius inperitia hostium confirmatus, quam maxumum silentium haberi iubet, ne signa quidem, uti per uigilias solebant, canere. Deinde ubi lux aduentabat, defessis iam hostibus ac paulo ante somno captis, de inprouiso uigiles, item cohortium, turmarum, legionum tubicines simul omnis signa canere, milites
2 clamorem tollere atque portis erumpere iubet. Mauri atque Gaetuli, ignoto et horribili sonitu repente exciti, neque fugere neque arma capere neque omnino facere aut prouidere quicquam poterant:
3 ita cunctos strepitu, clamore, nullo subueniente, nostris instantibus, tumultu, formidine terror quasi uecordia ceperat. Denique omnes fusi fugatique, arma et signa militaria pleraque capta, pluresque eo proelio quam omnibus superioribus interempti. Nam somno et metu insolito inpedita fuga.

100 Dein Marius, uti coeperat, in hiberna it: propter commeatum in oppidis maritumis agere decreuerat; neque tamen uictoria socors

---

99 **4** uigiles *edd. duce Cortio* : uectigales Q'*E* • **5** signa] uel tuba *s. s. C* tuba *QEH* • **6** atque portis QK^2 : et portis *m* aut portis Π*E cett.* • iubet *secl. Jacobs-Wirz* • **7** et horribili] atque horribili *EHΓnm* • **9** strepitu] *ex* trepitu *A* do *s. s. H* trepido *M* • **10** tumultu formidine terror *A* (terror *e* terrore, e *expuncto) Iordan, Jacobs-Wirz, Ahlberg 1919, Ernout* : tumultu formidine terrore *PCBNKlsm* tumultu terrore (-ri *E)* formidine *QEHγn* tumultu terrore formido *MT* tumultu formidine *Dietsch* formido *Ahlberg 1915, Ornstein* terror *Thomas* • ceperat *AQMFsm* : acceperat *cett.* • **11** fugatique] que *om. AM* • **13** insolito] insolita *Am*

100 **14** uti coeperat in hiberna it propter *CBE Ahlberg* : it *s. s. A om. QNKTγn* uti (coeperat hiberna *s. s.*) propter *P* uti coeperat (in *s. s. H)* hiberna propter *HM* uti coeperat propter *ls* uti coeperat in hiberna it quia propter *m* uti coeperat in hiberna: nam propter *Nipperdey quem secuti sunt Thomas, Wirz, Ornstein, Ernout; lacunam post* hiberna *indic. Iordan*

Mario, más animado que nadie por la torpeza de los enemi- 99
gos, ordena que se guarde el mayor silencio y que ni siquiera suenen las señales, como era costumbre en los relevos de las guardias nocturnas.[1] Después, cuando empezaba a amanecer, cansados ya los enemigos y dominados poco antes por el sueño, manda de improviso que los centinelas, así como los trompetas de las cohortes, escuadrones y legiones, den sus toques a un mismo tiempo y que los soldados, levantando sus voces de combate, se lancen por las puertas afuera. Los mauritanos y gétulos, despertando de pronto 2
a aquel son desconocido y espantoso, no se daban maña ni a huir ni a coger las armas, ni a tomar medida ni precaución alguna: así, 3
con el estrépito, el griterío, la falta de ayuda, el hostigo de los nuestros, el alboroto y el espanto, los tomó a todos un terror cercano de la locura. Finalmente, fueron en su totalidad desbaratados y puestos en fuga, se tomaron la mayor parte de sus armas y enseñas, y en aquel solo combate perecieron en mayor número que en todos los anteriores: el sueño y el temor inaudito les habían, en efecto, impedido la huída.

Seguidamente, Mario continuó el camino emprendido hacia 100
los cuarteles de invierno: había decidido pasarlo en las plazas de la costa por razón del abastecimiento. No le hizo, sin embargo, la victoria descuidado ni arrogante, sino que marchaba con el ejército encuadrado,[2] ni más ni menos que si estuviese a la vista del

[1] Véase NOTA 185.
[2] Véase NOTA 186.

aut insolens factus, sed pariter atque in conspectu hostium qua-
2 drato agmine incedere. Sulla cum equitatu apud dextumos, in
sinistra parte A. Manlius cum funditoribus et sagittariis, praeterea
cohortis Ligurum curabat. Primos et extremos cum expeditis ma-
3 nipulis tribunos locauerat. Perfugae, minume cari et regionum
scientissumi, hostium iter explorabant. Simul consul quasi nullo
inposito omnia prouidere, apud omnis adesse, laudare et increpare
4 merentis. Ipse armatus intentusque item milites cogebat. Neque
secus atque iter facere, castra munire, excubitum in porta⟨s⟩ cohor-
tis ex legionibus, pro castris equites auxiliarios mittere, praeterea
alios super uallum in munimentis locare, uigilias ipse circumire,
non tam diffidentia futurum quae imperauisset, quam uti militibus
5 exaequatus cum imperatore labor uolentibus esset. Et sane Marius
illoque aliisque temporibus Iugurthini belli pudore magis quam
malo exercitum coercebat. Quod multi per ambitionem fieri aiebant:
pars a pueritia consuetam duritiam et alia quae ceteri miserias
uocant uoluptati habuisse; nisi tamen res publica pariter ac saeuis-
sumo imperio bene atque decore gesta.

---

1 atque] ac *QEHΓ* • **2** dextimos *AΣK²Tsn plq. recc.* Prisc. *Gr. II 95, 5; 98, 15* : *ex* extremos *ut uid. E* extimos *m* extremos *P* (dextimos *(?) corr.*) *ϒ (-T) l* • **9** facere] faceret *K²Γ* (facere *ex* facerent *D)* • portas *edd. Iusto Lipsio duce* : porta *Ω'E* (porta. *D)* • **10** auxiliarios] et auxiliarios *PCB* ex auxiliarios *A* • **11** circumire] circuire *QHMGFlm* • **12** tam] *om. ΠNKl exp. E* (tam. tantum *s. s.*) • diffidentia] pro diffidentia *CB* • futurum *aliquot integri recc. plq. edd.* : futuri *Ω'E* (fieri *s. s.*) futura *nonn. integri recentissimi Dietsch, Jacobs-Wirz,* fieri *Kappes, Prammer, alia alii* • quae] quod *Tn* • **14** aliisque] et aliis *N* • **16/17** pars a pueritia— habuisse *aliquot recc. Dietsch, Iordan* (habuisse Fronto *qui a* consuetam *tantum refert 110 N. 163 H.)* : quod a pueritia — habuisse *ΠNK* quod a pueritia — habuisset *cett. codd.* alii quod a pueritia — habuisset *Ernout* a pueritia — habuisse (quod *del.*) *Ahlberg, Ornstein, cf. Zimmermann p. 67*

enemigo; Sila iba en el ala derecha con la caballería, A. Manlio 2
tenía el mando en la izquierda con los honderos y saeteros, a más
de las cohortes ligures; a los tribunos los había colocado en van-
guardia y retaguardia, con las unidades de infantería ligera; los 3
desertores, a cuya vida no se daba el menor valor y que eran gran-
des conocedores de aquellas comarcas, exploraban la marcha de los
enemigos. Al mismo tiempo el cónsul, como si no hubiese nadie
más encargado de ello, lo precavía todo, andaba con todos, repar-
tía, conforme a los merecimientos, elogios e increpaciones; estaba 4
siempre armado y vigilante, y exigía que los soldados lo estuvie-
sen igualmente; y con la misma diligencia que ponía en la marcha,
fortificaba el campo, mandaba a las cohortes legionarias a hacer la
vela en las puertas y a la caballería auxiliar delante del campamen-
to. Además, señalaba puesto a otros por cima del vallado en las
obras de defensa; él mismo iba en ronda, inspeccionando las guar-
dias, no tanto por desconfianza de que se cumpliesen sus órdenes,
cuanto porque los soldados aceptasen de mejor gana la fatiga, así
totalmente compartida por el general. En verdad, Mario, en ésta 5
como en otras ocasiones de la guerra de Jugurta, tenía sujeto al
ejército más por la conciencia del decoro que por el castigo: mu-
chos decían que sus móviles en ello eran de captación política;[1]
otros, que se complacía en la dura vida a que estaba acostumbrado
desde su niñez y en otras cosas que los demás llaman penalida-
des;[2] de todos modos, los intereses del Estado fueron administra-
dos por él tan bien y tan dignamente como con el mando más
severo.

---

[1] Véase NOTA 187.
[2] Véase NOTA 188.

101 Igitur quarto denique die haud longe ab oppido Cirta undique simul speculatores citi sese ostendunt, qua re hostis adesse
2 intellegitur. Sed quia diuorsi redeuntes alius ab alia parte atque omnes idem significabant, consul incertus quonam modo aciem instrueret, nullo ordine conmutato aduorsum omnia paratus ibi-
3 dem opperitur. Ita Iugurtham spes frustrata, qui copias in quattuor partis distribuerat, ratus ex omnibus aeque aliquos ab tergo hosti-
4 bus uenturos. Interim Sulla, quem primum hostes attigerant, cohortatus suos turmatim et quam maxume confertis equis ipse aliique Mauros inuadunt, ceteri in loco manentes ab iaculis emi-
5 nus emissis corpora tegere et, si qui in manus uenerant, obtruncare. Dum eo modo equites proeliantur, Bocchus cum peditibus, quos Volux filius eius adduxerat neque in priore pugna in itinere
6 morati adfuerant, postremam Romanorum aciem inuadunt. Tum Marius apud primos agebat, quod ibi Iugurtha cum plurumis erat. Dein Numida cognito Bocchi aduentu clam cum paucis ad pedites conuortit. Ibi Latine —nam apud Numantiam loqui didicerat— exclamat nostros frustra pugnare, paulo ante Marium sua manu interfectum. Simul gladium sanguine oblitum ostendere, quem in
7 pugna satis inpigre occiso pedite nostro cruentauerat. Quod ubi milites accepere, magis atrocitate rei quam fide nuntii terrentur,

---

101 **1** ab oppido] *mg. E* ab *om. Tγ (s. s. D)* • **2** citi] *ex* cito (ueloces *s. s.*) *A* • **6** Ita II (em *s. s. A) QKFlmns* : *ex* item *K* item *CBENMTDG* uel igitur *s. s. Q* igitur *H* (ita *s. s.*) • frustrata] est *s. s. Mm add. E* frustrata est *QTn* • **11** emissis] missis *T* (e *s. s.*) γ • si qui] si qua (corpora *s. s.*) *B* si qui hostes *E* • **12** proeliantur *AQEKΓnm* : re *s. s. A* proeliarentur *PCBK²ls* proeliantes *N* proeliabantur *H* • **14** adfuerant] uel fuerant *s. s. D* fuerant (af *s. s.*) *ET* fuerant *QM* • **15** agebat *CBEH* : agitabat *n* erat II *cett.* (uel agebat *s. s. Q* uel agitabat *s. s. A²*) • **17** apud Ω'*E* : ad Arvs. *Gr. VII 451, 26* • **18** nostros] nostrum II (os *s. s. A) N* • **19** ostendere Ω'*E* : ostentans Prisc. *Gr. II 530, 40*

101 Al cabo, al cuarto día de marcha, no lejos de la plaza de Cirta, se muestran apresuradamente de todas partes los batidores del campo, por lo que se vino a comprender que estaban cerca los enemigos. Pero como volvían separadamente, cada cual por un 2 lado y todos hacían las mismas señas, el cónsul, no sabiendo como ordenar la línea de batalla, espera allí sin cambiar la formación, preparado a hacer frente en todas direcciones. Frustróse así 3 la ilusión de Jugurta, que había dividido sus tropas en cuatro cuerpos, pensando que, como quiera que fuese, entre todos, algunos de los suyos habían de entrarle por la espalda al adversario.[1] Entre tanto, Sila, a quien habían alcanzado primero los enemigos, 4 exhortó a los suyos, y en escuadrón y apretando lo posible sus caballos, acomete a los mauritanos con una parte, mientras los otros, quedando en su puesto, se protegían de los disparos lanzados desde lejos y daban muerte a los que se les venían a las manos. Mientras lucha así la caballería, Boco ataca a la retaguardia roma- 5 na con las tropas de a pie que había traído su hijo Volux y que, por haberse retrasado en el camino, no habían tomado parte en el combate anterior. Mario en aquel momento actuaba en vanguar- 6 día, pues allí era donde estaba Jugurta con el grueso de sus fuerzas; pero el Númida, enterado de la llegada de Boco, da la vuelta furtivamente con unos pocos hasta el lugar de los infantes;[2] y allí en latín —pues había aprendido a hablarlo en el sitio de Numancia— grita que es vano que luchen los nuestros, pues hacía un momento había caído muerto Mario por su propia mano; al mismo tiempo enseñaba una espada teñida de sangre, que había enrojecido en la matanza hecha no sin denuedo en nuestra infantería. Al oírlo los nuestros, quedaron aterrorizados más bien por la atro- 7

[1] Véase NOTA 189.
[2] Véase NOTA 190.

simulque barbari animos tollere et in perculsos Romanos acrius
8 incedere. Iamque paulum a fuga aberant, cum Sulla, profligatis eis
9 quos aduorsum ierat, rediens ab latere Mauris incurrit. Bocchus statim auortitur. At Iugurtha, dum sustentare suos et prope iam adeptam uictoriam retinere cupit, circumuentus ab equitibus dextra sinistra omnibus occisis, solus inter tela hostium uitabundus
10 erumpit. Atque interim Marius fugatis equitibus adcurrit auxilio
11 suis, quos pelli iam acceperat. Denique hostes iam undique fusi. Tum spectaculum horribile in campis patentibus: sequi, fugere, occidi, capi, equi atque uiri adflicti ac multi uolneribus acceptis neque fugere posse neque quietem pati, niti modo ac statim concidere, postremo omnia, qua uisus erat, constrata telis, armis, cadaueribus, et inter ea humus infecta sanguine.

102 Post ea loci consul haud dubie iam uictor peruenit in oppi-
2 dum Cirtam, quo initio profectus intenderat. Eo post diem quintum quam iterum barbari male pugnauerant legati a Boccho ueniunt, qui regis uerbis ab Mario petiuere, duos quam fidissumos ad eum mitteret, uelle de suo et de populi Romani commodo cum
3 eis disserere. Ille statim L. Sullam et A. Manlium ire iubet. Qui

---

2 incedere] incedunt *M* cedere (in *ut uid. eras.*) *N* • **3** ab latere Mauris incurrit] mauris ab latere incurrit *EHΓn* ab latere incurrit mauros *l* • **4** auertitur] *ex* aduertitur *KMG* aduertitur *AN* • **5/6** dextra sinistra] dextra et sinistra *Q* dextra sinistraque K^3m *Ahlberg* • **7** erumpit] erupit B^3HMm • **9** in campis] in *om.* Γ • fugere] effugere *ETγ* • **10** multi] *ex* multis (s *eras.*) *H* multis *CQ* (uel multi *s. s.*) • **13** infecta] confecta *Tγ*

102 **16** a Boccho] a *s. s. C om. PB* • **18** mitteret] *in ras. P* mitter... (e *s. s.*) *l* ut mitteret *E* • uelle] uelle et *GF* uellet *l* • **19** L. Sullam] l. *s. s. AK om. QΓsm*

cidad de la especie que por el crédito del que la anunciaba:[1] juntamente los bárbaros levantan sus ánimos y se lanzan con mayor ardor contra los desalentados romanos; y ya les faltaba poco a 8
éstos para darse a la fuga, cuando Sila, desbaratados los enemigos con quienes se había enfrentado, regresa y acomete a los mauritanos de flanco. Boco vuelve al momento la espalda, en tanto que 9
Jugurta, deseando sostener a los suyos y conservar una victoria ya casi lograda, rodeado de los jinetes y caídos todos a su derecha y a su izquierda, se abre paso él solo entre los dardos de los enemigos, esquivándolos como puede. A esto Mario, tras ahuyentar 10
a la caballería, acude en auxilio de los suyos, que había sabido estaban ya cediendo. Finalmente, los enemigos fueron puestos en 11
dispersión por todas partes: terrible fué entonces el espectáculo de la llanada: persecución, fuga, matanza, apresamiento: caballos y hombres en el suelo: muchos, además, que por las heridas recibidas ni podían huir ni sufrían estar quietos; enderezábanse penosamente y se derrumbaban de nuevo: en fin, todo lo que se alcanzaba con la vista estaba cubierto de armas, escudos, cadáveres, entre los que aparecía la tierra tinta en sangre.

A continuación, el cónsul, vencedor ya indiscutible, vino a la **102**
plaza de Cirta, para donde al partir se había encaminado. Allí, al 2
quinto día después de la segunda derrota de los bárbaros, llegan embajadores de Boco, que pidieron a Mario de parte del rey le enviara dos personas de la mayor confianza, pues quería tratar con ellas de sus propios intereses y de los del pueblo romano. Manda él inmediatamente que vayan L. Sila y A. Manlio: ellos, 3

[1] Véase NOTA 191.

quamquam acciti ibant, tamen placuit uerba apud regem facere: ingenium aut auorsum flecterent aut cupidum pacis uehementius
4 accenderent. Itaque Sulla, cuius facundiae, non aetati a Manlio concessum, pauca uerba huiuscemodi locutus:
5 «Rex Bocche, magna laetitia nobis est, cum te talem uirum di 5
monuere, uti aliquando pacem quam bellum malles, neu te optumum cum pessumo omnium Iugurtha miscendo conmaculares, simul nobis demeres acerbam necessitudinem, pariter te errantem
6 atque illum sceleratissumum persequi. Ad hoc populo Romano iam a principio inopi melius uisum amicos quam seruos quaerere, 10
7 tutiusque rati uolentibus quam coactis imperitare. Tibi uero nulla oportunior nostra amicitia, primum quia procul absumus, in quo offensae minumum, gratia par ac si prope adessemus; dein quia parentis abunde habemus, amicorum neque nobis neque cuiquam
8 omnium satis fuit. Atque hoc utinam a principio tibi placuisset: 15
profecto ex populo Romano ad hoc tempus multo plura bona ac-
9 cepisses, quam mala perpessus es. Sed quoniam humanarum

---

1 facere Ω'*E* : sc. ideo ut *s. s. Q* *ras. post* facere *N* ut *infra, ante* auersum *m* facere ut *Ahlberg, Ernout* facere uti *Jacobs-Wirz* • **2** auersum] aduersum *EHDn* • pacis] *ex* paucis Π pa..cis *B* • **3** cuius] tutus *Pl* catus *A (exp. et* cuius *ante* sulla *s. s.)* • facundiae] facundia Π (a *exp.* ae *s. s. A) T* (ae *s. s.)* • **5** laetitia nobis est *VPCBHl* : nobis laetitia est *AQNKMns* nobis est laetitia *Em* nobis laetitia (est *om.*) *Tγ* • cum] quod *V* • **6/7** optimum] primum (uel optimum *s. s.)* *A* primum *N* • **8** demeres] *ex* dempsere (pse *exp.* e..s *s. s.)* *A* dempseris *s* demperat (t *exp.* s *s. s.)* *N om. n* • **9** atque *VPCBK*² : et *A (exp.;* atque *s. s.) QEΓmns* • **10** a principio inopi *VAΣEK* (inopi *in ras.) Hs Ahlberg, Ornstein, Ernout* : a principio (inopi *om.)* Γ *Fabri, Jacobs-Wirz* a principio imperi *Selling, Dietsch, Schmalz* a principio tibi *N (qui* utinam *pro* iam *supra habet: item K) in Pl haec desunt propter mutilationem chartae* • **12** quia] quod *EHΓsnm* • **13** ac si] quam si *NK*² • quia *VXENKms* : quod *HΓln* • **15** omnium] hominum *AQ* • a principio tibi] a *om. V* tibi a principio *ETγ* • **16/17** accepises] cepisses *V* • **17** perpessus es. Sed *plq. edd.* : perpessus esse. set *V* perpessus esses. sed Ω'*E* (quam — esses *om. P mg. P*²)

bien que iban a petición del rey, creyeron conveniente tomar la palabra ante él, pensando doblegar su temple, si era adverso, o enardecer más su deseo de paz, si lo tenía. Así pues, Sila, a cuya 4
elocuencia, contra la razón de edad, había cedido Manlio, habló brevemente a este tenor: «Rey Boco, grande es nuestro júbilo por- 5
que, a tal varón como tú eres, han amonestado los dioses a que al fin desearas la paz y no la guerra, a que siendo tan excelente, no te contaminaras mezclándote con Jugurta, el más perverso de los hombres, y con ello nos eximieras a nosotros de la dura necesidad de perseguir igualmente tu error y la extrema maldad de aquél. Además, ya desde sus pobres principios, al pueblo romano 6
le pareció mejor buscarse amigos que esclavos, y creyó que era más seguro mandar a gente gustosa que a forzada. Para ti, empero, no 7
hay amistad más ventajosa que la nuestra, primero, porque estamos lejos, con lo que se reducen al mínimo los conflictos, y, en cambio, el favor se hace igual que si estuviéramos al lado; después, porque ya tenemos súbditos de sobra, y de amigos nunca llegó a haber bastantes ni para nosotros ni para nadie. Ojalá que éste hu- 8
biera sido tu modo de ver desde el primer momento: seguro que hubieses ya recibido del pueblo romano beneficios en mucho mayor número que el de los males que de él sufriste. Pero ya que es 9
la fortuna quien gobierna los más de los sucesos humanos[1] y a ella le plugo que tú experimentases tanto nuestra fuerza como

[1] Véase NOTA 192.

rerum fortuna pleraque regit, cui scilicet placuit et uim et gratiam nostram te experiri, nunc quando per illam licet, festina atque uti
10 coepisti perge. Multa atque oportuna habes, qua facilius errata
11 officiis superes. Postremo hoc in pectus tuum demitte, numquam populum Romanum beneficiis uictum esse. Nam bello quid ualeat 5 tute scis.»

12 Ad ea Bocchus placide et benigne, simul pauca pro delicto suo uerba facit: se non hostili animo, sed ob regnum tutandum
13 arma cepisse. Nam Numidiae partem, unde ui Iugurtham expulerit, iure belli suam factam. Eam uastari a Mario pati nequiuisse. 10
14 Praeterea missis antea Romam legatis repulsum ab amicitia. Ceterum uetera omittere; ac tum, si per Marium liceret, legatos ad
15 senatum missurum. Dein copia facta animus barbari ab amicis flexus, quos Iugurtha, cognita legatione Sullae et Manli metuens id quod parabatur, donis corruperat. 15

103 Marius interea exercitu in hibernaculis conposito cum expeditis cohortibus et parte equitatus proficiscitur in loca sola obsessum turrim regiam, quo Iugurtha perfugas omnis praesidium

---

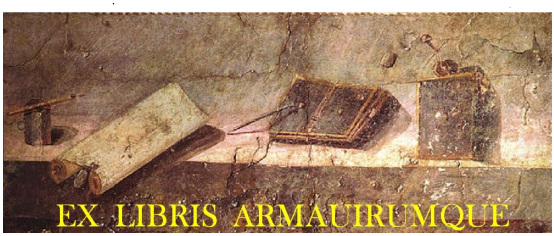
1 placuit] *ex* placuisse *A* placuisse (sse *exp.* t *s. s.*) *N* placuisset *ex* placuit et *corr. s* complacuit *QEM (s. s.) TDn* • et uim *VPCBHls* : et *om. AQEϒ(-H) nm (s. s. A²K²T²)* • **2** te] *s. s. AHFs sup.* uim *scr. N* • quando *VPCBK²m* : quoniam *A* (quando *s. s.*) *Q* (i. e. quando *s. s.*) *EϒIns* • uti *VCEKTFGsnm* : ut *ΠQBNHMDl* • **3** atque *VPCK²* : *s. s. A²* *om. cett.* • **4** officiis *PΣEKDlsn m* : *s. s. AM del. T om. NHGF* • hoc] haec *EHΓm* • demitte *VEFGn* : dimitte *cett.* • **5** *post* numquam P. R. bene— *alia manus incipit in K* • bello] *ex* bellum *Π* • **8** ob *ΣEKHn* : ad *l* *om.* Π (sc. ob *s. s. A) NΓsm* • **12** ac tum] actutum *Iordan collato* Liv. *29, 14, 5* : actutum in Italia fore nuntiauerat *(sc.* matrem Idaeam)

103 **16** hibernaculis] hibernalis *P* hiberculis *N* hibernis *H* (acul *s. s.*) *n* hibernaculo *E* • **18** turrim regiam] Turrim Regiam *Iordan cf. Hübner. Hermes III p. 253*

nuestra benevolencia, ahora cuando te da facilidad, apresúrate y sigue el camino que has emprendido. Tienes a tu disposición mu- 10
chas ocasiones de compensar sobradamente tus errores con tus servicios. Finalmente, deja hondamente grabado en tu corazón 11
que el pueblo romano nunca fué superado en hacer bien: porque en cuanto a lo que pueda en la guerra, tú mismo lo sabes.»

Boco respondió a esto sosegada y amablemente, añadiendo 12
algunas palabras en excusa de su falta: dijo que él había tomado las armas no con ánimo hostil, sino para proteger su reino; pues, 13
en efecto, la parte de Numidia de donde había expulsado por la fuerza a Jugurta había quedado suya por derecho de guerra, y no podía sufrir que fuese devastada por Mario; que, además, habiendo enviado anteriormente embajadores a Roma, había sido rechazada su petición de amistad:[1] con todo, prescindía de lo pasado y, 14
si Mario lo permitía, mandaría entonces embajadores al senado. Después, dada facilidad para ello, el ánimo del bárbaro fué desvia- 15
do por los amigos a los que Jugurta, una vez conocida la embajada de Sila y Manlio, había sobornado, temiendo lo que se preparaba.

Mario, entre tanto, recogido ya el ejército en los cuarteles de **103**
invierno, marcha con la infantería ligera y una parte de la caballería a unos parajes desiertos, para sitiar una fortaleza del rey, don-


EX LIBRIS ARMAUTRUMQUE

[1] Véase NOTA 193.

2 imposuerat. Tum rursus Bocchus seu reputando quae sibi duobus
proeliis uenerant seu admonitus ab aliis amicis, quos incorruptos
Iugurtha reliquerat, ex omni copia necessariorum quinque delegit,
3 quorum et fides cognita et ingenia ualidissuma erant. Eos ad
Marium ac deinde, si placeat, Romam legatos ire iubet, agendarum
rerum et quocumque modo belli conponundi licentiam ipsis per-
4 mittit. Illi mature ad hiberna Romanorum proficiscuntur, deinde
in itinere a Gaetulis latronibus circumuenti spoliatique, pauidi
sine decore ad Sullam perfugiunt, quem consul in expeditionem
5 proficiscens pro praetore reliquerat. Eos ille non pro uanis hosti-
bus uti meriti erant, sed adcurate ac liberaliter habuit. Qua re
barbari et famam Romanorum auaritiae falsam et Sullam ob muni-
6 ficentiam in sese amicum rati. Nam etiam tum largitio multis
ignota erat, munificus nemo putabatur nisi pariter uolens, dona
7 omnia in benignitate habebantur. Igitur quaestori mandata Bocchi
patefaciunt: simul ab eo petunt uti fautor consultorque sibi adsit,
copias, fidem, magnitudinem regis sui et alia, quae aut utilia aut

---

1 tum] tunc *QHn* • bocchus seu *ls* : bocchus feliciter seu Ω'*E* (flexus *s. s. E*²) *m* bocchus flectitur seu *n Dietsch* • **2** uenerant] euenerant *QHm* • **3** quinque delegit *et quae secuntur usque ad 112, 3* consultum et ratam *desunt in mutilis (in E usque ad* daret operam *ibid.); recentiore manu suppleta in CQEKHMTDF. De aliis codd. in textu lacunae adhibitis, u. I, XLVI et LXXIV* • delegit] legit *K* diligit *l* • **5** Romam legatos ire iubet] romam legatos iubet ire *p* romam ire legatos iubet *K* legatos.. iubet romam ire.. *M* legatos *om. L* • **6** ipsis *QEHMRl* : illis *CKTD snmap om. L* • **8/9** pauidi sine decore ad sullam *EKTFRLln* : sine decore pauidi ad sullam *C* pauidi ad syllam sine decore *M* sine decore *om. QH Dmp* • **9** perfugiunt *E (ex* profugiunt *?) HDlmp* : pergunt *K* profugiunt *CQ MTFRLs(?)na Ahlberg* • **10** pro praetore reliquerat] pro praetore liquerat *L* in castris prō praetore reliquerat *QM* pro praetore in castris reliquerat *m* • **11** uti meriti erant] uti nouerat *L* • **13** rati] sunt *s. s. M* rati sunt *QETFR* • etiam tum] et *(er.)* tunc *E* • **14** ignota *plq. codd.* NON. *34 L.* : *ex* ignorata *D* ignorata *QTm* • nisi] ni *CQMDma*

de Jugurta había puesto de guarnición a todos los desertores. En 2
esto Boco, cambiando de nuevo, sea que reflexionase sobre los resultados que habían tenido para él los dos combates, sea amonestado por otros amigos a los que no había llegado a sobornar Jugurta, eligió, de entre los íntimos de que podía disponer, cinco de lealtad probada y talento más capaz. Ordénales que vayan en em- 3
bajada a Mario y, seguidamente, si a él le parece bien, a Roma: autorízales para que traten de todo y den un arreglo a la guerra del modo que sea. Apresúranse ellos a salir para el campamento 4
romano; pero, yendo de camino, son cercados y desvalijados por unos bandidos gétulos, y, tan llenos de miedo como faltos de lustre, van a refugiarse junto a Sila, a quien Mario, al partir para la expedición, había dejado en calidad de propretor.[1] Sila los trató 5
no como a enemigos mendaces, según les correspondía, sino solícita y liberalmente; por lo cual aquellos bárbaros se convencieron de que era falsa la fama de avaros que tenían los romanos y pensaron que Sila era su amigo, en vista de su munificencia. En efec- 6
to: el arte del agasajo[2] era aún desconocido para muchos, y no se pensaba que nadie fuese dadivoso sin razón de benevolencia: todos los dones se atribuían al afecto. Así pues, manifiestan al cues- 7
tor lo que Boco les había encomendado, pídenle también protección y consejo, y ensalzan en sus discursos las fuerzas, la lealtad y la grandeza de su rey, con otras cosas que creían atestiguar de su parte utilidad o simpatía. Después, habiéndoles ofrecido Sila

[1] Véase NOTA 194.
[2] Véase NOTA 195.

beneuolentiae esse credebant, oratione extollunt. Dein Sulla omnia pollicito, docti quo modo apud Marium, item apud senatum uerba facerent, circiter dies quadraginta ibidem opperiuntur.

104 Marius postquam confecto quo intenderat negotio Cirtam redit et de aduentu legatorum certior factus est, illosque et Sullam ab Vtica uenire iubet, item L. Bellienum praetorem, praeterea omnis undique senatorii ordinis, quibuscum mandata Bocchi cognoscit. 2 Legatis potestas Romam eundi fit et ab consule interea indutiae postulabantur. Ea Sullae et plerisque placuere, pauci ferocius decernunt, scilicet ignari rerum humanarum, quae fluxae et mobiles semper in aduorsa mutantur. 3 Ceterum Mauri impetratis omnibus rebus tres Romam profecti cum Cn. Octauio Rusone, qui quaestor stipendium in Africam portauerat, duo ad regem redeunt. Ex iis Bocchus cum cetera tum maxume benignitatem et studium Sullae lubens accepit. 4 Romaeque legatis eius, postquam

---

1 beneuolentiae *QMDFLmap* : beneuolentia *EHD²Rl* beneuolentiam *CTsn*

104 **4** postquam] ubi *QTDm* (postquam *s. s. D)* • confecto] infecto *EKHMT Dma²p* • **5** redit] redilt *CRMp* • factus est] est *om. EMTF* • illosque et] illos et *MF* eosque et *Qm* eos et *T* • **6** ab Vtica] ab tucca *Fsa* ab tuca *n* ad uticam *Dm* ad se uticam *Q* uticam *p* ab utica *crucibus incl. Ernout* • praetorem *QEMDmp* : praetorem utica *KHFRl* praetorem de utica *T* praetorem utica tum *C* praetorem tum *Ln* praetorem uticam *s* • **7/8** cognoscit] cognouit *QT* (scit *s. s.*) *D (ex* cognouisset) *Lm* • **8** Legatis *Fp plq. edd.* : in quis legatis *Cn* (uel a *s. s.*) *a, Jacobs-Wirz (comma post* quis) in quibus legatis *EKH TDRmls* a quibus legatis *ML* quibus mandatis legatis *Q* • fit] *om. Q* fuit *Vp* fieret *Jacobs-Wirz cf. supra ad* legatis • ab) a *EHMLn* (b *s. s. n)* • **11** semper] saepe *s. s. L* saepe *M* • **12** rebus *om. Qm* • **13** stipendium in Africam] in africam stipendium *M* in africam *om. K* • **14** Ex iis] ex his *CQEn ab* ex iis *usque ad* accepit *om. HD* • cum cetera] tum cetera *EL* • **15** Romaeque] que *om. F*

el cumplimiento de cuanto solicitaban, e instruídos ellos de cómo habían de hablar ante Mario y asimismo ante el senado, se quedan allí esperando alrededor de cuarenta días.

Mario, después de volver a Cirta, realizada su empresa, enterado allí de la llegada de los embajadores, manda que éstos y Sila vengan de Útica,[1] que venga también el pretor L. Belieno,[2] y, en fin, todos los individuos del orden senatorial desde sus distintas residencias; con ellos examina los mensajes de Boco. Dase autorización a los embajadores para que vayan a Roma, y ellos solicitan del cónsul una tregua entretanto. Esto pareció bien a Sila y a la mayoría de los reunidos; sólo unos cuantos hacían propuestas más arrogantes, desconocedores sin duda de la suerte humana, que, pasajera e inconstante, pasa sin cesar de un extremo a otro. Como quiera que sea, los mauritanos, otorgado todo cuanto pedían, se dividen, y tres van a Roma bajo la guía de Cn. Octavio Rusón, que como cuestor había venido con las pagas al África; los otros dos vuelven al rey. Boco se enteró con agrado de todo, pero especialmente de la amabilidad e interés demostrados por Sila. En Roma, los embajadores pidieron gracia para el error del rey extraviado por la maldad de Jugurta, y solicitaron amistad y alianza. He

104 2 3 4

[1] Véase NOTA 196.
[2] Véase NOTA 197.

errasse regem et Iugurthae scelere lapsum deprecati sunt, amicitiam et foedus petentibus hoc modo respondetur: «Senatus et populus Romanus benefici et iniuriae memor esse solet. Ceterum Boccho, quoniam paenitet, delicti gratiam facit: foedus et amicitia dabuntur, cum meruerit.»

105 Quis rebus cognitis Bocchus per litteras a Mario petiuit uti Sullam ad se mitteret, cuius arbitratu communibus negotiis consu-
2 leretur. Is missus cum praesidio equitum atque [peditum] funditorum Balearum. Praeterea iere sagittarii et cohors Paeligna cum uelitaribus armis, itineris properandi causa, neque his secus atque aliis armis aduorsum tela hostium, quod ea leuia sunt, muniti.
3 Sed in itinere quinto denique die Volux filius Bocchi repente in campis patentibus cum mille non amplius equitibus sese ostendit, qui temere et effuse euntes Sullae aliisque omnibus et numerum
4 ampliorem uero et hostilem metum efficiebant. Igitur se quisque expedire, arma atque tela temptare, intendere; timor aliquantus sed spes amplior quippe uictoribus et aduorsum eos, quos saepe
5 uicerant. Interim equites exploratum praemissi rem uti erat quietam nuntiant.

---

1 deprecati] deplorati *QDm* • **5** meruerit] meruit *D* promeruerit *Q* meruerint *L*

105 **6** Quis *CHDRlna* : quibus *QEKMTFLmsp* • cognitis] *om. HMD* • petiuit] *ex* petiuerat *ut uid. corr. E* petiuerat *QHTDm* • **7** communibus] de communibus *KF* de omnibus *L* • **8** *secl. edd. duce Cortio* • **9** Balearum *Clsn Jacobs-Wirz, Ahlberg* : baleatorum *QE* (et bal.) *KHM* (ac bal.) *TDLap* balneatorum *R om. m* balearium Fs^2 *Ornstein* Baliarium *Ernout collato Thes. L. L. s. u. Baliares* • iere] *om. QM* uero (e *sup.* o *scr.*) *C* • **10** his secus] secus his *E* his *om. L* • **11** aduersum] aduersus *QTFR (?) m* • quod] quoniam *M* atque quod *p* • ea] *om. E* • **13** sese] se *D* (se *alter. s. s.*) *Q* • **17** aduersum] aduersus *E (ante ras.) Mm*

aquí los términos de la respuesta que se les dió: «El senado y el 5
pueblo romanos acostumbran a recordar tanto el beneficio como el agravio; por lo demás, hacen gracia a Boco de su falta, puesto que está arrepentido. En cuanto a la amistad y a la alianza, se le otorgarán cuando las merezca.»[1]

Enterado de ello, Boco pide por carta a Mario que le envíe a **105**
Sila con plenos poderes para arreglar los asuntos pendientes entre
ellos. Fué enviado, en efecto, con una escolta de jinetes y de hon- 2
deros baleares;[2] marcharon además con él unos saeteros y una cohorte peligna con las armas propias de los vélites,[3] a fin de hacer más ligera la marcha, sin estar peor defendidos con ellas que con las otras de los disparos de los enemigos, dada la levedad de sus proyectiles. Al quinto día de camino apareció al cabo, en campo 3
abierto, Volux, hijo de Boco, con no más de mil jinetes, que, marchando en desorden y esparcidos, dieron a Sila y a todos los demás la impresión de un mayor número y les infundieron el recelo que es natural ante los enemigos. Así pues, todos se aprestaban, 4
probaban escudos y dardos, y se ponían en guardia; sentían algún miedo, pero aun mayor confianza, a fuer de vencedores y enfrentados con aquellos a quienes tantas veces habían derrotado. Entre- 5
tanto, los jinetes mandados por delante a la descubierta anunciaron, como era cierto, que todo estaba en paz.

---

[1] Véase NOTA 198.
[2] Véase NOTA 199.
[3] Véase NOTA 200.

106 Volux adueniens quaestorem appellat dicitque se a patre Boccho obuiam illis simul et praesidio missum. Deinde eum et
2 proxumum diem sine metu coniuncti eunt. Post ubi castra locata et diei uesper erat, repente Maurus incerto uoltu pauens ad Sullam adcurrit dicitque sibi ex speculatoribus cognitum Iugurtham haud procul abesse; simul uti noctu clam secum profugeret rogat atque
3 hortatur. Ille animo feroci negat se totiens fusum Numidam pertimescere, uirtuti suorum satis credere; etiam si certa pestis adesset, mansurum potius quam proditis quos ducebat, turpi fuga incertae
4 ac forsitan post paulo morbo interiturae uitae parceret. Ceterum ab eodem monitus uti noctu proficisceretur, consilium adprobat ac statim milites cenatos esse, in castris ignis quam creberrumos fieri,
5 dein prima uigilia silentio egredi iubet. Iamque nocturno itinere fessis omnibus Sulla pariter cum ortu solis castra metabatur, cum equites Mauri nuntiant Iugurtham circiter duum milium interuallo
6 ante consedisse. Quod postquam auditum est, tum uero ingens metus nostros inuadit: credere se proditos a Voluce et insidiis

---

106 **1** adueniens *desinit m* • **3** post ubi] postquam *Ln* • **4** ad] *om. K* • **5** adcurrit] currit (oc *s. s.*) *D* currit *Q* • ex *CKFLnsa* : a *QEHMTDRp* *om. l* • **6** noctu] nocte *M* • profugeret] profugerent *En* profugere *C* (-ent C^2) fugeret *M* • **7** fusum *plq. codd.* Non. *687 L.* : effusum *QD* (ef- *er. D*) • **7/8** pertimescere *plq. codd.* Non. *l. l.* : expauescere *M* • **9** proditis] perditis *QMnp* • turpi fuga incertae] turpi fuga *om. Q s. s. D* incerti trepidi in fuga *M* • **10** parceret] parcere *M* • **11** ab eodem monitus] ab eo *(ante ras. E)* monitus *EFp* motus ab eodem *M* • noctu] nocte *M* • proficisceretur *CEHMDRlsp Ahlberg* : proficiscerentur *QKTFLs²nm plq. edd.* • **12** cenatos esse in *plq. codd.* Prob. *Gr. IV 143, 17* Cledon. *Gr. V 72, 7* : cenatos esse ..... in *R* cenaturos esse in *D* • ignis quam *EL Jacobs-Wirz, Ernout* : ignesque *QKHMTDp* ignesque quam *CFRlnsa Ahlberg, Ornstein* • **14** metabatur] *ex* metebatur *D* metebatur *CE* metiebatur *p* metabantur *L* • cum] tum *QD* • **15** circiter] circa *HD (exp.)* • **16** ante *KTFRLls plq. edd.* : ante eos *CQEHMDnap Jacobs-Wirz* • **17** se] *om. HD*

Volux, al llegar, se dirige al cuestor y le dice que viene en- **106**
viado por su padre para salirles al encuentro y servirles de escolta.
A continuación marchan juntos, sin recelo alguno, aquella jornada
y la siguiente: después, instalado ya el campamento y yéndose el 2
día, viene el Mauritano de pronto, corriendo hacia Sila con rostro
descompuesto y lleno de miedo, y le dice que ha sabido por los
batidores del campo que Jugurta no está lejos; al mismo tiempo le
ruega y encarece que salga secretamente con él durante la noche.
Sila, con temple y arrogancia, le dice que no siente miedo del Nú- 3
mida tantas veces puesto en fuga y que confía lo bastante en la
fortaleza de los suyos; aunque fuese cierta e inminente su ruina,
habría de permanecer en su puesto, antes que salvar con fuga
ignominiosa, traicionando a los confiados a su guía, una vida inse-
gura y que acaso acabase por enfermedad de allí a poco.[1] Por lo 4
demás, amonestado por el mismo Volux a que emprendan la mar-
cha en la noche, aprueba el consejo, y manda al punto que los sol-
dados terminen de cenar cuanto antes, enciendan todas las hogue-
ras que puedan y salgan calladamente en las primeras horas de la
vela.[2] Cansados ya todos de la marcha nocturna, medía Sila a la 5
salida del sol el lugar para el campamento, cuando los jinetes
mauritanos avisan que Jugurta ha acampado a unas dos millas
delante de ellos. Al oír esto, se apoderó de los nuestros un gran 6

[1] Véase NOTA 201.
[2] Véase NOTA 202.

circumuentos. Ac fuere qui dicerent manu uindicandum neque apud illum tantum scelus inultum relinquendum.

107 At Sulla, quamquam eadem existumabat, tamen ab iniuria Maurum prohibet. Suos hortatur uti fortem animum gererent: saepe ante a paucis strenuis aduorsum multitudinem bene pugnatum; quanto sibi in proelio minus pepercissent, tanto tutiores fore, nec quemquam decere, qui manus armauerit, ab inermis pedibus auxilium petere, in maxumo metu nudum et caecum corpus
2 ad hostis uortere. Dein Volucem, quoniam hostilia faceret, Iouem maxumum obtestatus, ut sceleris atque perfidiae Bocchi testis
3 adesset, ex castris abire iubet. Ille lacrumans orare ne ea crederet; nihil dolo factum ac magis calliditate Iugurthae, cui uidelicet speculanti iter suum cognitum esset. Ceterum quoniam neque ingentem multitudinem haberet et spes opesque eius ex patre suo penderent, credere illum nihil palam ausurum, cum ipse filius testis
5 adesset. Qua re optumum factu uideri per media eius castra palam transire. Sese uel praemissis uel relictis Mauris solum cum Sulla

---

107 **3** existimabat *EMD*^{a}*FRp* : aestimabat (xi *s. s.*) *L* aestimabat *CKHTDnsa* extimebat *Q* • **4** gererent] re *exp. E* gerent *M* gerant *Ra* • **5** ante a paucis *E ut uid.* (apaucis *in* paucis *corr.*; a *al. m. denuo ante* paucis *s. s.*) *Ernout* : antea paucis *QTFRLsnap* paucis antea *C* ante paucis *KHMD* ante... *l* antea a paucis *Dietsch, Ahlberg, Ornstein* • aduersum] aduersus *QMD* • **7** inermis *plq. codd.* Non. *790 L.* : inermibus *Tap* • **9** Dein] dehinc *Q* deinde *K* denique *L fort. recte* proinde *n* • faceret] fecerat *Cna* • **10** obtestatus] attestatus *M* obtestatur *EKD* • **11** ex] et ex *D* • **14** eius] *om. QHD* • **15** credere] crederet *CMTan* ut crederet *E (qui* orabat *supra, post* ceterum *add.)* • illum] illum posse *QMD* • **15/16** cum — adesset] *om. Q* • **15** ipse] ipsi *D* ipsius *EM* • **16** factu *CRLsnap* : *ex* factum *ut uid. E* factum *QKHMDF om. T (l deest)* • eius] *om. Q s. s. D*

terror: creíanse traicionados por Volux y rodeados de asechanzas: y hubo quienes dijeron que debía tomarse ejecutiva venganza y no dejar en él impune semejante maldad.

Sila, aunque pensaba lo mismo que ellos, evita todo agravio 107
contra el Mauritano; exhorta a los suyos a que tengan valor; díceles que ya antes han luchado muchas veces unos pocos hombres contra una muchedumbre con éxito feliz; cuanto menos se preocupasen de sí mismos en el combate, más protegidos estarían, y que era indecoroso que quien ha armado sus manos, busque su amparo en los pies, que no tienen armas, y vuelvan al enemigo la parte del cuerpo indefensa y sin vista.[1] Después, tras invocar a Júpiter 2
Máximo como testigo de la maldad y traición de Boco, manda a Volux, por su conducta hostil, que salga del campamento. Pedía 3
él con lágrimas que no creyesen aquello: no había obrado con engaño; era la astucia de Jugurta, que había espiado sin duda alguna su camino; por lo demás, pues éste no tenía grandes tropas y sus 4
esperanzas y recursos dependían de su padre, creía él que no habría de atreverse a nada en presencia de su hijo; por lo cual, pare- 5
cía lo mejor atravesar abiertamente por mitad del campo de aquél, y él mismo estaba dispuesto a ir solo con Sila, mandando por de-

[1] Véase NOTA 203.

6 iturum. Ea res uti in tali negotio probata. Ac statim profecti, quia de inprouiso acciderant, dubio atque haesitante Iugurtha incolu-
7 mes transeunt. Deinde paucis diebus quo ire intenderant peruentum est.

108 Ibi cum Boccho Numida quidam Aspar nomine multum et familiariter agebat, praemissus ab Iugurtha, postquam Sullam accitum audierat, orator et subdole speculatum Bocchi consilia; praeterea Dabar Massugradae filius, ex gente Masinissae, ceterum materno genere impar —nam pater eius ex concubina ortus erat—
2 Mauro ob ingeni multa bona carus acceptusque. Quem Bocchus fidum esse Romanis multis ante tempestatibus expertus ilico ad Sullam nuntiatum mittit paratum sese facere quae populus Romanus uellet, conloquio diem, locum, tempus ipse deligeret, neu Iugurthae legatum pertimesceret, consulto sese omnia cum illo

---

1 probata] probata est *EFnp* • Ac] et*QD* • **1/2** quia de] quae de (uel quia *s. s.*) *D* quae quoniam *Q* quod de *R* quod (de *om.*) *M* • **2** acciderant] acciderat *CKmn* acci..rant (der *s. s.*) *E* accusant *Q*

108 **5** et] *om. Mn exp. R* ac *D* • **6** ab] a *ante ras. ED* a *n* • **7** orator et] *om. M* orator ac *D* • consilia *C* : consilia erat *Q* consilia erant *D* (ierat *ex* erant D^2) consilia uenerat *K* consilia ierat *fere rell.* • **9** impar *QETDFR Lnp* : impar ei *K* impari *CHMD²sa (l deest)* • nam] *om. Q* • pater] *ex* mater *D* mater *EMT* • ortus] natus *QHD²* nata *EMTD* • **10** ob ingeni multa bona] ob ingenia (multa bona *om.*) *QEHMDpa* ex (ob *s. s.*) ingentia (ingenia *e corr.*) multa bona *L* ab (o *s. s.*) ingenio (a *sup.* o *scr.*) *l* • acceptusque] acceptusque fuit *QT* acceptus (que *s. s.*) est *D* • **11** expertus] erat *add. D* expertum (uel tus *s. s.*) *n* • **12** sese] se *ln om. p* • **13 ss.** neu Iugurthae legatum pertimesceret, consulto sese omnia cum illo integra habere quo *plq. edd. duce Hirtzig* : neu (ne *C* nec *Q*) Iugurthae legatum pertimesceret *post* consulto sese omnia cum illo integra habere *plq. codd.* ; *post* romanos *infra 3 F* (scilicet nuntium *add.; eadem s. s. p*) *ordinem codicum seruarunt lacunam post* pertimesceret *notantes Dietsch, Iordan;* remotop *ost* quo *add. Kritzius, Schmalz* • **14** consulto] *ex* consulta *D* consulta *QMT1²s² Iordan* consulata *E* • *post* consulto *desinit n*

lante a los mauritanos o dejándolos allí; la propuesta fué aproba- 6
da, en vista del apuro; y partiendo al momento, mientras Jugurta
duda y vacila por lo imprevisto de su aparición, pasan sin sufrir
daño. A los pocos días llegaron al lugar propuesto. 7

Vivía allí, en estrecha amistad con Boco, un númida llamado 108
Aspar. Lo había enviado Jugurta, al saber que se había llamado a
Sila, para que fuese su portavoz y espiase al mismo tiempo arte-
ramente las determinaciones de Boco. Estaba también Dabar, hijo
de Masugrada y del linaje de Masinisa, bien que inferior por línea
de hembra, pues su padre había nacido de una concubina; hom-
bre querido y acepto del Mauritano por sus muchas dotes natura-
les. Boco, que había comprobado en muchas ocasiones su lealtad 2
para con los romanos, lo manda al punto a Sila, para anunciarle
que él está dispuesto a hacer cuanto el pueblo romano quisiera:
que el propio Sila eligiese fecha, lugar y hora para la entrevista, y
no tuviese recelo del embajador de Jugurta, pues él mismo había
mantenido de propósito sin alteración sus relaciones con aquél,[1]
para que pudiesen tratarse con más desembarazo los intereses co-
munes:[2] no había podido prevenir de otro modo sus asechanzas.
Yo, por mi parte, hallo que Boco andaba entreteniendo a un 3
mismo tiempo a los romanos y al Númida, haciéndoles esperar la

[1] Véase NOTA 204.
[2] Véase NOTA 205.

integra habere quo res communis licentius gereretur: nam ab in-
3 sidiis eius aliter caueri nequiuisse. Sed ego conperior Bocchum magis Punica fide quam ob ea quae praedicabat simul Romanos et Numidam spe pacis attinuisse multumque cum animo suo uoluere solitum, Iugurtham Romanis an illi Sullam traderet; lubidinem aduorsum nos, metum pro nobis suasisse.

109 Igitur Sulla respondit se pauca coram Aspare locuturum, cetera occulte nullo aut quam paucisssumis praesentibus. Simul
2 edocet quae sibi responderentur. Postquam sicuti uoluerat congressi, dicit se missum a consule uenisse quaesitum ab eo pacem
3 an bellum agitaturus foret. Tum rex, uti praeceptum fuerat, post diem decumum redire iubet, ac nihil etiam nunc decreuisse, sed
4 illo die responsurum. Deinde ambo in sua castra digressi. Sed ubi plerumque noctis processit, Sulla a Boccho occulte accersitur. Ab utroque tantum modo fidi interpretes adhibentur, praeterea Dabar internuntius, sanctus uir et ex sententia ambobus. Ac statim sic rex incipit:

---

1 nam] *om. L (s. s. L^3)* • ab] *s. s. D* • **2** eius] *om. CQ* • caueri] cauere *QEKM* cauer... *l* • **3** Romanos *QEL plq. Jacobs-Wirz, Ahlberg* : romanum *D (?) Ornstein, Ernout qui lectionem codicum praetereunt* • **4** attinuisse] attenuisse *QK* tenuisse *M* retenuisse *E* • multumque] multum *Q* multaque *Ep* • **6** suasisse] suauisse *L* (suauisse pro suasisse *mg.*) habuisse *D*

109 **7** respondit se] *om. QE* respondit *om. DH* iubet *p* • **7/8** cetera occulte nullo] cetera aut nullo *QMFD* (aut *exp.* occulte *corr.*) cetera occulte aut nullo *E* cetera nullis *C* • **9** sibi] *om. QD* • uoluerat] uoluerant *QEMD* • **9/10** congressi] congressi sunt *K e corr. E* • **11** agitaturus foret] agita..turus foret *E* agiturus foret *M* facturus fuisset *Q* • tum] uel tunc *s. s. D* tunc *KHMLlp* • fuerat] erat *HMD* • **12** etiam] iam *QD* (et *s. s. D*) *alii (?)* • **13** illo] illa *Q alii (?)* • digressi] regressi (di *s. s.*) *D* digressi sunt *QKTRp* digress... *l* • **14/15** Ab utroque] et ab utroque *QMD* quod et ab utroque *E* • **15** *post* praeterea *desinit l* • **15/16** Dabar internuntius sanctus uir et ex sententia *CHLs* :

paz, con una mala fe verdaderamente púnica, no ya por las razones que declaraba; y que no hacía sino dar una y otra vez vueltas en su pensamiento, sobre si poner a Jugurta en manos de los romanos o a Sila en las de aquél; su inclinación le aconsejaba contra nosotros, su miedo, en nuestro favor.

Sila le respondió que delante de Aspar no diría sino pocas 109
palabras, y que el resto habría de manifestárselo secretamente, sin
testigo alguno o con los menos que fuese posible; al mismo tiem-
po le instruye en lo que debía respondérsele. Una vez reunidos 2
conforme a su deseo, dice que ha venido enviado por el cónsul
para averiguar de él si sus propósitos eran de paz o de guerra. El 3
rey entonces, conforme a la instrucción recibida,[1] le manda volver
a los diez días, asegurando que aun no tenía nada resuelto, pero
que le contestaría en aquella fecha. A continuación parte cada cual
para su campamento. Mas he aquí que, ya bien avanzada la noche, 4
Sila es llamado ocultamente por Boco: no llevan uno y otro más
compañía que unos intérpretes de toda confianza, a los que se
agrega, como mediador, Dabar, varón íntegro y del agrado de
ambos. Al punto el rey empieza a hablar así:

[1] Véase NOTA 206.

110 «Numquam ego ratus sum fore uti rex maxumus in hac terra
2 et omnium, quos noui, priuato homini gratiam deberem. Et me-
hercule, Sulla, ante te cognitum multis orantibus, aliis ultro ego-
3 met opem tuli, nullius indigus. Id inminutum, quod ceteri dolere
solent, ego laetor. Fuerit mihi eguisse aliquando pretium tuae ami-
4 citiae, qua apud meum animum nihil carius est. Id adeo experiri
licet. Arma, uiros, pecuniam, postremo quidquid animo lubet,
sume, utere, et quoad uiues, numquam tibi redditam gratiam
putaueris, semper apud me integra erit; denique nihil me sciente
5 frustra uoles. Nam, ut ego aestumo, regem armis quam munificen-
6 tia uinci minus flagitiosum. Ceterum de re publica uostra, cuius
curator huc missus es, paucis accipe. Bellum ego populo Romano
neque feci neque factum umquam uolui: at finis meos aduorsum
7 armatos armis tutatus sum. Id omitto, quando uobis ita placet.

---

et *om. F* dabar intern. sanctus (sancte *T)* iurat (ierat *a*) ex sententia *TDa* dabar intern. sanctus iuratus (est *s. s. ut uid.*) ex sententia *E* dabar intern. iurat ex sententia *M* dabar intern. sanctus uir iurat ex sententia *p* dabar intern. sanctus uir ex sententia iurat *R* dabar sanctus uir intern. iurat ex sententia *Q* intern. sanctus uir dabar ex sententia iurat *K*

110 **1** *(V et B adhibitis)* • **2** deberem] debere *QE alii (?)* • **2/3** mehercule *VCQT additamentum* Prisc. *Gr. III 107, 6* : hercule *BKMTFRLsap* Prisc. *Gr. III 323, 19* hercle *EHD* • **4** indigus *VCB* : indigui *cett. codd.* Prisc. *Gr. III 323, 21* • inminutum] imminutum esse *E* esse imminutum *R* immutatum *Q* nimirum *p* • **6** est *VCB* : habeo *cett.* • **8** quoad uiues *VQHMRLsap* : quoad uiuis *CB* quoad uixeris Don. *ad Ter. Eun. 750* quo adiuues *EK (ut uid.)* quo me adiuues *T* quod (uel quoad *s. s.*) adiuues (ui *s. s.*) *D* quod uiues *F* • tibi] *om. BDF* • **11** flagitiosum *QEHTDFRLsap* : flagitiosum est *VCBM plq. edd.* flagitiosum esse *K* • **13** neque feci] neque facio *L* numquam feci *D* numquam paraui *Q* • umquam] *om. QED* • uolui] uolo *E* (uolui *corr. al. m.*) • at finis *CBa* : adfinis *V* fines (at *om.*) *cett.* • aduorsum *BH* : aduersum *V plq.* *ex* aduersus *D* aduersus *Q* aduersu *K*

«Nunca pensé que llegara ocasión en que yo, el rey más **110**
grande de estas tierras y que nunca conocí otro mayor,[1] tuviera que
agradecer favores a un particular. Por Hércules, Sila, que ya antes 2
de conocerte a ti, di ayuda a muchos que me la pedían y a otros
por mi voluntad, sin necesitar yo de nadie: otros se duelen de la 3
quiebra de esta situación, yo en cambio me regocijo: enhorabuena
que haya sido mi indigencia el precio de tu amistad, pues nada
hay para mi alma de mayor valor que ésta. Lo que digo puedes 4
además comprobarlo: toma de mí armas, hombres, dinero, en una
palabra, todo lo que quieras, sírvete de ello, y, mientras vivas,
jamás pienses que ha sido satisfecho mi agradecimiento: éste per-
manecerá íntegro en mí; finalmente, ningún deseo tuyo quedará
incumplido si yo lo conozco; pues, a mi parecer, es menos des- 5
honroso para un rey ser vencido en la guerra que en la generosi-
dad. Por lo demás, acerca de los asuntos de tu patria que aquí 6
traes a tu cargo, oye lo que brevemente voy a decirte: yo no hice
guerra contra el pueblo romano ni quise jamás que se hiciese; me
limité a defender con las armas contra un ataque armado mi propio
territorio. Aun de esto prescindo, pues así lo queréis; haced la 7

[1] Véase NOTA 207.

8 Gerite quod uoltis cum Iugurtha bellum. Ego flumen Muluccham, quod inter me et Micipsam fuit, non egrediar neque id intrare Iugurtham sinam. Praeterea si quid meque uobisque dignum petiueris, haud repulsus abibis.»

111 Ad ea Sulla pro se breuiter et modice, de pace et communibus rebus multis disseruit. Denique regi patefacit, quod polliceatur, senatum et populum Romanum, quoniam armis amplius ualuissent, non in gratiam habituros. Faciundum ei aliquid, quod illorum magis quam sua retulisse uideretur: id adeo in promptu esse, quoniam copiam Iugurthae haberet. Quem si Romanis tradidisset, fore ut illi plurumum deberetur; amicitiam, foedus, Numi-
2 diae partem, quam nunc peteret, tum ultro aduenturam. Rex primo negitare, cognationem, affinitatem, praeterea foedus interuenisse. Ad hoc metuere ne fluxa fide usus popularium animos auorteret,
3 quis et Iugurtha carus et Romani inuisi erant. Denique saepius

---

1 quod uultis *CBR* : quodultis *V* uti (ut *E)* uultis *cett.* • cum Iugurtha] contra Iugurtham *QEMD* • **2** id] *om. QMTD* • **3** praeterea] denique *a* • meque] que *om. Da eras. ut uid. Q* • **4** petiueris] putaueris *D*

111 **5** modice] *reliquus textus lacunae deest in L* • **5/6** et communibus] et *om. Fa* et de communibus *Qp* • **6** patefacit *Fp Ahlberg* : patefecit *cett. codd. plq. edd.* • quod] *ex* qua *D* quae *Q alii (?)* • **6/7** polliceatur] polliceantur *C* pollicebatur *M* polliceretur *(ex* polliceatur *ut uid.) E Dietsch, Jacobs-Wirz, cf. supra* patefacit • **7** amplius] *s. s. sec. m. D om. p* plus *Q* (amplius *s. s.)* • **8** in gratiam] in gratia *Q (dub.) KTs Jacobs-Wirz* • habituros] habiturus HE^2D^2 habiturum *QMD* • faciendum ei *Jacobs-Wirz plq. edd.* : faciendum et *CHDRsa* faciendum etiam *K* faciendum esse $QEMs^2p$ et faciendum *T* faciendum *Iordan alii* • **11** plurimum] quam plurimum *Rp* maximum *a* • amicitiam *EHTFRa* : amicitia *CQKMDs* amicitiae *p* • **12** tum] tunc *QD* • aduenturam] aduenturum *E* aduentura *Glareanus quem secuti sunt Ahlberg 1915, Ornstein* • **13** negitare CTD^2Rs : negare *E* (agita- *s. s.) QFp* neglectare *HMD* neglectitare *a* cogitare *K* • **14** ad hoc] *s. s. sec. m. D* ad haec *F* praeterea *Q* • **15** erant] essent *QDp*

guerra como os plazca contra Jugurta; yo no pasaré del río Mu- 8
luya, que fué mi frontera con Micipsa, ni permitiré que Jugurta
entre por él. Si fuera de ello tienes que pedir algo digno de mí y
de vosotros, no te marcharás desairado.»

A esto contestó Sila con brevedad y modestia en lo que a él **111**
mismo se refería,[1] y largamente acerca de la paz y los asuntos co-
munes; finalmente, declaró al rey que lo que él prometía no habían
de tomarlo el senado y el pueblo romano como favor, pues habían
prevalecido con las armas; tenía que hacer algo que apareciese más
bien en interés de aquéllos que en el propio del rey; y de esto ha-
bía ocasión a mano, pues tenía en su poder a Jugurta: si lo entre-
gaba a los romanos, sería para con él grande la deuda, y le ven-
drían entonces de por sí la amistad, la alianza y la parte de Numi-
dia que ahora pedía. El rey, al principio, se negaba: estaban de 2
por medio el parentesco, la afinidad,[2] fuera del pacto hecho entre
ellos; además, temía que su falta de lealtad le enajenase el ánimo
de los suyos, para quienes Jugurta era tenido en afecto y los ro-
manos en aborrecimiento. Al fin, instado una y otra vez, se ablan- 3

[1] Véase NOTA 208.
[2] Véase NOTA 209.

fatigatus lenitur et ex uoluntate Sullae omnia se facturum promit-
4 tit. Ceterum ad simulandam pacem, cuius Numida defessus bello auidissumus erat, quae utilia uisa constituunt. Ita conposito dolo digrediuntur.

112 At rex postero die Asparem Iugurthae legatum appellat dicit- 5
que sibi per Dabarem ex Sulla cognitum, posse condicionibus
2 bellum poni; quam ob rem regis sui sententiam exquireret. Ille laetus in castra Iugurthae proficiscitur. Deinde ab illo cuncta edoctus properato itinere post diem octauum redit ad Bocchum et ei nuntiat Iugurtham cupere omnia quae imperarentur facere, sed 10
Mario parum confidere: saepe antea cum imperatoribus Romanis
3 pacem conuentam frustra fuisse. Ceterum Bocchus si ambobus consultum et ratam pacem uellet, daret operam ut una ab omnibus quasi de pace in colloquium ueniretur ibique sibi Sullam traderet. Cum talem uirum in potestatem habuisset, tum fore uti iussu 15
senatus aut populi foedus fieret, neque hominem nobilem non sua ignauia sed ob rem publicam in hostium potestate relictum iri.

---

1 lenitur] lenitus *KM* leniter *D* (uel tur *s. s.*) *s* leuiter *CT* (lenitur *s. s.*) • et ex] et *om. KMFpa* • **3** uisa] uisa sunt *QKMTDp* erant uisa *E*

112 **5** at *QEMTDRs* : et *CKHFap* (at *s. s.*) • postero] postera *M* • **6** ex Sulla] a sulla *R* (ex *s. s.*) et per sullam *Q* • condicionibus] *ex* condicione *ut. uid. E* condicione *QD* • **7** poni] componi *Qp* • **8** laetus] *om. QD* • **10** ei nuntiat] enuntiat *K* ei denuntiat *QMD* • facere] se facere *Csp* • **11** confidere] fidere *Q* (con *s. s.*) *KHMD* • **12** conuentam frustra fuisse] conuentam frustra fieri *M* conuentam esse frustra *D* frustra conuentam esse *Q* • Bocchus] *s. s. Q om. HMD* • **13** *a* pacem uellet *excipiunt mutili (ab* ut una ab omnibus *E); sed in KHMF quae secuntur usque ad extremum libri eadem manu quae lacunam suppleuit exarata sunt; quapropter, Ahlberg duce, horum codicum lectiones tam hinc omittemus* • **14** traderet] *ex* tradidit *P* traderent *(?) A* • **15** in potestatem] in potestate N^2D^2Gs • **16** non sua] sua *om. N* neque sua *B* • **17** potestate] *ex* potestatem (m. *eras.*) *P* potestatem *D* • iri] *ex* ire *P*

da, y promete hacerlo todo conforme a la voluntad de Sila. Así 4
pues, convienen lo que les pareció conducente para simular la paz
de que estaba ansiosísimo el Númida, agotado ya por la guerra.
Concertado el engaño, vase cada cual por su lado.

El rey, al día siguiente, llama a Aspar, el enviado de Jugurta, **112**
y le dice que ha tenido por medio de Dabar noticias de Sila, según
las cuales podría ponerse fin a la guerra por convenio: por lo cual
debía pedir el parecer de su rey. Parte él gozoso para el campa- 2
mento de Jugurta, e instruido cabalmente por él, vuelve a Boco a
los ocho días, en marcha acelerada, y le dice que Jugurta deseaba
hacer cuanto se le mandase, pero que tenía poca confianza en
Mario, pues ya antes muchas veces se había frustrado la paz ajus-
tada con los romanos;[1] por lo demás, si Boco deseaba atender a las 3
conveniencias de ambos y conseguir una paz firme, que procurase
una entrevista entre todos, como para tratar de ésta, y que en ella
le entregase a Sila: teniendo a tal personaje en su poder, sin duda
habría de llegarse a un pacto por mandato del senado y del pueblo,
pues no iban a dejar en manos de los enemigos a un hombre no-
ble, caído en ellas no por su cobardía, sino por servir al Estado.

[1] Véase NOTA 210.

113 Haec Maurus secum ipse diu uoluens tandem promisit, ceterum dolo an uere cunctatus parum conperimus. Sed plerumque regiae uoluntates ut uehementes sic mobiles, saepe ipsae sibi
2 aduorsae. Postea tempore et loco constituto in colloquium uti de pace ueniretur, Bocchus Sullam modo modo Iugurthae legatum
appellare, benigne habere, idem ambobus polliceri. Illi pariter laeti
3 ac spei bonae pleni esse. Sed nocte ea, quae proxuma fuit ante diem colloquio decretum, Maurus adhibitis amicis ac statim inmutata uoluntate remotis ceteris dicitur secum ipse multum agitauisse, uoltu colore motu corporis pariter atque animo uarius: quae
4 scilicet ita tacente ipso occulta pectoris patefecisse. Tamen postremo Sullam accersi iubet et ex illius sententia Numidae insidias
5 tendit. Deinde ubi dies aduenit et ei nuntiatum est Iugurtham haud procul abesse, cum paucis amicis et quaestore nostro quasi obuius honoris causa procedit in tumulum facillumum uisu insi-
6 diantibus. Eodem Numida cum plerisque necessariis suis inermis, uti dictum erat, adcedit ac statim signo dato undique simul ex insidiis inuaditur. Ceteri obtruncati, Iugurtha Sullae uinctus traditur et ab eo ad Marium deductus est.

---

113 **1** Haec] rex *A (exp. et* haec *s. s.)* ex *(eras.) N* • **6** polliceri] pollicere *A* • **7/8** ante diem] *reliqua in P deperdita sunt, chartis agglutinatis et abscisis* • **10** uultu colore motu corporis *E* (colore motu *al. m. s. s.) complures intt. recc. de quorum lectione u. Zimmermann, Sallusttext p. 34 sqq. et Emerita 1, p. 90* : uultu corporis Ω' uultu et oculis SERV. *ad. Aen. 7, 251 quem secuti sunt edd.* • **10/11** quae — patefecisse] *ut glossema secl. Dietsch, Jacobs-Wirz, fort. recte* • **11** occulta pectoris *D* (uel specie et oris *s.s. D²*) occultare etoris *(e corr. ut uid.;* immutationem *s.s.) A* occultare et oris immutatione Σ occultare (re *er.*) corporis (cor- *sup. ras. al. m.*) immutatione *(paene oblitter.) E* occulta specie oris *TM* occultam rem et oris *s* • patefecisse] patefecissent (nt *exp.* bat *s. s.) A* patefecissent *Ns* • **12** accersi] ri *add. E* accersiri *AQ* (uel accersi *s. s.)* arcessi *N* • **13** tendit] tetendit *Q*

El Mauritano estuvo revolviendo mucho tiempo consigo mis- 113
mo todo esto, y al fin otorgó lo que se le pedía; si aquella vacilación fué aparente o real, no lo tengo bastante averiguado: lo cierto es que las voluntades de los tiranos son tan volubles como apasionadas, y muchas veces opuestas entre sí.[1] Fijados a continuación 2
tiempo y lugar para la entrevista que había de tenerse sobre la paz, Boco llamaba ya a Sila, ya al embajador de Jugurta, los trataba con la mayor amabilidad, y hacía a uno y a otro idénticas promesas: así estaban todos ellos tan jubilosos como esperanzados. En 3
la noche que precedió al día designado para la entrevista, el Mauritano citó a sus íntimos y, cambiando repentinamente de propósito, los despachó al momento; y así se cuenta que estuvo dando vueltas largamente consigo mismo; el semblante, el color y los ademanes se le mudaban a la par de las intenciones,[2] lo que dejaba ver, a pesar de su silencio, los secretos que guardaba en su corazón. Al fin, sin embargo, manda llamar a Sila y prepara, si- 4
guiendo su opinión, la celada contra el Númida. Después, cuando 5
vino el día y se le anunció que Jugurta estaba cerca, toma consigo a unos cuantos amigos y a nuestro cuestor, y, como si le saliera al encuentro por respeto, sube a un montecillo bien visible para los emboscados. Llega a él también el Númida con la mayor parte 6
de sus íntimos, sin armas, como se había convenido; y al punto, dada la señal, se le ataca por todos lados desde las celadas. Todos los acompañantes son muertos: encadenado Jugurta, es entregado a Sila, quien se lo lleva a Mario.[3]

---

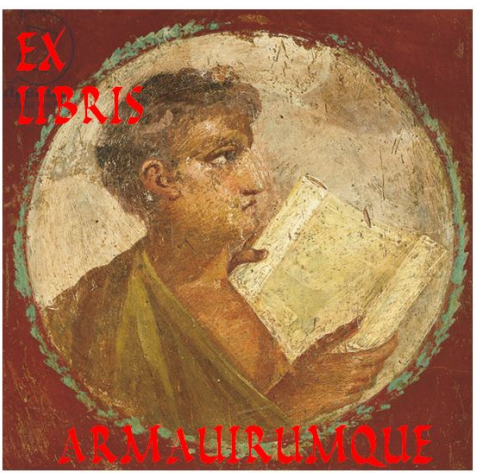
[1] Véase NOTA 211.
[2] Véase NOTA 212.
[3] Véase NOTA 213.

114 Per idem tempus aduorsum Gallos ab ducibus nostris Q. Caepione et Cn. Manlio male pugnatum. Quo metu Italia omnis contremuerat. Illique et inde usque ad nostram memoriam Romani sic habuere: alia omnia uirtuti suae prona esse, cum Gallis pro salute non pro gloria certari. Sed postquam bellum in Numidia confectum et Iugurtham Romam uinctum adduci nuntiatum est, Marius consul absens factus est et ei decreta prouincia Gallia, isque calendis Ianuariis magna gloria consul triumphauit. Et ea tempestate spes atque opes ciuitatis in illo sitae.

---

114 **2** Cn.] gn. *T* men (en *exp.* gaio *(?) s. s.*) *A* m. *cett. Ahlberg* • **2/3** contremuerat *AQENMDs* : contremuerant *T* erat *exp.* it *s. s. A* contremuit *CB* • **3** illique et inde usque *AΣT* : inde *om. E* (ac deinde *s. s.*) *NDG* illincque et usque *s* illimque usque *Dietsch, Iordan al.* • **5** certari *A* (i *exp.* e *s. s.*) Diom. *Gr. I 399, 24* : certare *cett. codd. Ahlberg* • **8** Et *T* : *om. AQ (s. s. A* ex *s. s. Q)* ex *CBENDs* • **9** sitae] sc. sunt *s. s. Q* sunt *s. s. N add. E* sitae sunt *AC*

Por el mismo tiempo, nuestros generales Q. Cepión y M. **114**
Manlio habían sufrido una derrota en la lucha contra los galos:
toda Italia se había estremecido de miedo con aquello. En tal 2
ocasión, y después sin interrupción hasta nuestros días, los romanos han entendido que todo lo demás se inclinaba ante su fortaleza, pero que con los galos la lucha era por la vida, no ya por la gloria.[1] Así, cuando se anunció que la guerra de Numidia había 3
tenido fin y que Jugurta venía encadenado a Roma, Mario fué elegido cónsul en su ausencia, y se le decretó la Galia como provincia. En las calendas de enero, investido del consulado, celebró su triunfo con gran esplendor.[2] Y por aquel tiempo en él estaban 4
cifradas las fuerzas y las esperanzas de la ciudad.[3]



[1] Véase Nota 214.
[2] Véase Nota 215.
[3] Véase Nota 216.

NOTAS

1 (pág. 22) - El proemio de la «Guerra de Jugurta» parece tener el mismo objeto que el de la «Conjuración»: justificar, partiendo de elevadas consideraciones morales, la renuncia del autor a la política y su dedicación a la historia. El tema es tratado primeramente desde un punto de vista más impersonal; pero luego (4, 3) toma un tono manifiesto de polémica y propia defensa. Algunos han querido ver una evolución en el pensamiento salustiano, porque, habiéndose proclamado en la «Conjuración» (8, 1) el dominio universal de la Fortuna, aquí, en cambio, se exalta el poder que sobre ella tiene el esfuerzo humano. La verdad, sin embargo, es que Salustio, penetrado de la importancia de ambos factores en el acontecer histórico y en el destino individual, pondera la fuerza de uno u otro según se les presenta la ocasión: instructivas son, en este aspecto, las palabras con que comienza la primera Epístola a César: «Teníase antes por verdad que la Fortuna daba como don suyo los reinos e imperios, así como otras cosas deseadas ávidamente por los mortales, porque frecuentemente se hallaban en los que no las merecían, dadas como por capricho, y nadie las conservaba en su ser; pero la realidad enseñó que era verdad lo que Apio dijo en sus versos, que cada cual es artífice de su propia suerte, y más en ti que tanto te adelantaste, etc.» Nuevas ponderaciones del poder de la Fortuna hay en el curso de esta misma monografía, por ejemplo en 93, 1; 94, 6; 102, 9; 104, 2. Así enlazamos con lo dicho en la segunda Epístola a César, de fecha anterior a la primera: la fortuna mueve conforme a su capricho la mayor parte de los sucesos (1, 2).

2 (pág. 22) - He tratado de conservar en la traducción el anacoluto del párrafo latino: un sujeto personal se desvanece para dar paso a una construcción impersonal, con lo que el período se desconcierta, haciéndose pesado y embarazoso.

3 (pág. 23) - El mismo curso del pensamiento en C. 2, 8 y 9; 3, 1 y ss.

4 (pág. 24) - Parece notarse aquí un tono de desengaño y como una póstuma reprensión a la conducta de César. Que en las frases anteriores haya una alusión a Catón y en las que siguen otra a Cicerón (J. Laemmli, MusHelv. 1946, 94-117), es más dudoso. De todos modos, el párrafo presenta una clara semejanza con un pasaje

de una de las epístolas atribuídas a Platón (7,331 d), donde, por otra parte, el pensamiento aparece mucho más desarrollado.

5 (pág. 24) - Alusión a las adulaciones de los candidatos a sus electores (cf. Liv. 23,4, 2; Hor. epist. 1, 19, 37), que formaban parte importante del *munus candidatorum*.

6 (pág. 24) - César y Antonio, siguiendo el ejemplo de Sila (cf. C. 37, 6) habían introducido en el senado a muchos hombres sin mérito (v. Svet. Iul. 80; Aug. 35). El pueblo zahería con sus motes y burlas a estos improvisados senadores.

7 (pág. 24) - Se refiere a los bustos de cera de los antepasados, expuestos en los atrios de las casas nobles (cf. 85, 10).

8 (pág. 25) - Sobre la expresión «hombre nuevo», v. n. a C. 23, 6.

9 (pág. 25) - La guerra social, según Veleyo Patérculo (2,15,2), costó la vida a 300.000 combatientes; destruídas fueron ciudades enteras y muchas comarcas se convirtieron en desiertos antes de que Sila lograra aniquilar a sus adversarios. Ti. Graco había llamado ya la atención sobre la «soledad del país» (Plvt. Ti. Gracch. 8, 9), y esta soledad fué creciendo en épocas posteriores. Salustio, como se ve, se siente embargado no sólo por la narración de la guerra, sino también por la magnitud de los acontecimientos interiores; pero, como en otros pasajes de sus obras, da valor absoluto a lo que no es más que un período de las luchas intestinas: supra, «se hizo frente por primera vez», etc.

10 (pág. 26) - Durante la guerra, sin embargo, Masinisa había cambiado más de una vez de partido, implicado en singular rivalidad con Sífax, dueño de la Numidia occidental.

11 (pág. 26) - Fueron herederos de Masinisa sus hijos Micipsa, Gulusa y Mastanábal, entre quienes Escipión, encargado de ello por voluntad testamentaria del padre, dividió las funciones del reino. Nietos de Masinisa fueron: Adérbal y Jénsal, hijos de Micipsa; Masiva, hijo de Gulusa, cuya trágica muerte se refiere en el cap. 35; Jugurta y Gauda, hijos de Mastanábal (sobre Gauda, v. cap. 65); tuvo además Masinisa, de una concubina, otro hijo llamado Masugrada, que a su vez engendró a Dabar (v. cap. 108).

12 (pág. 26) - Lucano habla de la equitación practicada por los númidas sin freno ni silla (4,682); cf. Verg. Aen. 4,41.

13 (pág. 28) - Reminiscencia, tal vez, de Tucídides, que pone estas palabras en boca

de Pericles en un discurso a los atenienses (2,40,3): «Nos distinguimos también en esto, en que mostramos la mayor audacia, sin dejar de reflexionar al mismo tiempo sobre aquello que emprendemos; mientras que a los otros la ignorancia les trae osadía, y el cálculo, indecisión».

14 (pág. 28) - Eran sin duda aquellos que explotaban las provincias por sí mismos o por sus amigos (cf. *C.* 12, 5; 20, 7; etc.).

15 (pág. 28) - Así se llamaba, por tradición, la tienda del general desde los tiempos en que la palabra *praetor* designaba comúnmente al investido del poder supremo, tanto en lo civil como en lo militar (cf. *C.* 6, 7).

16 (pág. 29) - Frase que choca grandemente, pues Salustio da a entender con claridad en otros pasajes (v. especialmente 5, 7 y 22, 2) que Micipsa tenía ya a sus dos hijos Adérbal y Jémsal cuando adoptó a Jugurta: el respeto debido al texto común de los manuscritos y la realidad de otras contradicciones no menos evidentes en Salustio (v. por ejemplo *C.* 10, 3 y nota) nos impiden suprimir con Wirz la palabra *liberis*, aun admitiendo que ésta pueda ser una glosa como tantas otras que se hallan en los distintos códices. V. también ERNOUT *ad. l.*

17 (pág. 30) - Micipsa ha cogido entre las suyas la mano derecha de Jugurta en señal de encarecimiento.

18 (pág. 30) - En tiempos más felices, cuando parecía vencida la larga etapa de las guerras civiles, M. Vipsanio Agripa, el gran amigo y colaborador de Augusto, solía recordar la beneficiosa influencia que sobre él había ejercido esta máxima: a ella le debía, a su parecer, el haber sido un buen hermano y un buen amigo (SEN. epist. 94, 46).

19 (pág. 31) - Y también entre los romanos y otros pueblos antiguos (cf. PLVT. Syll. 5).

20 (pág. 31) - Salustio se muestra aquí, como en otros muchos pasajes de sus obras, poco cuidadoso de la cronología. Por una parte, Jugurta, según lo dicho en 9, 3, parece adoptado por Micipsa a raíz de la guerra de Numancia, que terminó el 133; Micipsa murió en 118, y la expresión del historiador «paucos post annos» es imprecisa e inadecuada. Aquí, en cambio, resulta que la adopción se verificó durante los tres últimos años de la vida del rey. Arbitraria es la solución de Dietsch, seguida por Jacobs-Wirz, que suprimen aquí la palabra *adoptatione* para entender que Jémsal se refiere a la institución de heredero por testamento, posterior a la adopción (cf. notas de la undécima ed. de Jacobs, a 9, 3 y *Anhang* p. 153).

21 (pág. 32) - El texto latino dice *proximus lictor*, lictor inmediato: los lictores marcha-

ban en fila delante del magistrado, y el último, que iba más cerca de aquél, era el primero en categoría. Es sabido que los romanos asimilaban a las suyas las instituciones y costumbres de los pueblos extraños.

22 (pág. 32) - Probablemente en algún departamento o anexo de la misma casa.

23 (pág. 33) - El territorio antiguo de Cartago, convertido en provincia romana después de la destrucción de aquella ciudad en la tercera guerra púnica (v. infra 19, 7).

24 (pág. 33) - Esto es, los unidos a él por los vínculos del *hospitium* u hospitalidad.

25 (pág. 33) - La misma idea aparece expresada por Masgaba, hijo de Masinisa, al transmitir al senado los votos de éste por la victoria de Roma sobre Perseo (Liv. 45, 13, 15).

26 (pág. 34) - Recuérdese, sin embargo, sobre la conducta de Masinisa, lo dicho en la nota a 5, 4.

27 (pág. 35) - La *maiestas populi Romani* aparece aquí concepto claro, de conformidad con la etimología *(maiestas-maior)*. La superioridad de poder impone obligaciones morales para con los otros pueblos (cf. infra 16).

28 (pág. 36) - Salustio no ha hecho en su propio relato referencia alguna a este trato dado por Jugurta a los amigos de Adérbal.

29 (pág. 37) - El pensamiento envuelto en retórica es éste: «Acaso mis enemigos nieguen la realidad de mi desgracia; ojalá esta desgracia que creen fingida cayera sobre ellos.»

30 (pág. 38) - Se distingue entre los comprados directamente por los emisarios de Jugurta y los que se habían dejado llevar al mal camino por influencia de ellos.

31 (pág. 39) - La mayoría de los editores lee «entre sus enemigos» *(in inimicis)*, contra la tradición manuscrita; me decido a respetar esta última, de acuerdo con la undécima ed. de Jacobs, reformada por Wirz, cf. *Anhang*, p. 154, entendiendo no carece de sentido: Jugurta había tenido a Opimio entre sus amigos en Roma; pero con aquel esmerado recibimiento (v. el sentido de *accuratus, accurate*, en referencia ordinaria a discursos o escritos) se propuso sacar de él todo el partido posible. Un orden parecido de pensamientos hallamos en 33, 2 : *Ac tametsi etc.* Por lo demás, no cabe negar que la lección de los editores da un sentido más obvio y que en lo que toca a la crítica textual *in amicis* puede admitirse muy bien como una falta derivada de otra falta naciente muy común: supresión de uno de los dos *in* que se siguen en *in inimicis*.

32 (pág. 40) - Heródoto, 2, 16, critica a los geógrafos jonios que dividen al mundo en tres partes: Europa, Asia y África, y consideran que las dos últimas están divididas por el Nilo, dejando aparte el Delta. Esta división fué aceptada por Estrabón y otros. En cambio, Heródoto pone a Libia o África en Asia; Isócrates (Pan. 48) se refiere a la división bipartita, que sigue en Roma Varrón (lat. 5, 31). Lucano dice (9, 411 ss.): «Libia es la tercera parte del mundo, si quieres dar crédito a lo que se dice; pero será parte de Europa, si te atienes al cielo y a los aires.»

33 (pág. 40) - El estrecho de Gibraltar o *fretum Gaditanum*. «Catabatmo», palabra griega que significa «descenso», designa la meseta arenosa que declina gradualmente desde la Cirenaica hasta el valle del Nilo (cf. MELA 1, 8). Egipto era considerado por todos como parte de Asia.

34 (pág. 42) - Esto es, la región cercana a la costa; cf. nuestra expresión «alto y bajo Egipto» e infra 19, 5.

35 (pág. 42) - Los líbios al norte de Africa y los gétulos más al oeste representan la raza más antigua, considerada autóctona; los medos, persas y armenios, restos del ejército de Hércules, parecen señalar elementos de una posterior invasión aria. Se han querido reconocer los caracteres étnicos de unos y otros en la actual población del país (v. nota de Lallier recogida por ERNOUT, p. 153).

36 (pág. 42) - De oriente a occidente.

37 (pág. 43) - Esto es, más tierra adentro, más hacia el sur (cf. supra a 18, 12).

38 (pág. 44) - Salustio, desatendiendo siempre la cronología, nos hace ver esta invasión como ocurrida inmediatamente después de la partición del reino; habían transcurrido, sin embargo, cuatro o cinco años, ya que la partición se hizo en 117 ó 116 y la invasión, según consta por Livio (*per.* 64), ocurrió en 112.

39 (pág. 44) - Cf. Cic. Verr. II, 1, 51, 135: «Ese que ya en ilusión y creencia había devorado aquel botín.»

40 (pág. 45) - La toga distinguía como vestido nacional al ciudadano romano (cf. VERG. Aen. 1,282); aquí *togati* son tanto los romanos como los itálicos que estaban allá dedicados al comercio; a todos los cuales se designa después con el nombre de *Italici* (26, 1) y de *negotiatores* (26, 3).

41 (pág 45) - Esta frase no aparece en los manuscritos utilizados por los editores; pero se lee en el códice escurialense lat. M. III, XI, del siglo XI, esto es, de la misma época que la mayoría de aquéllos. Acerca de este códice, v. lo que dejé con-

signado en Emerita II, 2.° 257 y ss. Un indicio de que pertenecía al texto primitivo es la semejanza de las palabras *discedere* y *disceptare*, tan propicia al consabido «salto de ojos». En cuanto a la semejanza con César (civ. 3, 107, 2; gall. 8, 55, 2), creemos que se trata de una fórmula hecha que los escritores repiten cuando se da ocasión. (IORDAN, Hermes 1, 244, y CAPES, *ad. l.*).

42 (pág. 45). El texto dice literalmente: «El rumor era benigno». Se trata, pues, de noticias no muy seguras, en las que las gentes no insistían.

43 (pág. 46) - Se recuerdan a este propósito las dificultades de las tropas francesas en la toma de Constantina.

44 (pág. 46) - Adérbal, en su desvalimiento recurre simultáneamente a los estímulos del interés y a los de la compasión.

45 (pág. 46) - Los conceptos de esta carta de Adérbal, cuyo original sin duda se conservaba en los archivos del senado y que Salustio ha arreglado a su manera, son los mismos emitidos por aquél en su discurso (supra, 14); pero aparecen más densos y, sobre todo al final, los tonos son más desesperados, como conviene a la nueva situación.

46 (pág. 48) - En contraste con los *tres adulescentes* de la anterior embajada (21, 4), que tan poco éxito habían tenido.

47 (pág. 48) - En latín *princeps senatus*. Era el primer inscrito en la lista de senadores, y por lo tanto el primero a quien se le pedía opinión por el magistrado que reunía y consultaba a la asamblea.

48 (pág. 48) - Para hacer frente por todas partes al ejército que la había rodeado.

49 (pág. 49) - Los comerciantes no son otros que los llamados anteriormente *togati* e *Italici*, y ahora designados por su profesión. A algunos ha parecido inverosímil esta matanza de súbditos de Roma por parte de Jugurta; pero éste estaba convencido de que para todo hallaría salvaguarda en su dinero (cf. 20, 1; 28, 1).

50 (pág. 49) - La mayoría de los editores lee *armatus*: según le salían al encuentro con sus armas. Pero *armatis* es la primera lección del manuscrito parisino A, que en otros casos presenta en la misma forma la única aceptable (por ejemplo C. 36, 1), y además de toda la clase Y, lo que permite considerarla como la de mejor tradición: por otra parte, la «falsa concordancia» es una de las formas más frecuentes de la corrupción del texto.

51 (pág. 50) - Para el año 111.

52 (pág. 51) - Estos lugartenientes *(legati)* eran en realidad nombrados por el senado; pero se dejaba amplio lugar para las propuestas y preferencias de aquel a cuyo servicio iban.

53 (pág. 51) - Seguramente Salustio juega aquí con la palabra *negotium*, que, como su derivada española, tiene un sentido general de «ocupación, empresa» y otro más restringido, de «asunto o tráfico comercial» (cf. supra *negotiatores*, y *negotii gerentes* en el mismo sentido Cic. Sest. 45, 97).

54 (pág. 52) - *quasi per saturam* dice la expresión latina: *satura (lanx)* designaba originariamente un plato compuesto de manjares diversos, con sentido parecido a lo que nosotros llamamos, también con valor traslaticio, «ensalada». Quiere decir, por consiguiente, «en mescolanza y confusión», sin que el asunto se analizase, ni se tomasen los votos en el orden debido.

55 (pág. 52) - V. supra, 27, 2.

56 (pág. 53) - La *facundia* ha de entenderse como «afluencia o facilidad en el hablar», don natural, no perfeccionado por el estudio. Cicerón (Brut. 36, 136) considera a Memio orador mediocre, pero acusador enérgico y duro.

57 (pág. 53) - La cifra es incierta en la tradición manuscrita. La edición de Jacobs-Wirz acepta la de 25, como aproximada a partir de la muerte del mayor de los Gracos en 133.

58 (pág. 53) - Con referencia a la culpa evidenciada en la nobleza: a la manera que el deudor queda a merced del acreedor.

59 (pág. 54) - Esto es, procediendo vosotros contra ellos, como ellos han procedido contra vosotros; según se dice después, por medio de procesos judiciales, no con la violencia.

60 (pág. 54) - Plutarco habla (C. Gracch. 18) de unos tres mil ciudadanos, muertos sin juicio, por orden del cónsul Opimio (cf. 16, 2).

61 (pág. 54) - «Que sea conforme a derecho, etc.» Irónico: el orador da a entender que las sangrientas venganzas personales o de clase han pasado por justo castigo impuesto en nombre del Estado. Cf. Cic. de orat. 2, 106, sobre la muerte de C. Graco.

62 (pág. 54) - Literalmente «por vuestra cara» (cf. Hor. sat. 2, 1, 64: *nitidus qua quisque per ora cederet*. Menos enérgicamente Lvcr. 3, 75 y ss.: *ante oculos... claro qui incedit honore)*.

63 (pág. 55) - Que eran inviolables, *sacrosancti*, y estaban defendidos por especiales prevenciones legales contra cualquier atropello. A todo, sin embargo, se había dado de lado en la violencia de las luchas civiles.

64 (pág. 55) - Cf. C. 20, 4.

65 (pág. 55) - Estas mercedes son los cargos que el pueblo confería por elección.

66 (pág. 55) - Sobre las secesiones de la plebe, cf. C. 33, 3, y nota. La tradición, sin embargo, es un tanto incierta en relación con los lugares de retirada: allá quedó consignada la versión más recibida, que es, según Liv. 2, 32, 3, que la primera vez aquélla se hizo al Monte Sacro; mientras que aquí se da el nombre del Aventino para las dos primeras secesiones.

67 (pág. 55) - Recuerdo tal vez de Tucídides (2, 62, 3)

68 (pág. 55) - Análogo pensamiento en el discurso de César (C. 51, 6).

69 (pág. 56) - Contraste entre las nuevas perspectivas que se ofrecían a la plebe y el estado anterior de opresión (cf. supra, 3 y nota).

70 (pág. 57) - En efecto, aunque la concusión estaba castigada por la ley, los tribunales la dejaban muchas veces impune (cf. el mismo caso de Salustio), *Introducción*, vol. I p. XVI-XVII

71 (pág. 57) - Memio trata de evitar que se piense que él se regocija con la maldad de sus conciudadanos de la nobleza, porque ello da ocasión a la venganza.

72 (pág. 57) - Esto es, a la intercesión de los tribunos de la plebe.

73 (pág. 57) - Cf. C. 47, 1.

74 (pág. 58) - Se recuerda la descripción que se hace del rey Deyótaro, al comparecer ante César (Bell. Alex. 67): «Depuestas las insignias reales, vestido no ya al modo de las personas privadas, sino con el hábito de los reos.»

75 (pág. 58) - Cf. C. 36, 2.

76 (pág. 59) - Los tribunos ejercían esta facultad coercitiva principalmente contra los magistrados públicos (cf. Cic. fam. 5, 2, 7). Extensión natural de tal derecho es el hacer callar a los particulares: «El tribuno puede mandar callar a cualquiera», dice Plinio el Menor (epist. 1, 23, 2).

77 (pág. 60) - Cf. 32, 1 y nota.

78 (pág. 60) - Esto es, por la conservación de su poder. En lo anterior, Salustio se refiere a una primera acción judicial en que Bomílcar había dado fiadores en garantía de su comparecencia en la *actio secunda*. Aquélla contenía las primeras declaraciones recogidas después de la acusación.

79 (pág. 61) - Frase celebérrima y muchas veces recordada: entre otros por Tito Livio, San Agustín y Orosio.

80 (pág. 61) - Como ya quedó dicho (nota a C. 18, 2), en tiempos posteriores, y a partir por lo menos de los de Sila, los comicios consulares solían celebrarse en Julio; pero con respecto a la época de que aquí se trata, no hay datos concretos. De lo que dice Salustio en este capítulo y en el siguiente, puede deducirse que en esta ocasión (elecciones del 110 para el 109) la reunión de aquéllos se aplazó hasta fines de otoño.

81 (pág. 62) - Salustio incurre aquí, según parece, en uno de sus habituales descuidos de cronología: la expedición debió de tener lugar más bien en diciembre anterior, puesto que, con posterioridad a ella, figura todavía Albino como cónsul en funciones (39, 2 y cf. 43, 1), siendo así que los nuevos cónsules tomaban posesión en primero de enero.

82 (pág. 63) - Eran sesenta los centuriones de cada legión, veinte para cada uno de los rangos de los soldados de infantería: *hastati*, *principes* y *triarii* o *pili*. Estos últimos, tercera línea, tenían categoría superior, y entre sus centuriones gozaban de la primacía, en la legión toda, el de la primera centuria del primer manípulo, llamado *centurio primi pili*, a quien estaba confiada la guarda de la enseña.

83 (pág. 63) - El yugo se hacía con tres lanzas, dos de ellas clavadas en el suelo, y otra tranversal atada a ellas, por debajo de la cual se obligaba a pasar a los vencidos (Liv. 3, 28, 11).

84 (pág. 64) - Los latinos ocupaban una posición especial y distinguida entre los aliados itálicos, y por eso se les nombra aparte (cf. 40, 2; 84, 2).

85 (pág. 65) - Elementos extraños con aspiraciones políticas propias, utilizados más de una vez como instrumento de perturbación en las asambleas populares (cf. infra 42, 1).

86 (pág. 65) - Pasaje importante para juzgar de la supuesta parcialidad democrática de Salustio. V. *Introducción*, Vol. I p. XXIX-XXX.

87 (pág. 65) - Como presidentes de los tres tribunales, cuyos miembros, conforme a

la ley de C. Graco, debían pertenecer a la clase ecuestre. Por Ciceron (Brut. 127 y ss.) sabemos que el proceso terminó con la condenación de Bestia, Opimio y Esp. Albino; a Escauro, el mandato que había recibido del pueblo le libraba de toda acusación.

88 (pág. 66) - Sobre estos conceptos, que son capitales en Salustio, cf. nota a C. 10, 1.

89 (pág. 67) - Los soldados, en gran parte pequeños propietarios, no podían naturalmente atender a sus fincas durante el tiempo de servicio, y aquéllas eran arrebatadas a sus padres o hijos indefensos, mediante añagazas o violencias, por los propietarios colindantes más poderosos. Ello fué causa del aumento de los latifundios, de la proletarización de muchas familias y de la consiguiente miseria general.

90 (pág. 67) - Clara alusión a los Gracos, de quienes va a tratar a continuación.

91 (pág. 67) - Eran nietos por su madre de Escipión Africano el Mayor, vencedor de Aníbal; en la misma guerra anibálica se había señalado su bisabuelo paterno, Ti. Sempronio Graco; y su propio padre se había hecho célebre por sus victorias sobre los celtíberos (179) y sobre los sardos (177).

92 (pág. 67) - Con tal carácter condujo C. Graco una colonia a Cartago.

93 (pág. 67) - No es obvio ciertamente en el original el sentido de esta frase: es evidente que en lo anterior hay una censura para los Gracos y que el *sed* marca una oposición con ello. Seguimos la interpretación de Jacobs-Wirz: los Gracos faltaron a la moderación movidos por su mismo deseo de conseguir la victoria en la lucha en que se habían empeñado; pero al fin, como hombres de bien, prefirieron sucumbir a imponer la justicia por medios reprobables. Otros enlazan esta oración con lo que sigue, y ven en ella un reproche contra la nobleza por los procedimientos ilegales que empleó en la contienda contra los Gracos y sus seguidores.

94 (pág. 69) - Sobre este aplazamiento, v. 37, 1 y ss.; pero, en realidad, Salustio confunde aquí un poco las cosas, pues la fecha de las elecciones no influía en general en la de la toma de posesión de los cónsules, que era, como queda dicho, en primero de enero. Sin duda fueron la amplitud y complicación de los preparativos la causa de que se perdiese una buena parte del tiempo hábil para la guerra.

95 (pág. 69) - Durante la época de campaña, los campamentos solían ser móviles y establecidos después de cada marcha por los propios soldados: *aestiua castra*. Sólo los cuarteles de invierno eran permanentes: *statiua castra*.

96 (pág. 69) - El soldado romano recibía mensualmente cuatro modios de trigo, con

lo que debía hacerse su ración diaria de pan; los del ejército de Aulo traficaban con este trigo en vez de destinarlo a su objeto.

97 (pág. 70) - Esto es, del halago a los soldados con fines de popularidad y aventajamiento político, que es lo que en latín designa aquí el término *ambitio*.

98 (pág. 70) - De que se servían para que en las marchas les transportasen los víveres, las armas y el resto de la carga.

99 (pág. 71) - O «aduares», como se los llamó después con palabra árabe (cf. ROMAN y ERNOUT, *ad. l.*).

100 (pág. 71) - Tales cohortes pertenecían a las tropas auxiliares, distintas de las legionarias o propiamente romanas; además de las ligeras que aquí se mencionan, empleadas como cuerpo volante *(extraordinarii)*, había otras de infantería pesada, v. infra. Sus jefes eran los prefectos: unos indígenas, y otros, los superiores, romanos, designados por el general. Los vélites a que se hace referencia más adelante, eran soldados legionarios de infantería ligera mencionados aquí por última vez.

101 (pág. 72) - La lectura e interpretación de esta frase varía según los editores: seguimos a Jacobs-Wirz, cuya lección nos parece tener más base en la tradición manuscrita.

102 (pág. 73) - La existente entre la cordillera y el río, cortada por la serrezuela perpendicular a aquélla.

103 (pág. 74) - Esto es, convertido en cabeza el flanco izquierdo. El ejército venía, sin duda, en la disposición que se ha descrito en 46, 7; Metelo hace alto; mandando dar frente a la derecha, ordena la infantería en las tres líneas de batalla (cf. n. a 38, 6) y distribuye a los dos lados de estas líneas la caballería. Después les hace a todos dar un cuarto de vuelta a la izquierda y seguir la marcha en la nueva disposición; con ello la parte de la caballería que acababa de colocar en el ala izquierda se convierte en cabeza; pero bastará hacer alto y dar todos un cuarto de vuelta a la derecha para que el ejército quede de nuevo en formación de combate.

104 (pág. 76) - Distintas, por consiguiente, de las auxiliares mencionadas en 46, 7. La cohorte era la décima parte de la legión y se dividía, a su vez, en tres manípulos y seis centurias. Como unidad táctica fué por este tiempo sustituyendo al manípulo.

105 (pág. 77) - Todos estos pormenores, de una gran realidad y precisión, nos llevan a pensar que Salustio toma su relato de un testigo presencial, que sin duda no es

otro que el mismo Rutilio Rufo, que debió de narrar minuciosamente el episodio en su autobiografía *(v. Índice)*.

106 (pág. 78) - La asociación de adjetivos *fessi laetique*, esto es, «cansados y alegres», ha parecido y es un poco extraña, aparte del audaz «zeugma» por el que *laeti*, que no lleva determinación alguna, se une copulativamente a *fessi* con sus tres complementos *itinere, opere, proelio*. Autorízase sin embargo la lección con un pasaje de Livio (22, 60, 9): *fessis pugnando hostibus tum victoria laetis*. Frente a esta lección está la de la fuente lateral *fessi lassique*, que se halla ya de primera mano en códices del siglo XII (V. *Introducción*, Vol. I, pág. LVIII). Y se explica que haya sido aceptada en ediciones tan autorizadas como la de Jacobs-Wirz, ya que las asociaciones tautológicas de este tipo no son raras en Salustio: *aequabilius atque constantius*, *C.* 2, 3; *asperius acerbiusque*, *I.* 41, 4; *dubio atque haesitante*, *I.* 107, 6.

107 (pág. 79) - Polibio (1, 74, 7) recuerda este modo de luchar de los númidas y los líbios, que, «una vez que han cedido en la lucha, se ponen en fuga, alejándose del lugar, durante dos o tres días...» En realidad, es el modo de combatir de todo ejército popular contra un invasor poderoso y bien organizado: y Jugurta no podía cambiar la índole de los suyos.

108 (pág. 81) - No distingue en este lugar si esas cohortes eran legionarias o de las tropas auxiliares (v. nota a 46, 7).

109 (pág. 81) - No podían, en efecto, esperar gracia reintegrándose al ejército romano. Apiano (Numid. 3) refiere que, habiendo caído en poder de Metelo algunos desertores tracios y ligios, hizo cortar las manos a los unos, enterró a los otros hasta el vientre, los puso por blanco de arqueros y asteros, y les prendió fuego cuando todavía respiraban.

110 (pág. 82) - Las bolas de dicho metal se lanzaban con honda y llevaban frecuentemente inscripciones con el nombre del general o amenazas e injurias para el enemigo, según el humor de los soldados. Con el mismo término (*glans*, bellota) se designaban los proyectiles de arcilla (CAES. gall. 5, 43, 1).

111 (pág. 83) - Las masas de pez líquida eran inflamadas en sus recipientes con azufre o con teas encendidas, y todo ello lanzado sobre los asaltantes (cf. CAES. civ. 2, 11, 2).

112 (pág. 84) - Cf. supra, nota a 46, 7. La caballería tenía sin duda en estos casos sólo una función preliminar y secundaria.

113 (pág. 84) - Más arriba (46, 7) se ha visto como también los romanos habían mezclado con la caballería sus vélites o infantes ligeros. Esta práctica, que aquí se

muestra tan eficaz, la habían tomado unos de otros diversos pueblos antiguos. Es más: en el comentario de Jacobs-Wirz parece entenderse que son los romanos mismos de quienes aquí se habla: para aceptarlo así hay que tomar la palabra *Numidae* como dat. sing, dependiente de *resistere;* el sentido entonces varía: «no hubiesen podido (los romanos) resistir al Númida mucho tiempo, etc.».

114 (pág. 85) - Los comentaristas advierten que la viveza de estos movimientos es la característica de pueblos meridionales, que parece afectada a los hombres del Norte.

115 (pág. 86) - Salustio, por abreviar, incurre aquí en una inexactitud que queda al descubierto por cotejo con lo referido en el cap. 35: esos fiadores habían sido dados no por Bomílcar, sino por Jugurta, y fué este último quien, por su cuenta y riesgo, había hecho que Bomílcar escapase de Roma, sustrayéndose al proceso de que se habla.

116 (pág. 87) - 200.000 libras romanas de plata, lo que, después de la reforma monetaria del 207, que redujo el denario al peso de 3, 9 gramos = $^1/_{84}$ de libra, equivalía a 67.200,000 sestercios (siendo cada uno de éstos la cuarta parte del denario), o sea cerca de 15.000,000 de pesetas plata. (Cf. nota a C. 30, 6).

117 (pág. 88) - Terminado el año de su consulado (109 antes de J. C.), el senado, sin duda en una de sus primeras sesiones del año siguiente, acordó que continuase en Numidia en calidad de procónsul para dirigir la campaña.

118 (pág. 88) - Este episodio del sacrificio lo coloca Plutarco en su biografía de Mario, c. 7, en fecha posterior, cuando éste, conseguida su licencia (cf. 64, 1), se disponía ya a partir para actuar en los comicios. Recuérdese la poca exactitud de Salustio en la disposición cronológica de los hechos.

119 (pág. 88) - En 367 se había ya establecido que fuesen elegidos anualmente por el pueblo seis de los tribunos militares o jefes de legión, mientras que los restantes serían nombrados, como hasta entonces, por los cónsules. (Liv. 7, 5, 9). En 311 el número de los tribunos de elección popular se elevó a dieciséis (Liv. 9, 30, 3). Desde que a cada cónsul se le asignaron dos legiones, los tribunos militares debieron ser veinticuatro, seis por cada legión. Esta ordenación es dada para el año 207 de manera fija (Liv. 27, 36, 14). No pasó de aquí el número de los tribunos militares elegidos por el pueblo; si había que levantar más de cuatro legiones, los cónsules nombraban los restantes. El tribuno de elección popular se llamaba *tribunus militum a populo* o, más vulgar y corrientemente, *comitiatus*. Para los otros quedó reservado el nombre de *rufuli*, sin duda por la estrecha franja de púrpura que llevaban en la túnica, aunque ésta era insignia general de todos los tribunos.

120 (pág. 89) - V. *C.* 23, 6.

121 (pág. 89) - Q. Cecilio Metelo, conocido después con el sobrenombre de Pío, cónsul el año 80.

122 (pág. 90) - O «segundo heredero», conforme a la expresión latina. Así se designaba al que había de recibir la herencia en caso de que el nombrado heredero en primer lugar no quisiese o no pudiese recibirla. Sin duda Micipsa había dispuesto que el reino pasase a Gauda, si Adérbal, Jémsal y Jugurta morían sin sucesión.

123 (pág. 91) - V. sobre ella supra, cap. 40.

124 (pág. 91) - Cf. supra, 62, 5 y ss.

125 (pág. 93) - Salustio emplea aquí el adjetivo *intestabilis*, tomado de la lengua del derecho y que propiamente significa el incapaz de comparecer como testigo en juicio: así, descalificado, despreciable.

126 (pág. 93) - Lo que equivale próximamente, en nuestro sistema, a las nueve de la mañana: a mitad entre la salida del sol *(prima)* y la hora de la siesta (en lat. *sexta*, mediodía).

127 (pág. 94) - La ley Porcia, de que se hizo mención en *C.* 51, 22, protegía al ciudadano romano contra todo castigo corporal, aun dentro de la milicia. La ley Livia (de M. Livio Druso) había extendido a los sujetos de derecho latino la facultad de apelación al pueblo contra el mando militar, facultad concedida a los ciudadanos romanos por otra ley propuesta por C. Graco. Los generales, sin embargo, se desentendían con frecuencia de estos derechos, por todo lo cual la distinción que hace Salustio no parece motivada. Por otra parte, este episodio de Turpilio aparece en Plutarco a muy distinta luz: el historiador griego (Mar. 8) establece desde el primer momento la inocencia del reo, huésped paterno de Metelo y cuya condenación atribuye al empeño de Mario, que consigue arrastrar a otros asesores del general; patente, después, la injusticia de la sentencia, el asunto se agria y viene a ser el principal motivo de la malquerencia entre los dos personajes.

128 (pág. 95) - Nos atenemos al texto del manuscrito *A*, uno de los más excelentes, que creemos da en este caso, como la da indudablemente en otros varios, la buena lección en contra de todos los demás. Es claro que Nabdalsa no podía ponerse en seguimiento del delator sin haber sabido primero por sus siervos que éste había entrado en la tienda y había salido después precipitadamente con determinado rumbo. A la pregunta que hace Dietsch, *Comm.* p. 84, sobre cómo se pudo originar la versión *ex perfugis* que da la mayoría de los códices, creemos nos ponen en

camino de contestar la misma lección de *A*, que parece haber sido primeramente *ex seruis suis*, así como la extraña *experus* de N y la mixta *ex seruis perfugis* de algunos *recentiores:* posiblemente sobre *ex seruis* se escribió, ya en el arquetipo, la glosa *per suos*, que muy pronto por mala lectura se interpretó *perfugis* y que, por irreflexión de los copistas, sustituyó a *seruis* en la mayoría de los códices. El traslado aquí de dos palabras de 73, 1, sin justificación posible, nos parece inverosímil.

129 (pág. 96) - Según Plutarco (Mar. 8), sólo doce días antes de los comicios celebrados en 108 para el 107; y habría de emplear más de la mitad de ese tiempo en el viaje hasta llegar a Roma. Salustio, por lo demás, concluye en este capítulo todo lo relativo a la elección de Mario y su designación para el mando en Numidia, a fin de no interrumpir ulteriormente la narración de las actividades de Metelo.

130 (pág. 97) - Desde el año 130, en que fué cónsul M. Perpena, cuya familia sólo en su propio padre había alcanzado la ciudadanía romana.

131 (pág. 97) - Acerca de las palabras tomadas aquí de la tradición manuscrita lateral, v. *Introducción*, Vol. I, p. LX-LXI. En realidad, la objeción puesta a la versión aquí admitida no es otra sino que el senado no debió prorrogar expresamente el mando de Metelo, sino promover indirectamente esa prórroga mediante la designación de provincias consulares distintas, lo cual bastaba a estorbar que Mario se encargase del mando en Numidia; pero el argumento supone en Salustio una exactitud de concepto y expresión de que no da muestra en muchos casos (cf. *e. g.* nota a 61, 4). En cuanto a la palabra *Decio* que dan algunos códices, es claro que ha nacido de las primeras letras de *decreuerat*, por la necesidad de completar el nombre *paulo*, tomado como *praenomen* por los copistas. La aparición de un nombre propio que surge de un término común no sería única en el texto de Salustio (cf. 29, 5, *per Scaurum*, en vez de *per satiram*, en muchos códices).

132 (pág. 100) - Estos terraplenes servían para que los sitiadores pudiesen combatir a los sitiados a la misma altura de sus murallas.

133 (pág. 100) - Para explicarse esta conducta de los desertores basta recordar, como lo hace Salustio, la suerte que les esperaba de caer en manos de los atacantes. Cf. nota a 56, 2.

134 (pág. 101) - Entiéndase la extremidad oriental de la costa norte de África; sabido es que para los antiguos el Egipto no formaba parte de aquélla, sino de Asia, y que por otro lado las tierras del interior les eran desconocidas (cf. 17, 2).

135 (pág. 102) - Ya que el verbo griego σύρω significa «arrastrar»; la etimología es arbitraria, como tantas otras dadas por los antiguos; el nombre era indígena sin duda.

136 (pág. 103) - Expresión impropia, ya que el lugar del encuentro quedaba a más de doble distancia de Cartago que de Cirene; pero Salustio precisa aquí tan mal en lo que se refiere al espacio como en otros muchos casos en lo referente al tiempo.

137 (pág. 104) - Es la llamada «expresión polar», en que lo afirmado sólo se aplica lógicamente a un término, agregándose el opuesto para mayor encarecimiento y energía. Cf. C. 11, 6: «Mancillar todo lo sagrado y lo profano».

138 (pág. 104) - El tema de la codicia romana se halla repetido constantemente por los enemigos de Roma: así, en la carta de Mitrídates transmitida por el mismo Salustio, 5: «Los romanos tienen un solo e inveterado motivo para guerrear contra todas las razas, repúblicas y reyes: su pasión sin fondo de mando y de riqueza.»

139 (pág. 105) - Salustio identifica aquí, como se ve, el despojo de Metelo con el nombramiento de Mario; lo que no tendría explicación si el senado, como se ha supuesto, hubiese designado anteriormente otro sujeto para la dirección de la guerra.

140 (pág. 106) - Sobre la mención especial de los latinos, v. nota a 39, 2 y cf. 43, 4. La expresión *ex Latio* en vez de *latinus* la hemos visto ya a propósito de Turpilio, supra, 69, 4.

141 (pág. 106) - En C. 59, 3 se ha mencionado también a los reenganchados, *euocati*, que Catilina saca a primera línea como de más confianza para el combate.

142 (pág. 107) - Esta aversión al servicio militar no era aún en esta época ni general ni arraigada, como se ve por lo que sigue.

143 (pág. 107) - Livio (7, 33, 3) dice, a propósito de Valerio Corvino, que no hay nada más popular que ejercer la magistratura manteniendo aquella conducta en cuyo mérito se solicitó, tal como aquél lo hizo. Y Catón el Mayor, en uno de sus discursos, afirmaba: «Perjurio sería que, dándoseme un cargo conforme a las costumbres que anteriormente tuve, una vez que se me ha dado las cambie y sea de otra manera.» Estas ideas son las que inspiran este comienzo del discurso de Mario; pero, como se ve (infra 9), para él ese buen comportamiento con que se muestran los nobles a sus electores no es sino fingimiento y engaño.

144 (pág. 108) - En latín *globus*, que expresa, como término militar, formación compacta y apiñada. La palabra designa propiamente a la nobleza, cuyo corto número de miembros recibía su fuerza de la estrecha unión en que vivían y obraban. (V. supra, 31, 15 y 41, 6).

145 (pág. 108) - Cf. supra, 4, 5. El *ius imaginum*, derecho a tener expuestas en casa y a

sacar en los funerales las imágenes de los antepasados, lo tenían no solamente las antiguas familias patricias, sino las que habían entrado en la nobleza por el desempeño de algún cargo curul.

146 (pág. 109) - Mario parece querer insinuar aquí a sus oyentes que tal ha sido la situación de Metelo con respeto a él; pero, en verdad, en el relato de Salustio no hay nada que lo justifique; se trata, pues, sólo de una arrogancia más del orador.

147 (pág. 110) - Mario expone aquí, en forma ciertamente un tanto ruda y altanera, pero enérgica, unas verdades de valor perenne sobre el valor de la nobleza heredada. Estas verdades han sido muchas veces repetidas: en la más famosa invectiva moderna contra nuestras clases altas, la novela *Pequeñeces*, del Padre Coloma, l. 4, c. 5, se habla de «aquel lema de la antigua hidalguía: nobleza obliga... que exige e impone, con la fuerza imperiosa de un deber de conciencia, la obligación de considerar la grandeza una carga a la vez que un honor; de servir de ejemplo en los pensamientos, en las palabras, en las acciones y en las costumbres; de sostener la dignidad de las glorias que representa... de sentir algo más que voluptuosidades; de querer algo más que placeres.»

148 (pág. 110) - Esto es, «supusiese que callaba porque me sentía realmente culpable de aquello que me imputaban.»

149 (pág. 110) - La expresión es sumamente concisa, hasta dar en la oscuridad: quiere decir que los que hablan de él, si dicen verdad, sólo pueden atribuirle buenas acciones; si, por el contrario, le imputan cosas reprobables, la realidad misma de su buena conducta los dejará por mentirosos.

150 (pág. 111) - En latín, *phalerae*: eran unas placas de metal con relieves, montadas sobre correas de cuero y que se ostentaban sobre la coraza. Como las lanzas y la enseña y los otros objetos a que se alude después (que podían ser brazaletes, cadenillas para la vaina de la espada, broches, collares, etc.), representan premios de honor otorgados por el general a los que se habían distinguido en los combates.

151 (pág. 111) - Sólo estas cicatrices eran honrosas; las heridas recibidas en la espalda testimoniaban, por el contrario, una huída afrentosa ante el enemigo. Cf. C. 61, 3.

152 (pág. 111) - Manifestación de aquel mishelenismo siempre popular en Roma y que había tenido su principal representante en Catón el Mayor. La baja calidad de muchos de los griegos que se buscaban la vida en la urbe, y aun la misma decadencia general del pueblo griego en tantos aspectos, explican estos reproches. El rudo Mario no apreciaba en nada la cultura griega y no podía, como su famoso

rival, «perdonar a la multitud en honor de los egregios, y a los vivos en obsequio de los muertos.» (PLVT., Syll., 15).

153 (pág. 111) - Sin duda, en todo esto se apunta también a Metelo: este mando propio de ciudadanos, que igualaba en la estrechez y la fatiga al general y al soldado y hace de éste un compañero de aquél, contrasta fácilmente con la vanidad y «tiránica soberbia» que Mario atribuía a su antiguo jefe (supra, 64, 5).

154 (pág. 112) - Livio (39, 6), refiriéndose a fecha bastante anterior, 187 antes de J. C., describe como los romanos empezaron a amenizar sus banquetes con las tocadoras de instrumentos músicos y a preparar para ellos sus manjares con mayor esmero y suntuosidad; «entonces —añade— el cocinero, que para los antiguos había sido el último de los esclavos tanto en la estimación como en la utilidad, empezó a tomar precio, y lo que antes había sido un simple servicio, se tomó como un arte.» Mario, conforme al criterio tradicional, opone al cocinero el *villicus* o mayordomo de campo, tan estimado de los viejos romanos.

155 (pág. 112) - «Los primores, el adorno y el regalo son distintivos de las mujeres; con ellos se regocijan y ufanan; a ellos llamaron nuestros mayores el mundo *(mundus*, «aderezo», en su valor primario) mujeril.» Así hablaba L. Valerio, tribuno de la plebe en 195 (LIV. 34, 7, 9).

156 (pág. 112) - Con más claridad y crudeza se expresó el mismo Salustio en C. 14, 2.

157 (pág. 112) - Ampliación del pensamiento ya expuesto, supra, 20.

158 (pág. 113) - Recorrido a los tres generales que le habían precedido en el mando: Calpurnio, Albino, Metelo. Más abajo, los dos últimos parecen alcanzados por el solo término «insensatez», que comprende tanto la incompetencia como el orgullo.

159 (pág. 113) - Parece lugar común de las arengas militares hechas por jefes más o menos demagógicos. Cf. C. 20, 16: «Disponed de mí como general o como soldado: en cuerpo y alma estaré con vosotros.»

160 (pág. 113) - Cf. igualmente C. 20, 15; pero la nobleza de las palabras que siguen dan a este pasaje un matiz diferente.

161 (pág. 113) - Platón (Menex. 247 D): «No pidieron que les nacieran hijos inmortales, sino honrados y de buena fama.» Con el desprecio que muestra Mario (supra, 32) por las letras griegas, contrastan estas y otras reminiscencias de aquella literatura que se han señalado en su discurso.

162 (pág. 113) - Cf. *C.* 58, 1: «Bien me consta, soldados, que las palabras no crean el valor, etc.»

163 (pág. 114) - Sabido es que en Roma sólo estaban obligados al servicio militar los ciudadanos pertenecientes a las clases censitarias. Mario, por las razones que luego se dan (cf. supra, 84, 3, sobre la mala gana que manifestaban para el alistamiento estas gentes), reclutó a toda clase de personas, incluso a las que tenían un censo inferior a 1500 ases *(proletarii. capite censi)*. La medida, sin embargo, no fué tan nueva ni tan escandalosa como a primera vista parece: continuaba una dirección impuesta ya de tiempo por las necesidades militares. V. GABBA, E. *Ricerche sull'esercito professionale romano da Mario ad Augusto*, Athen. 29, ('51), 177.

164 (pág. 114) - Legalmente, el botín pertencía al Estado; pero ya hemos visto como el general disponía en otras ocasiones de él en favor de los soldados (supra, 54, 6; 68, 3).

165 (pág. 115) - En un sentido estricto, estos aliados eran los habitantes de la vecina provincia romana; pero parece extraño que a estas alturas de la campaña, Jugurta pudiera hacer presas en ella; es probable que se trate de lugares de la misma Numidia anteriormente conquistados y pacificados.

166 (pág. 117) - Hay en este aserto una censura latente para la perversión de los romanos, que se creaban necesidades artificiales sólo por el placer de satisfacerlas. Cf. *C.* 13, 3: «Dormían antes de sentir el deseo del sueño, y no aguardaban el hambre ni la sed, ni el frío ni el cansancio, sino que los anticipaban viciosamente.»

167 (pág. 117) - La frase es irónica y tiende a encarecer la temeridad de Mario. El período que sigue es extremadamente embarazoso con sus tres determinaciones causales, enlazadas cada una de ellas con la frase anterior: hemos tratado, sin embargo, de conservar en la traducción su estructura: «pues, en efecto,... ya que... porque...»

168 (pág. 118) - Puesto que la permanencia en él iba ser muy corta y, por otra parte, en tal lugar, no había que temer ataque alguno del enemigo.

169 (pág. 119) - Las explicaciones de Salustio dejan poco satisfecho al lector como justificación del hecho, si bien le informan de los motivos que obraron en el ánimo de Mario, más poderosos dada su índole dura e inconsiderada. Además, seguía su política de captarse sus soldados no escatimándoles el botín.

170 (pág. 119) - En otros términos, que él mismo tenía algo de dios o estaba inspirado por los dioses.

171 (pág. 120) - Estos manteletes, literalmente «parrales», de que ya se ha hecho mención pasajera (v. 21, 3; 37, 4; 76, 3, etc.), eran unas armazones de madera de ocho pies de alto, siete de ancho y dieciséis de largo, con cubierta de tablas o de mimbres entretejidos, que se protegían contra el fuego con pieles frescas o cojines húmedos. Movíanse con ruedas y servían para guarecer a los atacantes que se acercaban a batir las murallas de las ciudades sitiadas.

172 (pág. 121) - Hemos seguido en este pasaje la conjetura de Dietsch, ya que *in castelli planitiem peruenit*, que dan la mayoría de los editores, es sin duda la *lectio facilior*, tanto menos justificada cuanto que varios manuscritos, y entre ellos el capital *A*, que leen *peruenit* omiten *in*, lo que parece probar que la preposición fué inserta por exigencia del verbo y no estaban ni uno ni otro en el arquetipo (cf. AHLBERG, *Proleg.*, p. 11-12, que da otra explicación diferente, a nuestro juicio poco satisfactoria). La aparición del extraño *perscribit*, partiendo del llano *peruenit* es más difícil de explicar. Hay que buscar bajo él la lección originaria como lo hizo Dietsch con su conjetura *perscrutatur:* el ligur, asomándose por acá y por allá al borde de la explanada, apoyado en las ramas de la encina o en los salientes de las rocas, obtiene los datos que necesita.

173 (pág. 121) - La elección parece rara a primera vista; pero el motivo quedará explicado después, v. 94, 5. Los centuriones que luego se mencionan habían sido agregados sin duda para que, en caso necesario, pusiesen a contribución en la empresa su experiencia en las cosas de la guerra. Frontino (Stratagem. 3, 9, 3) refiere el episodio con algunas variantes de pormenor.

174 (pág. 122) - Cf. Liv. 34, 39, 6: «Se acercaban formando la testudo con sus escudos levantados sobre las cabezas y de tal modo pegados entre sí, que no sólo no dejaban lugar para los disparos hechos al azar, sino ni siquiera para introducir un dardo desde cerca.»

175 (pág. 123) - Es curiosa la insistencia de Salustio en señalar la influencia de la suerte en los éxitos de Mario, en mengua de sus dotes de prudencia. Cf. supra, 90, 1; 92, 2; 92, 6; 93, 1 y *Introducción*, Vol. I, p. XXVI.

176 (pág. 123) - Esto nos revela que Salustio cuando escribía estas líneas no tenía aun trazado el plan de sus *Historias*. Cf. infra, nota 178.

177 (pág. 124) - En efecto, del padre del propio Sila sólo se sabe que llevaba el praenomen Lucius y que no le dejó a su hijo fortuna alguna; el abuelo y el bisabuelo, aunque habían tenido ascendientes consulares, no pasaron en su carrera política de la pretura.

178 (pág. 124) - No sólo por la facilidad con que se divorciaba (estuvo casado cinco veces), sino por los amores que mantuvo fuera del matrimonio, Salustio debió de hablar más ampliamente de ello en las *Historias*, a juzgar por un pasaje de Plutarco (Comp. Lysandri cum Sulla, 3): «Introdujo entre sus conciudadanos leyes acerca de los matrimonios y la templanza, mientras él se entregaba a los amoríos y al adulterio, como dice Salustio.»

179 (pág. 124) - Reticencia que, después de las consideraciones anteriores, es un testimonio del sereno juicio del historiador y resulta más eficaz que las más severas censuras. Pero ya Salustio había hecho distintas referencias a esta infame tiranía, cuyos recuerdos debieron embargarle en la niñez; v. C. 11, 4 y ss.; 51, 32 y ss.

180 (pág. 125) - Salustio marca aquí, tanto en el pensamiento como en la expresión, un claro contraste entre esta conducta de Sila y la observada por Mario con respecto a Metelo (supra, 64, 5 y ss.)

181 (pág. 125) - Cf. supra, 80, 3 y ss.

182 (pág. 126) - El texto transmitido por los manuscritos dice: «veteranos y bisoños, y por ello duchos en la guerra». Como esto no tiene sentido, es forzoso corregirlo: con Ahlberg y Ornstein seguimos a Kritz, que excluyó «y bisoños» como glosa impertinente. Otros, con Dietsch, dejan fuera la expresión «y por ello duchos en la guerra».

183 (pág. 126) - Como el cuadro moderno, constituía una formación continua y cerrada, capaz de hacer frente al enemigo por cualquier lado que atacase.

184 (pág. 127) - Expresión técnica: a este paso ligero, *gradus plenus*, correspondía una marcha de 24 millas en cinco horas; mientras que al paso militar ordinario sólo se hacían veinte en el mismo tiempo. Lo que pasaba de aquel término era ya carrera de velocidad irregular.

185 (pág. 128) - Relevos que se hacían al toque de las trompetas, cuatro veces desde la puesta del sol hasta la salida del mismo; por lo tanto, cada tres horas por lo menos en las épocaa de los equinoccios, ya que la duración de éstas dependía de la duración misma de la noche.

186 (pág. 128) - El objeto de esta formación es el mismo que el de la descrita en 46, 6, con el nombre de *munitum agmen*. Su esencia consistía en que a vanguardia y a retaguardia, así como a los flancos, marchaban tropas de caballería o de infantería ligera, para proteger al grueso de la infantería de línea y a la impedimenta, que iban en el centro, contra todo repentino ataque de las guerrillas enemigas.

187 (pág. 129) - Sobre este concepto de la captación, v. nota a 45, 1.

188 (pág. 129) - Conservamos en el texto la lección *habuisse*, que es la de los mejores códices, lo que obliga a suprimir el *quod*, introducido sin duda por los copistas en la tradición manuscrita: admitida la adición de *alii*, con Ernout, o de *pars*, que nosotros preferimos por darlo algunos íntegros recientes característicos, la frase queda llana y la construcción se corresponde exactamente con la de los dos primeros miembros de 82, 3. Probablemente *quod*, suprascrito a *pars*, lo ha sustituído de antiguo.

189 (pág. 130) - V. nota a 100, 1; recuérdese también los pormenores dados allí a continuación sobre la disposición del ejército: por ellos se verá que el combate empieza en el flanco derecho, que es donde iba Sila con la caballería.

190 (pág. 130) - Se entiende de los infantes de Boco; para ello tenía que pasar al lado opuesto del ejército romano, de su vanguardia a su retaguardia, probablemente bordeando el flanco izquierdo, donde la lucha era menos viva.

191 (pág. 131) - La expresión es sumamente concisa y un tanto ilógica; quiere decir que, aunque los romanos no daban gran crédito a Jugurta, el solo pensamiento de lo que anunciaba, los llenaba de terror.

192 (pág. 132) - Cf. C. 8, 1, y sobre la importancia de la tortuna en el curso de los asuntos humanos, según la visión de Salustio, *Introducción*, Vol. I, p. XXVI y supra, n. 1.

193 (pág. 133) - Boco mezcla en estas alegaciones la mentira con la verdad: lo que había sido oferta interesada de Jugurta para moverlo a su favor (97, 2), trata de presentarlo ahora como conquista hecha a éste por las armas; en cambio, la repulsa a la petición de amistad hecha a los romanos era cierta (supra, 80, 4 y ss.)

194 (pág. 134) - A esta ausencia casual de Mario se debe el que desde este momento aparezca Sila en primer plano y que sea él realmente quien lleve a término la campaña; lo que justifica esta reflexión de Plutarco (Mar. 10, 2): «Y al final de la empresa, una cierta némesis le sobrevino a Mario; pues fué despojado por Sila de la gloria del éxito, como por él mismo había sido despojado Metelo.»

195 (pág. 134) - Esto es, la liberalidad interesada con fines políticos (v. C. 37, 7; 49, 3, etc.). A esta liberalidad se asemejaba la de Sila, pues en ella entraba tambien el cálculo, aunque con miras más nobles.

196 (pág. 135) - *Ab Vtica*: la designación del lugar de partida de Sila y de los embajadores ha suscitado objeciones, aunque no hallamos razón decisiva para apartarnos

de la lección de la mayoría de los códices y de casi todos los editores. Da, sin embargo, que pensar la lección *ab Tucca* de algunos manuscritos: en la edición de Jacobs-Wirz se hace notar que Tucca, hoy «Zaouiat-Sidi-Barka», es mencionada por Plinio como *oppidum impositum mari et flumini Ampsagae*, lo que se interpreta como «cercana al mar y al río A. y dominando la comarca». Este río formó en época posterior el límite occidental de la ampliada provincia de Africa.

197 (pág. 135) - Gobernador de la provincia de África con residencia en Útica.

198 (pág. 136) - En efecto: de Boco podía aún sacarse gran partido en el asunto de Numidia, y, con esta reserva de carácter general, el senado prepara el terreno para las ulteriores negociaciones (cf. infra, 111, 1).

199 (pág. 136) - La fama de buenos honderos que tenían los baleares los hizo apreciar ya especialmente en la segunda guerra púnica (cf. Liv. 21, 21, 12; 21, 55, 2; 22, 37, 8, etc.)

200 (pág. 136) - Cohorte peligna, es decir, de las tropas auxiliares de los pelignos, con prefecto propio y su enseña (cf. nota a 46, 7). Las armas propias de los vélites eran la espada española, *gladius Hispaniensis*, un cierto número de dardos, *hastae velitares*, y, como defensivas, el yelmo de cuero, *galea*, y el escudo pequeño llamado *parma*.

201 (pág. 137) - «Quizá llevaba ya, y se daba cuenta, el germen de la enfermedad, probablemente un cáncer de intestino, que Plutarco describe en términos espantosos en el c. 46 de la vida de Sila.» Ernout *ad l.* El mismo Plutarco advierte que Sila no sólo conoció de antemano su propio fin, sino que en algún modo trató de él en sus Memorias, pues dice en ellas que los caldeos le habían predicho que, después de una vida venturosa, habría de perecer en el colmo de sus felicidades (ib. 37).

202 (pág. 137) - Literalmente en la primera vela, que comprendía las tres primeras horas de la noche (v. nota a 99, 1).

203 (pág. 138) - Cf. las palabras de Catilina en C. 58, 16: uno y otro pasaje parecen reminiscencia de Jenofonte (Cyr. 3, 3, 45): «Es locura que los que quieren vencer opongan en su fuga al enemigo la parte ciega del cuerpo, la inerme y sin manos; loco es el que, queriendo vivir, trata de huir, sabiendo que los vencedores se salvan y que los fugitivos mueren más fácilmente que los que permanecen en su puesto.»

204 (pág. 139) - Hemos aceptado aquí una inversión de frases en relación con el texto de los códices, inversión autorizada por la mayoría de los editores y que se explica además perfectamente desde el punto de vista de la crítica textual. Las palabras

neu lugurthae legatum pertimesceret quedaron olvidadas en el arquetipo después de *deligeret* por el «salto de lo mismo a lo mismo»; pero la omisión se advirtió pronto y lo omitido se suprascribió; otro copista posterior reinsertó esas palabras en el texto, pero fuera de lugar. El caso de omisión es semejante al de 73, 2; aquí son treinta y dos letras, allí treinta y seis.

205 (pág. 139) - Comunes, se entiende, naturalmente, al propio Boco y a los romanos.

206 (pág. 140) - Es decir, respondiendo conforme el mismo Sila le había encargado que le respondiese delante de los demás: cf. supra, 1, «al mismo tiempo le instruye en lo que debía respondérsele».

207 (pág. 141) - Los comentaristas ponen de relieve la ufanía con que habla este reyezuelo y con la que acaso se propone impresionar a Sila. Por otra parte, el discurso, aunque por su disposición artística y su forma parezca impropio de un rey bárbaro, está en el fondo bien de acuerdo con el carácter doble y simulado que Salustio atribuye al personaje: es una mezcla de adulación y de artería.

208 (pág. 142) - Salustio, al referir, brevemente y en estilo indirecto, la respuesta de Sila al discurso de Boco, pone bien de relieve tanto la dignidad como la inteligencia del legado; declina éste las adulaciones de un lado, y deshace de otro el planteamiento falso que el rey ha hecho de la situación.

209 (pág. 142) - Jugurta, como se dijo en 80, 6, había casado con una hija de Boco; ignoramos si la consanguinidad, *cognatio*, que además invoca el Mauritano, era algo más que un pretexto añadido en su resistencia a las proposiciones de Sila.

210 (pág. 143) - Jugurta aludía, sin duda, tanto a la comedia de rendición representada de acuerdo con Calpurnio (supra, 29, 3 y ss.), como al pacto hecho con Aulo en el campo de batalla (38, 9 y 10), declarado nulo por el senado (39, 3).

211 (pág. 144) - Como se hace notar en la edición de Jacobs-Wirz, el razonamiento de este párrafo es característico de Salustio; cuando éste no halla en sus fuentes la explicación de los móviles que impulsan a sus personajes, no por eso deja de echar una ojeada en sus almas, tratando de adivinar, conforme a su carácter y situación, el origen de su conducta. V. supra, 67, 3; 88, 6; 108, 3.

212 (pág. 144) - Sobre la lección que adoptamos en este pasaje y sus fundamentos, v. *Introducción*, Vol. I, p. LXI.

213 (pág. 144) - La tragedia de Jugurta la termina Salustio de una manera aun más sobria que la de Catilina: el malvado protagonista queda en poder del vencedor y

con ello su destino está ya decidido. Bien fuera de la intención del historiador queda una nueva referencia al Tuliano (cf. C. 55, 3), donde, una vez en Roma y después del triunfo de Mario, se le dejó morir de hambre y de frío. Tampoco nos dice nada, porque no entra en el plan del drama, de la suerte posterior del reino de Numidia: éste fué dividido en tres partes: un buen trozo al este del Muluya quedó para Boco; otro se agregó a la provincia romana, y el resto se le dejó a Gauda, el príncipe nieto de Masinisa de quien se habló en el c. 65.

214 (pág. 145) - Salustio, como la mayoría de los romanos de su tiempo, y sin tener en cuenta la distinción hecha por César, confunde con los galos a los germanos que habían invadido la Galia. Por lo demás, cf. C. 52, 24 y nota.

215 (pág. 145) - Delante de su carro iban Jugurta encadenado y sus dos hijos (Liv. *per.* 67); llevaba además una inmensa cantidad de oro y plata de los tesoros del Númida (Plvt., Mar. 12).

216 (páp. 145) - El historiador, que no ha olvidado las razones que le movieron en la elección de su asunto (cf. 5. 2), quiere dejar anclado su relato en un remanso de la historia interna de Roma, el de los últimos años del siglo II, en que la figura de Mario se impuso a todos. Cf. Cic. De imp. Cn. Pompei, 60: «No he de conmemorar como hace poco os pareció a vosotros y a vuestros padres que las esperanzas del imperio se pusiesen en uno solo, en C. Mario, para que fuese el mismo quien dirigiese la guerra contra Jugurta, la guerra contra los cimbros, la guerra contra los teutones.»

ÍNDICE DE NOMBRES

ÍNDICE DE NOMBRES

(Todas las fechas que aquí se citan, salvo indicación en contrario, han de entenderse como anteriores a nuestra era).

Aborigines. Nombre que se da a la primitiva población del centro de Italia, por oposición a los supuestos inmigrados troyanos. Se interpreta como derivado de *ab origine* y se le da en consecuencia la significación de «autóctonos»; pero es posible que bajo este nombre se encuentre desfigurado el verdadero de algún pueblo antiguo (v. ERNOUT - MEILLET, *Dict. Etym.* s. u.). *C.* 6, 1.

Adherbal. Príncipe númida, hijo del rey Micipsa; en lucha con Jugurta después que éste ha asesinado a su hermano Jémsal y sin recibir ayuda eficaz de los romanos, es igualmente muerto por el mismo Jugurta, al cual se había entregado con la plaza de Cirta. *I.* 5, 7; 9, 4; 10, 8; 11, 3; 13, 1 bis, 3 y 9; 15, 1, 2 y 3; 16, 2 y 5; 20, 1 y 4; 21, 1, 2 y 3; 22, 4 y 5; 23, 2; 24, 1; 25, 1 y 10; 26, 1 y 3; 35, 1; 48, 3.

Aefulanus (ager). Campo de Éfula, que es una ciudad pequeña del Lacio, al norte de Preneste. *C.* 43, 1.

Aegyptus. El Egipto, que para los antiguos formaba parte de Asia. *I.* 19, 3.

Aemilius Lepidus, M'. Cónsul del año 66 con L. Volcacio Tulo. *C.* 18,2.

Aemilius Paulus, L. Cónsul del 50, hijo de M. Emilio Lépido, de quien se ha conservado un discurso en las Historias, y hermano mayor del triúnviro. Era aún celoso optimate en la época de su consulado; después, cesariano. *C.* 31, 4.

Aemilius Scaurus, M. Personaje del orden senatorial, cónsul el 115 y *princeps senatus;* Salustio nos lo presenta como hombre corrompido, pero disimulado y astuto, que sabe sobrenadar aún después de la derrota de su partido y el descubrimiento de sus cómplices. Cicerón, en cambio, lo da como gran defensor del Estado, inflexible contra todos los sediciosos, desde C. Graco hasta Q. Vario (tribuno de la plebe el 91); al que nunca hicieron ceder la violencia, las amenazas ni el odio (Pro Sestio, 101); cuya oratoria ofrecía

una suma gravedad y como un natural ascendiente, propio de varón tan recto y discreto (Brut. 111). *I.* 15, 4; 25, 4 y 10; 28, 4; 29, 2, 3 y 5; 30, 1; 32, 1; 40, 4.

Aeneas. Príncipe troyano, fugitivo con una parte de los suyos, que, después de vagar por el mar, vinieron a ser los fundadores de Roma. *C.* 6, 1.

Aethiopes. Los etíopes, literalmente «hombres tostados». Con este nombre designaban los antiguos a todos los pueblos negros, especialmente a los que habitaban al sur de Egipto. Salustio lo aplica a los situados por bajo de los gétulos, en las inmediaciones de la deshabitada zona tórrida. *I.* 19, 6.

Afri. Los africanos. *I.* 18, 3.

Africa. El continente africano, con excepción de Egipto, que para los antiguos pertenecía al Asia; más frecuentemente llamada Libia. Para Salustio, como para los demás autores clásicos, se trata principalmente de la parte del Africa septentrional que va desde la Cirenaica, al este, hasta la Mauritania, al oeste, limitada al sur por los desiertos. *I.* 5, 4; 13, 1; 14, 10; 17, 1, 3 bis y 7; 18, 1, 4 y 12; 19, 3 y 8; 20, 1; 21, 4; 22, 1; 23, 1; 25, 1 y 4; 27, 5; 28, 6; 30, 1; 36, 1; 39, 4; 44, 1; 66, 2; 78, 2; 79, 2; 86, 4; 89, 7; 96, 1; 97, 2; 104, 3.

Africum (mare). Parte del mar Mediterráneo que se extiende entre Sicilia y la costa africana. *I.* 18, 9.

Albinus. V. *Postumius.*

Allobroges. Pueblo del norte de la Galia narbonense que ocupaba un fértil territorio entre el lago Leman, el Ródano, el Jura y los Alpes. Sometido a Roma en 121, por C. Fabio Máximo. Sus embajadores denuncian la conjuración de Catilina, en la que se había tratado de implicarlos. *C.* 40, 1 y 4; 41, 1; 44, 1 y 3; 45, 1; 49, 1 y 4; 50, 1; 52, 36.

Annius, C. Prefecto mandado a Leptis por Metelo a petición de los de la ciudad. *I.* 77, 4.

Annius, L. Tribuno de la plebe el año 110 que, juntamente con su colega P. Luculo, trató de prolongar su mandato para el año siguiente. *I.* 37, 2.

Annius (Chilo), Q. Uno de los conjurados con Catilina, perteneciente al orden senatorial. *C.* 17, 3; 50, 4.

Antonius (Hybrida), C. Hijo del famoso orador M. Antonio, tío y suegro del triúnviro. Cónsul con Cicerón el 63. Hombre falto de rectitud y de firmeza de carácter, como lo demostró en su comportamiento en relación con la conjuración de Catilina. *C.* 21, 3; 24, 1; 26, 1 y 4; 36, 3; 56, 4; 57, 4; 59, 4.

Apulia. Región del sur de Italia, en la costa del Adriático, limitada por el golfo de Tarento, el Samnium, la Lucania y la Calabria. *C.* 27, 1; 30, 2 y 3; 42, 1; 46, 3.

Armenii. Los oriundos de Armenia,

región del Asia occidental situada entre el Ponto Euxino (Mar Negro) y el mar Caspio. Los armenios se citan entre los componentes del ejército de Hércules que pasaron al Africa después de la muerte de éste. *I.* 18, 4 y 9.

Arpinum. Ciudad del Lacio, en el antiguo país de los Volscos, patria de Mario y de Cicerón. *I.* 63, 3.

Arretinus (ager). Campo de Arretium, hoy Arezzo, ciudad de Etruria, en el valle alto del Arno. *C.* 36, 1.

Asia. La más extensa de las partes del mundo conocidas por los antiguos; más estrictamente, la provincia romana de Asia, creada en 133 y que comprendía las regiones del Asia Menor vecinas del mar Egeo, dividida por Sila, para su administración, en 44 circunscripciones. *C.* 2, 2; 11, 5. *I.* 17, 3.

Aspar. Embajador y espía de Jugurta cerca de Boco. *I.* 108, 1; 109, 1; 112, 1.

Athenienses. Pueblo y Estado de Atenas. *C.* 2, 2; 8, 2 y 3; 51, 28.

Auentinus (mons). Una de las siete colinas de Roma, al sudoeste de la ciudad. *I.* 31, 17.

Aulus. V. *Postumius.*

Aurelia Orestilla. Segunda mujer de Catilina. *C.* 15, 2; 35, 3 y 6.

Aurelius Cotta, L. Cónsul del año 65, al que Catilina intenta asesinar juntamente con su colega, en la toma de posesión. *C.* 18, 5.

Autronius Paetus, P. Uno de los conjurados de Catilina, perteneciente al orden senatorial. Fué compañero de escuela y colega en la cuestura de Cicerón, pero el gran orador lo retrata como hombre criminal y revoltoso (Sull. 71). Elegido cónsul para el 65, su designación queda anulada por condena de corrupción electoral. *C.* 17, 3; 18, 2 y 5; 47, 1; 48, 7.

Baebius, C. Tribuno de la plebe en 111, sobornado por Jugurta para que, con su intercesión, le eximiese de denunciar ante el pueblo a sus cómplices de Roma. *I.* 33, 2; 34, 1.

Baleares (funditores). Honderos de las islas Baleares, muy estimados en las guerras de la antigüedad, empleados ya en el ejército de Aníbal. *I.* 105, 2

Bellienus, L. Pretor de la provincia romana de Africa, llamado por Mario al consejo de guerra que había de entender de las propuestas de Boco. *I.* 104, 1.

Bestia. V. *Calpurnius.*

Bocchus. Rey de Mauritania, suegro de Jugurta y su aliado después de las victorias de Metelo. Derrotadas por dos veces las tropas reunidas, entra en tratos con los romanos, y al fin se aviene a entregar a Jugurta. Después de la desaparición de éste, recibió en recompensa una parte de su reino. *I.* 19, 7; 62, 7; 74, 1; 80, 3, 4 y 6; 81, 1 bis y 4; 83, 1 y 3;

88, 5; 92, 5; 97, 1 y 3; 101, 5, 6 y 8; 102, 2, 5 y 12; 103, 2 y 7; 104, 1, 3 y 5; 105, 1 y 3; 106, 1; 107, 2; 108, 1 bis, 2 y 3; 109, 4; 112, 2 y 3; 113, 2.

Bomilcar. Númida, privado y ministro de Jugurta. Viene con él a Roma y se encarga del asesinato de Masiva; procesado, el mismo rey le procura la huída a Numidia. Manda en la batalla del Mutul una parte de las fuerzas númidas que son desbaratadas por Rutilio Rufo. Seducido por Metelo y no habiendo conseguido que Jugurta se rinda, trama con Nabdalsa la ruína del rey, pero la conjura es descubierta y Jugurta le da muerte. *I.* 35, 4, 5, 7 y 9; 49, 1; 52, 5; 61, 4; 70, 1 y 5; 71, 2; 72, 1; 73, 1.

Bruttius (ager). Territorio en la extremidad meridional de Italia, en la actual Calabria, con la Lucania al N., el mar Tirreno al E. y el Jónico al O.; separado de Sicilia por el Siculum fretum (estrecho de Mesina). *C.* 42, 1.

Brutus. V. *Iunius.*

Caecilius Metellus Celer, Q. Pretor enviado al campo Piceno contra los catilinarios que actuaban allá. Acampa al pie del Apenino para cortar el paso al ejército de Catilina. El año 62 gobernó con título de procónsul la Galia, provincia consular a que había renunciado Cicerón. Cónsul el 60. *C.* 30, 5; 42, 3; 57, 2.

Caecilius Metellus Creticus, Q. Cónsul el 69; después vencedor de los cretenses; estando a las puertas de Roma esperando que se le decretase el triunfo, es enviado a Apulia y regiones vecinas contra los manejos de los catilinarios. *C.* 30, 3.

Caecilius Metellus (Numidicus), Q. Cónsul el 109, encargado de la guerra contra Jugurta; devuelve al ejército de Africa la disciplina y el espíritu; derrota a Jugurta en la batalla del Mutul; no rendido aquél, sigue una táctica de devastación; ataca la ciudad de Zama, pero no logra tomarla. Retirado a los cuarteles de invierno, seduce a Bomílcar, pero descubierta por Jugurta la traición de éste, fracasan sus planes. Entra en colisión con su legado Mario, al negarle la licencia para que vaya a Roma a solicitar el consulado. Castiga la traición de los númidas de Vaga. Toma la ciudad de Tala. Le duele grandemente su substitución por Mario, pero es recibido en Roma con gran regocijo y afecto. A Metelo se le otorgaron los honores del triunfo. El año 100, bajo el predominio de Mario, fué desterrado de Roma, a donde se le llamó de nuevo el 99. No se conoce actividad alguna suya después de esta fecha, así como tampoco cuál fué la de su muerte. *I.* 43, 1 bis; 44, 3; 45, 1; 46, 1, 3 y 6; 47, 1 y 3; 48, 1 y 2; 49, 4; 50, 3 bis; 51, 3; 52, 2; 53, 5; 54, 1, 5 y 9; 55, 1, 2 y 8; 56, 2; 57,

2; 58, 4 y 7; 61, 1; 62, 4 y 10; 64, 1 y 4; 65, 2 y 4; 66, 2; 68, 1; 69, 1 y 4; 70, 5 bis; 73, 1, 3, 5 y 7; 74, 2; 75, 2 y 5; 76, 1 y 2; 77, 1 y 3; 80, 1; 81, 2; 83, 3; 86, 5; 88, 1; 89, 6.

Caeparius. Uno de los conjurados con Catilina, preso y mandado ejecutar por Cicerón. C. 46, 3 y 4; 47, 1 y 4; 52, 33; 55, 6.

Caepio. V. *Seruilius*.

Caesar. V. *Iulius*.

Calpurnius Bestia, L. Cónsul el 111. Encargado de la guerra contra Jugurta, se deja sobornar por él y simula la rendición del mismo. Calpurnio fué más adelante procesado y condenado en virtud de la ley de Mamilio. *I.* 27, 4 bis; 28, 2, 4 y 7; 29, 4, 5 y 7; 30, 2 y 4; 32, 2; 34, 2; 35, 2; 40, 4; 77, 2 y 3; 85, 16.

Calpurnius Bestia, L. Uno de los conjurados con Catilina, perteneciente al orden senatorial. Como tribuno de la plebe, debía arengar al pueblo al acercarse a la ciudad el ejército de aquél. Después colaboró con su colega Q. Metelo Nepote en la campaña contra Cicerón, que dió por resultado la expatriación de éste. C. 17, 3; 43, 1.

Calpurnius Piso, C. Personaje del partido senatorial, cónsul el 67, procónsul de la Galia ulterior en 66 y 65. Acusado de exacción por los alóbroges, fué juzgado el 63, defendido por Cicerón y absuelto. Enemigo de César, trata de que se le acuse como cómplice de la conjuración de Catilina. C. 49, 1 y 2.

Calpurnius Piso, Cn. Joven noble y corrompido, partícipe de la llamada primera conjuración de Catilina. Mandado después a España como propretor, es asesinado por unos soldados españoles de su escolta. C. 18, 4 y 5; 19, 1, 3 y 5; 21, 3.

Camers. Natural de Camerinum, en Umbría. V. *Septimius*.

Capito. V. *Gabinius*.

Capitolium. Una de las siete colinas de Roma, donde estuvo primero la ciudadela y luego se centró la vida religiosa del Estado. En sus cimas, Arx y Capitolium en sentido estricto, estaban los templos de Juno Moneta y Jupiter Capitolino, y entre una y otra, en la pendiente que daba al foro, se hallaba instalado el Tabularium, o edificio de los archivos públicos. C. 18, 5; 47, 2.

Capsa. Hoy Gafsa. Ciudad del extremo sudoriental del reino de Jugurta, tomada por Mario el 106; después, municipio y, más tarde, colonia romana. *I.* 89, 4; 91, 3 y 4; 97, 1.

Capsenses. Númidas habitantes de Capsa, exterminados por Mario. *I.* 89, 6; 92, 3 y 4.

Capua. Ciudad muy populosa de Campania, entre el Volturno y el Clanio, en la vía Apia; famosa por su defección a Roma en la segunda guerra púnica y el castigo que los romanos le impusieron. Tenía escuelas célebres de gladiadores, y en ella estalló

el año 73 la revolución de Espártaco. C. 30, 2, 5 y 7.

Carthago. Ciudad fundada por los fenicios en el norte de Africa, entre el golfo de Útica y el de Túnez. Rival encarnizada de Roma, destruída el 146. Salustio pone, en la desaparición del temor a este poderoso rival, el principio de la corrupción de los romanos. C. 10, 1. *I.* 18, 11; 19, 2; 41, 2; 79, 5.

Carthaginiense (bellum). Guerra púnica, concretamente la segunda. *I.* 14, 5.

Carthaginienses. Los cartagineses o ciudadanos de Cartago y la república de éstos. C. 51, 6. *I.* 5, 4 bis; 14, 8 y 10; 19, 3 y 7; 79, 1, 2, 7, 8 y 10; 81, 1.

Cassius Longinus, L. Pretor en 111, es encargado de traer a Jugurta a Roma para que declare sobre sus cómplices romanos. Cónsul en 107, fué derrotado y muerto en batalla contra los helvecios tigurinos. *I.* 32, 1 y 5 bis; 33, 1.

Cassius Longinus, L. Pretor el 66, conjurado el 63 con Catilina. Sale antes que los alóbroges hacia el campamento de aquél y es condenado en ausencia. C. 17, 3; 44, 1 y 2; 50, 4.

Catabathmos. En gr. καταβαθμός, esto es, descenso. Declive en el extremo oriental del territorio romano de la Cirenaica, que confinaba con Egipto. *I.* 17, 4; 19, 3.

Catilina. V. *Sergius.*

Cato. V. *Porcius.*

Catulus. V. *Lutatius.*

Celer. V. *Caecilius.*

Cethegus. V. *Cornelius.*

Cicero. V. *Tullius.*

Cimbricum (bellum). Guerra contra los cimbros, pueblo germánico procedente del Quersoneso címbrico (Jutlandia). Mario los derrotó en Vercellae en 101. C. 59, 3.

Cinna. V. *Cornelius.*

Cirta. Después, y hasta hoy, Constantina, ciudad de Numidia, situada en muy fuerte posición, en una meseta escarpada que rodea un torrente tributario del Ampsaga. Capital desde Sífax y Masinisa, recibió bajo Micipsa colonos griegos e itálicos. Adérbal, cercado en ella, la entrega a Jugurta. Metelo le impone guarnición; varias veces se combate en sus cercanías, y es lugar del consejo de guerra romano que recibe la legación de Boco. *I.* 21, 2 bis; 22, 1; 23, 1 y 2; 25, 9; 26, 1; 35, 1; 81, 2; 82, 1; 88, 3; 101, 1; 102, 1; 104, 1.

Claudius Nero, Ti. Senador romano; fué padre del primer marido de Livia, casada después con Augusto; y por tanto, abuelo del emperador Tiberio. C. 50, 4.

Concordiae (aedes). Templo de la Concordia en el extremo noroeste del Foro, al pie del Capitolio. En él se reunió varias veces el senado para entender en la causa de los catilinarios. C. 46, 5; 49, 4.

Cornelii, Corneliorum (gens). El linaje de los Cornelios era uno de los más ilustres de Roma; estaba dividido en varias ramas que se distinguían por el cognomen: Scipio, Sulla, Cethegus, Cinna, Lentulus. *C.* 47, 2; 55, 6.

Cornelius, C. Caballero romano, cómplice de Catilina, que, en la reunión en casa de Leca, se ofrece a asesinar a Cicerón en su propia morada (Cf. Cic. Sull. 52). *C.* 17, 4; 28, 1.

Cornelius Cethegus, C. Senador romano, uno de los principales entre los conjurados del 63. Cicerón menciona un viaje suyo a España en la época de la guerra contra Sertorio y una tentativa de asesinato del gobernador allí, Metelo Pío (Sull. 70). Se distingue entre todos los conjurados por su vehemencia. Encargado de agredir a Cicerón en su propia casa. Detenido después de la delación de los alóbroges, maquina su evasión, pero al fin es condenado y ejecutado con Léntulo y otros, en el Tuliano. *C.* 17, 3; 32. 2; 43, 2 y 3; 44, 1; 46, 3; 47, 4; 48, 4; 50, 2; 52, 33; 55, 6; 57, 1.

Cornelius Cinna, L. Cónsul del 87 al 84; político del partido popular; después de deshacerse de sus enemigos y de la muerte de Mario, su colega, en el año 86, gobernó despóticamente, hasta que fué asesinado por sus soldados cuando quiso dirigir la flota contra Sila. *C.* 47, 2.

Cornelius Lentulus Spinther, P. Cónsul el 57; el 63 tuvo en su casa, bajo custodia, al catilinario Léntulo Sura. *C.* 47, 4.

Cornelius Lentulus Sura, P. Cónsul el 74; expulsado poco después del senado por causa de infamia; el 63, año de la conjuración, había conseguido su segunda pretura. Por su categoría política y social, figura en primer lugar entre los catilinarios. Descubierta la conjuración, es preso y ejecutado en el Tuliano. *C.* 17, 3; 32, 2; 39, 6; 43, 1; 44, 1 y 3; 46, 3 y 5; 47, 2, 3 y 4; 48, 4; 50, 1; 51, 7; 52, 17 y 32; 55, 2 y 5; 57, 1; 58, 4.

Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Numantinus, P. Hijo de Paulo Emilio, el vencedor de Perseo, pasó por adopción a la familia de los Escipiones. Debelador de Cartago en 146, de Numancia en 133, una de las más gloriosas figuras de la historia de Roma. *I.* 7, 4; 8, 2; 22, 2.

Cornelius Scipio Africanus, P. Primero de los Escipiones que llevó este cognomen; conquistador de España y vencedor de Aníbal en Zama el 202. Después de esta fecha ejerció en Roma una influencia como nadie la había ejercido antes que él. *I.* 4, 5; 5, 4.

Cornelius Scipio Nasica, P. Hijo del que dió muerte a Ti. Graco. Cónsul en 111 con Calpurnio, murió durante su consulado. *I.* 27, 4 bis.

Cornelius Sisenna, L. Pretor el 78. Autor, entre otras obras, de una historia de la que parece haber sido principal asunto la guerra civil entre Mario y Sila. Murió el año 67, siendo legado de Pompeyo en la guerra contra los piratas. *I.* 95, 2.

Cornelius Sulla, L. Cuestor de Mario en la guerra contra Jugurta, donde demuestra gran habilidad y valor; a él le toca terminar la campaña mediante la captura del rey. Su enemistad con Mario tuvo principal motivo en la pretensión de ambos de dirigir la guerra contra Mitrídates. De regreso de Asia, Sila deshace a sus enemigos y ejerce en Roma una dictadura omnímoda y cruel, de la que quedó, sobre todo, el recuerdo de sus inhumanas prescripciones. Depuso el poder voluntariamente el 79 y murió al año siguiente. *C.* 5, 6; 11, 4 y 5; 28, 4; 37, 9; 47, 2; 51, 32 y 34. *I.* 95, 1, 2 y 3; 96, 1; 98, 4; 100, 2; 101, 4 y 8; 102, 2, 4 y 15; 103, 4, 5 y 7; 104, 1, 2 y 3; 105, 1 y 3; 106, 2 y 5; 107, 1 y 5; 108, 1, 2 y 3; 109, 1 y 4; 110, 2; 111, 1 y 3; 112, 1 y 3; 113, 2, 4 y 7.

Cornelius Sulla, P. Pariente del dictador; cónsul electo para el año 65 que, como su colega P. Autronio, fué procesado por delito de corrupción electoral, lo que trajo la anulación del cargo. Se retiró a Nápoles después de su fracaso; más adelante fué acusado de complicidad con Catilina, pero, defendido por Cicerón y Hortensio, obtuvo la absolución. *C.* 18, 2.

Cornelius Sulla Ser. f., P. Sobrino del dictador. Catilinario. Parece haber sido condenado, igual que su hermano Servio, por su participación en la conjuración (Cic., Sull. 6). *C.* 17, 3.

Cornelius Sulla Ser. f., Ser. Hermano del anterior y conjurado como él con Catilina. *C.* 17, 3; 47, 1.

Cornificius, Q. *Homo nouus*, como Cicerón, y concurrente con él al consulado del 63. Varón recto y probo, a quien se confió la custodia del catilinario Cetego después de su detención. *C.* 47, 4.

Cotta. V. *Aurelius*.

Crassus. V. *Licinius*.

Creticus. V. *Caecilius*.

Crotoniensis. Natural de Crotona, en el país de los Brutii y la costa del mar Jonio. Colonia aquea fundada en 710, recibió en 194 una colonia romana. *C.* 44, 3.

Curius, Q. Joven noble, catilinario, que se convierte en delator de la conjuración, arrastrado por su amante Fulvia. *C.* 17, 3; 23, 1 y 4; 26, 3; 28, 2.

Cyrene. Ciudad griega del Africa, la más importante de ella después de Cartago. Situada entre la gran Sirte y el Egipto, capital de la Cirenaica. Colonia de Tera, llegó a ser un gran centro de comercio y cultura. *I.* 19, 3.

Cyrenenses. Ciudadanos de Cirene. *I.* 79, 2, 5 y 7.

Cyrus. Rey de los persas en el siglo VI, conquistador de Asia y gran político y organizador. *C.* 2, 2.

Dabar. Hijo de Masugrada y nieto de Masinisa, gran amigo de Boco y de los romanos, que interviene en las negociaciones para la terminación de la guerra de Numidia. *I.* 108, 1; 109, 4; 112, 1.

Damasippus. Sobrenombre de L. Junio Bruto, pretor el año 82. Había realizado muchos y crueles asesinatos por orden de Mario, y fué a su vez muerto por Sila. *C.* 51, 32 y 34.

Etruria. Hoy Toscana, región de la Italia central al norte del Lacio, sede de los etruscos. Conquistada por Roma en el curso del siglo IV y principios del III. El país fué también teatro de la actividad y las luchas de los catilinarios. *C.* 27, 1; 28, 4.

Europa. Una de las tres partes del mundo que contaban los antiguos, o de las dos, para los que consideraban a Africa como inclusa en ella. *I.* 17, 3 bis.

Fabius Maximus Cunctator, Q. Cónsul por primera vez en 233; personaje famoso de la segunda guerra púnica, que recibió su sobrenombre por la táctica de abstención y desgaste empleada contra Aníbal después de la batalla de Trasimeno: táctica cuyo acierto quedó patente cuando, por habérsela abandonado, sobrevino el desastre de Canas. *I.* 4, 5.

Fabius Sanga, Q. Romano protector de los alóbroges, a quien éstos delatan la conjuración de Catilina y que a su vez la descubre a Cicerón. *C.* 41, 4 y 5.

Faesulae Hoy Fiésole, ciudad de Etruria al nordeste de Florencia, lugar de reunión de las fuerzas catilinarias. *C.* 24, 2; 27, 1; 30, 1 y 3.

Faesulanus. Ciudadano de Fésulas. Concretamente, el jefe puesto por Catilina en el ala izquietda de sus tropas en Pistoya, y que pereció como él en la batalla. *C.* 59, 3; 60, 6.

Figulus. V. *Marcius.*

Flaccus. V. *Fulvius, Valerius.*

Flaminius, C. Catilinario, sin duda un veterano de Sila, junto al cual Catilina pasa unos días en el campo de Arezo, armando a sus partidarios, de paso para el campamento de Manlio. *C.* 36, 1.

Fulvia. Amante de Q. Curio, que sirve de instrumento a Cicerón para el descubrimiento de los planes de los conjurados. *C.* 23, 3 y 4; 26, 3; 28, 2.

Fulvius. Hijo de un senador, a quien su padre mandó matar por haber intentado unirse a Catilina. *C.* 39, 5.

Fulvius Flaccus, M. Cónsul el 125, tribuno el 122. Celoso partidario y ejecutor de los planes de C. Gra-

co; muerto en 121 en la lucha del Aventino. *I.* 16, 2; 31, 7; 42, 1.

Fuluius Nobilior, M. Conjurado del 63, perteneciente al orden ecuestre. C. 17, 4.

Furius, P. Catilinario. Figura entre los no aprehendidos en el primer momento. Según Cicerón (Cat. 3, 14), era de los colonos llevados por Sila a Fésulas y había intervenido en la fracasada seducción de los alóbroges. C. 50, 4.

Gabinius Capito, P. Conjurado del 63, del orden ecuestre. Toma parte en los tratos con los alóbroges, y es encargado con Estatilio de incendiar la ciudad al acercarse Catilina. Preso y ejecutado en el Tuliano. C. 17, 4; 40, 6; 43, 2; 46, 3; 47, 1 bis, 4; 52, 33; 55, 6.

Gaetuli. Pueblo que se da como primitivo del Africa, situado al sur de Numidia, no lejos de la zona tórrida. Jugurta los ejercita en la milicia y los incorpora en sus fuerzas. *I.* 18, 1, 7, 9 y 12; 19, 5 y 7; 80, 1; 88, 3; 97, 4; 99, 2; 103, 4.

Galli. Pueblo céltico que los romanos encontraron establecido en la parte septentrional de Italia y por todo el occidente de Europa. En Salustio aparecen mencionados con este nombre los alóbroges, y también pueblos germánicos que habían invadido la Galia. C. 45, 3; 47, 2; 52, 24; 53, 3. *I.* 114, 1 y 2.

Gallia. Territorio de la Europa occidental poblado capitalmente por los galos y que limitaban el Rin, los Alpes, el Mediterráneo, los Pirineos y el Atlántico. Próximamente el de la Francia actual. C. 40, 2; 56, 4; 57, 3; 58, 4 y 6.

Gallia (prouincia). Parte sudoriental de la Galia, que vino a constituir la provincia romana llamada Narbonense, con sucesivos agrandamientos desde mediados del siglo II hasta el año 59, en que César empezó la conquista del resto del país. Su nombre de *prouincia* se perpetuó en el de Provenza. *I.* 114, 3.

Gallia citerior. La Galia cisalpina o «togata», territorio y provincia romana del norte de Italia, poblada por galos, entre los Alpes y el Rubicón. C. 42, 1 y 3.

Gallia Transalpina. La Galia propiamente dicha, separada de Italia por los Alpes. V. *Gallia*. C. 57, 1.

Gallia ulterior. La Galia Transalpina, y especialmente la Narbonense. C. 42, 1.

Gallica (gens). La raza de los galos. V. *Galli*. C. 40, 1.

Gallicum (bellum). Guerra con los galos. Mención inexacta de Salustio, que confunde sucesos distintos de la antigüedad romana. C. 52, 30.

Gauda. Príncipe númida, hijo de Mastanábal y nieto de Masinisa, a quien Mario incita contra Metelo con sus fines propios. Llegó a ser rey de la parte de Numidia que quedó in-

dependiente después de la derrota y muerte de Jugurta. *I.* 65, 1.

Gracchi. Los hermanos Tiberio y Gayo Graco. V. *Sempronius*. *I.* 42, 1 y 2.

Gracchus. V. *Sempronius*.

Graeci. Los griegos, en su propia lengua «helenos», grandemente admirados por los romanos por su gloriosa historia y superioridad en las ciencias y las artes. *C.* 53, 3. *I.* 79, 8 (=Cyrenenses); 85, 12.

Graeca facundia. La oratoria griega. *I.* 63, 3.

Graecae (litterae). Literatura griega, cuyo conocimiento se hizo general en la alta sociedad romana desde la época de Escipión Emiliano. *C.* 25, 2. *I.* 85, 32; 95, 3.

Graecia. País de los griegos, en el sudeste de Europa: corresponde a la actual Grecia continental con las islas cercanas y costas del Asia menor. V. *Graeci*. *C.* 2, 2; 51, 39.

Gulussa. Príncipe númida, hijo de Masinisa y padre de Masiva. *I.* 5, 6; 35, 1.

Hadrumetum. Colonia fenicia en el norte de Africa. Capital posteriormente de la Bizacena. Frecuentemente mencionada en la historia de las guerras púnicas y civiles. *I.* 19,1.

Hamilcar. Noble y revoltoso tiranuelo de Leptis, contra el que los de la ciudad piden ayuda a Metelo. *I.* 77, 1.

Hannibal. General cartaginés, famosísimo por sus victorias sobre los romanos en la segunda guerra púnica. *I.* 5, 4.

Hercules. En griego Ἡρακλῆς, héroe de la leyenda griega, cuyas últimas hazañas y luchas se sitúan en el extremo occidental del mundo antiguo (cf. columnas de Hércules en el estrecho de Gibraltar). *I.* 18, 3.

Hercules Libys. Con este nombre se designa sin duda una divinidad africana identificada con el Hércules clásico. *I.* 89, 4.

Hiempsal. Príncipe númida, hijo del rey Micipsa, asesinado por su primo y coheredero Jugurta. *I.* 5, 7; 9, 4; 10, 8; 11, 3, 6 y 8; 12, 3 bis y 5; 15, 1 y 3; 17, 7; 24, 6; 28, 1.

Hippo. Nombre de dos ciudades libiofenicias en la costa septentrional de Africa: Hippo Diarrhytus, la actual Bizerta, e Hippo Regius, no lejos de la Bona de hoy. De esta última fué obispo San Agustín. *I.* 19, 1.

Hispani. Los naturales de Hispania. V. s. u. *C.* 19, 3 y 5. *I.* 18, 5.

Hispania. Territorio de la Península Ibérica que incluía los actuales de España y Portugal; conquistado por los romanos en larga lucha desde el año 218 hasta el 19. *I.* 7, 2; 10, 2; 18, 3 y 9.

Hispania citerior. V. *Hispaniae*. *C.* 19, 1; 21, 3.

Hispaniae. Designa en plural el territorio de *Hispania*, conforme a la división, hecha en 197, en las dos provincias: *Hispania citerior*, capital

Carthago noua (Cartagena) e *Hispania ulterior*, capital *Corduba*, separadas por el *saltus Castulonensis* (Sierra de Segura). *C.* 18, 5. *I.* 19, 4

Italia. Los griegos designaron al principio con este nombre sólo la extremidad sudoccidental de la península apenina. A partir de las guerras púnicas, Italia llega por el norte hasta el Rubicón y el Macra (v. *Gallia citerior);* desde el siglo II alcanza hasta los Alpes en su concepto geográfico, y desde el I, en el político. *C.* 24, 2; 52, 15. *I.* 5, 2 y 4; 27, 3 y 4; 28, 2 y 6; 35, 9; 114, 2.

Italici. Designación en que se comprende a los romanos y sus confederados de Italia. Aplicábase especialmente a los que se asentaban en Africa, Oriente, etc., para distinguirlos del resto de los pobladores del país. *I.* 26, 1; 67, 3.

Italici (socii). Pueblos itálicos que, después de vencidos, quedaron como aliados de Roma: umbros, sabelios, oscos, etc. Salustio, en el «Jugurta», considera aparte a los latinos, ya que hasta el año 88 no obtuvieron aquéllos la igualdad jurídica con éstos. *I.* 40, 2.

Italicum (genus). Linaje itálico. V. *Italici. I.* 47, 1.

Iugurtha. Rey de Numidia, hijo bastardo de Mastanábal y nieto de Masinisa, cuyas cualidades de valor y destreza se revelaron sobre todo en la guerra de Numancia. Su tío, el rey Micipsa, lo adopta y lo deja heredero juntamente con sus hijos Adérbal y Jémsal. Jugurta se deshace criminalmente de éstos y burla durante largo tiempo la venganza de los romanos, valiéndose del soborno. Vencido primero por Metelo y después por Mario, es apresado mediante el engaño de su suegro y aliado Boco. Según Plutarco, se le dejó morir de hambre en el calabozo del Tuliano, después de figurar en el triunfo de Mario. *I.* 5, 1 y 7; 6, 2 y 3; 7, 1, 4 y 6; 8, 1 y 2; 9, 2, 3 y 4; 10, 1 y 7; 11, 1, 3 bis, 5 y 7; 12, 3, 4 y 6; 13, 1, 5 y 7; 14, 2, 4, 11, 14, 15 y 20; 15, 1 bis y 2; 16, 2, 3 y 5; 19, 7; 20, 1, 5 y 6; 21, 1 y 3; 22, 2; 23, 1; 24, 2, 4 y 10; 25, 1 y 5; 26, 1 y 2; 27, 2; 28, 1 y 2; 29, 1, 3 y 4; 31, 18 y 19; 32, 1, 3 y 5; 33, 1 y 4; 34, 1 y 2; 35, 1, 2, 4 y 8; 36, 2; 38, 1; 46, 1 y 4; 47, 3; 48, 1; 49, 1; 50, 3 y 5; 51, 5; 52, 2 y 6; 54, 2; 55, 1, 4 y 8; 56, 1; 58, 1 y 6; 59, 1; 60, 4; 61, 4 bis; 62, 1, 3, 5 y 8; 65, 3; 66, 1 y 2; 69, 1; 70, 1, 2 y 5; 71, 5; 73, 7; 74, 2; 75, 1 y 9; 80, 1 y 6; 81, 1 y 3; 82, 1; 83, 1 y 2; 85, 4 y 5; 87, 4; 88, 3 y 4; 89, 3 y 4; 92, 5; 94, 4; 97, 1 y 3; 101, 3, 6 y 9; 102, 5, 13 y 15; 103, 1 y 2; 104, 4; 106, 2; 107, 3 y 6; 108, 1, 2 y 3; 110, 6 y 8; 111, 1 y 2; 112, 1 y 2 bis; 113, 2 y 5; 114, 3.

Iugurthinum (bellum). Guerra de los romanos contra Jugurta, asunto de la más extensa de las monogra-

fías de Salustio. *I.* 19, 7; 77, 2; 100, 5.

Iugurthini (milites). Soldados de Jugurta. *I.* 21, 2; 56, 6.

Iulius, C. Catilinario. Enviado por Catilina a la Apulia para fomentar allí sus proyectos. *C.* 27, 1.

Iulius Caesar, C. Conquistador de la Galia y verdadero fundador del Imperio; la figura más relevante de la historia romana; asesinado en el senado el 15 de octubre del 44. Salustio nos lo presenta en época anterior a la culminación de su carrera política, cuando se le quiso implicar en las responsabilidades de la conjuración de Catilina y habló en el senado contra la condenación a muerte de los conjurados. Interesante sobre todo el paralelo con Catón. *C.* 47, 4; 49, 1, 2 y 4; 50, 4 y 5; 52, 1 y 13; 53, 6; 54, 2, 3 y 4.

Iulius Caesar, L. Cónsul el 64, primo de C. Julio César, cuñado del orador M. Antonio y tío del triúnviro. *C.* 17, 1.

Iunius Brutus, D. Adversario de Saturnino el año 100, cónsul el 77; marido de Sempronia y padre del personaje del mismo nombre que figuró en la campaña de las Galias y, después, entre los matadores de César. En su ausencia, su esposa abría su casa a los conjurados del 63. *C.* 40, 5 bis.

Iunius Silanus, D. Cónsul el 62. Casado con Servilia, que era hermanastra de Catón y, por anterior matrimonio, madre de M. Junio Bruto, el principal de los matadores de César. *C.* 50, 4; 51, 16 y 18.

Iunius Silanus, M. Cónsul con Metelo el 109; primero de su familia que obtuvo tal cargo. Le tocó gobernar la Galia, donde luchó sin fortuna contra los cimbros. *I.* 43, 1.

Iupiter Maximus. La más alta de las divinidades romanas. El título de *(Optimus) Maximus* se daba especialmente al Júpiter Capitolino, patrono de Roma y de su pueblo. *I.* 107, 2.

Lacedaemonii. Ciudadanos y Estado de Lacedemonia o Esparta, al sudeste del Peloponeso; Esparta se impuso primero en la confederación peloponesia, y en el siglo IV, después de vencer a Atenas, extendió su hegemonía a toda Grecia. *C.* 2, 2; 51, 28.

Laeca. V. *Porcius.*

Lares. Plaza de Numidia, al sudeste de Sicca. *I.* 90, 2.

Latinum (nomen). Designa al pueblo de los latinos, que habitaba el valle inferior del Tíber y los montes Albanos, entre el mar Tirreno y los Apeninos. Sometidos definitivamente a Roma en 338, quedaron como aliados privilegiados con derechos privados de ciudadanía. La plenitud de los derechos ciudadanos se les concedió, aunque sin resultado efectivo, con motivo de las reformas de los Gracos. *I.* 39,2; 40,2; 42,1; 43,4.

Latinae (litterae), Literatura latina, desarrollada a imitación de la griega, a partir del siglo III. *C.* 25, 2. *I.* 95, 3.

Latine. En latín, esto es, en la lengua de Roma. *I.* 101, 6.

Latium. Región de Italia, donde estaba situada Roma, en la costa del mar toscano, entre la Etruria al norte y la Campania al sur. Hay que distinguir el *Latium uetus*, país de los latinos, y el *Latium adiectum*. Salustio emplea la expresión *ex Latio* en lugar del adjetivo *Latinus*. V. *Latinum*. *I.* 69, 4; 84, 2; 95, 1.

Lentulus. V. *Cornelius*.

Lepidus. V. *Aemilius*.

Leptis. Ciudad de Africa, de origen fenicio, situada entre las dos Sirtes (propiamente, *Leptis magna*). Había sido rival y luego tributaria de Cartago. Sus habitantes pidieron auxilio a Metelo contra las imposiciones de Hamilcar. *I.* 19, 1 y 3; 77, 1.

Leptitani. Ciudadanos de Leptis. *I.* 77, 2; 79, 1.

Libyes. Pueblo indígena de Africa, que Salustio (cf. PROL. 2, 1, 6; 4, 3 y ss.) sitúa en las proximidades del Mediterráneo. *I.* 18, 1, 9, 10 y 12.

Licinius Crassus, M. Rico y poderoso personaje romano de la época de César. Vencedor de Espártaco el 71; cónsul el 70 con Pompeyo; el 60 formó con éste y con César el primer triunvirato. Procónsul en Siria, fué derrotado y muerto por los partos en Carras el 53. Acusado de complicidad en la conjuración de Catilina. *C.* 17, 7; 19, 1; 38, 1; 47, 4; 48, 4, 5 bis, 7, 8 y 9.

Licinius Lucullus, P. Tribuno de la plebe en 110. V. *Annius, L.* *I.* 37, 2.

Licinius Murena, C. Hermano de L. Murena, el cónsul del 62, a quien éste dejó al frente de la Galia Transalpina que tenía a su cargo, cuando vino a solicitar el consulado (cf. CIC. Mur. 89). *C.* 42, 3.

Ligures. Pueblo situado en época histórica en la costa mediterránea, entre el Ródano y Etruria. Por su afición guerrera, proporcionó a Roma, después de su sumisión, muy buenos soldados entre las tropas auxiliares. *I.* 38, 6; 77, 4; 100, 2.

Ligus. Con este simple patronímico designa Salustio a un soldado ligur que facilitó grandemente a Mario la toma de un castillete en las proximidades del Muluya. *I.* 93, 2, 4, 7 y 8; 94, 2 y 3.

Limetanus. V. *Mamilius*.

Longinus. V. *Cassius*.

Lucullus. V. *Licinius*.

Lutatius Catulus, Q. Hijo del personaje del mismo nombre vencedor de los cimbros. Cónsul el 78, censor el 65; cabeza del partido senatorial, enemigo de Pompeyo y de César. *C.* 34, 3; 35, 1; 49, 1 y 2.

Macedonia. Antiguo reino al norte de Grecia, convertido en provincia romana en 148. *I.* 35, 3.

Macedonicum (bellum). Guerra de Roma con Macedonia. Concretamente la tercera, que terminó con la victoria de Pidna sobre Perseo en 168. C. 51, 5.

Mamilia (rogatio, lex). Propuesta, elevada a ley, del tribuno Mamilio para que se entablase proceso contra los romanos cómplices de Jugurta. *I.* 40, 4; 65, 5.

Mamilius Limetanus, C. Tribuno de la plebe en 109, autor de la *lex Mamilia*. V. supra. *I.* 40, 1.

Mancinus. V. *Manlius Mancinus*.

Manlius, A. Legado de Mario en la campaña de Numidia. *I.* 86, 1; 90, 2; 100, 2; 102, 2, 4 y 15.

Manlius Torquatus, A. Joven a quien su padre, cónsul y general del ejército, mandó matar por haber combatido, contra la orden recibida. Su nombre, en realidad, era *Titus* y no *Aulus*, y el hecho ocurrió en 340, en la guerra contra los latinos, no en la de los galos (cf. Liv. 8, 7). C. 52, 30.

Manlius, C. Veterano de Sila, que secunda en Etruria los planes de Catilina, se subleva allí con las tropas allegadas y muere peleando en Pistoya al mando del ala derecha del ejército catilinario. C. 24, 2; 27, 1 y 4; 28, 4; 29, 1; 30, 1; 32, 3; 36, 1 y 2; 56, 1; 59, 3; 60, 6.

Manliana (castra). Campamento de los catilinarios en Etruria, a cuyo frente estaba C. Manlio. Catilina, huído de Roma, se presenta en él con insignias de cónsul. C. 32, 1.

Manlius Torquatus, L. Cónsul del 65, a quien Catilina trata de asesinar con su colega L. Cotta, el día de su entrada en ejercicio. C. 18, 5.

Manlius Mancinus, M. Tribuno de la plebe en 108-107, a cuya consulta responde el pueblo designando a Mario para dirigir la guerra de Numidia. *I.* 73, 7.

Manlius Maximus, Cn. (Quizás *Mallius)*. Hombre de origen obscuro, cónsul el 105. Derrotado con Cepion por los cimbros en Arausio (Orange) y condenado en consecuencia al destierro. *I.* 114, 1.

Marcius Figulus, C. Cónsul con L. César el año 64. C. 17, 1.

Marcius Rex, Q. Cónsul el 68, después procónsul en Cilicia. Estando a las puertas de Roma esperando la concesión del triunfo por su actuación en la guerra contra Mitrídates, fué mandado a Fésulas contra los catilinarios. Allá recibe un mensaje de los de C. Manlio, al que contesta exhortándolos a deponer las armas y dirigirse al senado. C. 30, 2; 32, 3; 34, 1.

Marius, C. Plebeyo nacido en Arpino en 156. Después de luchar valerosamente en España, legado en Numidia de Metelo, al que presta grandes servicios. En enemistad con él por su resistencia a concederle la licencia para ir a solicitar el consu-

lado, alcanza al fin esta dignidad el 107 y sustituye al mismo Metelo en la dirección de la campaña. Sus éxitos militares contra Jugurta y Boco se ven coronados por la actuación de su cuestor Sila. Cónsul sin interrupción en los años 104-100, vence a los teutones en Aquae Sextiae y a los cimbros en Vercellae. En colisión con Sila por el mando en la guerra contra Mitrídates, y habiendo marchado aquél con sus tropas sobre Roma, yerra huidizo y en grandes peligros por Italia y Africa. El 87, ausente ya Sila en Oriente, vuelve a Roma, donde muere el 13 de enero del 86, poco después de iniciar su séptimo consulado. Fué gran militar, gran reformador del ejército y hombre de una increíble capacidad de sufrimiento; pero inepto político, por su falta de práctica y de cultura. *C.* 59, 3. *I.* 46, 7; 50, 2; 55, 5 y 8; 56, 3 y 5; 57, 1; 58, 5; 60, 5; 63, 1; 64, 1, 3 y 4; 65, 3, 4 y 5; 73, 2, 3, 5, 6 y 7; 82, 2, 3 bis; 84, 1, 3 bis, 4; 86, 1, 4 y 5, 87, 4; 88, 2; 89, 6; 92, 1 y 6; 93, 1, 6 y 7; 94, 3, 4 y 7; 96, 1 y 4; 97, 3; 98, 1 y 3; 99, 1; 100, 1 y 5; 101, 6 bis y 10; 102, 2, 13 y 14; 103, 1, 3 y 7; 104, 1; 105, 1; 112, 2; 113, 7; 114, 3.

Masinissa. Rey de los masilios o númidas orientales, rival de Sífax, rey de los masesilios o númidas occidentales. En el juego de esta rivalidad, y después de otras vicisitudes, entró en alianza con los romanos a la llegada a Africa del primer Escipión. Prestó buenos servicios en la lucha contra Sífax y los cartagineses, y hecha la paz en 201, quedó rey de toda Numidia hasta los límites de Mauritania. *I.* 5, 4, 5 y 7; 9, 2; 14, 2, 6 y 18; 24, 10; 35, 1 y 2; 65, 1 y 3; 108, 1.

Massilia. Hoy Marsella, colonia griega, de Focea, gran centro de civilización y de comercio; aliada desde antiguo con Roma. *C.* 34, 2.

Massiua. Príncipe númida, hijo de Gulusa y nieto de Masinisa, refugiado en Roma después de muertos Jémsal y Adérbal, y asesinado allí por orden de Jugurta, receloso de sus aspiraciones al reino de Numidia. *I.* 35, 1, 4 bis y 6; 61, 4.

Massugrada. Descendiente, acaso hijo, de Masinisa y padre de Dabar. *I.* 108, 1.

Mastanabal. Hijo de Masinisa, muerto sin duda aun joven; padre de Jugurta y de Gauda. *I.* 5, 6 y 7; 65, 1.

Mauretania. Territorio y reino del norte de Africa, en la situación del actual Marruecos; a occidente de Numidia y separado de ella por el Muluya; su rey Boco extendió sus límites recibiendo nuevo terreno hasta el Ampsaga en recompensa de haber entregado a Jugurta. Desde el año 40 después de J. C., la Mauritania quedó formando dos provincias romanas, la Tingitana y la Cesariense, separadas por el Mu-

luya. *C.* 21, 3. *I.* 16, 5; 19, 4; 62, 7.

Maurí. Nombre con que se designa a los pobladores africanos de la Mauritania. Súbditos del rey Boco en la época de la guerra de Numidia. *I.* 18, 10; 19, 4 y 7; 80, 6; 82, 1; 97, 4; 99, 2; 101, 4 y 8; 104, 3; 106, 5; 107, 5.

Maurus. Con este término designa Salustio por antonomasia al rey Boco y a su hijo Volux. *I.* 97, 2: 106, 2; 107, 1; 108, 1; 113, 1 y 3.

Maxumus. V. *Fabius, Iupiter.*

Medi. Pueblo asiático de las orillas del Caspio. A los supuestos medos del ejército de Hércules los hace Salustio, por una falsa etimología, progenitores de los mauros o mauritanos. *I.* 18, 4, 9 y 10.

Memmius, C. Tribuno de la plebe en 110. Exhorta al pueblo a oponerse a las irregularidades cometidas en la guerra de Numidia y consigue que Jugurta sea traído a Roma, si bien su propósito de hacerle declarar fracasa por la venal intervención de su colega Bebio. Memio, aspirante al consulado el año 100, fué asesinado por las bandas de Saturnino. *I.* 27, 2; 30, 3 y 4; 32, 1 y 5; 33, 3; 34, 1.

Metellus. V. *Caecilius.*

Micipsa. Hijo de Masinisa, reunió en sí, después de la muerte de sus hermanos, todo el poder que había tenido su padre. Cría con sus hijos a su sobrino bastardo Jugurta, y después, receloso de sus prendas, lo expone a la muerte en la guerra de Numancia. Fracasada la idea, y aumentado el prestigio de Jugurta, lo adopta y lo nombra heredero juntamente con sus hijos. En su lecho de muerte se dirige a los tres príncipes, recomendándoles guarden entre ellos afecto y armonía. *I.* 5, 6; 6, 2; 7, 2; 8, 1; 9, 1; 11, 2 y 5; 13, 1; 14, 1 y 9; 16, 2; 22, 2; 24, 3; 65, 1; 110, 8.

Minucius Rufus, Q. Cónsul el 110 con Postumio Albino. Le tocó como provincia consular la Macedonia, donde combatió a los tracios, de los que triunfó el año 108. *I.* 35, 2 y 3.

Mithridaticum (bellum). Guerra contra Mitrídates VI Eupator, rey del Ponto, el más duro enemigo que tuvieron los romanos en Oriente. Después de otros generales, se encargó de ella a Pompeyo, en el año 66, con plenos poderes. La guerra terminó el 63; Pompeyo volvió a Italia el 61. *C.* 39, 1.

Muluccha. Hoy Muluya. Río de Africa que nace en el Atlas y desemboca en el Mediterráneo. En tiempos de Masinisa y de Jugurta, separaba la Numidia de la Mauritania. *I.* 19, 7; 92, 5; 110, 8.

Mulvius (pons). Hoy «ponte Molle»: el más septentrional de los puentes del Tíber, donde Cicerón dispone, por medio de una emboscada, la captura de los emisarios mandados desde Roma a Catilina, cuando éste se hallaba ya en Etruria. *C.* 45, 1.

Murena. V. *Licinius*.

Muthul. Río de Numidia en cuyas cercanías obtiene Metelo su primera gran victoria sobre Jugurta. Sin duda un afluente del Bagradas (hoy Mejerda), aunque sobre su identificación discuten los autores modernos. *I.* 48, 3.

Nabdalsa. Lugarteniente y persona de confianza de Jugurta. Conjurado con Bomílcar para dar muerte a éste, el proyecto es descubierto por un servidor suyo; Nabdalsa, al conocer la delación, se apresura a sincerarse ante el rey. *I.* 70, 2 y 4; 71, 1 y 5.

Nasica. V. *Cornelius*.

Nero. V. *Claudius*.

Nobilior. V. *Fulvius*.

Nomades. En gr. νομάδες, «pastores errantes». De donde *Numidae* (V. s. u.), empleado por los romanos como nombre propio. *I.* 18, 7.

Nucerinus. V. *Sittius*.

Numantia. Ciudad de los celtíberos, en el valle alto del Duero, que, después de resistir durante muchos meses a los romanos y causarles grandes descalabros, sucumbió heroicamente el 133, ante Escipión Emiliano. En el ejército sitiador figuró Jugurta, al frente de las tropas númidas. *I.* 8, 2; 10, 2; 15, 1; 20, 1; 101, 6.

Numantini. Habitantes de Numancia, en lucha contra los romanos. *I.* 7, 4.

Numantinum (bellum). Guerra contra la rebelión de los celtíberos, de 143 a 133, y especialmente su episodio capital y definitivo, el sitio de Numancia. *I.* 7, 2; 9, 2.

Numida. Númida (v. *Numidae*), y, por antonomasia a veces, un númida determinado, más frecuentemente Jugurta. *I.* 12, 4; 35, 1 y 4; 54, 4; 65, 1; 71, 3; 101, 6; 106, 3; 108, 1 y 3; 111, 4; 113, 4 y 6.

Numidae. De *Nomades*, v. s. u., designa a los habitantes de Numidia, nómadas en parte. De raza norteafricana, Salustio los hace descendientes de los persas, sin fundamento alguno. *I.* 5, 1 y 4; 6, 3; 7, 2; 11, 3; 12, 6; 13, 1; 15, 1; 18, 8, 11 y 12; 19, 4 y 7; 20, 5; 21, 2; 24, 1 y 7; 25, 5; 26, 3; 28, 3; 38, 4 y 6; 46, 3; 47, 1; 49, 5; 50, 1, 4 y 6; 51, 3; 52, 4; 53, 3 y 6; 54, 10; 56, 5; 57, 3; 58, 3; 59, 3; 60, 5; 61, 5; 62, 1 y 2; 65, 2; 66, 2; 67, 3; 68, 2; 69, 1; 74, 2 y 3; 75, 4, 7 y 8; 78, 4; 80, 6; 89, 7; 90, 1; 91, 4 y 6; 92, 2 y 3; 93, 4; 94, 3 y 4.

Numidia. Territorio y reino de Numidia que, en la última época de Masinisa y en la de sus inmediatos sucesores, se extendía por la costa del norte de Africa, desde la provincia romana de *Africa uetus* (límite occidental el río Tusca, hoy Ued-el-Kebir, con Thabraca en la desembocadura) y el Muluya, y se ensanchaba ampliamente hacia el sur. Sobre la suerte de Numidia después de Jugurta, v. nota a I. 113, 7. En

46, después de la batalla de Tapso, la Numidia fué convertida en provincia romana *(Africa noua)*. *I.* 8, 1; 13, 2 y 5; 14, 1 y 25: 16, 5; 18, 11; 19, 5; 20, 7; 24, 10; 27, 3 y 4; 28, 7; 29, 7; 32, 2; 33, 4; 35, 2, 3 y 9; 38, 9; 39, 4; 43, 1, 5 bis; 46, 5; 48, 3; 54, 6; 61, 2; 62, 10; 65, 3; 78, 5; 82, 2; 84, 1; 85, 45; 97, 1 y 2; 102, 13; 111, 1; 114, 3.

Numidica (scuta). Escudos de cuero usados por los númidas. *I.* 94, 1.

Oceanus. Océano Atlántico o mar exterior al que da salida, desde el Mediterráneo *(mare internum, mare nostrum)*, el estrecho de Gibraltar *(fretum Gaditanum)*. *I.* 17, 4; 18, 5.

Octauius Ruso, Cn. Cuestor encargado de llevar a Africa las pagas de los soldados y que acompaña a Roma a los embajadores de Boco en los últimos tiempos de la guerra de Numidia. *I.* 104, 3.

Opimius, L. Cónsul el 121, que reprimió sangrientamente la rebelión de C. Graco y los suyos; acusado después en vano por esta causa. Jefe de la comisión encargada de dividir el reino de Numidia entre Adérbal y Jugurta, se deja sobornar por éste. Fué condenado al destierro en el proceso entablado en virtud de la ley Mamilia. Cicerón, que, conforme al punto de vista de la nobleza, califica de odiosa esta ley, llama a Opimio «distinguidísimo ciudadano» (Brut. 128). *I.* 16, 2.

Orestilla. V. *Aurelia.*

Paeligna (cohors). Cohorte auxiliar de los pelignos, pequeño pueblo del centro de Italia situado al norte del lago Fucino. Su capital era Corfinium, y pasaban por muy diestros en la guerra. *I.* 105, 2.

Paulus. V. *Aemilius.*

Persae. Los persas, pueblo indoeuropeo situado en la orilla oriental del golfo Pérsico y que tuvo en Asia un inmenso imperio desde la época de Ciro hasta la de Alejandro. Salustio incluye a los persas entre los componentes del ejército de Hércules y los supone progenitores de los númidas. *I.* 18, 4, 5 y 11.

Perses (rex). Perseo, rey de Macedonia en 178. En guerra con los romanos, obtuvo al principio algunas ventajas (171-170), pero sufrió una derrota decisiva en Pidna (168). Entregado y preso, murió miserablemente el 167. *C.* 51, 5. *I.* 81, 1.

Petreius, M. Legado del cónsul Antonio, manda en ausencia de éste las tropas que luchan contra Catilina en Pistoya, y las aniquila. Se cree sea el mismo Petreyo que fué después legado de Pompeyo en España y luchó aquí y más adelante en Africa contra César. Después de la batalla de Tapso, se suicidó como Catón. *C.* 59, 4; 60, 1 y 5.

Philaeni. Nombre de dos hermanos cartagineses que, según la leyenda transmitida por Salustio, se presta-

ron a ser enterrados vivos con tal de asegurar a su patria determinado territorio en la fijación de límites con Cirene. El nombre es ficticio o corrompido y significa en griego «amantes de la gloria»; la leyenda, etiológica, sin duda. *I.* 79, 5, 9 y 10.

Philaenon arae. Altar de los Filenos, cuyo origen se enlazaba con el sacrificio de éstos (v. *Philaeni*). Estaba situado en la costa de la gran Sirte, cerca de la actual Muktar, y sirvió de límite entre Cartago y Cirene, y después entre la provincia romana de Africa y la Cirenaica; considerábase también como punto de demarcación entre Occidente y Oriente en la costa africana. *I.* 19, 3.

Phoenices. Los fenicios, pueblo semita, marino y comerciante, situado en una estrecha faja de terreno del Asia anterior, entre la cordillera del Líbano y el Mediterráneo. Gran número de colonias fundó en este mar, de las que fué Cartago la que alcanzó mayor poder y fama. *I.* 19,1.

Picenus (ager). Campo Piceno, en las orillas del Adriático, región de Ancona. Fué teatro de las actividades de los catilinarios y en él se apostó Metelo Céler para evitar que Catilina escapara a la Galia. C. 27, 1; 30, 5; 42, 1; 57, 2.

Piso. V. *Calpurnius*.

Pistoriensis (ager). Campo de Pistoya, ciudad de Etruria al pie del Apenino, al noroeste de Florencia. En él fué aniquilado el ejército de Catilina. C. 57, 1.

Plautia (lex). Ley del año 79, dada a propuesta del tribuno M. Plaucio Silvano contra los que perturbaban la paz interior a mano armada. Catilina fué procesado en virtud de ella, pero el proceso fué cortado por la precipitación de los sucesos. C. 31, 4.

Poeni. Nombre de los cartagineses, en razón de su origen, ya que en él, como en el adjetivo *Punicus*, se halla la misma raíz de *Phoenices* (v. s. u.). *I.* 79, 8.

Pompeius Magnus, Cn. Gran personaje romano del siglo I. A los 25 años triunfó de la facción de Mario, guerreó luego contra Lépido y Sertorio; cónsul el 70 con Craso; del 67 al 61 ausente de Roma (guerra contra los piratas y contra Mitrídates, con plenos poderes por las leyes Gabinia y Manilia). Primer triunvirato con César y Craso el 60. En guerra civil con César, fué derrotado en Farsalia el 48 y muerto al desembarcar fugitivo en Egipto. C. 16, 5; 17, 7; 19, 1, 2 y 5; 38, 1; 39, 1.

Pompeius Rufus, Q. Pretor enviado a Capua contra los catilinarios. Administró el año 61 la provincia de Africa. C. 30, 5.

Pomptinus, C. Uno de los pretores que, por encargo de Cicerón, aprehenden a los emisarios de los conjurados en el puente Mulvio, cuando marchaban a unirse con Catilina.

El año 61 derrotó como propretor, en la Galia cisalpina, a los alóbroges sublevados por no haber conseguido los propósitos de su embajada del 63. El 51, legado de Cicerón en Cilicia. *C.* 45, 1 y 4.

Porcia (lex). Antigua ley que imponía graves castigos al magistrado que aplicase la pena de muerte o la de azotes a un ciudadano romano (cf. Liv. 10, 9, 4). *C.* 51, 22 y 40.

Porcius Cato, M. Biznieto de Catón el Censor; pretor el 54, fracasó el 51 en la candidatura al consulado. Filósofo estoico, carácter inflexible, republicano acérrimo y gran enemigo de todo poder personal, se suicidó en Útica el año 46, cuando, después de la batalla de Tapso, vió que era imposible toda resistencia contra César. Salustio nos lo presenta frente a éste en la sesión del senado donde se decidió la suerte de los catilinarios y en el famoso paralelo entre ambos, *C.* 52, 1; 53, 1 bis y 6; 54, 2, 3 y 5; 55, 1.

Porcius Laeca, M. Conjurado con Catilina, del orden senatorial; en su casa se tramó el asesinato de Cicerón. *C.* 17, 3; 27, 3.

Postumius Albinus, A. Hermano de Esp. Postumio Albino, el cónsul del 110, a quien éste deja como jefe del ejército de Numidia al partir para Roma a celebrar los comicios; impulsado por su vanidad y engañado por Jugurta, cae en una emboscada, donde el rey le somete, juntamente con su ejército, a condiciones onerosas y humillantes. *I.* 36, 4; 37, 3; 38, 2, 4 y 9; 39, 1; 43, 1; 44, 4.

Postumius Albinus, Sp. Cónsul del 110. Encargado de la campaña de Numidia, empieza su cometido con grandes ánimos; pero como a poco se halla paralizada su actividad por las dilaciones y pretextos que le opone Jugurta, se comienza a dudar de su conducta. Después del desastre de su hermano (v. supra), la mala situación en que queda el ejército le impide hacer nada de provecho. Procesado y condenado en virtud de la ley Mamilia. *I.* 35, 2 y 6; 36, 1, 3 y 4; 39, 2; 44, 1 y 4; 55, 1; 77, 3; 85, 16.

Punicus. Adjetivo relacionado con *Poeni*, indica lo propio de los cartagineses; por ejemplo, *fides Punica*, «fe púnica» o «lealtad cartaginesa», con el sentido de «perfidia», por la fama de desleales y faltos de palabra que los romanos daban a los cartagineses. *C.* 51, 6. *I.* 5, 4; 17, 7; 19, 3; 19, 7; 42, 1; 108, 3.

Quirites. Apelación que se daba a los ciudadanos romanos. Su etimología es oscura (cf. *Quirinus, Quirinalis*). *I.* 31, 1, 5, 11 y 27; 85, 1, 3, 5, 8, 12, 13, 24, 39, 45 y 50.

Regium. Hoy Reggio de Calabria, frente a Mesina, en el estrecho del mismo nombre. *I.* 28, 6.

Rex. V. *Marcius.*

Rhodii. Habitantes de la isla de Rodas, al sudeste del mar Egeo, junto a la costa del Asia Menor. Eran griegos dorios, aliados de Roma desde principio del siglo III. C. 51, 5 bis.

Roma. En sentido casi exclusivamente local, mientras que Roma como nación y Estado se dice comúnmente *populus Romanus*. Roma es teatro capital de la acción en la «Conjuración de Catilina» y, aunque en segundo término, importantísimo también en la «Guerra de Jugurta». *C.* 6, 1; 18, 8; 27, 2; 30, 7; 31, 7; 32, 3; 34, 1; 36, 2; 37, 5; 39, 6; 40, 5; 43, 1; 47, 2; 52, 14; 53, 5; 55, 6; 56, 1 y 4; 57, 1; 58, 13. *I.* 8, 1; 13, 3, 4, 6 y 7; 16, 3; 20, 1; 21, 3; 22, 1 y 4; 23, 2; 25, 6; 27, 1; 28, 1 y 2; 29, 3 y 7; 30, 1 y 4; 32, 1 y 2; 33, 1 y 4; 35, 1, 7 y 10; 36, 4; 37, 1; 39, 1; 40, 1; 41, 1; 46, 1; 55, 1; 61, 4; 62, 10; 65, 4; 73, 3; 77, 2; 80, 4; 82, 2; 88, 1; 95, 1; 102, 13; 103, 3; 104, 2, 3 y 4; 114, 3.

Romanus. Por antonomasia, de Sila, *I.* 108, 3. Romani en general, de los hombres de Roma, en un sentido amplio, como cuando se aplica a los soldados todos del ejército de Numidia. *C.* 6, 5; 53, 3. *I.* 7, 4 y 7; 10, 2; 49, 2 y 3; 50, 4 y 5; 52, 3; 53, 1 y 5; 54, 6 y 9; 56, 4; 57, 4; 61, 5; 66, 1; 70, 4; 74, 1 y 3; 76, 5; 80, 3; 81, 1 bis; 87, 4; 94, 4 bis, 5 y 6; 97. 2, 3 y 5; 98, 7; 101, 5 y 7; 103, 4 y 5; 108, 2 y 3 bis; 111, 1 y 2; 114, 2.

Como adjetivo:

Romani (equites). Los caballeros romanos que constituían la nobleza del dinero, comerciantes, publicanos, etc., clase intermedia entre la nobleza senatorial y la plebe. *C.* 49, 4. *I.* 42, 1; 65, 2 bis y 4.

Romani (imperatores). Los generales del ejército romano, investidos en él del poder supremo y prácticamente ilimitado. *I.* 56, 1 *(Romanus imperator)*; 112, 2.

Romanum (imperium). El poder romano, sobre todo en cuanto ejercido sobre otros pueblos y, por tanto, la extensión de la dominación romana. *C.* 10, 1.

Romani (milites). Soldados en general del ejército romano. *I.* 38,5; 67,1.

Romanus (mos). Costumbre o norma de Roma. *C.* 29, 3.

Romanum (nomen). Expresión con que se designa complectivamente todo lo representado por Roma y por su pueblo, sobre todo con referencia al conocimiento y concepto que de ello tenían otros pueblos o gentes. *C.* 52, 24. *I.* 5, 4; 58, 3; 80, 1.

Romanus (populus). El pueblo romano, considerado más frecuentemente como organización política (república romana), ya en su vida interna, ya en sus relaciones internacionales. *C.* 7, 7; 8, 5; 11, 6; 34, 1; 36, 4; 51, 5; 52, 10; 53, 2; 61, 7. *I.* 5, 1 y 4;

7, 2; 8, 2; 9, 2; 13, 5; 14, 1, 2, 3, 5, 7, 8, 18 y 25; 19, 7 bis; 20, 5; 22, 4; 24, 3; 26, 1; 27, 2; 31, 20; 32, 5; 33, 4 bis; 46, 2; 64, 2; 65, 2; 83, 1; 88, 5; 102, 2, 6, 8, 11; 108, 2; 110, 6.

Romanus (senatus populusque uel populus et senatus). La fórmula designa a la república romana, marcando la importancia especial del senado, sobre todo en las relaciones internacionales. *I.* 21, 4; 104, 5; 111, 1.

Rufus. V. *Minucius, Pompeius.*

Ruso. V. *Octauius.*

Rutilius Rufus, P. Legado de Metelo en Numidia; cónsul el año 105; legado de Q. Mucio Escévola en Asia. Acusado injustamente por exacción, rehusó defenderse y fué condenado al destierro, y acaso murió en él. Secuaz de la filosofía estoica, jurisconsulto, orador, historiador y sobre todo hombre de extraordinaria probidad. Compuso una autobiografía en latín, que sin duda utilizó Salustio, y una Historia Romana en griego. *I.* 50, 1; 52, 5 y 6 bis; 86, 5.

Saenius, L. Senador que, a fines de octubre o principios de noviembre del 63, comunicó al senado la noticia de la sublevación armada de Manlio y los suyos en Etruria, conocida de él por cartas de Fésulas. C. 30, 1.

Samnites. Pueblo itálico perteneciente al grupo lingüístico osco-umbro, establecido primeramente en las tierras interiores del sur de Italia y el «hinterland» de Campania y que en el siglo V avanzó hacia los llanos de la costa, Campania, Apulia, Lucania, y los conquistó. Sometido a Roma tras largas luchas, mantenidas sobre todo a finales del siglo IV y principios del III. C. 51, 38.

Sanga. V. *Fabius.*

Scaurus. V. *Aemilius.*

Scipio. V. *Cornelius.*

Sempronia. Dama romana, esposa de D. Junio Bruto, el cónsul del 77, y madre de D. Junio Albino, uno de los matadores de César; notable tanto por su hermosura y distinción como por su liviandad, según el retrato que de ella hace Salustio. Cómplice de los conjurados del 63. C. 25, 1; 40, 5.

Sempronia (lex). Una de las leyes de C. Graco del año 123, por la que el senado debía designar las provincias que habían de gobernar los futuros cónsules (provincias consulares) antes de la elección de éstos. *I.* 27, 3.

Sempronius Gracchus, C. Hermano menor de Tiberio, superior a él en capacidad y elocuencia. Tribuno el 123, renovó y amplió la ley agraria, se interesó en el asentamiento de ciudadanos en ultramar, especialmente en Africa, y en la extensión a los aliados de la ciudadanía romana. Fracasado por las intrigas de sus adversarios, en su propósito de

ser elegido tribuno por tercera vez, y entrando en lucha abierta con el senado, ocupó con los suyos el Aventino, pero fué desalojado de él y se hizo matar en la fuga por un esclavo. *I.* 16, 2; 31, 7; 42, 1 bis.

Sempronius Gracchus, Ti. De noble familia, pero consagrado al servicio del pueblo; tribuno el 133, autor de la ley agraria, por la que se limitaba la cantidad de *ager publicus* que podía poseer cada ciudadano y se destinaba el sobrante al reparto entre los desheredados. Los manejos de la nobleza estorbaron su reelección para el tribunado, y al fin fué asesinado en el Capitolio con trescientos de sus partidarios por los senadores, que marcharon en masa contra él, dirigidos por el pontífice máximo Escipión Nasica. *I.* 31, 7; 42, 1 bis.

Septimius. Un individuo natural de Camerino (en la Umbría) mandado por Catilina como agente de su conspiración al campo Piceno. *C.* 27, 1.

Sergius Catilina, L. Protagonista de la primera monografía de Salustio. Entre sus ascendientes merece especial mención su bisabuelo M. Sergius Silus, espadón de la época de la segunda guerra púnica, pretor urbano en 197. Catilina habíase señalado en las matanzas de tiempos de Sila, y en cierta ocasión paseó desde el Janículo al Palatino la ensangrentada cabeza de Mario Gratidiano, asesinado con crueldad exquisita; pero otros crímenes, como el asesinato de su esposa, su cuñado y su hijo, no están comprobados. Pretor el 68, propretor en África en 67-66. Aun no había cesado en su cargo cuando llegaron al senado quejas sobre sus exacciones; ya en Roma, solicitó el consulado para el año 65, pero su candidatura no fué admitida por el cónsul en funciones L. Tulo, en virtud de determinación privada. Sus pretensiones en los años siguientes fueron impedidas por su calidad de procesado. En la llamada primera conjuración, del año 66, su papel parece haber sido secundario, al servicio de los planes de Craso y César. Su actuación el 63, tal como la refiere Salustio, aparece claramente dividida en dos tiempos por su salida de Roma en la noche del 8 de noviembre. *C.* 4, 3; 5, 1; 14, 1, 3 y 7; 15, 1; 16, 4 y 5; 17, 6; 18, 1, 3, 5 y 8; 20, 1; 21, 2; 22, 1; 23, 4; 24, 2 y 4; 26, 1 y 5; 31, 4 y 7; 34, 2 y 3; 35, 1; 36, 2, 3, 5; 37, 1; 39, 4, 5 y 6; 42, 2; 43, 1 y 4; 44, 3 y 4; 48, 1, 3 y 4; 51, 3 y 4; 52, 17 y 35; 56, 1 y 4; 57, 1, 2 y 5; 60, 4, 5 y 7; 61, 1 y 4.

Servilius Caepio, Q. Cónsul el 106. (Anteriormente en España, donde triunfó de los lusitanos). Derrotado el 105 por los cimbros, juntamente con Malio Máximo, en gran parte por la desavenencia entre ellos, que dió mal rumbo a la campaña. Desposeído del *imperium*. Procesado des-

pués y condenado por el saqueo de Tolosa, que realizó durante su consulado; vivió desterrado en Esmirna. *I.* 114, 1.

Sextius. Cuestor de Calpurnio, mandado por él a Vaga, ciudad de Jugurta, en garantía de sus reprobables tratos con éste, con apariencia de recoger tributos de trigo. *I.* 29, 4.

Sibyllini (libri). Libros proféticos de la Sibila de Cumas, que se decían vendidos a Tarquinio el Soberbio; depositados en el santuario capitolino, fueron consultados oficialmente en épocas de calamidad hasta comienzos del siglo V de nuestra era. Mandados quemar por Estilicón. *C.* 47, 2.

Sicca. Ciudad de Numidia, después Sicca Veneria, sobre una colina a la derecha del Bagradas. Hoy Kef. *I.* 56, 3.

Siccenses. Habitantes de Sicca. *I.* 56, 4 y 5.

Sicilia. La isla de Sicilia, de donde los romanos habían expulsado a los cartagineses en la primera guerra púnica. Provincia romana la isla entera desde 210. *I.* 28, 6 bis.

Sidonicus. De Sidón, la más importante ciudad de Fenicia desde el siglo XVI hasta el XIII. Fundadora de multitud de colonias en las costas del Mediterráneo y del Ponto. *I.* 78, 4.

Sidonii. Los sidonios o naturales de Sidón (v. *Sidonicus*). *I.* 78, 1.

Silanus. V. *Iunius, Turpilius.*

Sisenna. V. *Cornelius.*

Sittius Nucerinus, P. Su sobrenombre le señala como natural de Nuceria, en Campania. Cabecilla, primero en España y después en Mauritania, de un ejército de mercenarios, parece haber estado en inteligencia con Catilina. Después, en la campaña africana del 46, combatió al lado de César y le prestó grandes servicios. *C.* 21, 3.

Spinther. V. *Cornelius Lentulus.*

Statilius, L. Conjurado del 63, del orden ecuestre. Encargado con Gabinio del incendio de la ciudad. Preso en casa de César y a poco ejecutado en el Tuliano. *C.* 17, 4; 43, 2; 44, 1; 46, 3; 47, 4; 52, 33; 55, 6.

Sulla. V. *Cornelius.*

Sullanae (coloniae). Colonias militares de Sila, que había asentado en los campos de Etruria y otras regiones de Italia a 120.000 soldados, despojando a los antiguos propietarios. *C.* 28, 4.

Sullani (milites). Soldados de Sila, a quienes éste solía tratar con gran liberalidad y premiar a costa del despojo de los demás (v. *Sullanae coloniae*). *C.* 16, 4.

Sullana (uictoria). La victoria de Sila en la guerra civil, seguida del enriquecimiento de sus partidarios, mediante las proscripciones y otras inicuas medidas. *C.* 21, 4; 37, 6.

Sura. V. *Cornelius Lentulus.*

Suthul. Ciudad de Numidia, en la que Jugurta tenía sus tesoros y de la que quiso vanamente apoderarse Aulo Albino. No hay otra mención de esta ciudad, pero sin duda estaba cerca de Calama, hoy Guelma, donde Orosio localiza el desastre de Aulo. *I.* 37, 3; 38, 2.

Syphax. Rey de los masesilios, rival de Masinisa, luchó primero contra los cartagineses, después contra los romanos; vencido y prisionero de Masinisa, murió en Tíbur poco después de hacerse la paz. *I.* 5, 4; 14, 8.

Syrtes. Nombre, probablemente indígena, de dos golfos en la costa septentrional de Africa: uno el actual golfo de Sidra *(Syrtis Maior)* y el otro el de Gabes *(Syrtis Minor)*. *I.* 19, 3; 78, 1 y 3.

Tanais. Río de Numidia. Se ha identificado con el Ued-el-Derb, que pasa a unos 100 km. de Capsa. *I.* 90,3.

Tarquinius, L. No hay otra noticia de este sujeto que las que nos da Salustio. Detenido cuando iba a reunirse con Catilina, se le hace comparecer en el senado, donde acusa a Craso de complicidad en la conjuración, con gran alboroto de los senadores. *C.* 48, 3, 5, 6 y 8.

Terentius, Cn. Senador en cuya casa quedó custodiado Cepario, uno de los conjurados del 63, desde que fué detenido hasta el día de su ejecución. No hay otra mención de Terencio. *C.* 47, 4.

Terracinensis. Natural de Terracina, ciudad del Lacio, en la costa mediterránea, al extremo de las lagunas Pontinas, junto a la vía Apia. *C.* 46, 3.

Thala. Ciudad de Numidia conquistada por Metelo, hoy aldea del mismo nombre, en los límites de los territorios de Argelia y Túnez. Mencionada también por Tácito (ann. 3, 21). *I.* 75, 1, 2, 6 y 9; 77, 1; 80, 1; 89, 6 bis.

Theraei. Ciudadanos de Thera, hoy Santorín, una de las Cícladas, de población doria, metrópoli de Cirene. La fundación de Cirene por los tereos fué celebrada en una de las más bellas odas de Píndaro (Pyth. IV). *I.* 19, 3.

Thirmida. Población númida de situación desconocida; mencionada sólo por Salustio, que la hace teatro del asesinato de Jénsal. *I.* 12, 3.

Thraces. Los tracios, pueblo bárbaro situado en las riberas septentrionales del Egeo y las de la Propóntide y el Ponto, al norte de Grecia. Por su valor y destreza en la guerra, eran muy apreciados como mercenarios en el ejército romano. *I.* 38,6.

Tisidium. Lugar de Africa adonde es llamado Jugurta a recibir órdenes, después de ofrecida su rendición en el invierno de 108-107. Se ha identificado con el moderno Krisch-el-Ued, a 60 km. de Vaga. *I.* 62, 8.

Torquatus. V. *Manlius.*

Transalpina. V. *Gallia.*

Transpadanus. Natural de la región septentrional de Italia comprendida entre los Alpes y el Po, dentro de la Galia Cisalpina. Los transpadanos fueron especialmente protegidos por César, por el que obtuvieron el año 49 el derecho pleno de ciudadanía, otorgado ya de tiempo a todos los demás pueblos de Italia. *C.* 49, 2.

Troiani. Hombres oriundos de Troya, ciudad del Asia Menor, cercana al Helesponto, a quienes se atribuye la fundación de Roma. *C.* 6, 1.

Tullianum. Antigua prisión de Roma, situada en la pendiente del Capitolio, cercana al Foro, por el lado mismo del templo de la Concordia: con una cámara subterránea, comunicada con la superior por una gran abertura, por la que fueron descolgados los catilinarios para ser ejecutados en la noche del 5 de diciembre del 63. Hoy templo de San Pedro *in carcere*. *C.* 55, 3.

Tullius Cicero, M. Nacido en Arpino el 106; cónsul el 63, tomó a su cargo la represión y castigo de la conjuración de Catilina. Desterrado el 58 a consecuencia de ello; vuelto a Roma el 57; procónsul en Cilicia en 51-50; en la guerra civil, al lado de Pompeyo, no sin grandes vacilaciones; después de la muerte de César, en ruda lucha con Antonio, cuya consecuencia fué la proscripción y la muerte de Cicerón el 43. El mayor de los oradores latinos, filósofo, moralista, tratadista de retórica, su producción literaria le ha dado en la posteridad un relieve muy superior al que corresponde a su actuación histórica. *C.* 22, 3; 23, 5; 24, 1; 26, 1; 27, 4; 28, 1 y 2; 29, 1; 31, 6 y 7; 36, 3; 41, 5; 43, 1 y 2; 44, 1; 45, 1; 48, 1, 6, 8 y 9; 49, 1; 51, 35.

Tullus. V. *Volcatius*.

Turpilius Silanus, T. Prefecto de tropas auxiliares en el ejército de Metelo, ciudadano de derecho latino. Jefe de la guarnición romana puesta en Vaga, escapa él sólo a la matanza que de ella hacen los naturales. No habiéndose justificado suficientemente de ello, es condenado a muerte por Metelo. (V. nota *I.* 69, 4, sobre la distinta versión que da Plutarco del caso de Turpilio). *I.* 66, 3 bis; 67, 3; 69, 4.

Tusci. Uno de los nombres dados a los etruscos, pueblo originario de Lidia, en el Asia Menor, establecido hacia el siglo XI en la costa occidental de Italia, al norte del Tíber (v. *Etruria*). Llegaron a dominar la mayor parte de la península apenina y alcanzaron un alto grado de cultura y progreso. Conquistados y asimilados por Roma a partir de comienzos del siglo IV. *C.* 51, 38.

Vaga. Ciudad de Numidia, hoy Beja, en el valle del Bagradas (Mejerda). Importante mercado, Metelo le impuso una guarnición romana; a fines del año 109, los habitantes númidas

dan traidoramente muerte a los oficiales de la guarnición y se entregan después a la matanza de los soldados; sólo el prefecto Turpilio sale indemne. Metelo venga el hecho al día siguiente y entrega la ciudad al saqueo. *I.* 29, 4; 47, 1; 68, 1 y 3.

Vagenses. Habitantes númidas de Vaga. *I.* 66, 2; 69, 1 y 3.

Valerius Flaccus, L. Pretor el año 63, encargado con su colega Pontino, por orden de Cicerón, de apresar en el puente Mulvio a los emisarios que van al campo de Catilina. Antes había guerreado en Cilicia, en España y en Creta. Desde el 62, propretor de la provincia de Asia. Acusado de concusión el 59, fué defendido por Cicerón y absuelto. *C.* 45, 1; 46, 6.

Varguntelus, L. Senador, conjurado del 63. Salustio lo hace figurar al lado de Cornelio en la tentativa de asesinato de Cicerón, cosa que no encuentra confirmación en las propias manifestaciones de éste (v. nota a C. 28). Varguntеyo había sido ya procesado por delito de corrupción electoral y defendido por Hortensio; pero no parece haber hallado defensor en el nuevo proceso motivado por la conjuración, en el que fué sin duda condenado (Cic. Sull. 6). *C.* 17, 3; 28, 1; 47, 1.

Vesta. Diosa romana, a cuyo servicio estaban las vestales, o vírgenes de Vesta, que debían mantener el fuego sagrado y conservar su virginidad bajo pena de ser enterradas vivas. Templo de Vesta en el Foro, en su lado oriental; excavado en los tiempos modernos. *C.* 15, 1.

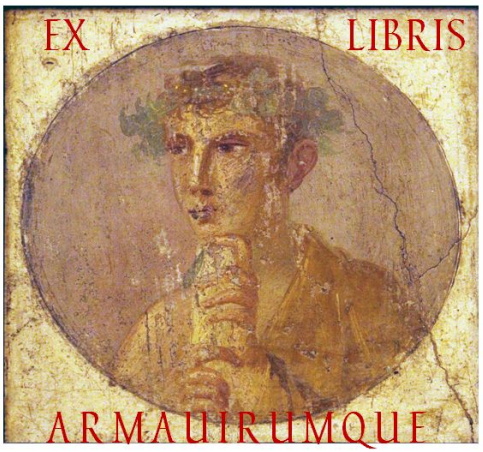
Vmbrenus, P. Hombre de origen servil, encargado por Léntulo de abocarse con los embajadores alóbroges y atraerlos a la conjuración. Cumpliendo su encargo, después de una primera entrevista en el Foro, los pone en relación con Gabinio. Condenado en ausencia por el senado (cf. Cic. Catil. 3, 14). *C.* 40, 1, 2 y 4; 50, 4.

Volcatius Tullus, L. Cónsul del 66, que, como tal, rechazó la candidatura de Catilina para el año siguiente, en virtud de determinación privada, bien que Salustio atribuya el impedimento a un proceso por concusión que, en realidad no estaba todavía incoado. *C.* 18, 2.

Volturcius, T. Sujeto natural de Crotona, implicado en la conjuración del 63, a quien Léntulo encarga de acompañar a los alóbroges al campamento de Catilina, dándole además una carta y un recado verbal para éste. Sorprendido con los demás en el puente Mulvio, después de un vano intento de resistencia, confiesa ante el senado todo lo que sabe de la conjuración, y recibe recompensa por ello. Cic. Catil. 3, 4 y 8; 4, 5, narra los mismos hechos. *C.* 44, 3 y 4; 45, 3 y 4; 46, 6; 47, 1; 48, 4; 49, 4; 50, 1; 52, 36.

Volux. Hijo de Boco. Lleva a su padre

refuerzos de infantería en la lucha contra Mario. Sale con un destacamento de caballería al encuentro de Sila, cuando éste se encamina a parlamentar con el mismo Boco. Se esfuerza en desvanecer las sospechas de traición que suscita en el camino. *I.* 101, 5; 105, 3; 106, 1 y 6; 107, 2.

Vtica. La más antigua colonia de los fenicios en Africa, situada a la izquierda de la desembocadura del Bagradas (Mejerda) y al noroeste de Cartago. Vivió mucho tiempo en la órbita de ésta; pero en la tercera guerra púnica se declaró a favor de Roma y vino a ser la capital y el principal puerto de comercio de la provincia de Africa Fué también uno de los últimos focos de resistencia contra César en la guerra civil, y en ella se suicidó Catón el Menor. *I.* 25, 5; 63, 1; 64, 5; 86, 4; 104, 1.

Zama. Importante ciudad de Numidia, de que Metelo trata en vano de apoderarse el 109. Se mencionan dos ciudades de este nombre, la una a 125-150 km. al sudoeste de Cartago; la otra a 100 km. al sur de la misma. La primera parece ser la Zama de Salustio (Zama Regia), así como el último punto de estacionamiento de Aníbal antes de la batalla contra Escipión. Hoy Seba - Biar. (KROMAYER-VEITH, *Antike Schlachtfelder*, III, p. 599 y ss.). *I.* 56, 1; 57, 1; 58, 1; 60, 1; 61, 1.